11. 6. 304
11. 6. 304

Digitized by Google

נביאים ראשונים

LES PREMIERS PROPHÈTES.

Digitized by Google

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur, sera réputé contrefait.

PARIS. — IMPRIMERIE DE COSSON,
Rue Saint-Germain-des-Prés, 9.

Digitized by Google

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES, ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS.

TOME HUITIÈME.

LES PROPHÈTES,

TOME TROISIÈME.

ספר מלכים א' וב' — MELACHIME (Rois) I et II.

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, VIEILLE RUE DU TEMPLE, N° 78;

THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Londres, même Maison.

1836

005700618

Digitized by Google

NOUVEAU SUPPLÉMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

S. A. R. Monseigneur le Duc de Montpensier.
La Chambre des Pairs.

MM. Athias, de Livourne, à Paris.
Barrois (Théophile), idem. 6 exemplaires.
Blondel, chef des bureaux de l'état-major général de la garde nationale, à Paris.
Bohaire, libraire, idem.
Bossange (Hector), idem. 2 exemplaires.
Bousmard (de), chef de bataillon en retraite, idem.
Camoin, libraire, à Marseille.
Carpi, banquier, à Milan.
Coupin, homme de lettres, à Paris.
Cochin, membre du Conseil municipal, idem.
Chamaux, libraire, idem.
Cahen (D.), grand rabbin, à Marseille.
Dondey-Dupré, libraire, à Paris.
Donnet, maire, à Caen.
Duval (Alexandre), employé à l'Administration des ponts-et-chaussées, à Paris.
Guyardin (A.), gérant de la compagnie générale de dessé-chement. idem.
James (abbé, A. F.), auteur de l'histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament, du Dictionnaire de l'Écriture Sainte, membre de plusieurs sociétés savantes, idem.
Jeramec (Raphael), caissier de l'Administation des pompes funèbres, id.
Kaufmann (Mad.) idem.
Legrand, libraire, idem.

Lequien, libraire, à Paris.
Latouche (abbé), auteur d'une nouvelle méthode pour étudier l'hébreu, idem.
Lacour, à Bordeaux.
Lecointe, libraire, à Paris.
Mandeville (lady), à Nice.
Oppenheim, H. D. Esq., prof. de langue hébraïque, à Cambridge.
Persépée, libraire, à Paris, 2 exemplaires.
Pelissonnier, libraire, idem.
Poterlet jeune, ancien chef de bureau de la direction générale des ponts-et-chaussées, chevalier de la légion d'honneur, à Paris.
Rigny (Mlle de) idem.
Raphael (M. J.) à Londres.
Rodrigues (Olinde), à Paris.
Rothschild (N.), à Londres.
Sergent, sous-directeur des dépenses de la maison du Roi, à Paris.
Salva, libraire, idem.
Sauron (J.), libraire, à Odessa.
Treuttel et Würtz, libraires, idem, 11 ex.
Urbain (Ch.) et compie, libraires, à Moscou.

Les noms de plusieurs souscripteurs ne nous étant pas encore parvenus, nous les donnerons dans le volume suivant.

AVANT-PROPOS.

En publiant ce huitième volume de notre traduction de la Bible, nous nous voyons encore dans la nécessité d'entretenir le public de quelques détails concernant ce travail. Cette fois, du moins, on ne nous accusera pas de lenteur; il nous a été possible d'accomplir notre promesse, de faire suivre après un court intervalle le huitième volume au septième. Mais nous n'avons encore pu donner l'*Introduction* dont nous avons quelquefois parlé, et c'est sur ce point que nous appelons l'attention de nos lecteurs, dont nous avons besoin d'invoquer l'indulgence pour ce retard involontaire.

Ils sont heureux ces hommes favorisés du ciel qui n'ont qu'à mettre leur nom à un ouvrage pour voir affluer les acheteurs et enlever *en quelques jours trois éditions* (style d'annonce) de leurs agréables productions. Ceux-là sont responsables du moindre retard, et le public est en droit d'être rigoureux envers eux; on demande beaucoup de celui qui a et qui peut beaucoup. Mais il est bien différent le sort de celui qui publie un ouvrage sérieux, d'une exécution difficile et auquel le temps seul assigne un rang. A des méditations scientifiques, à de laborieuses recherches sur les langues, les usages, les mœurs, il est obligé, quand la fortune ne l'a pas bien traité, de mêler quelquefois des considérations d'un tout autre ordre, mais qui ne peuvent être négligées, si, au désir d'être écrivain consciencieux, il veut joindre celui

de rester honnête homme. Il s'agit de conditions mercantiles, et, disons le mot, de la *facture* du livre. Voilà notre situation : le public a jusqu'ici soutenu nos efforts. Mais notre position toute exceptionnelle d'Israélite, à la fois encouragé par des Israélites et des chrétiens, et amèrement critiqué par des chrétiens et des Israélites, nous a mis dans l'obligation d'étudier notre liste de souscription, comme le voyageur consulte sa carte et le marin sa boussole. Eh bien! cet examen de notre part nous a donné la conviction que nous ne trouverions pas un nombre suffisant d'acheteurs pour un volume entièrement rempli de recherches archéologiques sur la Bible, et comme le médecin fait passer un breuvage amer avec le secours de quelque ingrédient qui flatte le palais de son malade, nous aussi nous ne pourrons faire passer cette malencontreuse *Introduction* qu'accompagnée de quelque partie de la Bible. Mais cette partie ne doit pas être trop considérable, car (voilà encore une idée qui n'est rien moins que littéraire) sans cela, l'étendue de notre livre serait hors de proportion avec ce qu'il nous est possible de donner au prix de souscription. Nous demandons donc au public une prolongation de sa patience en même temps que nous lui demandons pardon de ces détails.

Mais, dira-t-on, le public ne vous est donc pas aussi favorable que vous le disiez? et certes nous avons le plus grand intérêt à ne pas laisser naître ce doute, et cela par deux motifs: le premier parce qu'il ne serait pas fondé; nous avons eu tout le succès qu'il était possible d'avoir dans les circonstances où nous nous sommes trouvé, circonstances personnelles et autres; nos listes de souscription imprimées en tête des volumes, et les

journaux les plus accrédités, sont là pour appuyer notre assertion. Le second motif, c'est que si réellement les préoccupations politiques avaient détourné l'attention publique d'un travail dont ne dépend pas le sort des nations, notre travail n'en vaudrait pas moins ce qu'il peut valoir, mais nos adversaires s'en prévaudraient contre nous. Cependant qui ne connaît l'effet des préjugés, de la jalousie, et surtout qui ne connaît la difficulté de faire prospérer une entreprise, quand l'auteur est un père de famille sans fortune, sans place, et qui est ainsi obligé de coordonner des devoirs différens et des obligations diverses ?

Nous venons de prononcer le mot *préjugé ;* il y en a un qui nous a été fatal. On croit, à tort selon nous, que les livres de *Josué*, des *Juges* et des *Rois*, sont trop peu importans, et plusieurs de ceux qui ont acheté le *Pentateuque* n'ont pas encore retiré les tomes 6 et 7. Chez nos coreligionnaires non lettrés, la Bible consiste dans le *Pentateuque ;* mais il est arrivé que des Israélites qui se prétendent du *mouvement*, comme des chrétiens qui se disent *hébraïsans*, ont refusé de prendre les tomes 6 et 7, et pourtant, nous en appelons à ceux qui nous ont fait l'honneur de lire ces deux volumes, nous le demandons, ce *préjugé* contre cette partie de la Bible est-il fondé ? ce n'est pas à nous de faire l'éloge de notre travail ; nous aimons mieux renvoyer aux excellens articles publiés par M. Munk dans le *Temps* du 19 mai et du 1er octobre, et à celui de M. l'abbé Labouderie, dans le *Journal asiatique* de septembre dernier (1).

(1) Nous ne nous permettons qu'une seule observation au sujet du deuxième article de M. Munk. Ce savant orientaliste nous critique d'avoir rendu le mot נביאים *Nebiim* par *Prophètes*; il préfère l'expres-

De ce retard ou de ce refus de prendre ces volumes, il est résulté pour nous un dommage considérable que ne peuvent compenser les nouveaux souscripteurs qui nous arrivent journellement. Il est donc vrai de dire que le succès moral de notre publication est complet, mais quant au succès matériel il est nul jusqu'à présent, par le motif que nous venons d'indiquer.

Nous avons pensé dès le commencement de notre publication, que nous lui donnerions un degré d'utilité de plus, si nous nous servions de nos communications avec le public pour faire entendre quelques vérités utiles, lesquelles, quoique indépendantes de notre travail, seraient pourtant en rapport intime avec l'esprit qui y préside. Nous voulons parler de l'état du culte judaïque. Pour nos coreligionnaires ce sujet est d'une haute importance, et il n'est même pas sans intérêt pour ceux qui professent un culte différent du nôtre. Mais si, pour réussir dans le monde, il faut renier ses premières opinions quand elles ont déplu, nous ne sommes pas en voie de réussite. Nous avons dit dans l'avant-propos du tome 6 : « Les formes du culte restent station-

sion d'*orateurs inspirés ;* Eichhorn a remarqué déjà (*Introd. à l'Anc. Testam.* t. 1, p. 9) que *Nabi* signifie chez les Hébreux un confident de la divinité, et non pas précisément un homme qui *prédit* l'avenir, un prophète, mais il dit aussi qu'on a pris ce mot d'après l'acception convenue, et nous avons cru devoir éviter au lecteur non familiarisé avec l'hébreu, le mot *Nabi* dont le sens lui aurait échappé; *orateur inspiré* peut bien se dire dans une dissertation scientifique et littéraire, mais allongerait la phrase quand il s'agit de traduire plusieurs fois de suite le même mot. La critique du savant orientaliste est flatteuse pour nous comme son éloge, et en répondant à l'une, nous croyons montrer le cas que nous faisons de l'autre.

naires, et tout homme non prévenu conviendra cependant que les formes du culte le plus simple, le plus rationnel, celles du culte judaïque, ont besoin d'être modifiées. Cette modification, ce besoin d'enlever au culte son enveloppe asiatique est urgent, et comme dit le prophète : *Il vit et il n'y avait personne !*» (Isaïe, ch. 59 v. 26.) Cette assertion qu'approuvent plusieurs, cette plainte que profère tel qui est en mesure de la faire cesser, tout en ne faisant rien, nous a valu de nouveaux désagrémens; mais ces désagrémens ne peuvent nous faire réprimer la vérité, et chacun a le droit de la dire; pour cela il ne faut être ni électeur ni éligible, *notable* ou membre du consistoire !

La meilleure preuve qu'on s'occupe d'une chose, c'est quand on lit les publications qui ont pour objet cette chose. L'Allemagne a vu naître un bon journal israélite de plus, déjà parvenu à sa huitième livraison; c'est l'excellent recueil que publie à Francfort avec une société d'hommes de lettres israélites, l'estimable M. Geiger, rabbin à Wisbaden, sous le titre de *Journal scientifique pour la théologie juive* (Wissensch. Zeitsch. für jud. theol.). L'Angleterre, peu favorable du reste aux innovations qui ont rapport au culte, a vu parvenir à sa vingtième livraison, une revue hébraïque publiée à Londres, par M. Raphaël, sous le titre de *The Hebrew Review and magazine of rabbinical litterature.* Neuf livraisons d'un journal publié par M. Bloch, à Strasbourg, sous le titre de *la Régénération* ont paru, et vu le peu de sympathie qu'il trouve, sympathie que nous semblent pourtant mériter plusieurs des derniers numéros, nous ne sommes pas sûr si ce recueil pourra se soutenir. Et cependant est-ce que nos coreligionnaires en France n'ont donc plus

rien à apprendre sur leur histoire et leur littérature? ou bien son-tils devenus indifférens pour ces précieuses connaissances (1)? Trouvent-ils tout si bien qu'aucune pro-

(1) Nous regrettons bien vivement de ne pouvoir faire connaître à nos lecteurs, au moins par extraits, deux excellens ouvrages publiés récemment en Allemagne, sur le culte et la littérature hébraïques; certes un intérêt véritable remplacerait bientôt chez nos coreligionnaires français cette indifférence dont se plaignent avec nous le petit nombre d'hommes qui ne pensent pas que s'occuper d'une matière aussi intéressante, soit chose oiseuse pour des hommes politiquement et civilement émancipés. Il faut d'ailleurs constater un fait bien honorable pour notre histoire et notre littérature : Non-seulement en France, mais même dans les pays d'une classique intolérance, les chrétiens font toujours meilleur accueil aux publications du genre de celle dont nous parlons que nos propres coreligionnaires. Faisons au moins connaître ces deux remarquables productions. La première, c'est le savant livre qu'a publié à Berlin, en 1832, M. le doct. Zunz, sous le titre de *Dissertations exégétiques sur le culte judaïque, historiquement développé.* (*Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden historisch entwickelt*). L'auteur avec une rare érudition fait connaître sous toutes les faces, tous les ouvrages publiés par les rabbins, depuis la destruction du second temple. Il indique la rédaction de chaque ouvrage, ce qui y a donné lieu, les différentes éditions qui en ont été faites, avec des notices biographiques sur les auteurs, et la critique de ces ouvrages. Ce livre est précédé d'une préface fort remarquable, où la position des Juifs de l'Allemagne est vigoureusement tracée, et terminé par un coup d'œil sur tous les Israélites du globe. Il est à remarquer seulement, que dans cette partie du travail, on a quelquefois mentionné des productions qui ont passé inaperçues dans leur patrie; c'est sans doute l'effet du prisme qui provient de l'éloignement de l'auteur des lieux dont il parle. Le deuxième ouvrage, est celui de M. *Delitsch* (Leipsig, 1836), qui fait connaître avec autant de goût que de talent l'histoire de la poésie hébraïque après la Bible, sous le modeste titre de : *Pour l'histoire de la poésie judaïque depuis la cloture des écritures saintes de l'Ancien Testament jusqu'à nos jours.* (*Zur Geschichte der jüdischen Poesie vom Abschlusse der heiligen Schriften Alten Bundes*

position de réforme ne puisse les émouvoir? Si c'est de l'indifférence, disons-le hautement, cette indifférence est fâcheuse; elle nuit au sentiment religieux. Quand la ferveur des temps anciens n'existe plus, il faut la ranimer par ce qui est conforme au temps et à nos mœurs; les vieilles générations disparaissent, emportant avec quelques préjugés une croyance robuste que rien n'a remplacée. Ce ne sont pas les rabbins les plus instruits, les plus respectables par leur âge et leur piété qui nient la nécessité d'une réforme. M. Gerson Levy, dont personne ne suspecterala véracité et la bonne foi, dit en parlant de feu M. Aaron Worms, dernier grand rabbin de Metz: «Worms n'était pas éloigné lui-même d'adopter certaines réformes dans le culte; mais la faiblesse, la crainte de s'attirer l'animadversion de l'ignorance, l'empêchèrent d'introduire dans le culte public de prétendues innovations qui ne sont autre chose qu'un retour aux usages plus simples de l'antique synagogue. Néanmoins, dans son oratoire particulier, les prières inutiles furent impitoyablement retranchées ou changées.» (*La Régénération* de juillet 1836.)

bis auf die neueste Zeit). L'auteur ne parle pas des productions que la muse hébraïque a inspirées en France, aux Cologna, aux Halevy, aux Mayer, etc. quand les cent voix de la renommée publiaient les victoires du plus grand capitaine des temps modernes, et quand furent promulguées les lois organiques des Israélites de France. Ces remarquables productions ne méritent pas cet oubli. Ce reproche de notre part est d'autant plus désintéressé, que l'auteur nous a personnellement nommé dans sa préface. L'étendue de cette note ne nous permet pas d'entrer dans des détails sur l'excellente *Histoire des Juifs depuis les Machabées jusqu'à nos jours*, par M. Jost. Nous nous occupons de la traduction de cette importante histoire. Nous ajouterons: Quoique M. Jost soit le dernier en date des historiens juifs, nous n'hésitons pas à le proclamer le premier.

Et quel pays est plus favorable à des innovations sages et raisonnables que la France? Le gouvernement songe-t-il là, comme dans d'autres pays, à s'immiscer dans nos affaires synagogales, pour faire triompher la routine aux dépens du bons sens? La France n'est-elle pas une terre de promission pour nous? avec la différence qu'en cessant de former un peuple à part, nous avons le bonheur de faire partie du peuple français; tandis qu'en d'autres pays on ne peut parvenir à une position honorable qu'au prix d'une apostasie (nous aimons à répéter cette phrase d'un discours par nous prononcé dans une récente solennité), en France nous pouvons rester Israélites et modifier le culte, qui est variable de sa nature.

Quel que soit le succès de nos efforts, et dût la malveillance s'armer contre nous du peu de fruits que nous en avons retiré, nous continuerons la marche que nous nous sommes tracée. Notre traduction et les notes qui l'accompagnent, préparera à nos descendans des temps meilleurs. Dissiper les ténèbres de l'ignorance, mettre chacun à même de lire et de comprendre la Bible et les livres rabbiniques; faire connaître par nos extraits, nos traductions ou nos imitations, les ouvrages nouveaux, rares ou inconnus, sur ces matières, tel est le plan que nous sommes proposé; nous n'en dévierons pas.

Le volume suivant contiendra *Isaïe*. En faisant suivre *Isaïe* aux *Rois* au lieu des *Chroniques*, que plusieurs placent immédiatement après les *premiers Prophètes* (נביאים ראשנים), nous ne préjugeons pas la question touchant l'époque de rédaction des diverses parties de la Bible, que nous examinerons en son temps. Nous cédons au désir qu'ont manifesté de voir publier dès à pré-

sent les Prophètes appelés les *derniers* (נביאים אחרונים), plusieurs hommes dont nous avons l'habitude de consulter les lumières. On sait que ces prophètes comprennent *Isaïe*, *Jérémie*, *Ézéchiel*, et les douze petits Prophètes. Le présent volume est accompagné d'une Note sur les v. 9, 10 et 11 du ch. 20. II *Rois*, par l'auteur de la Notice sur le Calendrier (tome 3 de notre traduction).

En terminant, nous faisons des vœux, pour que le gouvernement, qui a déjà puissamment encouragé notre publication, et qui a droit à toute notre gratitude, nous tende une main secourable, afin que nous puissions fournir jusqu'au bout la carrière que nous nous sommes proposé de parcourir. Nous dirons à nos souscripteurs : éclairez-nous de vos lumières, faites-nous connaître les améliorations dont notre travail peut être susceptible, indiquez-nous les fautes qui sont à y éviter, et que votre influence procure à notre entreprise les moyens d'arriver à bonne fin.

Il est honorable pour notre patrie que la première traduction *véritable* de la Bible se publie en France. Déjà l'Allemagne nous imite sans nous nommer ; on n'est pas ordinairement si avare d'éloges quand on est, comme l'Allemagne, riche de son propre fonds.

Voici ce que nous lisons dans le prospectus d'une nouvelle traduction allemande de la Bible, par S. Arnheim, docteur, Julius Furst et le docteur M. Sachs, sous la direction de M. le docteur Zunz.

« . . . . . Les travaux riches et variés servant à l'explication biblique, qu'ont fait naître depuis trente ans des études linguistiques plus profondes et des recherches historiques et scientifiques plus larges et où

peut puiser l'interprète de la Bible, sont en grande partie restés étrangers aux Israélites (ils le sont en France également aux chrétiens), et la traduction et l'explication de la Bible se sont arrêtées pour la forme comme pour le fonds sur le degré où les ont laissées Mendelsohn et son école. Cette manière de traduire en paraphrasant, en donnant à la Bible un vêtement moderne, ne satisfait plus le goût, et l'exégèse arbitraire et privée de consistance des *Biourime* (*Commentaires hébreux*) laisse en souffrance le désir scientifique. Une traduction simple de l'Écriture sainte rendant fidèlement l'original, n'a pas encore existé pour les Israélites.

En France, nous n'hésitons pas à le dire, elle n'a encore existé pour personne. Et ce qu'on exige aujourd'hui en Allemagne d'une bonne traduction de la Bible, nous n'avons cessé de le dire depuis 1830.

Puissions-nous parvenir à compléter ce travail pour la France et nous croirons lui avoir rendu quelque service.

Paris, septembre 1836.

S. Cahen.

Au moment de mettre cette préface sous presse, nous recevons le second volume de la traduction allemande de la Bible de M. Johlsohn de Francfort, contenant נביאים ראשונים. Nous partageons, comme nous venons de le dire, son opinion sur la traduction du Pentateuque du célèbre Mendelsohn. Cet illustre savant n'avait pas pour objet de traduire en quelque sorte *verbum*

verbo; il avait à cœur de rendre ses co-religionnaires sensibles à la beauté de la langue allemande, et de leur faire goûter la Bible mieux qu'ils ne l'avaient fait jusqu'alors. De là sa manière de traduire, généralement libre, mais élégante; une traduction littérale n'entrait donc pas dans son plan. Comment aurait-il pu en être autrement? « Cette manière de traduire, dit Goethe (cité par M. Johlsohn dans la préface de son premier volume), souffre d'abord quelque résistance; car le traducteur qui se tient plus ou moins près de son original, renonce plus ou moins à l'originalité de sa nation; il en résulte une troisième manière de traduire, pour laquelle *le goût de la multitude doit se former d'abord.* » Dans la préface de ce second volume, M. Johlsohn cite plusieurs exemples à l'appui de son opinion, qui est aussi la nôtre : que la traduction de Mendelsohn n'est pas conforme à ce que la critique exégétique est en droit d'exiger d'un traducteur actuel. Et en cela il ne vient certes à l'idée de personne d'attaquer la gloire du philosophe israélite de Berlin. Il était si bien dans ses vues de ne destiner sa traduction qu'à ses coreligionnaires, qu'il ne la fit paraître qu'en caractères hébreux. Nous souscrivons donc volontiers à l'opinion du savant traducteur de Francfort. De même que nous recommandons à l'attention de tout homme de bon sens ce que l'auteur dit (t. 2, p. 20 à 25) de l'interprétation talmudique, que n'ont pas toujours admise les Aben-Esra, les Kim'hi, les Maïmonides, etc. sur la prétention de ceux qui veulent en tout baser la tradition sur la Bible. Nous avons dit cela plusieurs fois et de plusieurs manières; nous n'accordons à personne de rendre plus de justice que nous à l'immortel auteur du Phædon allemand; c'est lui qui a préparé

notre émancipation morale et politique ; et comme nous sommes en quelque sorte sur les épaules de nos devanciers, nous devons aussi faire mieux qu'eux. Mais comme M. Johlsohn connaît notre travail et qu'il en loue l'exécution dans les lettres qu'il nous a adressées, il eût été juste de le mentionner. Un savant Allemand connu par ses immenses travaux philologiques et par son opposition constante à l'émancipation des Israélites, a été plus équitable à notre égard. Dans ses lettres particulières comme dans son journal, il a bien voulu reconnaître que le premier nous avons appliqué à la traduction de la Bible cette exactitude qui distingue si avantageusement la manière actuelle de traduire sur celle du siècle précédent. Si l'indifférence pour les matières religieuses caractérise notre époque, au moins ceux qui ont un même but et parcourent une même carrière ne devraient pas être indifférens l'un envers l'autre. Comme M. Johlsohn (Préf. p. 28), nous dirons : « Celui qui a pour objet de répandre la vérité pour la gloire de Dieu, ne cherchera et n'attendra pas la reconnaissance des hommes. » Nous ajouterons que celui que les clameurs de la multitude n'ont pas fait dévier, saura aussi persévérer, lors même que les meilleurs d'entre ses coreligionnaires n'accorderaient pas *publiquement* à ses travaux les encouragemens qu'ils lui donnent dans les relations privées.

NOTE SUR LE CHAPITRE XX DU LIVRE II DES ROIS.

PAR L'AUTEUR DE LA NOTICE SUR LE CALENDRIER.

Les événemens que raconte l'histoire, sont ou ordinaires, ou extraordinaires, ou miraculeux. Les mouvemens des corps célestes, les vicissitudes météorologiques, les accidens dans la vie des individus et des nations sont des événemens ordinaires. On comprend en général sous cette dénomination tout ce qui arrive régulièrement, périodiquement ou très-fréquemment. La formation des corps nouveaux, l'apparition des phénomènes non encore observés, des perturbations quelconques, subites, imprévues, sont des événemens extraordinaires. La différence entre ces deux classes d'événemens n'est pas réelle. Elle dépend du degré de nos connaissances. Ce qui est extraordinaire pour tel homme, tel peuple, tel siècle, cesse de l'être pour un autre homme, un autre peuple, un autre siècle. D'ailleurs, tout événement historique doit nécessairement finir par être complètement oublié, dans un temps plus ou moins éloigné. אין זכרון לראשונים וגם לאחרונים שיהיו לא יהיו להם זכרון עם שיהיו לאחרונה *Point de souvenirs pour les générations passées ; de même pour celles à venir, il n'en restera pas de souvenir chez celles qui les suivront* (*Eccl.* ch. 1, v. 11). Si donc le même phénomène reparaît régulièrement à des intervalles assez grands pour que chaque fois le souvenir soit entièrement effacé, il sera toujours regardé comme nouveau et fort extraordinaire, quoiqu'il soit en réalité très-ordinaire. Par exemple, on sait qu'au commencement de l'année 1572, on aperçut subitement dans la constellation de Cassiopée, une étoile inconnue, plus éclatante que Sirius, la plus brillante des étoiles. Cet éclat alla en diminuant, mais l'astre resta visible pendant dix-sept mois consécutifs; on ne le perdit de vue qu'au mois de mai 1574. On s'imagine bien l'effet qu'une telle apparition dut produire sur les esprits du temps. Tycho-Brahé s'en occupa dans un ouvrage spécial, un des plus beaux qu'on doit à ce célèbre observateur; supposons maintenant, ce qui est possible, que cet astre soit un soleil qui devienne visible pour nous lorsqu'il revient à certaine partie de son orbite. Si donc entre un retour et le suivant il s'écoule un million ou un billion d'années, il est évident que chaque apparition paraîtra nouvelle, la première autant que la centième, et toutefois l'événement considéré en lui-même serait aussi ordinaire que le lever et le coucher journaliers des étoiles; ainsi l'âge

ואין כל חדש תחת השמש *il n'y a rien de nouveau sous le soleil*, doit être entendu en ce sens, qu'il est impossible de prouver rigoureusement qu'un fait est nouveau. La superstition, comme il arrive toujours, s'empara aussi de l'astre de Tycho-Brahé. Elle y vit un *signe* indicateur de la catastrophe politico-religieuse de l'époque, du massacre de la Saint-Barthélemy. Ce mot *signe* qu'on rencontre dans plusieurs langues (סימן *siman*, σῆμα, *signum*, zeichen) est exprimé par le mot אות, que l'on fait dériver de ארה, ce qui est à venir, l'annonce d'une chose future. Toutefois le mot hébreu a reçu une grande extension, et s'applique non seulement aux signes prophétiques, aux prodiges (*prodicere*), mais encore à toute espèce de miracles, soit qu'il y ait perturbation des lois naturelles (liquéfaction d'un rocher, pétrification de l'eau, rétrogradation du soleil, etc.), soit qu'il n'y ait pas de perturbation (guérison d'un malade, chute subite de la pluie, etc.). Chaque religion a ses miracles; par conséquent chaque miracle est admis par un certain nombre d'hommes; les autres le rejettent, ou ne le connaissent pas; ces autres forment la majorité. Car la terre renferme environ un milliard d'habitans, femmes et enfans compris. On doit les compter, puisqu'il ne s'agit que d'une simple croyance. Or aucune religion n'a jusqu'aujourd'hui, cinq cent millions de sectateurs. Donc aucune ne réunit encore la pluralité des suffrages du genre humain. Celle qui compte le plus de sectateurs, le bouddhisme a un culte idolâtre. Le judaïsme, religion la plus anciennement vraie, ne compte plus guère que trois à quatre millions d'adhérens. Nous nous servons du mot *anciennement*, relativement parlant; cette religion, en remontant même jusqu'à Abraham, n'a pas quarante siècles d'existence, ou cent vingt générations; ce qui est une date assez récente. On voit donc qu'aucune histoire miraculeuse ne peut s'étayer sur une majorité de suffrages; encore bien moins, si au lieu de compter on pèse les voix. On ne sache pas que jamais fait miraculeux ait été constaté par une académie des sciences; c'est même une remarque qui s'offre à tout le monde; plus les sciences sont propagées chez un peuple, et moins il y est question de miracles.

L'exégèse rationnelle se borne à rechercher les causes naturelles qui ont pu donner lieu à ces traditions, ou bien de les discuter uniquement sous le point de vue archéologique, ce qui est toujours préférable lorsque l'histoire annonce l'intention positive de raconter un miracle pour appuyer la mission d'un homme, ou pour servir d'argument à une proposition (מופת). Dans ce cas, ra-

mener le surnaturel au naturel, c'est fausser les intentions de l'historien; quand l'existence d'un fait n'est pas dument constatée, on ne doit jamais chercher à l'expliquer, surtout quand le fait en lui-même n'a aucune conséquence importante. Spinosa pouvait donc se dispenser d'attribuer le raccourcissement de l'ombre dans le miracle d'Isaïe à la disparition d'un nuage, qui, à l'insu du prophète, interceptait les rayons solaires; ces sortes d'interprétations sont des abus d'esprit; examinons plutôt le récit de l'historien. Nous voyons d'abord que la plaie est guérie naturellement par l'application d'un cataplasme de figues. Ce qui suit est surabondant; on l'ôterait qu'il n'y aurait aucune lacune dans l'histoire. Le roi veut donc un miracle. Le prophète offre d'en faire un par les montées, les gradins (מעלות) d'Achaz; mais nous ne savons ni qui était cet Achaz, ni en quoi consistaient ses gradins. On conjecture assez plausiblement qu'il s'agit d'un gnomon qui projetait son ombre sur une surface graduée. C'était peut-être une pyramide, taillée en escalier, et surmontée d'un style; si la pyramide est très-élevée et suffisamment étendue, ce gnomon peut servir à indiquer avec beaucoup de justesse de très-petites divisions du temps *vrai*. Peut-être même que quelques-unes des pyramides d'Égypte étaient élevées pour en faire un usage chronométrique. Quoi qu'il en soit, Isaïe propose l'alternative de faire descendre l'ombre de dix degrés, ou de la faire remonter. On était probablement à l'instant de la journée où les ombres s'allongent; dès lors Ézéchias trouve que la descente est naturelle et facile; il opte pour le raccourcissement. On conçoit que ces changemens dans la longueur de l'ombre pouvaient s'opérer par la puissance divine, sans rien changer au mouvement du soleil. Le miracle est local. Il n'en est pas de même dans un second récit qu'on lit dans Isaïe (ch. 38, v. 8), et qui présente une variante importante; c'est le soleil qui rétrograde de dix degrés ותשב השמש עשר מעלות. Dès lors le phénomène est cosmique et observable sur tous les points du globe; comme le mouvement rétrograde du soleil fait raccourcir l'ombre, l'action se passe donc après midi, et ce jour s'est trouvé allongé de tout le temps que le soleil a mis à parcourir ces dix divisions. Quelle est la longueur de ce temps? les talmudistes disent hardiment dix heures. Qu'en savent-ils? la division horaire est inconnue aux écrivains bibliques. On ne trouve cette dénomination de temps que dans le livre apocryphe intitulé Tobie (ch. 12, v. 22); ce jour de trente-quatre heures devait porter le trouble dans les supputations astronomiques. Pour y remédier, les talmu-

distes, jamais embarrassés, fabriquent un miracle en sens inverse; ils disent qu'à la naissance de je ne sais quel roi impie, le jour s'était raccourci de dix heures; ainsi il y a compensation. Dans les Paralipomènes (II, ch. 32, v. 24), on se contente de rapporter la guérison du roi, en ajoutant ces mots : ומופת נתן לו *et il lui donna une preuve;* ce qui fait allusion au miracle. Dans l'Ecclésiastique, autre livre apocryphe, on dit aussi que le soleil rétrograda du temps d'Ézéchias (ch. 48, v. 6).

Nous retrouvons encore ici le mot מופת (*mophath*); cette même expression sert à désigner une démonstration de géométrie, et un miracle. Il est facile d'expliquer l'origine de cette double acception qui paraît si étrange, par l'état mental du peuple hébreu. En effet, on fait entrer la conviction dans l'esprit de l'homme instruit, par la justesse des raisonnemens, par la force des preuves, par le nombre et l'autorité des témoignages, par l'évidence des faits; tandis qu'on ne peut émouvoir l'homme ignorant que par l'aspect de la puissance, de l'extraordinaire, du merveilleux, du miraculeux; il en est de même chez les nations. Les orateurs d'Athènes et de Rome, pour agir sur les masses étaient tenus d'avoir recours aux procédés de la logique, d'employer les ressources de la dialectique. Tandis que les prophètes de Jérusalem et de Samarie, hommes de génie parlant à un peuple ignare, obstiné, imbu des sottises égyptiennes, ne pouvaient le faire marcher qu'à grand renfort de paraboles, de métaphores et surtout de miracles et de prodiges. Un illustre prophète, modèle de bon sens, de vertu, de douceur, de patience, y perdit sa patience. Ils lui demandaient des signes du ciel. Il refuse et s'écrie : ὑποκριταὶ, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε, *hypocrites, l'aspect du ciel, vous savez le discerner; quant aux signes du temps, vous ne le pouvez* (Matth. XVI. 3); dans un autre endroit, il ajoute, faisant sentir l'inutilité des signes : τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; *pourquoi ne distinguez-vous pas ce qui est juste, par vous-mêmes* (Luc. XII. 57)? C'est le langage d'un homme infiniment supérieur à sa nation et à son siècle. En effet, ce sont les *signes* du temps, *du siècle* qu'il est toujours important de bien connaître. Quels sont les signes du siècle actuel? C'est un affaiblissement et bientôt une disparition de croyance dans la partie miraculeuse de la Bible. Nous ne jugeons pas ce fait; nous le constatons; l'enseignement religieux doit prendre connaissance de ce *signe* et s'y conformer. L'étude de la Bible doit toujours servir de fondement à

l'éducation religieuse. Aucune autre histoire ne montre l'action providentielle d'une manière si manifeste, si dramatique; n'est capable d'imprimer si profondément les vérités divines dans l'esprit de l'enfance. Sans les traditions bibliques, notre culte n'aurait plus ni base, ni sens; nul doute que ce culte ne doive subir de graves modifications; mais aucune institution politique ou religieuse n'a une chance de vivre qu'en prenant des racines dans le passé. — Ces racines doivent être vivantes et non pas mortes ou mourantes. Or l'exégèse ancienne, dogmatique, admettant le surnaturel, est une racine qui dépérit. Elle ne peut plus amener la séve dans le tronc, et compromet son existence. C'est la méthode rationnelle qu'il faut introduire désormais dans nos écoles. Elle n'est pas nouvelle dans notre communion. Maïmonide l'a essayée dans son מורה נבוכים, il y a huit siècles; mais ce que l'illustre philosophe n'exposait qu'en termes couverts et devant un petit nombre d'initiés, il faut dans le dix-neuvième siècle le proclamer tout haut, en termes clairs, et devant nos enfans. On ne leur parlera donc plus de miracles? plus que jamais. Mais il faut prendre les miracles où ils sont, pour nos contemporains, comme l'a déjà fait voir le sublime Massillon. La puissance et la sagesse divines éclatent partout, dans l'infiniment petit et dans l'infiniment grand, dans l'univers microscopique et dans l'univers télescopique. La Providence règne dans l'histoire, comme le grand Bossuet a essayé de le montrer. Nous y voyons le mouvement partir du sommet Sinaïque et se propager dans toutes les directions. La cessation du commerce d'esclaves sur le sol européen, la disparition des serfs, l'anéantissement prochain des castes privilégiées, l'émancipation prochaine de toutes les populations opprimées, ces bienfaits de la Providence, sont des conséquences éloignées, mais directes de la grande vérité, de l'existence d'un Dieu unique, le même pour tous les hommes, que Moïse a fait entendre avec une voix tonnante, devant Israel assemblé. Voilà les merveilles dont on doit entretenir de nos jours les jeunes Israélites. Voilà le point de vue qu'il faut choisir pour leur expliquer la Bible. La traduction de la Bible par M. Cahen, est un heureux essai en ce genre. Il faut toute l'activité et le dévouement de ce traducteur, pour persévérer dans une entreprise si longue, si pénible, si ingrate; elle jouit de quelque faveur auprès des chrétiens instruits; nos coreligionnaires l'ont accueillie, les uns avec

conservé cette différence de prononciation entre les deux mots, s'ils n'avaient pas été persuadés qu'il y avait aussi entre eux une différence de signification? voudra-t-on que dans le mot לְמַעֲלֵה il y ait quelque faute massorétique? Si toutes les fois qu'on ne peut se rendre une raison grammaticale d'un mot biblique, on le corrige à son idée, dans peu, même grammaticalement, les philologues hébreux ne s'entendront plus. »

Sur ce dernier point nous sommes de l'avis de M. Arri, bien que nous pensions que s'il trouvait des argumens comme ceux que nous venons de transcrire dans un commentaire rabbinique, il les taxerait de *subtilités rabbiniques!* Nous dirons ensuite que son raisonnement pèche par la base. D'abord si למעלה signifiait *ad ascendendum*, il devrait avoir l'accent *milra* (à la dernière syllabe), tandis qu'il l'a ici *milel* (à l'avant-dernière syllabe); c'est donc une préposition. Secondement, ce serait une expression inusitée que de dire למעלה מעל il aurait fallu לעלות עד ou au moins למעלה עד; nous ne pensons pas que M. Arri puisse citer un exemple qui lui soit favorable; enfin dans ce cas on ne se servirait pas du verbe גדע qui signifie *couper*, *amputer*, *abattre;* on se sert souvent de ce verbe en parlant du renversement des *idoles;* Deut. ch. 7, v. 5, il y a ואשיריהם תגדעון *ibid.* ch. 12, v. 3, ופסילי אלהיהם תגדעון on ne dirait pas גדע את המזבח ou גדע את המעלות

Nous croyons donc que les *Hamanime* étaient différens des *Bamoth;* les premiers étaient des images, peut-être du soleil, comme dit Aben Esra (voy. Levit. ch. 26, v. 30), ou bien c'étaient des statues quelconques; voy. Gésénius, *Comm. sur Isaïe*, ch. 17, v. 8.—M. Arri croit que נרגל *Nergal* dont il est question II Rois, ch. 17, est le nom d'un *Bama* dans ou sur lequel on conservait le feu. Mais comme dans le verset 29 qui précède, il est dit que chaque peuple se faisait son dieu qu'il plaçait *dans la maison des Bamoth*, comment Nergal peut-il être la même chose que les Bamoth? Nous admettons toutefois l'étymologie que M. Arri donne de Nergal, qu'il dérive de נר *feu*, et גל *monceau de pierres*, et cela uniquement parce que les Hamanime pouvaient être des statues du soleil placées sur les Bamoth, mais non pas que ceux-ci soient la même chose que les Hamanime.

En terminant, nous dirons que le jour où nos rabbins emploieront leurs loisirs à l'explication de ces antiquités bibliques et à l'étude des langues qui facilitent cette espèce d'explications, un grand pas sera fait dans le culte israélite. On n'aura pas alors moins de respect pour les Écritures saintes, mais on ne les regardera plus comme les colonnes d'Hercule de toute civilisation.

—

NOTE SUPPLÉMENTAIRE.

Ch. XXIII. 5. במות Dans le *Journal asiatique* (août 1836), il y a une lettre de M. Arri, sur une inscription la tino-phénicienne. Après l'avoir expliquée et avoir ajouté des observations sur les חמנים *'Hamanime*, dont il est question dans la Bible, il parle également des במות *Bamoth*. «D'abord, dit-il (p. 161), on a cru trop légèrement que les במות dont nous parle la Bible, lorsqu'ils y sont nommés comme des choses appartenant au culte chananéen, étaient des montagnes, des collines (*edita loca*)..... Mais le *Bama*, ajoute-t-il (p. 166), emprunté par les Juifs aux Chananéens, c'est-à-dire, aux Phéniciens (puisqu'ils avaient reçu d'eux non seulement le mot, mais le culte qui s'y rattache), ne signifiait proprement qu'une *chose haute*, élevée, mais qui, selon le culte auquel on la consacrait, pouvait prendre diverses dénominations.» Ainsi l'auteur pense que les *Bamoth* se confondaient souvent avec les חמנים dont il est question II Chr. ch. 34, v. 4.

Quant à במה il est évident que ce mot signifie *haut*, *élevé;* nous lisons, Deut. ch. 32, v. 13, על במותי ארץ *sur les éminences de la terre;* Isaïe, ch. 58, v. 14, se trouve la même expression. Mais il pouvait y avoir une élévation artificielle dans l'intérieur des temples. A *Bama* correspond *altare*, *autel*, de *altus*, *haut*. M. Arri dit que les *Bamoth* prenaient quelquefois le nom de *'Hamanime* (*foyers*), lorsqu'ils étaient particulièrement destinés au feu. Cependant d'après le v. 4 du ch. 34, II Chron. qu'il cite lui-même, on voit que les *'Hamanime* étaient des objets qu'on mettait sur les autels. Voici le texte: ויתצו לפניו את מזבחות הבעלים והחמנים אשר למעלה מעליהם גדע. *Ils démolirent devant lui les autels des Baalime, et il mit en pièces les 'Hamanime qui étaient au-dessus d'eux.*

Il est vrai que M. Arri traduit ce verset par *Et diruerunt coram eo* (Josia) *altaria* τῶν *Baalim; et Chammanim*, *quæ ad ascendendum ad ea* (vel prope ea altaria) *confregit;* « parce que, dit-il (p. 180), en traduisant אשר למעלה מעליהם par *quæ* (Chammanim) *sursum supra ipsa* (altaria), on a confondu la préposition לְמַעְלָה (*sursum*) avec le mot לְמַעֲלֶה (l'auteur veut sans doute dire מַעֲלֶה) précédé d'un ל, préposition du datif, ou mieux préposition indiquant la fin. On trouve dans la Bible plusieurs fois la préposition לְמַעְלָה, mais toujours avec un *scheva simple* sous le ע, de manière que jamais elle n'est ponctuée ainsi לְמַעֲלֶה. Et à quoi bon les Massorètes nous auraient-ils

les Juifs prirent la même direction, car, ajoute-t-il, j'ai trouvé dans les Chroniques des anciens rois d'Espagne, que l'empereur prit de Rome cinquante mille familles juives, de celles que Titus avait transportées de Jérusalem, et les envoya dans les villes d'Espagne qui dépendaient de Rome. Abarbanel appuie cette digression sur la Bible et sur ses lectures, dont pourtant il ne cite pas les sources, et il termine en disant qu'il a écrit cela le dernier jour d'*Eloul* 5253 = août 1492. De Boissi (*Dissertations critiques pour servir d'éclaircissemens à l'histoire des Juifs*, etc. t. 2, p. 203 et suivantes) donne un extrait de ce passage d'Abarbanel, et il cite Roderic Sanche et Alphonse de Carthagène, historiens espagnols du milieu du quinzième siècle, qui disent à la vérité qu'Hitspan, petit-fils d'Hercule, et non pas son neveu, comme le dit Abarbanel, donna son nom à l'Espagne. Mais il attaque la véracité du récit de notre rabbin. Il ne disconvient pourtant pas que dans le nombre des Juifs que la désolation de leur patrie, abandonnée au pillage des soldats de Titus, contraignit de chercher ailleurs une retraite, plusieurs ne se soient réfugiés en Espagne. Mais ces familles fugitives, dit-il, étaient de toutes les tribus. Il accuse de vanité Abarbanel, qui, en rattachant le séjour des Juifs en Espagne à la première dispersion, a voulu donner à sa famille un lustre et un éclat en la faisant descendre de David. Nous pensons que chez les rabbins c'est plutôt le manque de critique qui leur fait dire des choses inexactes, qu'une fausseté avec intention dont les chargent si gratuitement les écrivains du dix-huitième siècle. Qu'on se rappelle qu'Abarbanel avait éprouvé avec des milliers de ses coreligionnaires les malheureux effets de l'intolérance. Et si l'impartiale histoire ne peut se contenter de chimères, qui n'excusera une rêverie flatteuse, dernière consolation dans le malheur?

---

28. Il lui parla avec douceur, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babel.

29. Il lui fit changer ses vêtemens de prison, et il mangea toujours auprès de lui, tout le temps de sa vie,

30. Et son entretien, son entretien continuel lui fut donné de la part du roi, jour par jour, tout le temps de sa vie.

FIN DU LIVRE DES ROIS.

salem et contribua à la prise de cette ville; il a emmené de là les tribus de Juda, de Binjamin et de Siméon, et un nombre considérable de cohenime et de lévites qui l'ont volontairement suivi. Il les transporta sur ses vaisseaux en Espagne, et les distribua en Andalousie, dans la ville appelée aujourd'hui *Lucena* (לחינה *Louzina*), nom que lui ont donné les Juifs, qui l'ont comparée à *Louz* en Palestine, parce que l'air subtil la rendait également favorable à la prophétie. Les Juifs occupèrent aussi Tolède (טוליטולה *Toulitoula*), à cause de leur déplacement (טלטול de נטל), car on l'appelait auparavant *Virizouaila* (פיריזאילה)*. D'autres villes voisines, dit-il, eurent l'une le nom de Maqueda, l'autre celui d'Ascalone **, noms de villes de la Palestine auxquelles celles-là ressemblaient peut-être. Sans doute que la même chose eut lieu pour d'autres villes; trois seulement ont conservé les noms qui leur furent donnés alors. Ces Juifs sont restés en Espagne, et ne sont pas retournés en Palestine lors du second temple; ils n'ont pas regardé pas cette délivrance comme complète.... Nul doute, ajoute-t-il, que de ces Juifs il en vint aussi en France, en Angleterre, en Allemagne et dans les autres royaumes d'Édome.... Abarbanel pense que lors de la seconde dispersion,

* Abarbanel dit littéralement *les Notserim* (Nazaréens) *l'appelaient auparavant Virizouaila.* Il veut sans doute dire par le mot *auparavant*, avant l'invasion des Maures en Espagne.

** Nous n'avons pas trouvé cet endroit sur la carte d'Espagne.

בָּבֶל׃ 28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל
כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 29 וְשַׁנֶּא אֶת
בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
30 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

חזק

de son règne. נשא ... את ראש Littéralement *leva la tête*, le releva, le comprit dans une amnistie; voy. Genèse, ch. 40, v. 13 et 20.

29. ושנא *Il changea*, comme ושנה il mit d'autres vêtemens. Voy. Jérémie, ch. 52, v. 33.

30. וארחתו *Son ordinaire*, sa portion; de ארח *déterminer*, *fixer*. Voy. Prov. ch. 15, v. 19, et Jérémie, ch. 40, v. 5; selon Kim'hi, ce verset est l'explication du verset précédent: כל ימי חייו *Tous les jours de sa vie;* on ne dit pas si c'est de la vie de Iehoïachine ou du roi de Babel. Abarbanel, à la fin de ce livre, récapitule les malheurs qui ont accablé Israel, et en énumérant les exils partiels qui démembrèrent le royaume d'Israel, il les compare à une maladie qui attaque les extrémités avant d'atteindre le cœur. Jérusalem, le cœur de la monarchie, succombe en dernier. Il ajoute : Plusieurs princes et chefs vinrent avec le roi de Babylone à Jérusalem, et en emmenèrent des Juifs en captivité; entre autres Pyrrhus (פירר״ש), roi d'Espagne (ספרד), car le grand Hercule (איזקוליש הגדול), qui était de la Grèce (מארץ יון), a parcouru le monde entier pour soumettre les pays par sa valeur et sa sagesse; il pénétra dans l'océan occidental, et après avoir fait de grands exploits, il aborda en Espagne, où il devint roi. Désirant revoir les lieux qui l'avaient vu naître, il traversa l'Italie, d'où il se rendit dans la Grèce. Il avait assisté à la prise de Troie. Avant son départ de l'Espagne, il laissa son royaume à son neveu, nommé Hispan (אישפאן); c'est lui qui donna son nom à l'Espagne. Hispan n'avait qu'une fille, qu'il donna en mariage à Pyrrhus, prince grec qui se trouva en personne au siége de Jéru-

Jazaniahou, fils du Maechatite, eux et leurs gens.

24. Guedaliahou prêta serment à eux et à leurs gens, et leur dit : Ne craignez rien des serviteurs des Casdime; demeurez dans le pays et servez le roi de Babel, et vous vous en trouverez bien.

25. Mais il arriva que dans le septième mois, Iischmael, fils de Nethaniah, fils d'Élischama, de race royale, vint et dix hommes avec lui, et ils frappèrent Guedaliahou, et il mourut, ainsi que les Iehoudime (Juifs) et les Casdime qui étaient avec lui à Mitspa.

26. Tout le peuple se leva, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des troupes, et ils arrivèrent en Égypte, car ils eurent peur des Casdime.

27. Ce fut dans la trente-septième année de l'exil de Iehoïachine, roi de Iehouda, le douzième mois, le vingt-sept du mois, qu'Avil Merodach, roi de Babel, releva de la prison, dans la première année de son règne, Iehoïachine, roi de Iehouda.

l'emportement sied mal à la faiblesse; il attendait du temps un adoucissement à leurs maux. Mais il y avait là sans doute des hommes ardens qui ne pouvaient se plier au joug. Ismael, fils de Nethaniah, dont l'orgueil se révoltait à l'idée d'être, lui descendant des rois, vassal d'un roi étranger, ne prend conseil que de la fureur. Transportés d'indignation et d'un intempestif patriotisme, Ismael et ses partisans ne virent dans Guedalia qu'un émissaire de l'étranger, qu'un traître à la patrie, et regardèrent ses paroles prudentes comme un piége tendu à leur bonne foi; voy. Jérémie, ch. 43, v. 3. De là l'exaspération, suivie probablement d'un échange de paroles, et terminée par la mort de Guedalia. Cette mort, à la vérité, empira le malheur des Israélites. Mais les passions ne raisonnent pas, et l'histoire offre en foule de pareils événemens malheureux.

27. בשנת מלכו *Dans l'année*, pour, dans la première année

בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וַאֲנָשֵׁיהֶם׃ 24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם
גְּדַלְיָהוּ וְלַאֲנָשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים
שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ 25
וַיְהִי ׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע
מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ
וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֵילִים וַיָּבֹאוּ
מִצְרַיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃ 27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים
וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ
בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית

25. ויכו את גדליהו וימות *Ils frappèrent Guedaliahou et il mourut.* Voy. Jérémie, ch. 41, où le récit est plus détaillé. En commémoration de cet événement malheureux, un jeûne a été institué, et s'observe encore parmi les Israélites, le 3 du septième mois (Tischri, correspondant à septembre). On ne sait pas au juste quel a été le motif du meurtre commis sur Guedalia. Tout ce qu'on en sait est que le meurtrier était de race royale, et que le meurtre a été une calamité pour les Israélites. Mais quel en a été le motif? Cette mort, selon les rabbins, eut lieu au jour de l'an, ראש השנה (premier ou 2 septembre); mais qu'on la célèbre le lendemain du jour de l'an, vu que c'est un temps de pénitence. De même que le passé est le miroir du présent, le présent peut aussi expliquer le passé. Il est évident que le meurtre commis sur Guedalia avait un motif tout politique. Le dernier roi de Juda venait d'être privé de son trône et de la vie; le sac de Jérusalem était effrayant, la population avait été exilée du pays; à quelques misérables seuls il avait été permis de rester en Palestine, comme pour en constater la ruine. C'est de cette malheureuse poignée que Guedalia avait été nommé chef. En homme prudent et résigné, il exhorte ses frères à la soumission; il leur prête serment de dévouement (verset 24); il savait que

que Schlomo avait faits pour la maison de l'Éternel; il n'y avait pas de poids pour (évaluer) l'airain de tous ces ustensiles.

17. La hauteur d'une de ces colonnes était de dix-huit coudées, avec un chapiteau d'airain dessus; la hauteur du chapiteau était de trois coudées, avec un rets et des grenades sur le chapiteau autour (de lui), tout de bronze, autant pour la seconde colonne avec le rets.

18. Le chef des exécuteurs prit Saraïah, le principal cohène, et Tsephaniahou, le second cohène, avec les trois gardiens de la porte.

19. Il prit de la ville un eunuque qui avait la surveillance des gens de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.

20. Nebouzaradane, chef des exécuteurs, les prit et les conduisit vers le roi, à Ribla.

21. Le roi de Babel les frappa et les fit mourir à Ribla, au pays de 'Hémath; ainsi Iehouda fut exilé de sa terre.

22. Quant au peuple qui était demeuré de reste dans le pays, que Nebouchadnetsar, roi de Babel, (y) avait laissé, il établit chef sur lui, Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane.

23. Tous les capitaines des troupes, eux et leurs gens ayant appris que le roi de Babel avait établi Guedaliahou pour chef, vinrent vers Guedaliahou, à Mitspa, (savoir) : Iischmael, fils de Nethaniah, Io'hanane, fils de Karea'h, Saraïah, fils de Tan'houmeth, Netophathite, et

הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לַנְּחֹשֶׁת כְּלֵי־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 17 שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת ׀ הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו ׀ נְחֹשֶׁת
וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־הַשְּׂבָכָה׃
18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־
צְפַנְיָה כֹהֵן מִשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסָּף׃ 19
וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד ׀ עַל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מְרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ
בָעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים
אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בָּעִיר׃ 20 וַיִּקַּח אֹתָם
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃
21 וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ 23 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־
שָׂרֵי הַחֵילִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־
גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ

19. מראי פני מלך *Qui voyaient la face du roi*, de ses intimes. L'honneur de regarder le roi en face n'est pas accordé à tout le monde en Orient.

roi de Babel, à Ribla, et prononcèrent contre lui une sentence.

7. Ils égorgèrent les fils de Tsidkiahou devant ses yeux, on creva les yeux à Tsidkiahou, et l'ayant attaché avec des chaînes, ils l'emmenèrent à Babel.

8. Le septième jour du cinquième mois, c'était la dix-neuvième année du roi Nebouchadnetsar, roi de Babel, Nebouzaradane, chef des exécuteurs, serviteur du roi de Babel, vint à Ierouschalaïme.

9. Il brûla la maison de l'Éternel et la maison royale, ainsi que toutes les maisons de Ierouschalaïme, et il livra au feu toutes les maisons des grands.

10. Et toute l'armée des Casdime qui (était) avec le chef des exécuteurs, démolit les murailles de Ierouschalaïme, à l'entour.

11. Nebouzaradane, chef des exécuteurs, transporta le reste du peuple, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, et les maraudeurs qui avaient déserté vers le roi de Babel, ainsi que le reste de la multitude.

12. Mais le chef des exécuteurs laissa de reste les plus pauvres du pays, pour (être) vignerons et cultivateurs.

13. Les Casdime brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, et les piédestaux avec la mer d'airain, de la maison de l'Éternel, et ils en portèrent le bronze à Babel.

14. Ils prirent les pots, les pelles, les couteaux, les coupes et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.

15. Le chef des exécuteurs prit les encensoirs, les bassins, soit d'or, soit d'argent.

16. Les deux colonnes, la seule mer et les piédestaux

אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ 7
וְאֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִיאֵהוּ בָבֶל׃
8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־
בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִָם
וְאֵת־כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 10 וְאֵת־חוֹמֹת
יְרוּשָׁלִָם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃
11 וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הֲדָמוֹן הֶגְלָה
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃ 12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר
רַב־טַבָּחִים לְכָרְמִים וּלְגֹבְרִים׃ 13 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
בְּבֵית יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֹשְׁתָּם בָּבֶלָה׃
14 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָּם לָקָחוּ׃ 15
וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־
כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ 16 הָעַמּוּדִים ו שְׁנַיִם

10. אשר *Qui*, suppl. עם étaient *avec;* de même le Chaldéen.

11. הנפלים Littér. *ceux qui étaient tombés*, les maraudeurs, les déserteurs, peut-être ceux qui étaient tombés entre les mains de l'ennemi, comme prisonniers.

12. וליגבים *Laboureurs*, de יגב = גוב *fendre, creuser.*

16. אשר זהב זהב ואשר כסף כסף Littér. *d'or*, ce *qui* était *d'or* et *d'argent*, ce *qui* était *d'argent.*

20. Car cela arriva à Ierouschalaïme et à Iehouda, à cause de la colère de l'Éternel, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face; Tsidkiahou se révolta contre le roi de Babel.

Ch. XXV. 1. Ce fut dans la neuvième année de son règne, dans le dixième mois, le dix du mois, que Nebouchadnetsar, roi de Babel, vint, lui et toute son armée, contre Ierouschalaïme; il se campa contre la ville, et ils bâtirent des forts autour (d'elle).

2. La ville vint (en état de) siége, jusqu'à la onzième année du roi Tsidkiahou.

3. Le neuf du mois, la famine devint forte dans la ville, et il n'y eut pas de pain pour le peuple du pays.

4. Il fut fait une brèche à la ville, et tous les gens de guerre (s'enfuirent) de nuit, par le chemin de la porte, entre les deux murailles qui étaient près du jardin du roi; [les Casdime étaient autour de la ville,] et comme il se dirigeait par le chemin de la plaine,

5. L'armée des Casdime poursuivit le roi; ils l'atteignirent dans la plaine de Iereho, et toute son armée se dispersa d'auprès de lui.

6. Ils s'emparèrent du roi et le firent monter vers le

qui étaient avec lui (Kim'hi). Jérémie (passage cité), il y a וילכו au pluriel.

6. אל מלך בבל רבלתה *Au roi de Babel à Ribla.* Comme il est dit au verset 1 qu'il est venu à Ierouschalaïme, on suppose que pendant le siége il s'était retiré de là à Ribla. וידברו אתו משפט Littéralement *ils parlèrent avec lui un jugement*, on lui fit son procès.

20 כִּי ׀ עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה עַד־
הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל :

כה

1 וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בָּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ
עַל־יְרוּשָׁלַם וַיַּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב : 2 וַתָּבֹא
הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ : 3
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם
הָאָרֶץ : 4 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה ׀ הַלַּיְלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר ׀ בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־
הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה : 5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־
כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרִחוֹ וְכָל־
חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו : 6 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ

Ch. XXV. 1. ויבנו au pluriel, *ils bâtirent*, se rapporte aux soldats de Nabuchodonosor. עליה Littér. *sur* ou contre *elle*. דיק *Tour* pour assiéger, de דוק qui en chaldéen et en syriaque signifie *voir autour*.

3. בתשעה לחדש *Le neuf du mois;* Jérémie, ch. 5, v. 6, on dit dans quel mois : בחדש הרביעי *Dans le quatrième mois.* ויחזק הרעב *La famine devint forte.* Les Lamentations de Jérémie ont fourni matière à des peintures déchirantes du siége de Jérusalem et des horreurs auxquelles furent réduits les habitans de cette ville malheureuse; voy. *Midrasch-Echa* et le *Targoum Scheni* (seconde explication) de la poésie sublime, dont le premier mot est איכה *Echa; comment?*

4. ותבקע העיר Littér. *la ville fut fendue*, une brèche fut faite à la ville. הלילה *De nuit;* avant ce mot il faut suppléer ברחו *fuyaient;* voy. Jérémie, ch. 52, v. 7. וילך *Il alla;* le roi et ceux

ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.

12. Iehoïachine, roi de Iehouda, sortit vers le roi de Babel; lui, sa mère, ses serviteurs, ses capitaines et ses eunuques; et le roi de Babel le prit dans la huitième année de son règne.

13. Il tira de là tous les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors de la maison royale; il démonta tous les ustensiles d'or que Schlomo, roi d'Israel, avait faits dans le palais de l'Éternel, comme l'Éternel avait prononcé.

14. Il exila tout Ierouschalaïme, tous les capitaines, tous les vaillans hommes de guerre, dix mille captifs, ainsi que tous les charpentiers et les serruriers, il n'y resta que le peuple pauvre du pays.

15. Il transporta Iehoïachine à Babel, avec la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques; et il emmena captifs de Ierouschalaïme à Babel, les plus puissans du pays;

16. Et tous les hommes vaillans, (au nombre de) sept mille, les charpentiers, les serruriers, mille; tous puissans et propres à la guerre, que le roi de Babel emmena en captivité à Babel.

17. Le roi de Babel établit pour roi en la place de Iehoïachine, Matania, son oncle, dont il changea le nom (en celui de) Tsidkiahou (Sédécias).

18. Tsidkiahou était âgé de vingt et un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était 'Hamoutal, fille de Iermiahou (Jérémie), de Libna.

19. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme tout ce qu'avait fait Iehoïakime.

17. תחתיו *A sa place*, à la place de Iehoïachine.

עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו
וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃
13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת
בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 14
וְהַגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶת כָּל־
גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשָׂרֶת אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל־הַחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר
לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ׃ 15 וַיַּגֶל אֶת־
יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
סָרִיסָיו וְאֵת אֵילֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלִַם
בָּבֶלָה׃ 16 וְאֶת כָּל־אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים
וְהַחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם
מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶלָה׃ 17 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־
מַתַּנְיָה דֹדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃ 18 בֶּן
עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃
19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃

12. על Pour אל *vers ;* il sortit pour se rendre. למלכו *De son règne*, du règne de Nebouchadnetsar.

14. עשרת אלפים גולה *Un exil de dix mille.* Jérémie, ch. 52, v. 28, il y a *trois mille vingt-trois Juifs.* Ils sont, selon Kim'hi, compris dans le nombre qu'on donne ici. והמסגר de סגר *fermer ; les serruriers ;* le Chaldéen dit תרעיא de תרע *porte.*

16. אילי הארץ Littér. *les boues du pays*, les gens considérables. Les commentateurs cherchent à concilier le petit nombre des exilés avec le nombre plus grand des habitans de Jérusalem. Nous reviendrons sur ce point dans notre travail sur Jérémie, dont plusieurs passages expliquent et rectifient ceux de ce livre.

Iehoïakime lui fut asservi trois ans, mais ensuite il se révolta contre lui.

2. L'Éternel envoya contre lui des troupes de Casdime (Chaldéens), les troupes d'Araméens (Syriens), les troupes de Moab et les troupes des enfans d'Ammone; il les envoya contre Iehouda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.

3. C'est sur l'ordre de l'Éternel seulement que cela arriva contre Iehouda pour l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Menasché, après tout ce qu'il a fait.

4. Et aussi pour le sang de l'innocent qu'il a répandu, ayant rempli Ierouschalaïme de sang innocent, et l'Éternel ne voulut pas pardonner.

5. Le reste des faits de Iehoïakime, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

6. Iehoïakime se coucha avec ses pères, et Iehoïachine, son fils, devint roi en sa place.

7. Le roi d'Égypte ne continua pas de sortir encore de son pays, car le roi de Babel avait pris (tout ce qui est) depuis le torrent d'Égypte, jusqu'au fleuve Prath, tout ce qui avait appartenu au roi d'Égypte.

8. Iehoïachine était âgé de dix-huit ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Ne'houschta, fille d'El'hanane, de Ierouschalaïme.

9. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme ce qu'avait fait son père.

10. Dans ce temps, les serviteurs de Nebouchadnetsar, roi de Babel, montèrent à Ierouschalaïme, et la ville vint (en état de) siége.

11. Nebouchadnetsar, roi de Babel, vint contre la

יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־בּוֹ׃ 2 וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֶת־
גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה
לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
3 אַךְ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל
פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 4 וְגַם דַּם־
הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי וְלֹא־
אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ 5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 וְלֹא־הוֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־
נְהַר־פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ 8 בֶּן
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלִַם׃ 9
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃ 10
בָּעֵת הַהִיא עָלוּ עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם
וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃ 11 וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל

4. דם הנקי; L'article précède ici un adjectif, voy. I Sam. ch. 19, v. 22; mais c'est un adjectif pris substantivement; ces mots ne signifient pas *le sang innocent*, car alors il faudrait דם הנקי mais *le sang de l'innocent*.

8. שמנה עשרה שנה *Dix-huit ans*, et il régna trois mois; II Chr. ch. 36, v. 9, il y a שמנה שנה *huit ans*, et il régna trois mois et dix jours. Les commentateurs cherchent à lever cette double différence par des suppositions.

roi en la place de son père.

31. Iehoa'haz était âgé de vingt-trois ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était 'Hamoutal, de Libna.

32. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, tout comme avaient fait ses pères.

33. Par'au Necho le fit lier à Ribla, dans le pays de 'Hémath, afin qu'il ne régnât plus à Ierouschalaïme; il imposa au pays une amende de cent kikar (talens) d'argent et d'un kikar d'or.

34. Par'au Necho établit pour roi Éliakime, fils de Ioschiahou, à la place de Ioschiahou, son père, et changea son nom (en celui de) Iehoïakime; et il prit Iehoa'haz, qui vint en Égypte où il mourut.

35. Iehoïakime donna l'argent et l'or à Par'au, mais il en fit la répartition sur le pays pour donner cet argent selon l'ordre de Par'au; il força le peuple du pays (à donner) chacun selon son estimation l'argent et l'or pour le donner à Par'au Necho.

36. Iehoïakime était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Zebouda, fille de Pedaïa, de Rouma.

37. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel tout comme avaient fait ses pères.

Ch. XXIV. 1. De son temps Nebouchadnetsar (Nabuchodonosor), roi de Babel, monta (contre le pays), et

Ch. XXIV. 1. וישב Selon Kim'hi, Iehoïakime avait d'abord été conduit à Babel, et c'est à son retour à Jérusalem qu'il se révolta. Voy. II Chron. ch. 36, v. 6.

וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ 31 בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ
שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשֶׁת חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם
וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 32 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 33 וַיַּאַסְרֵהוּ
פַרְעֹה נְכֹה בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת בְּמָלְכוֹ בִּירוּשָׁלִַם וַיִּתֵּן
עֹנֶשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 34
וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ
אָבִיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֹא
מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃ 35 וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים
לְפַרְעֹה אַךְ הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ 36 בֶּן־עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַּת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה׃ 37
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃

כד

בִּימָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ 1

33. במלך *Pendant qu'il régnait;* le Keri 'a ממלך *pour qu'il ne régnât plus.* ענש *Amende;* voy. ce mot comme verbe au Niphal, Exode, ch. 21, v. 22. וככר זהב *Et un kikar d'or;* Kim'hi dit que le Chaldéen admet plusieurs kikars d'or, cependant וככרא est au singulier.

34. ויסב את שמו Littér. *il tourna son nom*, il changea son nom pour indiquer qu'il dépendait de lui.

35. נגש *Il força*, imposa par force; את עם הארץ *le peuple du pays;* le sens est : Il imposa à chacun du peuple un tribut en or et en argent, selon l'estimation qu'il avait faite; le Chaldéen rend את עם הארץ par מן עמא דארעא *du peuple du pays.*

24. Ioschiahou extermina aussi les oboth, les iidonime, les teraphime, les idoles, les objets horribles qu'on voyait au pays de Iehouda et à Ierouschalaïme, afin d'accomplir les paroles de la doctrine écrites dans le livre que 'Hilkiahou avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

25. Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui qui se tournât vers l'Éternel de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la doctrine de Mosché, et après lui il ne s'en est point levé de semblable à lui.

26. Toutefois l'Éternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère de laquelle il avait été embrasé contre Iehouda, à cause de toutes les irritations dont l'avait irrité Menasché.

27. L'Éternel dit : Je veux ôter également Iehouda de devant ma face comme j'ai ôté Israel, et je rejette cette ville que j'ai choisie, Ierouschalaïme, et la maison dont j'ai dit : Mon nom sera là.

28. Le reste des faits de Ioschiahou et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

29. De son temps Par'au (Pharaon) Necho, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Aschour, vers le fleuve Prath (Euphrate); le roi Ioschiahou alla au-devant de lui, mais (Par'au) en le voyant le tua à Meguiddo.

30. Ses serviteurs le chargèrent mort, sur un chariot, le portèrent de Meguiddo à Ierouschalaïme, et l'ensevelirent dans sa sépulture. Le peuple du pays prit Iehoa'haz, fils de Ioschiahou; ils l'oignirent et l'établirent

30. וימשחו אתו *Ils l'oignirent.* Il y a ici une élection du peuple et une onction; cette dernière opération, dit Kim'hi, eut lieu pour éviter la dispute entre les frères.

הַזֶּה לִיהוּדָה בִּירוּשָׁלִָם׃ 24 וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־
הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל־הַשִּׁקֻּצִים
אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ
לְמַעַן הָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃ 25 וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה
לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ
וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃
26 אַךְ ׀ לֹא־שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־
חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ
מְנַשֶּׁה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל
פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃ 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה׃ 29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ
לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בְּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃ 30 וַיַּרְכִּבֻהוּ
עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיְקַבְּרֻהוּ בְּקִבְרוֹ
וַיִּקַּח עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ

24. אבת — ידענים Voy. Lévit. ch. 9, v. 31. התרפים *Les téraphime;* le Chaldéen dit : צלמניא *les images;* voy. Genèse, ch. 31, v. 35.

29. נכה *Necho;* Chaldéen חגירא *boiteux.* On croit que c'était *Necus*, fils de Psammitique. וימיתהו *Il le tua;* voy. II Chron. ch. 35, v. 22. במגדו *A Meguiddo;* voy. Juges, ch. 5, v. 19. כראותו אתו *Quand il le vit;* il y en a qui traduisent : *comme il le combattit*, comme il le provoqua; le sujet serait Ioschiahou.

annoncée l'homme de Dieu, qui avait annoncé ces choses-là.

17. Il avait dit: Quel est ce monument-là que je vois? Les gens de la ville lui avaient répondu : C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui est venu de Iehouda et qui a annoncé ces choses-là que tu as faites sur l'autel de Beth-El.

18. Il avait dit : Laissez-le, que personne ne remue ses ossemens; et ses ossemens préservèrent les ossemens du prophète qui était venu de Schomrone.

19. Ioschiahou ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux qui étaient dans les villes de Schomrone, que les rois d'Israel avaient faites pour irriter (l'Éternel), et il leur fit selon toutes les exécutions qu'il avait faites à Beth-El.

20. Il sacrifia sur les autels tous les cohenime des hauts lieux qui étaient là, et brûla sur eux des ossemens d'hommes, puis il retourna à Ierouschalaïme.

21. Le roi commanda à tout le peuple, disant : Faites pessa'h (la pâque) à l'Éternel votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.

22. Car on n'avait pas fait un tel pessa'h depuis le temps des schophetime qui avaient gouverné Israel, ni dans tout le temps des rois d'Israel et des rois de Iehouda.

23. Dans la dix-huitième année seulement du roi Ioschiahou, ce pessa'h fut célébré à l'Éternel, à Ierouschalaïme.

de monde. מימי שופטים *Depuis le temps des juges*; II Chron. ch. 35, v. 18, il y a מימי שמואל הנביא *depuis le temps du prophète Samuel;* il était en effet le dernier schophète (juge).

קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן הַלָּזוּ
אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ
אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא
אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ 19 וְגַם אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ
וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃ 20
וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף
אֶת־עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃ 21 וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֹּאת׃ 22 כִּי לֹא נַעֲשָׂה
כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 23 כִּי אִם־
בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח

17. הציון *Pierre monumentale*, de צוה *élever*, au *Kal*. הקבר איש אלהים pour הקבר קבר איש אלהים, comme verset 12, הגג עלית אחז pour הגג גג עלית אחז.— על המזבח בית אל *Sur l'autel de Beth-El;* voy. une construction analogue, II Sam. ch. 20, v. 23; quant à l'événement dont il s'agit ici, voy. I Rois, ch. 13, v. 23.

18. וימלטו עצמותיו *Ses ossemens préservèrent.* Selon d'autres, le sens est : ils préservèrent ses ossemens avec les ossemens du prophète, etc.

19. בערי שמרון *Dans les villes de Schomrone.* Kim'hi dit : Quoique la ville fût habitée par les Cuthéens, il y avait pourtant également des Israélites, et en tout cas Josias se crut en droit de détruire les hauts lieux qui s'y trouvaient.

22. כי לא נעשה כפסח הזה *Car il n'avait pas été célébré de semblable pâque.* Iar'hi dit : Il n'y avait pas eu un si grand concours

sacrés au soleil, près de l'entrée de la maison de l'Éternel, auprès de la cellule de Nethane Melech l'eunuque, qui (demeurait) dans Parvarime (le faubourg), et il brûla au feu les chariots du soleil.

12. Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'A'haz, que les rois de Iehouda avaient faits, ainsi que les autels que Menasché avait faits dans les deux cours de la maison de l'Éternel; et les enlevant de là, il en jeta la poudre dans la vallée de Kidrone.

13. Le roi profana les hauts lieux qui étaient devant Ierouschalaïme, à la droite (au sud) de la montagne de destruction, que Schlomo, roi d'Israel, avait bâtis à Aschtoreth, horreur des Tsidonime, à Kemosch, horreur de Moab, et à Milkome, abomination des enfans d'Ammone.

14. Il brisa les stèles et coupa les aschérime, et en remplit la place d'ossemens d'hommes.

15. Il démolit aussi l'autel qui était à Beth-El, le haut lieu qu'avait fait Iarobame, fils de Nébate, lequel avait fait pécher Israel, cet autel, (dis-je) avec le haut lieu; il brûla le haut lieu, le réduisit en poudre et brûla l'aschéra.

16. Ioschiahou s'étant tourné, il avait vu les sépulcres qui étaient là sur la montagne; il avait envoyé prendre les ossemens des sépulcres, (les) avait brûlés sur l'autel et l'avait profané; selon la parole de l'Éternel, qu'avait

tion et de scandale; on croit que c'est pour הר המשחת *montagne de l'onction*, parce qu'on y cultivait des oliviers; de même le Chaldéen טור זיתא.

16. ויפן *Il s'était retourné;* ceci est l'explication de ce qui précède; voy. v. 14. קרא Littér. *publié;* voy. I Rois, ch. 13, v. 1 à 12.

יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבָּא בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ
הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפְּרוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף
בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגַּג עֲלִיַּת אָחָז
אֲשֶׁר־עָשׂוּ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ וַיָּרֶץ מִשָּׁם
וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן׃ 13 וְאֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר׀ עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמַּשְׁחִית
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים
וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא
הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְכָרֵת אֶת־הָאֲשֵׁרִים
וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ 15 וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה
נָתָץ יִשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הִדֵּק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃ 16
וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח
וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר

la cellule ; ceci est l'indication de la place qu'occupaient ces chevaux dans l'entrée. בפרורים Iar'hi dit qu'il ne sait ce que c'est. I Chron. ch. 26, v. 18, il y a פרבר, mot que Kim'hi rend par *faubourg*, peut-être *le gouverneur des faubourgs ;* les Septante et le Chaldéen ne traduisent pas ce mot.

12. וירץ משם De רוץ *courir ; il s'éloigna de là à la hâte*, ou *il fit enlever à la hâte*, comme dit le Chaldéen : וארחיק מתמן. Selon d'autres, la racine de ce mot est רצץ *briser*.

13. לחר המשחית Littér. *la montagne de destruction*, de corrup-

de Ierouschalaïme, dans la vallée de Kidrone, et le brûla dans la vallée de Kidrone; il le réduisit en poudre, et en jeta la poudre sur la sépulture des enfans du peuple.

7. Il démolit les maisons des prostitués qui étaient dans la maison de l'Éternel, dans lesquelles les femmes tissaient des tentes pour l'aschera.

8. Il fit venir tous les cohenime des villes de Iehouda, profana les hauts lieux où les cohenime avaient fait des encensemens, depuis Guéba jusqu'à Béer-Schéba; il démolit les hauts lieux des portes, (ceux) qui étaient à l'entrée de la porte de Iehoschouâ, capitaine de la ville, laquelle est à gauche de la porte de la ville.

9. Toutefois les cohenime des hauts lieux ne montaient plus sur l'autel de l'Éternel à Ierouschalaïme, mais ils mangeaient des pains sans levain parmi leurs frères.

10. Il profana le topheth qui était dans la vallée des fils de Hinome, pour que nul ne pût plus faire passer son fils ou sa fille par le feu, à Molech.

11. Il fit disparaître de l'entrée de la maison de l'Éternel les chevaux que les rois de Iehouda avaient con-

cracher, quelque chose de méprisable qu'on crache; voy. Job, ch. 17, v. 6. Enfin il y en a qui font désigner à ce mot *ce qui est achevé*, consommé; mais la première opinion est le plus généralement admise. לבלתי *Pour ne pas*; להעביר *pour faire passer*, comme s'il y avait לבלתי העביר.

11. וישבת *Il fit cesser*, disparaître, il ôta; Septante καὶ κατέκαυσε, *il brûla*, comme s'il y avait וישרף — אשר נתנו מלכי יהודה לשמש *que les rois de Iehouda avaient donnés au soleil*. Il s'agit du culte du soleil; on n'est pas d'accord si c'était une représentation de chevaux ou des chevaux réels. לשכה — לשכת *Chambre, cellule*, servant à y placer les ustensiles et les objets nécessaires au culte; voy. I Sam. ch. 9, v. 22, I Chron, ch. 9, v. 26, *et passim*. אל, לשכת *à*, vers,

לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתוֹ בְּנַחַל קִדְרוֹן
וַיַּדֶּק לֶעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם׃ 7
וַיְהִתֵּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים
אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה׃ 8 וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים
מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע וַנְתַּץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׂעִירִים
אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול
אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃ 9 אַךְ לֹא יָעֲלוּ כֹהֲנֵי
הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת
בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם׃ 10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בֶן־
הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ
לַמֹּלֶךְ׃ 11 וַיִּשְׁבֹּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי

au fémipin, se rapportant à קבר בני העם — אשרה *la sépulture des enfans du peuple;* le Chaldéen dit : לקברי בני גליא *sur les sépulcres des idolâtres*, et Kim'hi dit qu'on semblait dire par-là : Voyez ce que vous avez adoré ! afin d'intimider les vivans.

8. ונתץ את במות *Il démolit les hauts lieux*, pour בתי הבמות *les maisons des hauts lieux.* שמאול איש *A la gauche de chacun* de ceux qui entraient ; de même le Chaldéen.

9. מצות *Des pains sans levain;* voy. Lévit. ch. 2, v. 4, 5.

10. התפת *Topheth*, lieu où se faisaient les sacrifices à Moloch ; selon Kim'hi, ce mot dérive de תוף *tambour* (de תפף *frapper*), qu'on battait pendant qu'on brûlait les enfans, afin d'empêcher les parens d'en entendre les cris. גי בני הנם *Guéi beni Hinome, vallée des fils*, et selon le Keri בן *du fils, de Hinome.* Dans cette vallée, qui était dans le partage de Iehouda (voy. Josué, ch. 15, v. 8), coulait le Kidrone. Des deux mots *Guéi Hinome* s'est formé le mot grec γέεννα, qui se prend pour l'enfer en divers endroits du Nouveau Testament et des livres rabbiniques. Selon d'autres, תפת *Topheth* exprime l'action de

(étaient) tous les hommes de Iehouda et tous les habitans de Ierouschalaïme, les cohenime et les prophètes, ainsi que tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

3. Le roi se plaça sur l'estrade, et fit devant l'Éternel cette alliance, (savoir) qu'ils suivront l'Éternel, garderont de tout leur cœur et de toute leur âme ses commandemens, ses témoignages et ses statuts; qu'ils accompliront les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre, et tout le peuple intervint dans cette alliance.

4. Le roi commanda à 'Hilkiahou le grand cohène, aux cohenime du second ordre et aux gardiens de la porte, de sortir du temple de l'Éternel tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour l'aschera (le bocage) et pour toute l'armée du ciel, et il les brûla hors de Ierouschalaïme dans les champs de Kidrone (Cédron), et on en emporta la poussière à Beth-El.

5. Il abolit les kemarime (prêtres des idoles) que les rois de Iehouda avaient établis pour faire des encensemens sur les hauts lieux dans les villes de Iehouda et aux alentours de Ierouschalaïme, ainsi que ceux qui faisaient des encensemens à Baal, au soleil, à la lune, aux astres et à toute l'armée du ciel.

6. Il fit sortir de la maison de l'Éternel l'aschera, hors

diaque des Grecs, comme douze palais où s'arrêtait le soleil. En chaldéen et chez les Rabbins מזל désigne *l'étoile du bonheur ;* de là ce dicton thalmudique : אין מזל לישראל *Israel n'a pas l'étoile du bonheur. Mazaloth*, au reste, ne se trouve qu'ici, mais Job, ch. 38, v. 32, on trouve *Mazaroth* מזרות qui paraît être le même mot par le changement du ל en ר. Les Septante ont conservé ici le mot hébreu de Job, μαζουρὼθ, *mazouroth.*

6. וידק De דקק *broyer, réduire en poussière.* עפרה *Sa poussière ;*

יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־
הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ
עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת׀ אֶת־הַבְּרִית׀ לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת־עֵדֹתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־
לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתֻבִים
עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם בַּבְּרִית׃ 4 וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־
שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם
לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וַיִּשָּׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃
5 וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־
הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא
הַשָּׁמָיִם׃ 6 וַיּוֹצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ

3. העמוד Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 14. ויעמד העם בברית *Et le peuple se tint dans l'alliance;* le Chaldéen dit : וקבילו כל עמא עליהון קיימא *tout le peuple prit sur lui la confirmation*, l'alliance.

4. כהני המשנה *Les cohenime en second*, d'un degré inférieur ; le Chaldéen dit : וית סגן כהניא *Et au sagane des cohenime ;* sagane, *second.* בשדמות קדרון Chaldéen במישר קדרון *dans le champ de Kidrone ;* voy. Jérémie, ch. 31, v. 40.

5. הכמרים *Les prêtres* des idoles, le mot syriaque כומרא désigne en général *prêtre* ויקטר se rapporte à כמרים pour que chacun d'entre eux fît des encensemens ; Chaldéen ואסיקו au pluriel. בבמות *Sur les bamoth* (*hauts lieux*). Voy. sur ce mot une note à la fin du volume. ומסבי ירישלים De סבב *faire le tour ;* le Chaldéen dit : ובסחרני *et dans les environs* ou *autour de Ierouschalaïme.* ולמזלות *Mazaloth ;* ce mot signifie *demeure*, et désigne particulièrement les douze signes du zodiaque ; chez les Arabes le *cercle des palais*, parce qu'ils se figuraient le zo-

femme de Schaloume, fils de Tikvah, fils de 'Har'has, gardien des vêtemens; laquelle demeurait à Ierouschalaïme, dans la seconde enceinte, et ils lui parlèrent.

15. Elle leur dit: Ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi.

16. Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais faire venir du mal sur cet endroit et sur ses habitans, selon toutes les paroles du livre que le roi de Iehouda a lu.

17. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensemens à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains; ma colère s'est allumée contre ce lieu, et ne s'éteindra pas.

18. Quant au roi de Iehouda qui vous a envoyés consulter l'Éternel, parlez-lui en ces termes: Ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel, touchant les paroles que tu as entendues:

19. Parce que ton cœur s'est amolli et que tu t'es humilié devant l'Éternel, quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu-ci et contre ses habitans, (destinés) à être en désolation et en malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtemens et que tu as pleuré devant moi, je t'ai aussi exaucé, dit l'Éternel.

20. C'est pourquoi je te réunirai à tes ancêtres, tu seras recueilli dans tes sépulcres en paix, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je vais faire venir sur ce lieu. Ils rapportèrent une réponse au roi.

Ch. XXIII 1. Le roi envoya et l'on assembla vers lui tous les anciens de Iehouda et de Ierouschalaïme.

2. Le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui

בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם
בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃ 15 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם
אֵלָי׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 תַּחַת ו אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 18 וְאֶל־
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמָעְתָּ׃ 19 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ו מִפְּנֵי יְהוָה
בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי
וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 20 לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־
אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁבוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

כג

1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם׃ 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ

Ch. XXIII. 2. והנביאים *Et les prophètes;* le Chaldéen dit : וספריא *et les scribes;* de même Isaïe, ch. 3, v. 2. שפט ונביא il dit דיין וסופר *juge et scribe;* באזניהם littér. *à leurs oreilles*, eux l'écoutant.

secrétaire : J'ai trouvé un livre de la doctrine dans la maison de l'Éternel; et 'Hilkiahou remit ce livre à Schaphane, qui le lut.

9. Schaphane le secrétaire vint vers le roi, porta une réponse au roi, et dit : Tes serviteursont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, (qui sont) commis sur la maison de l'Éternel.

10. Schaphane le secrétaire raconta (cela) au roi, en disant : 'Hilkiahou le cohène m'a donné un livre; et Schaphane le lut devant le roi.

11. Il arriva que dès que le roi eut entendu les paroles du livre de la doctrine, il déchira ses vêtemens.

12. Le roi commanda à 'Hilkiahou le cohène, à A'hikame, fils de Schaphane, à Achbor, fils de Michaïa, à Schaphane le secrétaire, et à Assaïah, serviteur du roi, en disant :

13. Allez, consultez l'Éternel pour moi, pour tout le peuple et pour tout Iehouda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé; car elle est grande la colère qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre, pour faire tout ce qui nous (y) est prescrit.

14. 'Hilkiahou le cohène alla avec A'hikame, Achbor, Schaphane et Assaïah, vers 'Houldah la prophétesse,

adressé à une femme qu'à un homme. במשנה De שנה *deux; seconde enceinte;* שנה signifie aussi *répéter*, ainsi משנה *lieu d'étude;* comme dit le Chaldéen בבית אולפנא. Les Septante ont conservé le mot hébreu Μασενᾶ, *Masena.*

Digitized by Google

הַסֵּפֶר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה
אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃ 9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַּבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמְפֻקָּדִים בֵּית יְהוָה׃ 10 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר
הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־
חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־
מִיכָיָה וְאֵת ו שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר׃ 13 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־הָעָם
וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה
חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצֶּתֶת בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־
שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־
הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃ 14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם
וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אִשֶּׁת ו שַׁלֻּם

émue à la lecture *des paroles du livre de la doctrine* (verset 11), mais le jeune roi seul, et il fut ému non de l'existence du livre, mais de son contenu. Nous reviendrons sur cet événement dans l'Introduction que nous publierons.

9. התיך Racine נתך *se fondre*, *se répandre*, ici au *Hiphil*. *verser*.

12. עכבור *Achbor;* au passage cité des Chroniques, il y a ועבדן *Abdone;* Kim'hi dit que le même homme avait deux noms.

14. חלדה *'Houldah ;* elle n'est pas la première prophétesse mentionnée dans la Bible; avant elle il y avait Marie, Exode, ch. 15, v. 20; Debora, Juges, ch. 4, v. 4; et 'Hanna (Anne), I Sam. ch. 2. Les commentateurs expliquent par des conjectures pourquoi le roi s'est plutôt

Ch. XXII. 1. Ioschiahou était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trente et un ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Iedidah, fille d'Adaïah, de Botskath.

2. Il fit ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, marcha tout à fait dans la voie de David son père, et ne se détourna ni à droite, ni à gauche.

3. Ce fut dans la dix-huitième année du roi Ioschiahou, que ce roi envoya dans la maison de l'Éternel Schaphane, fils d'Atsaliahou, fils de Meschoulame, le secrétaire, en lui disant :

4. Monte vers 'Hilkiahou le grand cohène, qu'il arrête le compte de l'argent apporté dans la maison de l'Éternel, (l'argent) que les gardiens de la porte avaient recueilli du peuple.

5. Qu'on le remette entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont (commis) dans la maison de l'Éternel à la réparation de ce qui endommagé dans la maison.

6. Aux charpentiers, aux architectes et aux maçons, et pour acheter du bois et des pierres de taille, pour réparer la maison.

7. Mais qu'on ne leur fasse pas rendre compte de l'argent qu'on leur remet en mains, car ils travaillent avec fidélité.

8. 'Hilkiahou le grand cohène dit à Schaphane le

p. 684; Eichhorn, *Introduction à l'Ancien Testament*, tome 2, p. 229; ce dernier remarque avec raison qu'il serait faux de conclure de la circonstance dont il s'agit ici qu'auparavant personne n'ait eu connaissance des livres de Moïse. Ce n'est pas toute la cour qui est

כב

1 בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַּת־עֲדָיָה
מִבָּצְקַת׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־
דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 3 וַיְהִי
בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־
שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶּן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃ 4
עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וִיתֻּם אֶת־הַכֶּסֶף
הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת הָעָם׃
5 וְיִתְּנֻהוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפֻקָּדִים בְּבֵית יְהוָה
וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחַזֵּק
אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 6 לְחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים
וּלְקָנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחֲצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃ 7 אַךְ
לֹא־יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם
עֹשִׂים׃ 8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶל־שָׁפָן

Ch. XXII. 4. ויתם De תמם *achever;* qu'il achève le recouvrement, ou bien qu'il y mette fin, qu'il le dépense en réparation de la maison de l'Éternel; peut-être, qu'il voie quel est le total.

8. על *Sur*, pour אל *à*. ספר התורה מצאתי *J'ai trouvé le livre de la doctrine*. Était-ce le Pentateuque, ou seulement le Deutéronome, ou simplement les chapitres 28 à 31 inclusivement du Deutéronome? Si c'est le Pentateuque, était-ce l'autographe de Moïse, ou une copie? L'auteur des Chroniques (*Chron.* ch. 34, v. 14), dit bien : תורת יהוה ביד משה *La doctrine de l'Éternel par Mosché;* mais cela ne prouve pas que c'était l'exemplaire original que Moïse a écrit de sa main qu'on trouva, car le sens de ביד משה peut très-bien être *par le ministère de Mosché*. Ce passage a beaucoup occupé les savans; voy. Kim'hi, Vater, *Comment. sur le Pentateuque*, tome 3,

l'autre, outre son péché par lequel il fit pécher Iehouda pour lui faire commettre ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

17. Le reste des faits de Menasché, tout ce qu'il a exécuté et le péché qu'il commit, (tout cela) est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

18. Menasché se coucha auprès de ses pères et fut enseveli dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Ouza, et Amone, son fils, devint roi en sa place.

19. Amone était âgé de vingt-deux ans quand il devint roi, et il régna vingt-deux ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Meschoulemeth, fille de 'Haroutz, de Iotba.

20. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Menasché son père.

21. Il marcha dans toute la voie qu'avait parcourue son père; il servit les idoles qu'avait servies son père, et se prosterna devant elles.

22. Il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.

23. Les serviteurs d'Amone conspirèrent contre lui, et tuèrent le roi dans sa maison.

24. Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amone; le peuple du pays établit roi Ioschiahou (Josias), son fils, en sa place.

25. Le reste des faits d'Amone, ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

26. On l'ensevelit dans sa sépulture, dans le jardin d'Ouza, et Ioschiahou, son fils, devint roi en sa place.

Digitized by Google

לְפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 18 וַיִּשְׁכַּב
מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ
אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו : 19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ
מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־הָרוּץ מִן־יָטְבָה : 20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו : 21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלּוּלִים אֲשֶׁר עָבַד
אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם : 22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה : 23 וַיִּקְשְׁרוּ עֲבָדֵי־
אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ : 24 וַיַּךְ עַם־
הָאָרֶץ אֶת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־
הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו : 25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 26 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ
בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו :

17. ויתר *Et le reste.* II Chron. ch. 33, se trouve détaillée l'histoire de Menasché; son châtiment, sa pénitence et sa délivrance. La prière de Menasché existe, mais elle ne fait pas partie du canon juif : elle est comprise parmi les livres apocryphes, dont on a publié récemment en Allemagne une édition avec la traduction hébraïque.

que j'ai donné à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à agir selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la doctrine que leur a ordonnée mon serviteur Mosché.

9. Mais ils n'obéirent point, car Menasché les induisit en erreur pour faire plus mal que les peuples que l'Éternel avait détruits devant les enfans d'Israel.

10. L'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, en disant :

11. Parce que Menasché, roi de Iehouda, a fait ces abominations, agissant plus mal que tout ce qu'ont mal fait les Amoréens qui (ont été) avant lui, et qu'il a aussi entraîné au péché Iehouda par ses idoles,

12. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel : « Voici, je ferai venir un mal sur Ierouschalaïme et Iehouda, tel que quiconque en entendra parler, ses deux oreilles lui tinteront.

13. J'abaisserai sur Ierouschalaïme le cordeau de Schomrone et le plomb de la maison d'A'hab ; j'effacerai Ierouschalaïme comme on nettoie une écuelle ; on la nettoie et on la retourne le fond en haut.

14. J'abandonnerai le reste de mon héritage ; je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et ils seront en proie et en pillage devant tous leurs ennemis.

15. Parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité depuis le jour que leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à ce jour. »

16. Menasché répandit aussi beaucoup de sang innocent, jusqu'à en remplir Ierouschalaïme, d'un bout à

16. פה לפה Littér. *bouche à bouche ;* le Chaldéen dit : סיפה בסיפא *d'une extrémité à l'autre.*

אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃
9 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע מִן־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10
וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃ 11 יַעַן
אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע
מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטִא גַּם־אֶת־
יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ 12 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
שֹׁמְעָיו תְּצַלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 13 וְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם
אֶת קַו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקֶלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־
יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלָּחַת מָחֹה וְהָפֵךְ עַל־
פָּנֶיהָ׃ 14 וְנָטַשְׁתִּי אֶת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וְנִתַּתִּים בְּיַד
אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃ 15 יַעַן אֲשֶׁר
עָשׂוּ אֶת־הָרָע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ
אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְגַם דָּם נָקִי
שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם פֶּה

12. תצלנה שתי אזניו *Ses deux oreilles lui tinteront.* תצלנה Racine צלל. Voy. une expression semblable I Sam. ch. 3, v. 11. שמעיו *Ceux qui l'entendront;* selon le Keri שמעה au féminin, se rapportant à רעה qui est du féminin.

13. קו *Cordeau;* משקלת le poids, le plomb qui sert à faire tenir *perpendiculairement le cordeau pour trouver le niveau;* expressions empruntées à l'architecture. הצלחת a ici le sens de קערה *écuelle* qu'on retourne après l'avoir rincée; il y a une énergie remarquable dans cette locution.

trer les eaux dans la ville, (tout cela) est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

21. 'Hiskiahou se coucha avec ses pères, et Menasché, son fils, régna en sa place.

Ch. XXI. 1. Menasché était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était 'Hephtsiba.

2. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des peuples que l'Éternel avait chassés devant les enfans d'Israel.

3. Il rebâtit les hauts lieux que 'Hiskiahou son père avait anéantis; il éleva des autels à Baal, et fit un aschera (bocage), comme avait fait A'hab, roi d'Israel; il se prosterna devant toute l'armée du ciel, et la servit.

4. Il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit : Je mettrai mon nom dans Ierouschalaïme.

5. Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel, dans les deux cours de la maison de l'Éternel.

6. Il fit passer son fils par le feu; consultait le temps, les serpens (augures), faisait Ob et Iidoni (s'adressait à des nécromanciens et des devinateurs); il faisait beaucoup de mal pour irriter.

7. Il posa l'image de l'aschera qu'il avait faite dans la maison dont l'Éternel avait dit à David et à Schelomo son fils : Dans cette maison et à Ierouschalaïme, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israel, je mettrai mon nom à jamais.

8. Je ne ferai plus errer le pied d'Israel hors du pays

וַיָּבֹא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הַלּוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 21 וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו :

כא

1 בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ : 2
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם : 4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם אָשִׂים אֶת־שְׁמִי : 5 וַיִּבֶן
מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה :
6 וְהַעֲבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב
וִידִּעֹנִים הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס :
7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־
שְׁמִי לְעוֹלָם : 8 וְלֹא אוֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן

dans ces mots une expression d'égoïsme. Mais elle peut également indiquer la résignation : Bien ! qu'il arrive ce qui plaît à la Providence, mais que sous mon règne il y ait paix et vérité !

Ch. XXI. 6. וענן Voy. Deutér. ch. 18, v. 10 et 14.

8. הניד רגל *Errer du pied*, de נוד *mouvoir ;* voy. I Rois, ch. 14, v. 15.

13. 'Hiskiahou les entendit et leur fit voir tout son bazar, l'argent, l'or, les aromates, l'huile précieuse, tous son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y avait rien que ne leur montrât 'Hiskiahou dans sa maison et dans toute sa domination.

14. Ieschaïahou le prophète vint vers le roi 'Hiskiahou, et lui dit: Qu'est-ce que ces hommes-là t'ont dit, et d'où sont-venus vers toi? 'Hiskiahou dit : Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babel.

15. Il dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison? 'Hiskiahou dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

16. Ieschaïahou dit à 'Hiskiahou : Écoute la parole de l'Éternel.

17. Voici, des jours viendront que tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel.

18. Et on prendra de tes enfans qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour être des eunuques au palais du roi de Babel.

19. 'Hiskiahou dit à Ieschaïahou : Elle est bonne la parole de l'Éternel que tu as prononcée. Il ajouta : Puisque la paix et la fidélité existeront pendant ma vie!

20. Le reste des faits de 'Hiskiahou, tous ses exploits, comment il fit l'étang et l'aqueduc par lequel il fit en-

pèce de bazar où étaient des *armes*, et aussi d'autres objets précieux dont le détail suit; voy. Kim'hi.

19. טוב ... הלא אם שלום ואמת יהיה בימי *Bon.... Puissent la paix et la vérité subsister de mon temps*. Quelques interprètes ont vu

13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית נְכֹתוֹ
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת שֶׁמֶן הַטּוֹב
וְאֶת כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו
לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל
מֶמְשַׁלְתּוֹ : 14 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן בָּאוּ
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל : 15
וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאִיתִם בְּאֹצְרֹתָי :
16 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה :
17 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא ׀ כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וַאֲשֶׁר
אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר
אָמַר יְהוָה : 18 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד
יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל : 19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בִּימָי : 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ
וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־הַתְּעָלָה

13. וישמע *Il étendit;* Isaïe, ch. 39, v. 2. וישמח *Il se réjouit*, leçon que les Septante ont ici. עליהם Pour אליהם; de même le Chaldéen וקבל מנהון *il accueillit d'eux* leur message. Maurer dit que les monarques de l'Orient sont assis sur un trône élevé pour recevoir les messages; ce qui expliquerait les mots וישמע עליהם *il étendit sur eux*; il leur donna *audience* placé *au-dessus d'eux*. נכתה Pour נכאתו — נכאת *aromate*, dans la maison où était le dépot de ses aromates; voy. ce mot, Genèse, ch. 37, v. 24. Mais d'après l'origine du mot נכא *frapper*, *briser*, il se peut que ce mot signifie une es-

la prirent et la mirent sur l'inflammation, et il fut soulagé.

8. 'Hiskiahou dit à Ieschaïahou : Quel est le signe que l'Éternel me guérira, et qu'au troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel?

9. Ieschaïahou dit : Que ceci te soit un signe que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : L'ombre s'avancera-t-elle de dix degrés ou rétrogradera-t-elle de dix degrés?

10. Hiskiahou dit: Il est facile que l'ombre avance de dix degrés, mais non, que l'ombre rétrograde de dix degrés.

11. Ieschaïahou le prophète invoqua l'Éternel, qui fit rétrograder de dix degrés l'ombre, sur les degrés qu'elle était descendue, sur les degrés d'A'haz.

12. En ce temps-là Berodach Baladane, fils de Baladane, roi de Babel, envoya des lettres avec un présent à 'Hiskiahou, parce qu'il avait appris que 'Hiskiahou avait été malade.

invoquent, pour l'explication du miracle, le phénomène observé, le 27 mars 1703, à Metz, par le prieur du couvent de cette ville, le P. Romuald. Un nuage et les rayons solaires brisés dans la haute région de l'atmosphère, avaient causé une déviation d'une heure et demie de l'ombre sur le cadran solaire. Mais, ajoute le savant commentateur que nous citons, quand même ces observations seraient sûres, elles ne feraient rien pour l'explication du phénomène dont il s'agit ici; d'abord une pareille déviation ne peut pas être fort importante, ensuite connaître d'avance un pareil phénomèoe n'est pas moins miraculeux que le miracle lui-même. Voy. la note sur ce passage à la fin du volume.

12. כי חלה Isaïe, ch. 39, v. 1, il y a כי חלה ויחזק *qu'il avait été malade et qu'il était rétabli.* Dans les notes sur Isaïe, nous donnerons toutes les variantes qu'offre ce récit dans les deux endroits.

וַיַּשִּׁימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ
מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת
יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר הָלַךְ הַצֵּל
עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִּי יָשׁוּב
הַצֵּל אָחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵّל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְּמַעֲלוֹת אָחָז אָחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 12 בָּעֵת
הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאָדָן בֶּן־בַּלְאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל
סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃

rison ; il s'agissait seulement de constater le miracle. Mais dans ce cas, pourquoi précisément des figues ? il est bien plus simple de penser qu'on leur attribuait une vertu amollissante et résolutive.

9. מעלות *Degrés ;* il paraît qu'il s'agit ici d'un cadran solaire (voy. ci-dessus, ch. 9, v. 13), dont Vitruve attribue l'invention au Chaldéen Berosus. D'autres pensent à un obélisque dont l'ombre était projetée sur les degrés (*scalæ*) qu'avait fait bâtir A'haz. La première opinion paraît pourtant plus probable, et le récit semble la confirmer. Quant aux miracles, l'idée, dit Gésénius (*Comment. sur Isaïe, p.* 986), n'en est pas difficile à concevoir, si l'on se transporte au point de vue de l'antiquité biblique. C'est le parallèle du soleil et de la lune arrêtés, Josué, ch. 10, v. 12 à 15, et suppose la croyance que la Divinité arrête, quand cela est conforme à ses vues, surtout à la prière d'un saint, le cours des corps célestes. Junon, dit-il, commande au soleil (Iliade, chant 18, v. 239) de se plonger plus promptement dans l'Océan. Agamemnon prie (Ibid. chant 2, v. 412) que cela n'ait lieu que lorsqu'il aura vaincu les Troyens. L'écrivain a, par la rétrogradation de l'ombre, probablement entendu la rétrogradation du soleil..... Plusieurs commentateurs, ajoute Gésénius,

Ch. XX. 1. En ce temps 'Hiskiahou tomba malade à la mort, et le prophète Ieschaïahou, fils d'Amotz, vint auprès de lui et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel : Commande à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne guériras pas.

2. Il ('Hiskiahou) tourna son visage contre le mur, et fit une prière à l'Éternel en disant :

3. O Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et en intégrité de cœur, et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux. 'Hiskiahou pleura abondamment.

4. Il arriva que Ieschaïahou n'étant pas encore sorti de la cour intérieure, que la parole de l'Éternel lui fut (adressée), pour dire :

5. Retourne, et dis à 'Hiskiahou : Prince de mon peuple! ainsi a dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père, j'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici je vais te guérir; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Éternel.

6. J'ajouterai quinze ans à tes jours, je te préserverai, ainsi que cette ville, de la main du roi d'Aschour; je protégerai cette ville, à cause de moi et à cause de mon serviteur David.

7. Ieschaïahou dit : Prenez une masse de figues. Ils

Tu ne ressusciteras pas à la vie future, parce que tu ne t'es pas marié. En effet, dans plusieurs endroits du Talmud, le célibat est considéré comme criminel.

4. העיר *La ville.* Selon le Keri החצר *la cour;* de même le Chaldéen et les Septante; c'est cette dernière leçon que nous avons suivie.

7. דבלת תאנים *Cabas* ou masse *de figues.* Selon plusieurs commentateurs, les figues ne pouvaient pas contribuer à la gué-

כ

1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ
בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ
כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־
הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אָנָּה יְהוָה
זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם
וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בֶּכִי גָּדוֹל׃ 4
וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה הָיָה
אֵלָיו לֵאמֹר׃ 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־
עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־
תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵית יְהוָה׃ 6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר
הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דֶבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ

des eaux le père du genre humain. Gésénius dit aussi qu'*Ararat* est le nom d'une province arménienne entre le fleuve *Araxes* et les lacs *Van* et *Ormia*. Voy. Bohlen, *Comment. sur la Genèse*, p. 92.

Ch. XX. 1. בימים ההם *En ce temps*. L'on n'est pas d'accord sur l'époque de cette maladie. A-t-elle eu lieu avant la déroute du monarque assyrien, ou après? c'est ce que le texte n'exprime pas; cependant par le verset 6 il paraît que la maladie d'Ézéchias a précédé la déroute du roi assyrien; ce chapitre serait ainsi transposé. חלה ... למות *Malade à la mort*. Par le remède dont il est question verset 7, on peut croire qu'il était atteint de la peste. Chez les médecins arabes, ce remède est regardé comme très-efficace contre la peste (Maurer). ולא תחיה *Tu ne guériras pas* de ton mal; de même le Chaldéen : ולא תחי ממרעך. Iar'hi dit :

l'Éternel Tsebaoth fera cela.

32. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Aschour : Il n'entrera pas dans cette ville, il n'y jettera pas de flèche, il ne se présentera pas devant elle avec un bouclier, et ne dressera pas de terrasse contre elle.

33. Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, mais il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.

34. Je protégerai cette ville pour la délivrer, à cause de moi et à cause de David mon serviteur.

35. Il arriva que dans la même nuit un ange de l'Éternel sortit et tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes au camp des Pelichtime, et quand le matin on se leva, voilà, c'étaient tous des corps morts.

36. San'herib, roi d'Aschour, partit, s'en alla, s'en retourna, et s'arrêta à Ninvé (Ninive).

37. Il arriva, comme il était prosterné dans la maison de Nisroch, son dieu, qu'Adramelech et Scharetser, (ses fils), le tuèrent par le glaive, et se sauvèrent au pays d'Ararate, et Essar'hadane, son fils, régna en sa place.

le passage parallèle d'Isaïe. אררט *Ararate ;* il est question de l'*Ararat*, Genèse, ch. 8, v. 4. Rosenmüller (*Archéol. bibliq.* tome 1er, p. 256) place cette montagne, ou plutôt cette chaîne de montagnes, dans la grande Arménie, dépendante de la Perse. La partie la plus remarquable de ce pays, dit-il, forme un gouvernenent particulier dont la capitale est Érivan. Les Perses, ajoute-t-il, appellent cette montagne *montagne de Noa'h.* Il donne un extrait de la peinture qu'en fait *Ker Porter* (*Travels*, vol. 1, p. 178 et suivantes), qui dit que les Turcs appellent cette montagne *Agridagh*, c'est-à-dire, *très-haute montagne ;* les Arméniens la nomment *Macis ;* mais tous s'accordent à la vénérer comme le port où s'est arrêté le grand vaisseau qui a sauvé

תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ 32 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־
מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם
חֵץ וְלֹא־יַקְדִּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ 33
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם־
יְהוָה׃ 34 וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי
וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ 35 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא
מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מְאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה
אֶלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ 36
וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃
37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשַׂרְאֶצֶר הִכֻּהוּ בַחָרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט
וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

32. ולא יקדמנה מגן *Un bouclier ne viendra pas au devant d'elle;* il n'y viendra pas avec un bouclier.

34. וגנותי De גנן *faire de l'ombre*, protéger. Nous avons dû viser ici à la concision, et nous nous proposons de revenir, dans le livre d'Isaïe, sur l'explication de ce passage, vraiment poétique.

35. ויצא מלאך *L'ange sortit* et frappa; il s'agit sans doute d'une peste; voy. II Sam. ch. 24, v. 15 à 17. כלם *Tous*, manière de parler, pour presque tous; פגרים מתים des cadavres, des corps morts; le mot מתים est nécessaire, puisque le corps en vie s'appelle aussi פגר (Rabbi Ben Gerson).

36. נינוה *Ninvé*, Ninive, bâtie par Ninus; נינוה pour נוה נין *demeure de Nine.*

37. נסרך *Nisroch*, divinité inconnue, Septante Μεσεράχ, *Meserach.* Selon Gœrres, cité par Gésénius (*Comm. sur Isaïe*, p. 975), ce mot signifie *grand aigle*, aigle géant, oiseau sacré dans la religion persane. Aigle, en hébreu, נשר *nescher; och* paraît être une syllabe formative particulière au dialectep ersan. ושראצר *Et Schareizer;* le mot בניו *ses fils*, se trouve dans le Keri, mais non dans le texte; il est exprimé dans

res; avec la plante de mes pieds je taris tous les lacs de la forteresse.

25. N'as-tu pas appris que je l'ai préparé de loin, que dès les temps antiques je l'ai disposé? maintenant je l'ai laissé venir, pour que tu réduisisses en monceaux de ruines des villes fortes.

26. Leurs habitans impuissans ont été épouvantés et confus, sont devenus (comme) l'herbe des champs, (comme) la tendre verdure, (comme) le gazon des toits, (comme) la moisson brûlée avant qu'elle eût poussé des épis.

27. Ta demeure, ta sortie et ton entrée, je (les) connais de même que ton arrogance contre moi.

28. Parce que tu as été arrogant contre moi, et que ta bravade est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle en tes narines et mon mors dans tes mâchoires, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29. Que ceci te serve de signe : Une année vous avez mangé la graine tombée, la seconde année, ce qui en a poussé, et la troisième, semez, moissonnez, plantez des vignes et mangez-en le fruit.

30. Ce qui est échappé et demeuré de reste de la maison de Iehouda, continuera à pousser racine par dessous, et produira son fruit par dessus.

31. Car de Ierouschalaïme sortira un reste, et de la montagne de Tsione quelques échappés; le zèle de

αὐτόματα, *automate*. סחיש Isaïe, ch. 37, v. 30. שחיש de שחס = שחץ *s'élever;* des rejetons.

31. יהוה *L'Éternel;* le Keri ajoute צבאות *Tsebaoth*, dont le Kethib ne donne que les voyelles; voy. le passage parallèle d'Isaïe.

25 מַיִם זָרִים וְאַחֲרֵב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאוֹרֵי מָצוֹר׃
הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וַיְצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבִיאֹתִיהָ וִתְהִי לְהַשּׁוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃
26 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירֶק
דֶּשֶׁא חָצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃ 27 וְשִׁבְתְּךָ
וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ 28 יַעַן
הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וְהֵשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃
29 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ
כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ 30 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה
הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמַטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמַעְלָה׃ 31 כִּי
מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה

prophétique; et que l'autre était inhabitable du temps de Moïse, et couverte d'eaux. Voy. aussi l'écrit du même auteur, en allemand, *Défense contre le docteur Paulus*, *Leipzig*, 1836, p. 44 et suivantes.

25. הלא Ici le prophète répond au nom de Dieu. להשות et selon le Keri לשאות pour להשאות de שאה *désoler;* תשאה שממה Isaïe, ch. 6, v. 11. נצים De נצה *détruire.*

26. קצרי יד Littér. *courts de la main*, faibles, impuissans.

28. ושאננך *Ton orgueil;* selon Kim'hi pour שאון de שאה *le bruit;* nous pensons néanmoins avec Gésénius que שאנן signifie lui-même orgueil, voy. Isaïe, ch. 37, v. 29. חחי *Crochet;* d'autres traduisent par *boucle;* les Septante ont ἄγκιστρα, *hameçons;* מתגי *mon mors;* image d'un animal dont on a dompté la férocité.

29. זה *Ceci.* Ici le prophète s'adresse à Ézéchias. ספיח De ספח *ajouter;* ce qui pousse de soi-même, de la graine tombée lors de la précédente récolte. Voy. Lévitique, ch. 29, v. 5. Septante

je te prie, de sa main, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es seul Dieu.

20. Ieschaïahou, fils d'Amotz, envoya vers 'Hiskiahou, dire : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israel : J'ai exaucé ce que tu as prié auprès de moi touchant San'herib, roi d'Aschour.

21. Voilà la parole que l'Éternel a prononcée sur lui : La vierge, fille de Tsione (Sion), te méprise, se moque de toi; elle hoche la tête après toi, la fille de Ierouschalaïme.

22. Qui as-tu outragé et blasphémé, contre qui as tu élevé la voix? tu as porté les yeux en haut contre le saint d'Israel!

23. Par tes messagers tu as outragé l'Éternel, et tu as dit : Avec la multitude de mes chariots je suis monté au haut des montagnes, aux extrémités du Libanone (Liban); je couperai les plus hauts de ses cèdres, l'élite de ses cyprès, j'arriverai dans sa demeure extérieure, dans la forêt de son carmel (verger).

24. J'ai creusé (des sources) et bu des eaux étrangè-

votre excessive méchanceté. כרמלו — כרמל Gésénius dérive ce mot de כרם *vigne;* et traduit כרמל par *verger.*

24. מים זרים *Des eaux étrangères*, des eaux cachées qui jaillissent pour la première fois de la terre. יאורי מצור *Les étangs de la forteresse.* Selon Gésénius, ce mot indique l'Égypte ; ce seraient les embranchemens du Nil dans la basse Égypte ; voy. Isaïe, ch. 19, v. 6, et ch. 37, v. 25, qui est le passage parallèle à celui-ci. De מצור vient מצרים nom par lequel on entend ordinairement l'Égypte. Telle n'est pourtant pas l'opinion de Becke (*Origines biblicæ, or Researches in Primeval History*, *London*, 1834); il établit (ch. XI) que *Mitsraïme* (מצרים) de la Bible n'est point l'Égypte actuelle, que le premier est tout désert aujourd'hui, que la rivière est à sec, selon la prédiction

מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ
אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמַעְתִּי׃ 21 זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־
צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ 22 אֶת־
מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ
עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי
וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי
לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה
מְלוֹן קִצּוֹ יַעַר כַּרְמְלוֹ׃ 24 אֲנִי קָרִתִּי וְשָׁתִיתִי

21. בתולת בת ציון *La vierge, fille de Tsione* (Sion). בת, dit Gésénius (*Comment. sur Isaïe*), tome I, prem. part. p. 154), est pour בני *les fils*, et le féminin siogulier qui l'accompagne ordinairement, est pour le neutre et comme collectif..... les habitans d'une ville ou d'un pays personnifiés dans la personne d'une femme... et le Chaldéen a en effet כנשתא דציון *réunion de Tsione.* » Le titre de vierge, dit Chais, se donnait particulièrement aux villes qui n'avaient jamais été la conquête des ennemis de la patrie. אחריך ראש הניעה *Après toi elle a hoché la tête; hocher* ou *secouer* la tête, geste des gens qui se moqueot de quelqu'un ou qui l'insulteot; voy. Ps. 22, v. 8; 109, v. 25; certains mouvemens de la tête servent à nier, à dire qu'on ne consent pas, qu'une chose déplaît; comme d'autres mouvemens indiquent un consentement et d'autres l'ironie, la moquerie; ici les paroles qui précèdent ne laissent pas de donte sur le sens de cette expression; elle indique le mépris.

23. ברכב רכבי Littér. *par le chariot de mes chariots*, ou, comme dit de Vette. *chariots sur chariots*. Mais d'après le Keri, il y a ברב au lieu de ברכב *par le grand nombre de mes chariots;* voy. une semblable expression Hos. ch. 10, v. 15, מפני רעת רעתכם *à cause de*

'Hiskiahou, en disant :

10. Ainsi vous direz à 'Hiskiahou, roi de Iehouda, savoir : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne t'abuse point, en disant : Ierouschalaïme ne sera point livrée entre les mains du roi d'Aschour.

11. Voilà, tu as entendu ce qu'ont fait les rois d'Aschour à tous les pays, en les détruisant, et toi, tu serais préservé !

12. Les dieux des peuples que mes pères ont ruinés, les ont-ils préservés? Gozane, 'Harane et Retseph, et les fils d'Edene qui sont à Telassar?

13. Où est le roi de 'Hemath, le roi d'Arpad, le roi de la ville de Separvaïme, 'Héna et Ivah?

14. 'Hiskiahou prit les lettres de la main des messagers, et les lut; il monta dans la maison de l'Éternel, et 'Hiskiahou les déploya devant l'Éternel.

15. 'Hiskiahou pria devant l'Éternel et dit : Éternel, Dieu d'Israel, assis sur les chroubime (chérubins), toi tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre, toi, tu as fait le ciel et la terre.

16. Penche, Éternel, ton oreille, et écoute ; ouvre tes yeux, et regarde, et écoute les paroles de San'herib, (celui) qui l'a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant.

17. Certes, Éternel, les rois d'Aschour ont détruit ces nations et leurs pays.

18. Ils ont livré au feu leurs dieux, car ce n'étaient point des dieux, mais bien des ouvrages des mains de l'homme, de bois et de pierre ; (aussi) les ont-ils anéantis.

19. Et maintenant, Éternel notre Dieu, délivre-nous,

gulier, et עין *œil*, au pluriel; voy. Ps. 17, v. 6 ; 31, v. 3; Prov. ch. 4, v. 20, 21 *et passim;* parce que, dit Maurer, on peut prêter *une* oreille pour entendre, mais il faut, pour voir, ouvrir les *deux* yeux.

16. אשר שלחו *Qui l'a envoyé*, se rapporte à Rab-Schaké.

חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ
לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלִַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11
הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־
הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אֹתָם
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן
וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׁר׃ 13 אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת
וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח
חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית
יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל
חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃
16 הַטֵּה יְהוָה ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים
חָי׃ 17 אֱמֶת יְהוָה הֶחֳרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם
וְאֶת־אַרְצָם׃ 18 וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא
אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן
וַיְאַבְּדוּם׃ 19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא

tant celle de l'Afrique que celle de l'Asie. Dans un sens plus étendu, *Cousch* indique les habitans de la zône torride, qui sont noirs ou de couleur cuivrée. Voy. Rosenmüller, Archéol. Bibl. tome 1, 2me part. p. 209 à 219; et Bohlen, Genèse, p. 121.

14. ויפרשהו *Il déroula* les lettres, de פרש *étendre.*

16. אזנך — עיניך Dans ces locutions, אזן *oreille,* est toujours au sin-

et vint dans la maison de l'Éternel.

2. Il envoya Eliakime, (qui était) prépdsé à la maison, Schebna le secrétaire, et les anciens d'entre les cohenime, couverts de sacs, vers Ieschïahou (Iïase) le prophète, fils d'Amotz.

3. Et ils lui dirent : Ainsi a dit 'Hiskiahou : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et de honte, car les enfans sont venus jusqu'à l'orifice, mais il n'y a point de force pour enfanter.

4. Peut-être que l'Éternel ton Dieu aura entendu toutes les paroles de Rab-Schaké, que le roi d'Aschour, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant et pour outrager par les paroles que l'Éternel ton Dieu a entendues; fais donc une prière pour le reste qui se trouve (encore).

5. Les serviteurs du roi 'Hiskiahou vinrent vers Ieschaïahou.

6. Ieschaïahou leur dit : Vous direz ainsi à votre maître : Ainsi a dit l'Éternel : N'aie pas peur des paroles que tu as entendues, (et) par lesquelles les valets du roi d'Aschour m'ont blasphémé.

7. Voici, je vais mettre en lui un esprit, il apprendra une nouvelle, retournera dans son pays, et je le ferai tomber par le glaive dans son (propre) pays.

8. Rab-Schaké s'en retourna et trouva, le roi d'Aschour combattant contre Libna, car il avait appris qu'il était parti de Lachisch.

9. (Le roi d'Aschour) ayant entendu dire touchant Tirhaka, roi de Cousch : Voilà qu'il est sorti pour te combattre, il s'en retourna et envoya des messagers à

9. וישמע אל תרהקה Littér. *il avait entendu à Tirhaka*, c'est-à-dire, il eut des nouvelles touchant Tirhaka, כוש *Cousch* (l'Éthiopie),

וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃ 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים
מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃ 3
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לַלֵּדָה׃
4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל־דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה
בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃ 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה
תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אֹתִי׃ 7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב
לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃ 8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה
וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי
נָסַע מִלָּכִישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר
הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־

Ch. XIX. 3. באו בנים עד משבר וכח אין ללדה *Les enfans sont venus jusqu'à l'ouverture de la matrice, mais il n'y a pas de force pour enfanter*, phrase proverbiale qui signifie : le malheur est arrivé au plus haut degré, mais nous n'avons pas de force pour le détourner.

4. וחוכיח Selon Gésénius et de Vette, ce mot est pour ולהוכיח *pour reprendre*, pour le châtier. Mais d'après le Chaldéen et plusieurs commentateurs, והוכיח ne se lie pas à ce qui précède, mais commence la phrase suivante : il (Dieu) le châtiera pour les paroles, etc.

6. גדפו *Ont blasphémé ;* voy. Nomb. ch. 15, v. 30.

7. רוח *Un esprit*, une volonté. שמועה De שמע *entendre*, un message, une nouvelle ; voy. I Sam. ch. 6, v. 19.

8. כי שמע *Car il* (Rab-Schaké) *avait appris* le départ du roi.

certainement, et cette ville ne sera point livrée dans la main du roi d'Aschour.

31. N'écoutez point 'Hiskiahou, car ainsi a dit le roi d'Aschour : Faites une composition avec moi et sortez vers moi, et vous mangerez chacun de sa vigne, chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de sa citerne.

32. Jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène en un pays comme votre pays; un pays de blé et de bon vin, un pays de pain et de vigne, un pays d'oliviers (qui donnent) de l'huile, (un pays) de miel, et vous vivrez et ne mourrez point; mais n'écoutez point 'Hiskiahou, car il vous séduira en disant : l'Éternel nous préservera.

33. Les dieux des nations ont-ils donc préservé chacun son pays de la main du roi d'Aschour?

34. Où sont les dieux de 'Hémath et d'Arpad; où sont les dieux des Séparvaïme, de 'Héna et d'Ivah? ont-ils préservé Schomrone de ma main?

35. Qui sont ceux parmi tous les dieux des pays qui aient préservé leur pays de ma main, pour que l'Éternel préserve de ma main Ierouschalaïme ?

36. Le peuple se tut et ne lui répondit pas un mot, car c'était un ordre du roi qui portait : Ne lui répondez pas.

37. Éliakime, fils de 'Hilkiah, préposé à la maison, vint avec Schebnah, le secrétaire, et Ioa'h, fils d'Assaph, le chancelier, auprès de 'Hiskiahou, ayant leurs vêtemens déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rab-Schaké.

Ch. XIX. 1. Il arriva que lorsque le roi 'Hiskiahou l'eut appris, il déchira ses vêtemens, se couvrit d'un sac

תִּנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 31 אַל־
תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי
בְּרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ
אִישׁ מֵי־בֹרוֹ׃ 32 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־
אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ
זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33 הֲהִצִּיל הִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 34 אַיֵּה
אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ
אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ 35 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ
אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃ 36
וְהַחֲרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הֵיא
לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃ 37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר
עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־
חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃

יט

1 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו

31. ברכה Chaldéen שלמא *la paix.*

32. יסית De סות ou סית *exciter*, *séduire.*

34. ארפד *Arpad.* Ce mot, d'après Gésénius, signifie *appui;* de רפד *étendre;* Arpad, ville et contrée de la Syrie.

rouschalaïme, vous vous prosternerez devant cet autel, à Ierouschalaïme?

23. Et maintenant fais donc le pari avec mon maître, le roi d'Aschour; je te fournirai deux mille chevaux, si tu peux te procurer les cavaliers pour monter dessus.

24. Comment pourrais-tu résister au moindre des pachas, serviteurs de mon maître? mais tu te confies en l'Égypte, pour les chariots et la cavalerie.

25. Maintenant est-ce sans l'Éternel que je suis monté contre cet endroit pour le détruire? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays et détruis-le.

26. Eliakime, fils de 'Hiskiahou, Schebnah et Ioa'h, dirent à Rab-Schaké : Parle à tes serviteurs en araméen (Syriaque), car nous le comprenons, mais ne nous parle pas en (langue) judaïque aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.

27. Rab-Schaké leur dit : Est-ce vers ton maître et auprès de toi que mon maître m'a envoyé pour prononcer ces paroles? n'est-ce pas vers ces hommes assis sur la muraille pour manger avec vous leurs excrémens et boire leur urine?

28. Rab-Schaké se plaça et s'écria à haute voix, en langue judaïque, et reprenant la parole, il dit : Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Aschour!

29. Ainsi a dit le roi : Que 'Hiskiahou ne vous abuse point, car il ne peut pas vous délivrer de sa main.

30. Et que 'Hiskiahou ne vous fasse point vous confier en l'Éternel, en disant : l'Éternel nous préservera

29. ישיא De נשא *tromper*, induire en erreur. מידו *De sa main*, de la main du roi d'Aschour, et cependant c'est lui-même qui parle; il faut peut-être מידי *de ma main*. Voy. *infrà*, v. 34.

הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּ בִּירוּשָׁלִָם׃ 23 וְעַתָּה הִתְעָרֵב
נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב
אֶת פְּנֵי פַחַת אֶחָד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־
מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 25 עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה
עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים
בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־
עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ
יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃ 27 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־
הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֹרְיָם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם
עִמָּכֶם׃ 28 וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל
יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ 29 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 30 וְאַל־יַבְטַח
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא

hauts lieux étaient agréables au Dieu des Hébreux, parce qu'il supposait avec raison que le peuple n'avait renoncé qu'à regret aux hauts lieux, pour lesquels les Hébreux avaient toujours eu du penchant.

23. התערב — ערב *Un gage*, une gageure.

24. תשיב *Répondras-tu*, résisteras-tu? פחת voy. I Rois, ch. 10, v. 4, et ch. 20, v. 24.

27. חריהם Voy. ci-dessus, ch. 6, v. 25; le Keri a צואתם *stercora ipsorum;* שיניהם, le Keri a מימי רגליהם *urines ipsorum;* cette correction massorétique a pour objet la décence de l'expression.

héchal (temple) de l'Éternel et les linteaux que (lui) 'Hiskiahou, roi de Iehouda, avait couverts, et les donna au roi d'Aschour.

17. Le roi d'Aschour envoya, de Lachisch, Tartane, Rab-Saris et Rab-Schaké, vers le roi 'Hiskiahou à Ierouschalaïme, avec une puissante armée; ils montèrent et arrivèrent à Ierouschalaïme, et étant montés et venus, ils se placèrent auprès du conduit de l'étang supérieur, qui était sur la route du champ du foulon.

18. Ils appelèrent le roi et Eliakime, fils de 'Hiskiahou, qui était préposé à la maison, sortit vers eux, ainsi que Ioa'h, fils d'Assaph, le chancelier.

19. Rab-Schaké leur dit : Dites donc à 'Hiskiahou : Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Aschour : Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies?

20. Tu dis, [ce n'est (pourtant) que du vain parlage] (J'ai) le conseil et la force pour la guerre. Maintenant en qui t'es-tu confié pour t'être révolté contre moi?

21. A présent tu t'es confié en l'Égypte, cet appui, ce bâton rompu, qui entre dans la main de celui qui s'appuie sur lui, et la lui perce; ainsi est Par'au, roi d'Égypte pour tous ceux qui se confient en lui.

22. Que si vous me dites: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu; n'est-ce pas lui dont 'Hiskiahou a retranché les hauts lieux et les autels, et a dit à Iehouda et à Ie-

envoya; Kim'hi explique cela en disant qu'il était le principal d'entre ceux des envoyés. תעלה *Aqueduc;* voy. I Rois, ch. 18, v. 32. דרכת *L'étang.* Voy. II Sam. ch. 2, v. 13.

20. אך דבר שפתים *Ce ne sont que des paroles* proférées *par les lèvres;* c'est une parenthèse. Tu dis, mais ce sont de vaines paroles, tu dis avoir la prudence et la force pour le combat.

22. במותיו *Les hauts lieux.* Rab-Schaké feint de croire que ces

דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־הָאֲמֻנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 17 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס וְאֶת־רַבְשָׁקֵה מִן
לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחַיִל כָּבֵד יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ
יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה
אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ 20
אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־
מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 21 עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ
עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמָךְ
אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ 22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי

l'or qui était dessus. אומנות *Les membrures*, les montans de la porte; ce mot ne se trouve qu'ici.

17. וישלח Kim'hi suppose que le roi d'Aschour (Assyrie) est revenu contre 'Hizkiahou, parce que celui-ci avait refusé de lui payer le tribut annuel auquel il s'était engagé; nous ne voyons pourtant pas par le verset 14 ci-dessus qu'il lui eût imposé un tribut annuel. Cependant le verset 20 suivant et les préparatifs de défense dont il est question II Chron. ch. 32, justifient l'opinion de Kim'hi. תרתן *Tartane;* Isaïe, ch. 36, v. 2, on dit que c'est seulement Rab-Schake qu'il

10. Il la conquit au bout de trois ans; dans la sixième année de 'Hiskiahou, qui est la neuvième de Hoschéa, roi d'Israel, Schomrone fut prise.

11. Le roi d'Aschour transporta Israel à Aschour; il les mena à 'Hala'h, à 'Habor, fleuve de Gozane, et dans les villes des Mèdes.

12. Parce qu'ils n'avaient point obéi à la voix de l'Éternel leur Dieu, qu'ils avaient transgressé son alliance; tout ce que Mosché, serviteur de l'Éternel, avait ordonné, ils n'avaient point obéi et ne l'avaient point fait.

13. Dans la quatorzième année du roi 'Hiskiahou, San-'herib, roi d'Aschour, monta contre toutes les villes fortes de Iehouda, et les conquit.

14. 'Hiskiahou, roi de Iehouda, envoya dire au roi d'Aschour à Lachisch : J'ai fait une faute; retire-toi de moi, ce que tu m'imposeras, je le payerai. Le roi d'Aschour imposa à 'Hiskiahou, roi de Iehouda, trois cents kikar d'argent et trente kikar d'or.

15. 'Hiskiahou donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale.

16. En ce temps 'Hiskiahou abattit les battans du

droit la narration est la première, la narration originale, tandis que dans le livre d'Isaïe cette narration est travaillée et corrigée ; quant à ce qui est dit de cet événement II Chron. ch. 32, c'est une abréviation du même récit.

14. לכישה *A Lachisch*, ville de la tribu de Juda; voy. Josué, ch. 10, v. 3, *et passim*.

16. קצץ *Il abattit;* le Chaldéen dit קליף *il détacha*, dépouilla

עָלֶיהָ׃ 10 וַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בַּשְּׁנַת־שֵׁשׁ
לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־הַתֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה
שֹׁמְרוֹן׃ 11 וַיַּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה
וַיַּנְחֵם בַּחֲלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 12 עַל
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא
עָשׂוּ׃ 13 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃
14 וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
לָכִישָׁה לֵאמֹר חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן
עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃ 15
וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת
בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 16 בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־

10. מקצה שלש שנים Littér. *à l'extrémité de trois ans.* Kim'hi dit que c'est le commencement de cette année, car Schalmanesser est monté contre Schomrone dans la quatrième année de 'Hiskiahou (v. 9), qui est la septième de Hoschéa ; et comme il s'est rendu maître de la ville la sixième année de Hiskiahou, neuvième de Hoschéa, il n'a mis réellement à ce siége que deux ans, de la quatrième à la sixième année du règne de 'Hiskiahou ; il faut donc que la conquête ait eu lieu au commencement de la troisième année. Mais le Chaldéen, qui traduit מקצה par מסוף *à la fin*, doit, pour que le compte soit juste, entendre par *la quatrième, la septième année*, le commencement de la quatrième, le commencement de la septième année.

13. ובארבע עשרה Ce qui est raconté depuis ce verset jusqu'au ch. 20, v. 19, se trouve plus détaillé Isaïe, ch. 36 à 39. Gésénius établit (*Commentaires sur Isaïe*, p. 932 et suivantes) que dans cet en-

fils d'Éla, roi d'Israel, 'Hiskiah, fils d'A'haz, roi de Iehouda, devint roi.

2. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Abi, fille de Zechariahou:

3. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que David son père avait fait.

4. Il ôta les hauts lieux, mit en pièces les stèles, coupa les aschera (bocages), et brisa le serpent d'airain que Mosché avait fait; car jusqu'à ce temps les enfans d'Israel lui faisaient des encensemens; on le nommait Ne'houschtane.

5. Il se confia en l'Éternel, Dieu d'Israel; il n'y en eut pas, comme lui, après lui, parmi tous les rois de Iehouda, ni (parmi ceux) qui étaient avant lui.

6. Il s'attacha à l'Éternel et ne s'en détourna pas; il observa les commandemens que l'Éternel avait ordonnés à Mosché.

7. L'Éternel fut avec lui; partout où il allait il prospérait; il se révolta contre le roi d'Aschour, et ne lui fut pas assujetti.

8. Ce fut lui qui battit les Pelichtime jusqu'à Aza et (ravagea) leurs confins, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes.

9. Dans la quatrième année du roi 'Hiskiahou, ce fut la septième de Hoschéa, fils d'Ela, roi d'Israel, Schalmanesser, roi d'Aschour, monta contre Schomrone et l'assiégea.

5. וואשר היה לפניו *Ni parmi ceux qui avaient été avant lui.* Kim'hi excepte David et Salomon, mais le Rabbi Lévy Ben Gerson dit que David a péché, et que 'Hizkiahou n'a pas péché.

חִזְקִיָּה בֶּן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם
וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃ 4 הוּא הֵסִיר
אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה
וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד־הַיָּמִים
הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃
5 בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה
כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 6 וַיִּדְבַּק
בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ 7 וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא
יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עָבָדוֹ׃ 8 הוּא
הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ מִמִּגְדַּל
נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ 9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית
לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר

dessus, ch. 16, v. 2, il est dit qu'A'haz, père de 'Hizkiah (Ézéchias) avait vingt ans quand il monta sur le trône, et qu'il a régné seize ans. Or puisque 'Hizkiah avait vingt-cinq ans quand il monta sur le trône, A'haz n'aurait donc eu que onze ans à la naissance de 'Hizkiah? Cela est inadmissible; il y a peut-être ici ou ci-dessus quelque erreur de copiste.

4. נחש הנחשת *Le serpent d'airain.* Voy. Nomb. ch. 21, v. 9. ויקרא לו *Il le nomma;* le roi lui donna le nom; le Chaldéen traduit comme s'il y avait ויקראו *ils le nommèrent.* Notre traduction comporte les deux sens. נחשתן *Ne'houschtane.* Kim'hi dit que le ן final indique le mépris. Le Rabbi Lévy Ben Gerson dit que ce mot signifie *leur airain*, pour dire que ce n'est qu'une matière inerte.

coutumes : ils ne révèrent pas l'Éternel (seul), et n'agissent point ni d'après leurs statuts, leurs usages, ni selon la doctrine et le commandement que l'Éternel a ordonnés aux enfans de Jacob, à qui il a donné le nom d'Israel.

35. L'Éternel avait fait avec eux une alliance, leur avait commandé, en disant : Ne révérez pas d'autres dieux, ne vous prosternez pas devant eux, ne les servez pas et ne leur faites pas de sacrifices.

36. Mais l'Éternel qui vous a fait monter du pays d'Égypte avec une grande force et avec un bras étendu, c'est lui que vous révérerez, devant lui vous vous prosternerez, à lui vous ferez des sacrifices ;

37. Et vous observerez toujours les statuts et les ordonnances, la doctrine et le commandement qu'il vous a prescrit, et vous ne révérerez pas d'autres dieux ;

38. Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne révérerez pas d'autres dieux;

39. Mais vous révérerez seulement l'Éternel votre Dieu ; il vous délivrera de la main de tous vos ennemis.

40. Mais ils n'écoutèrent point ; et ils firent selon leurs premières coutumes.

41. Ainsi ces nations-là révéraient l'Éternel et servaient (aussi) leurs images ; de même leurs enfans et les enfans de leurs enfans; comme leurs pères ont fait, ainsi font-ils jusqu'à ce jour.

Ch. XVIII. 1. Dans la troisième année de Hoschéa,

Nous ne donnons pour exemples que ces expressions : ויהיו יריאים *ils étaient craignant*, au lieu de ויראו *ils craignaient, révéraient ;* les inversions, les mots sous-entendus ; voy. versets 32 et 40, etc. toutes choses inusitées ou du moins rares dans le reste de la Bible.

Ch. XVIII. 2. בן עשרים וחמש שנה *Agé de vingt-cinq ans.* Ci-

עשים כמשפטים הראשנים אינם יראים את־יהוה ואינם
עשים כחקתם וכמשפטם וכתורה וכמצוה אשר צוה
יהוה את־בני יעקב אשר־שם שמו ישראל : 35
ויכרת יהוה אתם ברית ויצום לאמר לא תיראו
אלהים אחרים ולא־תשתחוו להם ולא תעבדום ולא
תזבחו להם : 36 כי ׀ אם־את־יהוה אשר העלה אתכם
מארץ מצרים בכח גדול ובזרוע נטויה אתו תיראו
ולו תשתחוו ולו תזבחו : 37 ואת־החקים ואת־
המשפטים והתורה והמצוה אשר כתב לכם תשמרו
לעשות כל־הימים ולא תיראו אלהים אחרים : 38
והברית אשר־כרתי אתכם לא תשכחו ולא תיראו
אלהים אחרים : 39 כי אם־את־יהוה אלהיכם
תיראו והוא יציל אתכם מיד כל־איביכם : 40 ולא
שמעו כי אם־כמשפטם הראשון הם עשים : 41 ויהיו ׀
הגוים האלה יראים את־יהוה ואת־פסיליהם היו עבדים
גם־בניהם ׀ ובני בניהם כאשר עשו אבתם הם עשים
עד היום הזה :

יח

1 ויהי בשנת שלש להושע בן־אלה מלך ישראל מלך

rapportent non à ceux dont on vient de parler, à ce mélange de peuples païens, puisqu'on dit au verset précédent qu'ils révéraient l'Éternel. Les interprètes croient donc que ce qui suit jusqu'à la fin du chapitre se rapporte aux Israélites des dix tribus, et dont l'auteur avait cessé de parler au verset 23. Il est impossible de méconnaître dans ce chapitre une rédaction bien postérieure au reste du livre.

gnait comment ils devaient révérer l'Éternel.

29. Mais chaque peuple se faisait son dieu; ils (le) plaçaient dans la maison des hauts lieux que ceux de Schomrone avaient faite; chaque peuple dans les villes qu'il habitait.

30. Les gens de Babel firent Souccoth-Benoth; les gens de Couth firent Nergal, et les habitans de 'Hemath firent Aschima.

31. Ceux d'Ava firent Nib'haz et Tharthak; ceux de Séparvaïme brûlaient leurs enfans par le feu, à Adramelech et Anamelech, dieux de Séparvaïme.

32. Ils révéraient l'Éternel, se faisaient d'entre eux des cohenime pour les hauts lieux, et (ces cohenime) faisaient pour eux (des sacrifices) dans la maison des hauts lieux.

33. Ils révéraient l'Éternel et servaient (néanmoins) leurs dieux, à la manière des nations d'auprès desquelles on les avait exilés.

34. Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières

le pehlvi *Tar-Thak* signifie *profonde obscurite;* ce serait quelque démon. אדרמלך *Adarmelech;* Iar'hi dit que c'est un mulet; et sur ענמלך *Anamélech*, il dit que c'est un cheval; tout cela sans preuve. Nous goûtons assez l'opinion émise dans le Biour, que tous les deux nous indiquent *Moloch*, de מלך *roi*; melech, molech, milcom; chez les Grecs *Adonis*, de אדון *maître;* ainsi אדרמלך, de אדר *le magnifique*, le roi magnifique, et *Anamelech*, le Moloch ou melech des troupeaux; ענא en chaldéen signifie comme צאן en hébreu *troupeau*. Pour ce qui concerne les Samaritains tels qu'ils sont devenus dans la suite des siècles, nous renvoyons à la notice qui est dans le tome 5 de cette traduction de la Bible. Sur les disputes des Juifs avec les Samaritains; voy. Jost. Hist. des Juifs, tome 4, p. 75 et suivantes.

34. עד היום הזה *Jusqu'à ce jour*. On croit que ces mots se

29 וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִרְאוּ אֶת־יְהוָה׃ וַיְהִיו
עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ
הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃
30 וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי־כוּת
31 עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אַשִּׁימָא׃
וְהָעִוִּים עָשׂוּ נִבְחַן וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְּפַרְוִים שְׂרְפִים אֶת־
32 בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם׃
וַיִּרְאוּ יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי
33 בָמוֹת וַיְהִיו עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃ אֶת־יְהוָה
הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם
34 אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃ עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם

le singulier ; le verset suivant nous fait d'ailleurs voir qu'il y a ici une erreur, et qu'il faut וילך וישב.

30. סכות בנות *Souccoth Benoth;* ces mots signifient *Tabernacles des* (jeunes) *filles*. On croit qu'il s'agit de ces lieux où les Babyloniens adoraient Vénus sous le nom de *Mylita;* on prétend que Vénus dérive de *Benoth* ou *Venoth.* בנות Dans ces réunions, les Babyloniens se livraient à des infamies dont on croit voir une allusion, Lévit. ch. 19, v. 29. Iar'hi dit sur ces mots, que c'était une poule avec ses poussins; ce sentiment a des partisans. נרגל *Nergal.* Iar'hi dit que c'était un coq תרנגל: on sait que le coq fut consacré à Apollon. Selden pense que ce mot dérive de *ner*, *lumière* et de *gal*, *révolution* ou descente, de גלל, et qu'il s'agit ici du feu perpétuel que les Perses conservaient dans leurs temples. אשימא *Asehima.* On a vu dans ce mot *le dieu Mars*, de *as* = *arès*, nom grec de Mars, et de *schama* שמע *obéir;* d'autres disent que אשימא vient de השם *Hasèhem*, le *nom* par excellence; enfin d'autres dérivent ce mot de אשם *expiation.* Les Septante ne traduisent pas ces mots, et nous les avons imités.

31. נבחז *Nib'haz;* selon Iar'hi, le simulacre d'un *chien*, de נבח *aboyer* (?) Ce serait l'anubis des Égyptiens. תרתק *Tharthak.* Iar'hi dit que c'est un âne; on ne sait sur quel fondement. Gésénius dit que dans

chés que Iarobame, fils de Nébath, avait commis; ils ne s'en détournèrent pas.

23. Jusqu'à ce que l'Éternel eut éloigné de sa face Israel, comme il avait prononcé par tous ses serviteurs les prophètes; qu'il eut exilé Israel de son pays à Aschour, jusqu'à ce jour.

24. Le roi d'Aschour fit venir des gens de Babel, de Couth, d'Ava, de Hemath et de Separvaïme, et les établit dans les villes de Schomrone, en la place des enfans d'Israel; ils possédèrent Schomrone et habitèrent dans ses villes.

25. Il arriva que lorsqu'ils commencèrent à y demeurer, ils ne révérèrent point l'Éternel; l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.

26. On le dit au roi d'Aschour; savoir : Les peuples que tu as transportés et que tu as établis dans les villes de Schomrone ne connaissant pas l'usage du Dieu du pays, il a envoyé contre eux des lions qui les tuent, parce qu'ils ne connaissent pas l'usage du Dieu du pays.

27. Le roi d'Aschour commanda, en disant : Conduisez-y un des cohenime que vous en avez transportés; qu'il aille et s'y établisse, et qu'il leur enseigne l'usage du Dieu du pays.

28. Un des cohenime qu'on avait transportés de Schomrone vint et s'établit à Beth-El, et leur ensei-

cohenime que vous en avez déportés; les Septante n'ont pas ces mots. Selon le Biour, ces deux verbes se rapportent aux nouveaux habitans dont il est question dans le verset précédent. L'écrivain ayant dans l'idée un pluriel, pouvait aussi par erreur le continuer sans se rappeler le mot אחד *un*. Pour la clarté de la phrase, nous avons traduit par

אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23 עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־
עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה
וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ 25 וַיְהִי
בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח יְהוָה
בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיַּהַרְגוּ בָהֶם׃ 26 וַיֹּאמְרוּ
לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם
אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים
אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 27 וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר
הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ
וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּבֹא
אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל

24. ומכותה *Et de Coutha;* on est incertain sur la situation de ce pays. Comme les habitans de Couth ou Coutha vinrent pour repeupler Schomrone (Samarie), les Samaritains sont appelés כותים *Couthéens*, en Chaldéen et dans le Talmud. ומעוא *Et d'Ava;* on croit que c'est *Avatha*, ville phénicienne. Voy. Deutér. ch. 2, v. 17. ומחמת *'Hamath*, ville considérable en Syrie; voy. Nomb. ch. 13, v. 21; ch. 34, v. 8. וספרוים Le Keri a ומספרוים *et de Separvime*, ville assyrienne.

27. וילכו וישבו Ces deux verbes au pluriel sont embarrassans, puisqu'ils sont précédés de אחד מהכהנים אשר הגליתם משם l'מם *des*

leur cou dur comme le cou de leurs pères, lesquels n'avaient pas cru en l'Éternel leur Dieu.

15. Ils avaient méprisé ses statuts et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, ainsi que les témoignages par lesquels il les avait avertis; ils avaient marché après la vanité et étaient devenus vains, et avaient suivi les nations qui étaient autour d'eux, au sujet desquelles l'Éternel avait dit de ne pas faire comme elles.

16. Ils avaient abandonné tous les commandemens de l'Éternel leur Dieu; ils s'étaient fait deux veaux de fonte; ils avaient fait des Aschera (bocages); ils s'étaient prosternés devant tous les ordres célestes, et avaient servi Baal.

17. Ils avaient fait passer par le feu leurs fils et leurs filles; ils avaient fait des enchantemens et des divinations, ils s'étaient livrés pour faire le mal aux yeux de l'Éternel, pour l'irriter

18. L'Éternel fut très-courroucé contre Israel; il les éloigna de devant sa face; il ne resta que la tribu de Iehouda seule.

19. Iehouda non plus ne garda pas les commandemens de l'Éternel son Dieu; il suivit les ordonnances qu'Israel s'était établies.

20. L'Éternel eut de la répugnance pour toute la postérité d'Israel; il les affligea et les livra entre les mains des pillards, jusqu'à ce qu'il les eut rejetés de devant sa face.

21. Parce qu'Israel s'étant détaché de la maison de David, ils avaient établi pour roi Iarobame, fils de Nébate; car Iarobame avait fait dévier Israel de l'Éternel, et lui avait fait commettre un grand péché.

22. Les enfans d'Israel marchèrent dans tous les pé-

לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 וַיִּמְאָסוּ אֶת־
חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֹתָיו
אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
כָּהֵם׃ 16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁרָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃ 17 וַיַּעֲבִירוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ
וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 18
וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסַר מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר
רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 19 גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
20 וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד
שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ 21 כִּי־קָרַע
יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיַּדַּח
יָרָבְעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם חֲטָאָה
גְדוֹלָה׃ 22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאת יָרָבְעָם

et selon le Keri נביאי *des prophètes;* ביד נביאי כל חזה le sens est : par tous ses prophètes, tous ses voyans, comme s'il y avait וכל חזה.

17. וקסמו — קסם *Prophétiser,* ne se dit que des faux prophètes ; voy. Deutér. ch. 18, v. 10.

18. שבט יהודה *La tribu de Iehouda;* y compris celle de Binjamin et les lévites. Voy. I Rois, ch. 11, v. 13; ch. 12, v. 20.

21. וידח — וידא De נדח *détourner,* éloigner, selon le Keri וידח de דחה *renverser,* écarter.

ter du pays d'Égypte de dessous la main de Par'an, roi d'Égypte, et avaient révéré d'autres dieux;

8. Et avaient suivi les usages des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfans d'Israel, et ceux des rois d'Israel qu'ils avaient établis.

9. Les enfans d'Israel avaient secrètement pratiqué des choses qui n'étaient pas bien contre l'Éternel; ils s'étaient bâti des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes.

10. Et s'étaient dressé des stèles et des bocages, sur chaque colline élevée et sous chaque arbre verdoyant.

11. Là ils faisaient des encensemens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait chassées devant eux; ils avaient fait de mauvaises choses pour irriter l'Éternel.

12. Ils servaient les idoles dont l'Éternel leur avait dit: Ne faites pas cette chose-là.

13. L'Éternel avait fait avertir Israel et Iehouda par tous ses prophètes, par tous ses voyans, en disant: Revenez de vos mauvaises voies et observez mes commandemens, mes statuts, selon toute la doctrine que j'ai commandée à vos ancêtres et que je vous ai envoyée par mes prophètes.

14. Mais ils n'avaient point écouté, ils avaient rendu

vaient les usages des peuples et ceux des rois qu'ils s'étaient donnés; ou bien, les rois qu'ils avaient établis agirent comme eux.

9. ויחפאו — חפא = חפה *Cacher*, pratiquer ou dire en secret. נוצרים De נצר *garder;* ainsi מגדל נוצרים *la tour des gardiens;* la campagne jusqu'à la ville. Josué (Hist. des Juifs, tome 4, appendice, p. 221) parle d'une secte chrétienne appelée Naziréens נוצרים; c'est aussi sous ce nom que les chrétiens sont connus dans le livre de la controverse juive. Voy. Couzri au commencement, et Nizzachon, *passim.*

13. ויעד De עוד *témoigner;* au *Hiphil.* נביאו *Son prophète*

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּירְאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 8 וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
9 וַיַּחֲפְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עַל־
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל
נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ 10 וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת
וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
11 וַיְקַטְּרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה׃ 12
וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 13 וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ כָּל־חֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־
אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃
14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר

'Habor ; fleuve de Mésopotamie ; le Chaboras ; גוזן *Gozane ;* contrée près du Chaboras.

8. בחקות הגוים *Les statuts* (usages) *des nations.* Long-temps on a étouffé toute idée de civilisation parmi les Israélites par la défense de suivre *les usages des nations*, חקות הגוים dont il est question Lévit. ch. 20, v. 23. En voyant quels étaient alors ces usages, on comprend sans peine la sagesse de la loi qui défendait de les imiter. Mais quand, dans la suite des siècles et par l'effet des malheurs des Israélites, ceux-ci n'ont eu qu'à gagner à l'imitation de ces usages des peuples, c'est prêter à Moïse une idée qui n'a jamais pu être la sienne : d'arrêter la marche de la civilisation ; d'avoir voulu mettre sur la même ligne les vérités éternelles de la religion avec ces coutumes et usages qui constituent la vie de l'homme en société. מלכי ישראל אשר עשו Littéralement *et les rois d'Israel qu'ils avaient faits*, c'est-à-dire qu'ils sui-

Ch. XVII 1. Dans la douzième année d'A'haz, roi de Iehouda, Hoschéa, fils d'Éla, devint roi d'Israel, (et régna) sur Israel neuf ans.

2. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israel qui avaient été avant lui.

3. Contre lui monta Schalmanesser, roi d'Aschour; Hoschéa lui fut asservi et lui envoyait des présens.

4. Mais le roi d'Aschour découvrit en Hoschéa une conspiration, parce qu'il avait envoyé des messagers à Sò, roi d'Égypte, et il n'envoyait plus de présens annuellement au roi d'Aschour; le roi d'Aschour le fit arrêter et enchaîner dans une prison.

5. Le roi d'Aschour monta par tout le pays; il monta à Schomrone et l'assiégea trois ans.

6. Dans la neuvième année de Hoschéa, le roi d'Aschour conquit Schomrone et exila Israel à Aschour. Il établit les Israélites à 'Hala'h, sur le 'Habor, fleuve de Gozane, et dans les villes des Mèdes.

7. Cela arriva parce que les enfans d'Israel avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait mon-

néral, est indiqué I Chron. ch. 5, v. 26, pour les tribus de Ruben, de Gad et la demi-tribu de Manassé, et l'on dit que c'est Pul ou Poul qui les y réduisit. Dans ce livre, au chapitre 15, où il est aussi question de Pul, on ne dit pas qu'il a exilé les habitans du pays. Quant aux endroits mentionnés dans ce verset et ce que sont devenus les exilés, tout cela a exercé la sagacité et l'érudition des savans, sans qu'on ait quelque chose de positif à cet égard. חלח *'Hala'h*, nom d'une province de l'empire assyrien; on pense que c'est *Calachene* (Καλαχηνή). חבור

יז

1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ
בֶּן־אֵלָה בְשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים : 2 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו : 3 עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־
לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה : 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה
וַיַּעֲצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא : 5
וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ
שָׁלֹשׁ שָׁנִים : 6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיַּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב
אוֹתָם בַּחֲלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי : 7 וַיְהִי
כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה אֹתָם

סכך *couvrir ; allée couverte*, appelée *allée du Schabbath ;* le Chaldéen dit טקוס *bannière ;* selon d'autres c'était un voile, un dais, une tente. הסב De סבב *déplacer ;* il transporta à l'intérieur l'entrée royale, qui avait été à l'extérieur.

Ch. XVII. 1. בשנת שתים עשרה לאחז *Dans la deuxième année d'A'haz.* Voy. ci-dessus, ch. 15, v. 30.

4. סוא *Só.* Selon Prideaux, tome I, p. 31, c'est le même que Sabacon, prince éthiopien. כלא *Prison*, de כלא *retenir ;* voy. Nomb. ch. 11, v. 28.

6. ויגל Pour ויגלה *il exila.* Déjà Tiglath Pilesser avait mené dans l'exil les habitans de Nephthali ; voy. ci-dessus, ch. 15, v. 29. Schalmanasser y réduit Israel, c'est-à-dire, les dix tribus composant le royaume d'Israel. Le lieu d'exil, qui est indiqué pour Israel en gé-

offrande, versa sa libation et répandit le sang de ses sacrifices pacifiques sur l'autel.

14. Quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le fit reculer de devant la maison, d'entre l'autel et la maison de l'Éternel, et il le plaça à côté de l'autel, au septentrion.

15. Le roi A'haz commanda à Ouriah le cohène, et dit : Encense sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande du soir, ainsi que l'holocauste du roi et son offrande, et les holocaustes de tout le peuple, leurs offrandes et leurs libations, et tu répandras dessus tout le sang de l'holocauste et tout le sang des sacrifices ; mais l'autel d'airain me servira pour le visiter.

16. Ouriah le cohène fit selon tout ce que le roi A'haz avait commandé.

17. Le roi A'haz retrancha les embâtemens des soubassemens et en ôta les bassins et descendit la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient dessous, et la plaça sur un pavé de pierres.

18. Il détourna dans la maison de l'Éternel l'allée couverte du Schabbath, qu'on avait bâtie dans la maison, ainsi que l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Aschour.

19. Le reste des faits d'A'haz, ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

20. A'haz se coucha auprès de ses pères et fut enseveli auprès de ses pères, dans la ville de David, et 'Hiskiahou, son fils, régna en sa place.

17. המסגרות המכונות *Les cloisons des supports ;* voy. I Rois, ch. 7, v. 28, 34. מרצפת *Le parquet*, de רצף *paver ;* הכיור *le bassin ;* le singulier pour le pluriel.

18. מיסך Ce mot ne se trouve qu'ici ; le Keri a מוסך Racine יסך =

מִנְחָתוֹ וַיִּסֶּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה וַיִּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית
יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃ 15 וַיְצַוֶּה
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־
עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת עֹלַת כָּל־עַם הָאָרֶץ
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם זָבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃ 16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה
הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ
אָחָז אֶת־הַמְּסִגְרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת־הַכִּיּוֹר
וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתָּיו
וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ 18 וְאֶת־מוֹסַךְ
הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

14. ואת המזבח הנחשת — ויקרב Sur l'article devant un nom construit, voy. Ewald, Gramm. critique, p. 581. ויקרב *Il approcha;* le sens est : Et quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le recula de sa place où il était placé autrefois devant le sanctuaire, entre le (nouvel) autel et le sanctuaire, etc.

15. לבקר De בקר = פקד *réfléchir;* j'y aviserai; voy. Ézéch. ch. 34, v. 11, ou bien, selon Iar'hi, je le visiterai; ce serait comme l'expression talmudique מבקר חולה *visiter le malade.*

Arame, et repoussa les Iehoudime (Juifs) d'Élath, et les Édomime vinrent à Élath et s'y établirent jusqu'à ce jour.

7. A'haz envoya des messagers à Tiglath Pilesser, roi d'Aschour, pour lui dire : Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi d'Arame et de la main du roi d'Israel, qui s'élèvent contre moi.

8. A'haz prit l'argent et l'or qui se trouvait dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale, et l'envoya au roi d'Aschour comme don.

9. Le roi d'Aschour y acquiesça et monta à Damessek (Damas), la prit et en transporta (les habitans) à Kir, et fit mourir Retsine.

10. Le roi A'haz alla au-devant de Tiglath-Pilesser, roi d'Aschour, à Doumessek, et voyant l'autel qui y était, le roi A'haz envoya à Ouriah, le cohène, la figure et le modèle de l'autel, selon toute la façon qu'il avait.

11. Ouriah le cohène construisit l'autel suivant tout ce que le roi A'haz avait envoyé de Damessek; Ouriah le cohène le fit ainsi, avant que le roi A'haz fût revenu de Damessek.

12. Le roi revint de Damessek, et voyant l'autel, il s'en approcha et sacrifia sur cet autel.

13. Il fit l'encensement de son holocauste et de son

pienne. Là, dit-on, se trouvaient les villes de Cyropolis, Cyrenne, Carine. Aujourd'hui ce fleuve s'appelle Chiur, Kor, ou Chur (Chais). Les Septante n'ont pas ce mot; après רצין *Retsine*, ils ajoutent *le roi*.

10. דומשק *Doumeschek*, Damas. Ce mot n'est écrit de cette manière qu'ici. I Chron. ch. 18, v. 6, et II Chron. ch. 28, v. 23, il y a דרמשק *Daramesse k*.

12. ויקרב Transitif, quoiqu'au *Kal*; *il offrit*; suppl. des sacrifices, ou bien ce mot est intransisif, et על est pour אל *il s'approcha de l'autel*.

אֶת־הַיְּהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרוֹמִים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁיעֵנִי
מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃
וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית
יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃
9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־
דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃ 10
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
דִּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמֶּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ
לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה
הַכֹּהֵן עַד־בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק׃ 12 וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃ 13 וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־

dime (Juifs). Ce mot se trouve ici pour la première fois. וארומים = וארמים *Les Aramime* (*Syriens*), le Keri porte ואדומים *les Édomime;* d'après cela il faudrait peut-être lire ci-dessus לאדם *à Édome* (à l'Idumée), au lieu de לארם ; une mutation du ר et du ד est facile. Les Septante ont suivi la leçon du Keri : καὶ Ἰδουμαῖοι.

7. חקומים Comme טובים.

8. שחד *Don;* voy. I Rois, ch. 15, v. 19; c'est un don en vue de se rendre quelqu'un favorable; voy. Exode, ch. 23, v. 8.

9. ויגלה *Et l'exila* (le peuple); קירת *à Kirath* ou *à Kir;* on croit que cet endroit a été situé sur le fleuve Cyrrhus ou Cyrus, qui, sortant des montagnes de la grande Arménie, passe dans l'Ibérie et l'Albanie, et va se dégorger dans l'Araxe, qui tombe dans la mer Cas-

exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

37. En ce temps-là, l'Éternel commença à envoyer contre Iehouda, Retsine, roi d'Arame, et Péka'h fils de Remaliahou.

38. Iothame se coucha avec ses pères, et fut enseveli auprès de ses pères dans la ville de David, son père, et A'haz, son fils, régna en sa place.

Ch. XVI. 1. Dans la dix-septième année de Péka'h, fils de Remaliahou, A'haz, fils de Iothame, roi de Iehouda, commença à régner.

2. A'haz était âgé de vingt ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme ; il ne fit pas, comme David son père, ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

3. Il marcha dans la voie des rois d'Israel; il fit aussi passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfans d'Israel.

4. Il sacrifiait et faisait des encensemens sur les hauts lieux et sous tout arbre verdoyant.

5. Alors Retsine, roi d'Arame, et Péka'h, fils de Remaliahou, roi d'Israel, montèrent contre Ierouschalaïme, à la guerre; ils assiégèrent A'haz, mais ils ne purent combattre.

6. En ce temps Retsine, roi d'Arame, remit Élath à

taire sur Isaïe) pense cependant que c'est la même. להלחם *Combattre*, c'est-à-dire, venir à bout par un siége de prendre la ville.

6. אילת *Elath;* plus loin dans le même verset il y a אלות *Eloth.* לארם *A Arame.* Ainsi Elath appartenait à Arame, et d'après le Deutér. ch. 2, v. 8, ce lieu paraît avoir appartenu à Édome. וינשל De נשל *expulser;* voy. Deutér. ch. 7, v. 1. היהודים Les *Iehou-*

וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה
לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וְאֶת פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ׃ 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

טז

1 בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מָלַךְ
אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה
אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְלֹא־
עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו׃ 3
וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ
כְּתֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 5 אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־
אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה
וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃ 6 בָּעֵת
הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל

3ז. לחשליח *D'exciter;* voy. Exode, ch. 8, v. 17.

Ch. XVI. 3. באש *Par le feu;* c'est le culte de Moloch ou Molech; voy. Lévit. ch. 18, v. 21, et ch. 20, v. 2.

4. עץ רענן *Un arbre verdoyant;* voy. Deutér. ch. 12, v. 2.

5. יעלה *Monta.* Cette expédition est racontée avec quelques différences, II Chron. ch. 28, v. 5; elle est aussi plus détaillée que celle dont il s'agit ici. Plusieurs interprètes ont cru qu'il est question dans ces deux endroits de deux différentes expéditions. Gésénius (Commen-

roi d'Aschour, vint et prit Iiône, Abel-Beth-Maacha, Ianôa'h, Kedesch, 'Hatsor, Guilâd et Galila (la Galilée), tout le pays de Nephthali, et en transporta (les habitans) à Aschour.

30. Hoschéa, fils d'Éla, trama une conspiration contre Péka'h, fils de Remaliahou, le frappa, le tua, et régna en sa place, dans la vingtième année de Iothame, fils d'Ouziah.

31. Le reste des faits de Péka'h, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

32. Dans la deuxième année de Péka'h, fils de Remaliahou, Iothame, fils d'Ouziah, roi de Iehouda, devint roi.

33. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Ierouscha, fille de Tsadok.

34. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel; il agit comme avait agi Ouziah, son père.

35. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés, le peuple sacrifiait encore et faisait des encensemens sur les hauts lieux. C'est lui qui a bâti la porte supérieure de la maison de l'Éternel.

36. Le reste des faits de Iothame, et tout ce qu'il a

cette difficulté, on oppose diverses conjectures, entre autres celle-ci : On dit la vingtième de Iothame pour la quatrième de son fils A'haz, qu'on s'abstient de nommer à cause de sa méchanceté! Mais ne peut-on pas entendre par là non la vingtième de son règne, mais la vingtième de son âge? or il avait vingt-six ans quand il monta sur le trône.

הַגְּלִלָת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל
בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־
הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה :
30 וַיִּקְשֹׁר־קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן
עֻזִּיָּה : 31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם
32 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 32
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן
עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה : 33 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא
בַּת־צָדוֹק : 34 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה : 35 רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־
שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן : 36 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם

paraît, selon les meilleurs commentateurs, être *Diglath*, *le Tigre*; la seconde partie signifie, d'après Gésénius, qui cite des analogies, *dominateur*, ainsi le maître, le dominateur du Tigre. עיון *Ilone*; voy. I Rois, ch. 15, v. 20, de même pour *Abel-Beth-Maacha*. ינוח *Iano'h*, voy. Josué, ch. 16, v. 6, 7; ci-dessous, ch. 16, v. 9, il est question d'une expédition de Tiglath-Pilesser contre Damas. Ces deux expéditions, dit Maurer, peuvent avoir eu lieu dans le même temps; ce qui a rapport à la Judée est extrait des annales des rois juifs, comme ce qui a rapport aux Israélites l'est de celles des rois israélites. Mais les rédacteurs de ces annales placent chaque fait dans l'ordre qui lui convient. Pour répondre à la question pourquoi l'expédition contre Nephthali est placée en premier, il renvoie au verset 23 du chapitre 8 d'Isaïe.

30. בשנת עשרים ליותם *Dans la vingtième année de Iothame.* Au verset 33, il est dit que Iothame n'a régné que seize ans. Pour lever

sur Israel, sur tous les hommes de l'armée, pour donner au roi d'Aschour cinquante schekel d'argent par chaque homme; le roi d'Aschour s'en retourna, et ne s'arrêta point au pays.

21. Le reste des faits de Mena'hème, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

22. Mena'hème se coucha avec ses pères, et Peka'hiah, son fils, régna en sa place.

23. Dans la cinquantième année d'Azariah, roi de Iehouda, Peka'hiah, fils de Mena'hème, devint roi d'Israel à Schomrone, (et régna) deux ans.

24. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel.

25. Péka'h, fils de Remaliahou, son capitaine, conspira contre lui et le frappa à Schomrone, au palais de la maison royale, avec Argob et Arieh, ayant avec soi cinquante hommes des fils de Guilâd; il le tua et régna en sa place.

26. Le reste des faits de Peka'hiah, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

27. Dans la cinquante-deuxième année d'Azariah, roi de Iehouda, Péka'h, fils de Remaliahou, devint roi d'Israel à Schomrone, (et régna) vingt ans.

28. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel.

29. Du temps de Péka'h, roi d'Israel, Tiglath-Pilesser,

nom est écrit תגלת פלסר; I Chron. ch. 5, v. 6, et II Chron. ch. 28, v. 10, il y a תגלת פלנסר. La première partie de ce nom

עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָהָרֹג לֶמֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים
שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד
שָׁם בָּאָרֶץ׃ 21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 23 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃
24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־
מֶלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
גִלְעָדִים וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 28 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 29 בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא

25. ארגוב *Argob;* il en est question Deutér. ch. 3, v. 13, 14. le Rabbi Lévy Ben Gerson croit que Argob dont il s'agit ici est le nom du chef de la province du même nom. Chais rapporte une supposition ingénieuse sur cette expression : את ארגב ואת האריה; אריה signifie *lion* et ארגוב serait composé de אר abréviation de ארי *lion*, et de גוב qui signifie *fosse;* et le sens serait : Il le tua dans son appartement *comme un lion dans sa caverne.*

29. תגלת פלאסר *Tiglath Pilesser.* Ci-dessus, ch. 10, v. 7, ce

livre des faits du temps des rois d'Israel.

12. C'est là la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée à Iehou, savoir : Tes fils seront assis sur le trône d'Israel jusqu'à la quatrième génération; et il arriva ainsi.

13. Schalloume, fils de Iabesch, devint roi dans la trente-neuvième année d'Ouziah, roi de Iehouda, et il régna un mois entier à Schomrone.

14. Mena'hème, fils de Gadi de Tirtso'h, monta, vint à Schomrone, frappa Schalloume, fils de Iabesch, à Schomrone, le tua, et régna en sa place.

15. Le reste des faits de Schalloume et la conspiration qu'il fit, sont écrits dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

16. Alors Mena'hème battit Tiphsa'h et tous ceux qui étaient dedans et dans la contrée depuis Tirtia, parce qu'elle n'avait point ouvert, et il les tua; il éventra toutes les femmes enceintes (qui s'y trouvèrent).

17. Dans la trente-neuvième année d'Azariah, roi de Iehouda, Mena'hème, fils de Gadi, vint à régner sur Israel, (et régna) dix ans à Schomrone.

18. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel toute sa vie.

19. Poul, roi d'Aschour (des Assyriens), vint contre le pays, et Mena'hème donna à Poul mille kikar d'argent pour qu'il lui aidât à affermir la royauté en sa main.

20. Mena'hème répartit (le payement de) cet argent

19. להיות ידיו אתו Littér. *pour que ses mains fussent avec lui*, pour qu'il embrassât sa cause.

20. ויצא *Il sortit*, il les fit sortir de force, il extorqua.

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 הוּא
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ
לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃ 13 שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ מָלַךְ
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
יָרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה
וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלֻּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
קָשָׁר הִנֵּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 16 אָז יַכֶּה־מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלָהּ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֶת־כָּל־
הָהֳרוֹתֶיהָ בָּקָע׃ 17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל
עֶשֶׂר שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא־סָר מֵעַל חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃ 19 בָּא פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־
הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם רְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִהְיוֹת יָדוֹ אִתּוֹ
לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃ 20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף

16. תפסח *Tiphsa'h ;* voy. I Rois, ch. 5, v. 4. Selon Kim'hi, c'est la Tapsaque des Grecs, ville considérable sur la rive occidentale de l'Euphrate, et qui n'était pas sous la domination israélite ; selon d'autres, c'est une ville différente, mais du même nom, et qui était dans le partage d'Ephraïme. מתרצה Non pas tout le territoire à partir *de Tirtsa,* mais on veut dire que, sorti de Tirtsa, il alla ravager Tiphsa'h (Maurer). ההרותיה *Les femmes enceintes,* mot modifié par le pronom et néanmoins précédé de l'article déterminatif ; voy. Josué, ch. 7, v. 21.

4. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensemens sur les hauts lieux.

5. L'Éternel frappa le roi, et il devint lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il demeura dans une maison séparée, et Iothame, fils du roi, préposé à la maison, gouvernait le peuple du pays.

6. Le reste des faits d'Azariahou et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

7. Azariahou se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit auprès de ses pères, dans la ville de David, et son fils Iothame régna en sa place.

8. Dans la trente-huitième année d'Azariahou, roi de Iehouda, Zechariahou, fils de Iarobame, devint roi sur Israel, à Schomrone, (et régna) six mois.

9. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel.

10. Schalloume, fils de Iabesch, conspira contre lui, le frappa en présence du peuple, le tua, et régna en sa place.

11. Le reste des faits de Zechariah est écrit dans le

de liberté, où l'on est libre de toute occupation; Luther dit une maison séparée; peut-être dans un hôpital.

8. ששה חדשים *Six mois*. Ces six mois doivent être placés après les trente-huit ans d'Azariahou, puisqu'au verset 13 suivant il est dit que *Schalloume*, qui a tué Zacharie, a régné dans la trente-neuvième d'Ouziah; c'est ce qui ne serait pas exact si Zacharie avait commencé à régner dans les trente-huit ans d'Ouziah.

10. קבל עם *Devant le peuple*; קבל mot chaldéen qui traduit נגד *devant*.

4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמַקְטִרִים
בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־
יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־
הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃ 6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ זְכַרְיָהוּ בֶן־יָרָבְעָם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר
מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ קֶבֶל־עָם וַיְמִיתֵהוּ
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם כְּתוּבִים

fils de Ioasch, roi de Iehouda, vécut quinze ans après la mort de Iehoasch, fils de Iehoa'haz, roi d'Israel; au verset 23 suivant, il est dit que dans la quinzième année d'Amatsiah, Jéroboam, fils de Ioasch, roi d'Israel, devint roi et régna quarante-un ans (voy. aussi II Chron. ch. 25, v. 25). Si Jéroboam devint roi dans la quinzième année d'Amatsiah, et que celui-ci vécut ensuite encore quinze ans, il est évident qu'Azariah ou Ouziah, fils d'Amatsiah, est devenu roi dans la quinzième année de Jéroboam; comment dit-on donc que c'est dans la vingt-septième année de celui-ci qu'il a commencé à régner? Pour lever cette difficulté, il y en a qui supposent un interrègne entre la mort d'Amatsiah et le couronnement de son fils; d'autres, que Jéroboam a été associé à Ioasch son père, et datent les vingt-sept ans depuis qu'il a été associé au gouvernement. Mais tout cela est dénué de preuves. Il y a peut-être une erreur ici, כ"ז (27) pour ט"ו (15).

5. וינגע ה' *L'Éternel affligea.* Voy. II Chron. ch. 26, v. 16, où le motif de ce châtiment est expliqué. בבית החפשית *Dans une maison*

l'Éternel, Dieu d'Israel, avait proférée par l'organe de son serviteur Ionah (Jonas), fils d'Amithaï, le prophète, qui était de Gath-'Hepher.

26. Car l'Éternel avait vu l'affliction très-amère d'Israel, qu'il n'y avait plus rien de serré, ni de délaissé, et qu'il n'y avait pas d'aide pour Israel.

27. Et l'Éternel n'avait pas résolu d'effacer le nom d'Israel de dessous les cieux; il les délivra (ainsi) par Iarobame, fils de Ioasch.

28. Le reste des faits de Iarobame, tout ce qu'il a exécuté, sa valeur avec laquelle il combattit, et comme il reconquit Dameschek et 'Hemath pour Iehouda en Israel, (tout cela) est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

29. Iarobame se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israel, et Zachariah (Zacharie), son fils, régna à sa place.

Ch. XV. 1. Dans la vingt-septième année de Iarobame, roi d'Israel, Azariah, fils d'Amatsiah, roi de Iehouda, devint roi.

2. Il était âgé de seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Iechaliahou, de Ierouschalaïme.

3. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme tout ce qu'avait fait Amatsiahou, son père.

roi d'Israel; s'il a repris cette ville, pourquoi l'a-t-il donnée à Iehouda, et que signifie *en Israel?* Le P. Houbigant propose de retrancher ליהודה *à Iehouda;* d'autres proposent de substituer à ce mot לגבולה voy. ci-dessus, v. 25.

Ch. XV. 1. בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם *Dans la vingt-septième année de Iarobame.* Ce passage a beaucoup occupé les commentateurs. Au verset 19 du chapitre précédent, il est dit qu'Amatsiah,

בִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ יוֹנָה
בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר : 26 כִּי־רָאָה
יְהוָה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל מְרָה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב
וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל : 27 וְלֹא־דִבֵּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־
שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ : 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחָם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת
לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 29 וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו
עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו :

ט

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה : 2 בֶּן־שֵׁשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכֹלְיָהוּ מִירוּשָׁלִַם : 3 וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו :

pressoir creusé ; cet endroit était dans le partage de Zeboulone ; voy. Josué, ch. 19, v. 13.

26. עני ישראל מרה *La misère amère d'Israel.* C'est ainsi que traduisent les Septante, la Vulgate et l'Arabe; de מרר *être amer ;* selon d'autres מרה signifie *rebelle,* de מרה ; enfin il y en a qui dérivent מרה de ירה *jeter,* Israel qui était rejeté. Nous avons adopté le premier sens, mais en dérivant מרה de מרה qui a ici le sens de מרר—ואפס עצור, Voy. Deutér. ch. 32, v. 37.

28. ואת חמת ליהודה בישראל *Et 'Hemath à Iehouda en Israel.* Ceci n'est pas clair ; 'Hemath était une ville syrienne ; Iarobame était

16. Iehoasch se coucha avec ses pères et fut enseveli auprès des rois d'Israel, et son fils Iarobame devint roi à sa place.

17. Amatsiahou, fils de Ioasch, roi de Iehouda, vécut quinze ans après la mort de Iehoasch, fils de Iehoa'haz, roi d'Israel.

18. Le reste des faits d'Amatsiahou est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

19. On fit une conspiration contre lui à Ierouschalaïme, et il s'enfuit à Lachisch. On envoya après lui à Lachisch, et on le tua là.

20. On le transporta sur des chevaux à Ierouschalaïme; il fut enseveli à Ierouschalaïme auprès de ses pères, dans la ville de David.

21. Tout le peuple de Iehouda prit Azariah, âgé de seize ans, et on l'établit roi à la place de son père Amatsiahou.

22. C'est lui qui bâtit Élath et la ramena à Iehouda, après que le roi fut couché auprès de ses pères.

23. Dans la quinzième année d'Amatsiahou, fils de Ioasch, roi de Iehouda, Iarobame, fils de Ioasch, roi d'Israel, devint roi à Schomrone, (et régna) quarante-un ans.

24. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel.

25. Il rétablit les limites d'Israel depuis l'entrée de Hemath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole que

est pas parvenue. יונה *Ionah*, Jonas. Nous entrerons dans quelques détails sur ce prophète quand nous nous occuperons du livre qui porte son nom. Voy. Hitzig, l'*oracle sur Moab*, du prophète Jonas, Heidelberg, 1831. מגת חפר *De Gath-'Hépher;* ces deux mots signifient

16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 17 וַיְחִי
אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן
יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ 20
וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד׃ 21 וַיִּקְחוּ כָל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה
וְהוּא בֶן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו
אֲמַצְיָהוּ׃ 22 הוּא בָנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבָהּ לִיהוּדָה
אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ 23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃
24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאוֹת
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 הוּא
הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה

בני רברבא *Les enfans des grands;* l'idée est la même, c'étaient des enfans des grands qu'on avait donnés comme otages.

21. עזריה *Azariah*, appelé II Chron. ch. 26, v. 1, עזיהו *Ouziahou.*

22. אילת *Elath;* voy. Deutér. ch. 2, v. 8, ville maritime dans l'Idumée, près du golfe Élanitique. Kim'hi observe avec raison qu'il ne s'agit pas ici d'une construction, puisque cette ville était d'abord au pouvoir d'Édome, mais d'une reconstruction; il rétablit les murs, qui sans doute pendant le siége avaient été abattus.

25. כדבר ה׳ *Selon la parole de l'Éternel;* cette prophétie ne nous

fils de Iehoa'haz, fils de Iehou, roi d'Israel, (lui) disant : Viens, et que nous nous voyions (l'un l'autre).

9. Iehoasch, roi d'Israel, envoya vers Amatsiahou, roi de Iehouda, disant : L'épine qui est au Libanone (Liban) a envoyé dire au cèdre qui est au Libanone : Donne ta fille pour femme à mon fils ; mais les bêtes du champ qui sont au Libanone ont passé et ont foulé l'épine.

10. Tu as bien frappé Edome et ton cœur s'est élevé ; jouis de ton honneur et reste dans ta maison ; pourquoi t'embarrasserais-tu dans le mal par lequel tu tomberais, toi et Iehouda avec toi ?

11. Mais Amatsiahou n'écouta point ; Iehoasch, roi d'Israel, monta ; ils se virent, lui et Amatsiahou, roi de Iehouda, à Beth-Schemesch de Iehouda.

12. Iehouda fut défait par Israel ; ils s'enfuirent chacun dans sa tente.

13. Iehoasch, roi d'Israel, ayant pris Amatsiahou, roi de Iehouda, fils de Iehoasch, fils d'A'haziahou, à Beth-Schemesch, vint à Ierouschalaïme, et fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Ierouschalaïme, depuis la porte d'Éphraïme jusqu'à la porte angulaire.

14. Il prit tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, ainsi que les enfans servant d'otages, et il revint à Schomrone.

15. Le reste des faits de Ioasch, ce qu'il a exécuté, sa valeur, et comment il combattit contre Amatsiahou, roi de Iehouda, (tout) cela est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

13. שער הפנה *La porte de l'angle* ; voy. Jérémie, ch. 31, v. 38 ; selon Kim'hi, פנה est pour פנים *la porte intérieure.*

14. התערבות *Otages*, de ערב *être garant.* Le Chaldéen dit :

בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃
9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תֵּנָה אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ 10 הַכֵּה
הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשֵׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֶׁב בְּבֵיתֶךָ
וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ 11
וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר
לִיהוּדָה׃ 12 וַיִּנָּגֵף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ
לְאֹהָלָו׃ 13 וְאֶת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ
בֶּן־אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ 14 וְלָקַח אֶת־
כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בֵּית־
יְהוָה וּבְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי הַתֵּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב
שֹׁמְרוֹנָה׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. החוח *Le buisson;* voy. Job, ch. 31, v. 40; Prov. ch. 29, v. 9.

10. תתגרה De גרה au *Hithpael, s'emporter.* Le sens de cet apologue est : Ton succès t'avengle; sois satisfait des avantages que tu viens de remporter, et ne provoque pas celui qui t'est supérieur.

11. בבית שמש *A Beth-Schemesch, maison du soleil;* voy. Josué, ch. 21, v. 16, *et passim.*

Ch. XIV. 1. Dans la seconde année de Ioasch, fils de Ioa'haz, roi d'Israel, Amatsiahou, fils de Ioasch, devint roi de Iehouda.

2. Il avait vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme. Le nom de sa mère était Iehoaddane, de Ierouschalaïme.

3. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David son père; il fit comme son père Ioasch avait fait.

4. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensemens sur les hauts lieux.

5. Il arriva que dès que le règne fut affermi entre ses mains, il tua ses serviteurs qui avaient tué le roi son père.

6. Mais il ne tua pas les enfans des meurtriers, ainsi qu'il est écrit dans le livre de Mosché (Moïse), comme l'Éternel avait commandé, disant : « Que les pères ne meurent pas pour les enfans, et que les enfans ne meurent pas pour les pères, mais que chacun meure pour son péché. »

7. C'est lui qui battit Edome dans la vallée de sel, dix mille (hommes), et qui prit Sélah par guerre, et lui donna le nom de Iokthéel, jusqu'à ce jour.

8. Alors Amatsiahou envoya des messagers vers Ioasch,

appelée *Arabie Pétrée.* יקתאל *Iokthéel;* ce mot signifie *soumis à Dieu.* יקתה אל De קתה *servir.*

8. נתראה פנים Littér. *voyons-nous* la *face;* regardons-nous l'un l'autre en face; c'est une provocation; voy. II Chron. ch. 25, v. 5, 6.

יד

1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין מִן־יְרוּשָׁלִם׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ
אָבִיו עָשָׂה׃ 4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה
הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃
6 וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־
מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֵטְאוֹ
יָמוּת׃ 7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵי־הַמֶּלַח עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ
יָקְתְּאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָהוּ מַלְאָכִים אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז

Ch. XIV. 1. בשנת Kim'hi explique cette date; voy. aussi ci-dessus, ch. 13, v. 10.

6. לא יומתו *Ne mourront pas;* voy. Deutér. ch. 24, v. 16.

7. בגי מלח *Dans la vallée de sel*, à l'extrémité méridionale de la mer Morte, I Sam. ch. 8, v. 13. הסלע Ce mot signifie *rocher*; mais désigne ici un nom de ville, la capitale des Édomites, appelée ensuite *Petra*. Elle était située à peu près dans le milieu de la pointe méridionale de la mer Morte et de la pointe du golfe Élanitique, dans une vallée entourée de rochers élevés, et consistait en grande partie d'habitations taillées dans des rochers; elle s'appelle à présent *Wadi Mousa* (Gésénius). voy. aussi le même *Comm. sur Isaïe*, ch. 16, v. 1. On croit généralement qu'il s'agit de cette partie de l'Arabie

salut contre Arame; tu battras complétement Arame à Aphek.

18. Il dit :Prends les flèches; et il (en) prit; (alors) il dit au roi d'Israel : Frappe contre terre; et il frappa trois fois et s'arrêta.

19. L'homme de Dieu se mit en colère, et dit : (Il fallait) frapper cinq ou six fois, alors tu aurais complétement frappé Arame; maintenant tu ne le frapperas que trois fois.

20. Élischa mourut et on l'ensevelit. Dans cette année, des troupes de Moabites entrèrent dans le pays.

21. Il arriva qu'en ensevelissant un homme et voyant (une) de ces troupes, ils jetèrent cet homme dans le sépulcre d'Élischa; cet homme ayant touché les ossemens d'Élischa, revint en vie, et se leva sur ses pieds.

22. 'Hazael, roi d'Arame, opprimait les Israélites pendant toute la vie de Iehoa'haz.

23. L'Éternel eut compassion d'eux, leur fit miséricorde, et se tourna vers eux en faveur de son alliance avec Abrahame, Iits'hak et Iacob; il ne voulut point les exterminer, ni les rejeter de devant sa face, jusqu'à présent.

24. 'Hazael, roi d'Arame, mourut, et Ben Hadad, son fils, régna en sa place.

25. Ioasch, fils de Iehoa'haz, reprit d'entre les mains de Ben Hadad, fils de 'Hazael, les villes que (ce dernier) avait enlevées à Iehoa'haz, son père, dans la guerre; Ioasch le frappa trois fois, et il recouvra les villes d'Israel.

21. וילך *Il marcha.* Selon quelques commentateurs, il faut lire : וילכו *ils s'en allèrent.*

תְּשׁוּעָה בַּאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־כַּלֹּתָה׃
18 וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַךְ
אַרְצָה וַיַּךְ שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ 19 וַיִּקְצֹף עָלָיו
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז
הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה
אֶת־אֲרָם׃ 20 וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֵהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב
יָבְאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃ 21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים
אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר
אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בַּעֲצָמוֹת אֱלִישָׁע וַיִּחִי וַיָּקָם
עַל־רַגְלָיו׃ 22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־
יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ 23 וַיְחָן יְהוָה אֹתָם
וַיְרַחֵם וַיֵּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו
עַד־עָתָּה׃ 24 וּמֶלֶךְ חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־
הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וַיָּשֶׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח
אֶת־הֶעָרִים מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד
יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב
אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. אז הכית *Alors tu aurais frappé;* voy. une tournure analogue, Exode, ch. 9, v. 15; I Samuel, ch. 13, v. 13.

20. בא שנה Ces mots sont difficiles à expliquer. Ewald (*Gram. crit.* p. 528) dit : Ils avaient coutume de venir, *une venue d'année*, une venue annuelle (בא infinitif). Les Septante ont ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, *du commencement*, de l'arrivée *de l'année*. Le Chaldéen dit במעל שתא c'est le même sens; la Vulgate dit *in ipso anno*, *dans la même année*, comme s'il y avait בשנה.

velit à Schomrone, et Ioasch, son fils, régna en sa place.

10. La trente-septième année de Ioasch, roi de Iehouda, Iehoasch, fils de Iehoa'haz, devint roi d'Israel, (et régna) seize ans.

11. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, il ne se détourna d'aucun des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel; il marcha dans ces péchés.

12. Le reste des faits de Ioasch, tout ce qu'il a exécuté et ses exploits quand il combattit contre Amatsiah, roi de Iehouda, (tout) est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

13. Ioasch se coucha avec ses pères, et Iarobame s'assit sur son trône; Ioasch fut enseveli à Schomrone, auprès des rois d'Israel.

14. Élischa était malade de la maladie dont il mourut; Ioasch, roi d'Israel, descendit vers lui, et pleurant sur son visage, il dit : Mon père, mon père, chariot d'Israel et ses cavaliers!

15. Élischa lui dit : Prends un arc et des flèches; et il lui porta un arc et des flèches.

16. Il dit au roi d'Israel : Appuie ta main sur l'arc; et lorsqu'il (y) eut appuyé sa main, Élischa mit ses mains sur les mains du roi.

17. Il dit : Ouvre la fenêtre (qui est) vers l'orient; et il l'ouvrit; Élischa dit : Tire; et il tira. Il dit : (C'est) une flèche de salut pour l'Éternel et une flèche de

14. אבי אבי *Mon père, mon pérec;* voy. ch. 2, v. 12.

17. קדמה *Vers l'orient.* Arame (la Syrie) était à l'orient de la Palestine; voy. Isaïe, ch. 9, v. 12.

אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵרוּ בְשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְרֹבְעָם בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה׃ 11 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־
חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
בָּהּ הָלָךְ׃ 12 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וִירָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 וֶאֱלִישָׁע
חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
וּפָרָשָׁיו׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים
וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־
יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קָדְמָה וַיִּפְתָּח
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ־

10. שלשים ושבע *Trente-septième.* Il devrait y avoir, dit Kim'hi, *trente-neuvième*, puisque dans la vingt-troisième année de Ioasch, roi de Iehouda, Iehoa'haz, fils de Iehou, monta sur le trône (voy. verset 1), et régna dix-sept ans; or la dix-septième année coïncide avec la trente-neuvième de Ioasch. Mais, répond ce commentateur, il paraît que Iehoasch a régné deux ans du vivant de son père.

13. וישכב יואש Les commentateurs expliquent pourquoi ce verset et le verset précédent se trouvent ici, puisque dans la suite du chapitre il est encore question de Ioasch. Cela ne peut-il pas encore être l'effet d'une transposition?

d'A'haziahou, roi de Iehouda, Iehoa'haz, fils de Iehou, devint roi à Schomrone, (et régna) dix-sept ans.

2. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, suivit les péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher, Israel et ne se détourna pas d'eux.

3. La colère de l'Éternel s'embrasa contre Israel; il les livra entre les mains de 'Hazael, roi d'Arame et entre les mains de Ben Hadad, fils de 'Hazael, (pendant) tout le temps.

4. Iehoa'haz supplia l'Éternel, et l'Éternel l'exauça, parce qu'il vit l'oppression d'Israel, car le roi d'Arame les opprimait.

5. [L'Éternel donna un libérateur à Israel; ils sortirent de dessous la puissance d'Arame; les enfans d'Israel habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.

6. Toutefois il (Israel) ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel; il marcha dans ces péchés, et le bocage resta aussi à Schomrone].

7. Car il n'était resté du peuple à Iehoa'haz que cinquante cavaliers, dix chariots et dix mille hommes de pied, parce que le roi d'Arame les avait détruits et les avait rendus comme la poussière qu'on foule.

8. Le reste des faits de Iehoa'haz, tout ce qu'il a exécuté, ses exploits, (tout) est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

9. Iehoa'haz se coucha avec ses pères, et on l'ense-

transposés et devoir venir après le verset 7; c'est aussi le sentiment du P. Houbigant; d'autres les considèrent comme une parenthèse. כתמול שלשום Littéralement *comme avant-hier.*

6. בה הלך Chaldéen בהון אזלו *ils marchèrent en eux*, dans ces péchés, comme s'il y avait בם הלך

יהודה מלך יהואחז בן־יהוא על־ישראל בשמרון שבע
עשרה שנה׃ 2 ויעש הרע בעיני יהוה וילך אחר
חטאת ירבעם בן־נבט אשר־החטיא את־ישראל לא־
סר ממנה׃ 3 ויחר־אף יהוה בישראל ויתנם ביד
חזאל מלך־ארם וביד בן־הדד בן־חזאל כל־הימים׃
4 ויחל יהואחז את־פני יהוה וישמע אליו יהוה
כי ראה את־לחץ ישראל כי־לחצן אתם מלך
ארם׃ 5 ויתן יהוה לישראל מושיע ויצאו מתחת
יד־ארם וישבו בני־ישראל באהליהם כתמול שלשום׃
6 אך לא־סרו מחטאת בית־ירבעם אשר־החטיא
את־ישראל בה הלך וגם האשרה עמדה בשמרון׃
7 כי לא השאיר ליהואחז עם כי אם־חמשים פרשים
ועשרה רכב ועשרת אלפים רגלי כי אבדם מלך
ארם וישמם כעפר לדש׃ 8 ויתר דברי יהואחז
וכל־אשר עשה וגבורתו הלוא־הם כתובים על־ספר
דברי הימים למלכי ישראל׃ 9 וישכב יהואחז עם־

Ioasch a commencé à régner la septième année de Iehou, voy. ch. 12, v. 1, lequel a régné vingt-huit ans, voy. ch. 10, v. 36; or en ôtant sept de vingt-huit, il ne reste que vingt-un, par conséquent le fils de Iehou monta sur le trône dans la *vingt-unième* année de Ioasch; pour expliquer la différence de deux ans qui se trouve ici, Kim'hi et Abarbanel disent que Ioasch monta sur le trône au commencement de la septième année de Iehou, et que Iehoachaz succéda à son père au commencement de la vingt-troisième année de Ioasch. C'est possible!

3. כל הימים *Tout le temps* du règne de Iehoa'haz.

5. מושיע *Un libérateur*; Kim'hi dit que ce fut le fils de Iehoa-'haz; voy. *infrà*, v. 19. Les Septante ont σωτηρίαν, *une délivrance*, comme s'il y avait ישועה. Ce verset et le verset suivant paraissent

16. On ne demandait pas de compte aux hommes entre les mains de qui on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient avec fidélité.

17. L'argent (des sacrifices) pour le délit, l'argent (de ceux) pour le péché, n'était point apporté dans la maison de l'Éternel; il appartenait aux cohenime.

18. 'Hazael, roi d'Arame, monta et combattit Gath, qu'il prit; 'Hazael fit mine de monter contre Ierouschalaïme.

19. Ioasch, roi de Iehouda, prit tout ce qui était consacré, ce que Iehoschaphate, Iorame et A'haziahou, ses pères, les rois de Iehouda, avaient consacré, ce qu'il avait consacré (lui-même), et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et l'envoya à 'Hazael, roi d'Arame, qui se retira de devant Ierouschalaïme.

20. Le reste des faits de Ioasch, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

21. Ses serviteurs se soulevèrent, firent une ligue, et ils frappèrent Ioasch dans la maison de Millo, qui est sur la descente de Silla.

22. Iozachar, fils de Schimath, et Iozabad, fils de Schomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut. On l'ensevelit avec ses pères, dans la ville de David, et Amatsiah, son fils, régna en sa place.

Ch. XIII. 1. La vingt-troisième année de Ioasch, fils

22. ויזכר Au lieu de ce nom, il y a dans les Chroniques, v. 26 זבד, et au lieu de בן שמר il y a, à l'endroit cité בן שמרית.

Ch. XIII. 1. בשנת עשרים ושלש *Dans la vingt-troisième année;*

יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם
לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים : 17
כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים
יִהְיוּ : 18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם
עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִם :
19 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶת כָּל־הַקָּדָשִׁים אֲשֶׁר־
הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת־קָדָשָׁיו וְאֶת כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל
יְרוּשָׁלִם : 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה :
21 וַיָּקוּמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית
מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא : 22 וּיוֹזָכָר בֶּן־שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן
שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו :

יג

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ

18. אז *Alors*. Les commentateurs disent qu'il ne s'agit pas ici de l'invasion dont il est question verset 23 du passage cité des Chroniques, invasion plus considérable, puisque 'Hazael pénétra même vers Jérusalem ; ce fut après le meurtre de Zacharie, fils de Iehoïada, tandis qu'ici on parle d'une attaque de ce même 'Hazael après la mort de Iehoïada, et que Ioasch se fut regardé comme un dieu. וישם חזאל פניו Littér. *'Hazael mit son visage*, se proposa, manifesta l'intention.

21. מלא *Millo ;* voy. II Sam. ch. 5, v. 9; I Rois, ch. 9, v. 15. סלא *Silla ;* endroit inconnu.

naissez, mais remettez-le pour ce qui est endommagé au temple.

9. Les cohenime consentirent à ne plus prendre de l'argent du peuple et à ne plus réparer (eux-mêmes) ce qu'il y avait d'endommagé au temple.

10. Iehoïada le cohène prit un coffre, perça un trou à son couvercle, et le plaça près de l'autel, à droite, où chacun entrait dans la maison de l'Éternel; les cohenime qui gardaient le seuil (de la porte) y mettaient tout l'argent qu'on apportait à la maison de l'Éternel.

11. Et quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait avec le cohène supérieur, ils serraient et comptaient l'argent qui se trouvait à la maison de l'Éternel.

12. Ils remettaient l'argent compté entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui avaient cette charge dans la maison de l'Éternel; ceux-ci le distribuaient aux charpentiers et aux architectes qui refaisaient la maison de l'Éternel ;

13. Aux maçons et aux tailleurs de pierre, pour acheter du bois et des pierres de taille, pour réparer le dommage de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qu'on dépensait à la réparation de la maison.

14. Toutefois de l'argent qu'on portait à la maison de l'Éternel, on ne faisait pas pour la maison de l'Éternel des coupes d'argent, des couteaux, des tasses, des trompettes, quelques vases d'or et d'argent ;

15. Mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, qui en réparaient la maison de l'Éternel.

v. 7, on en faisait pourtant, mais seulement après qu'on eut pourvu à la réparation du temple.

9 כֶּסֶף מֵאֵת מַכְרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃
וַיֹּאֲתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי
חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 10 וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן
אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בְּיָמִין
בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם
כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה׃ 12
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְּתֻכָּן עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַפְּקֻדִים
בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחַרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית
יְהוָה׃ 13 וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים
וְאַבְנֵי מַחֲצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא
עַל־הַבַּיִת לְחֲזָקָה׃ 14 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה
סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב
וּכְלִי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה׃ 15 כִּי־לְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 16 וְלֹא

9. ויאותו De אוה = אבה *vouloir*, voy. Gen. ch. 34, v. 15; ils voulurent, ils furent d'accord.

10. אֲרוֹן אחד Cette forme construite pour la forme absolue fait suppléer à Kim'hi le mot ארון איש אחד = איש *un coffre d'un homme.*

11. ויצרו *Ils enveloppaient;* II Chron. ch. 24, v. 11, il y a ויערו *ils vidèrent.*

12. המתוכן *Supputé;* voy. מתכונת Exode, ch. 3, v. 8.

13. ולגדרים Ceux qui élèvent des murs, de גדר *mur;* voy. Mich. ch. 7, v. 11.

14. כלי זהב *Des vases d'or;* selon le passage cité des Chroniques,

mère était Tsibia, de Béer-Scheba.

3. Ioasch fit ce qui était droit aux yeux de l'Éternel, tout le temps que Iehoïada le cohène l'instruisait.

4. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait et faisait encore des encensemens sur les hauts lieux.

5. Ioasch dit aux cohenime : Tout l'argent consacré que l'on apporte dans la maison de l'Éternel, soit l'argent de tout homme qui passe (par le dénombrement), soit l'argent d'estimation, tout argent qu'il vient à l'idée de quiconque d'apporter à la maison de l'Éternel;

6. Que les cohenime le prennent chacun de celui qu'il connaît; et qu'ils en réparent ce qui est endommagé dans le temple, partout où il se trouvera un dommage.

7. Il arriva que dans la vingt-troisième année du roi Ioasch, les cohenime n'avaient pas réparé ce qu'il y avait d'endommagé au temple.

8. Le roi Ioasch appela Iehoïada le cohène et les (autres) cohenime, et leur dit : Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qu'il y a d'endommagé au temple? maintenant, ne prenez plus d'argent de ceux que vous con-

6. מכרו De נכר *ami, connaissance.* בדק *Fente*, ce qui est endommagé.

8. כי *Mais.* Au verset 6 il est ordonné aux cohenime de prendre de l'argent de leurs connaissances pour la réparation du temple; mais il paraît qu'ils n'en avaient pas fait cet emploi exactement, c'est pourquoi Ioasch veut qu'ils n'en aient plus la garde, mais le remettent de suite à ceux qui étaient préposés à cela.

אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 4 רַק
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃
5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר־יוּבָא בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת
עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית
יְהוָה׃ 6 יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ
וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם
בֶּדֶק׃ 7 וַיְהִי בְּשַׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 8 וַיִּקְרָא
הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ

chapitre précédent; dans quelques autres, le verset 1 et 2 de ce chapitre ne forment qu'un verset.

3. כל ימיו אשר הורהו יהוידע הכהן *Toute sa vie* (tant) *que Iehoïada le cohène l'instruisait.* Kim'hi observe que le sens est, pendant le temps que Iehoïada l'instruisait; ainsi כל ימיו se rapporterait à Iehoïada nommé après, parce qu'après la mort de ce cohène, Ioasch changea; voy. II Chron. ch. 24, v. 17. L'accent disjonctif qui est sous ימיו ne favorise pas cette explication.

5. כל כסף הקדשים *Tout l'argent des saintetés;* il y en a ici de différentes provenances; כסף עובר *l'argent de celui qui passait* par le recensement, voy. Exode, ch. 33, v. 13 et 14; איש כסף נפשות ערכו *chacun l'argent de l'estimation de la personne,* voy. Lévit. ch. 27, v. 2; enfin כל כסף *tout l'argent* provenant des libéralités des Israélites. כסף עבר Peut signifier aussi de *l'argent valable*, qui passe partout; voy. Gen. ch. 23, v. 16, dans ce cas, il n'y aurait que deux espèces de contributions.

cria : Conjuration ! conjuration !

15. Iehoïada le cohène commanda aux chefs sur cent, commandans de l'armée, et leur dit : Faites-la sortir hors des rangs, et que celui qui la suivra soit tué par le glaive. Car le cohène avait dit : Qu'elle ne soit pas tuée dans la maison de l'Éternel.

16. Ils lui firent place, et elle revint dans la maison du roi, par le chemin de l'entrée des chevaux, et fut tuée là.

17. Iehoïada fit une alliance entre l'Éternel, le roi et le peuple, (lequel s'obligea) à être un peuple de l'Éternel ; et entre le roi et le peuple.

18. Tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal ; ils démolirent ses autels, et brisèrent entièrement ses images, et tuèrent devant ses autels Mathane, le cohène de Baal ; le cohène institua des charges dans la maison de l'Éternel.

19. Il prit les chefs sur cent, les gardes, les coureurs et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans la maison par le chemin de la porte des coureurs, et il (le roi) s'assit sur le trône des rois.

20. Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut en repos ; mais ils avaient fait mourir par le glaive Athaliah, dans la maison du roi.

Ch. XII. 1. Ioasch était âgé de sept ans quand il devint roi.

2. La septième année de Iehou, Ioasch devint roi, et il régna quarante ans à Ierouschalaïme ; le nom de sa

service des cohenime n'existait pas ou n'existait plus avant la mort d'Athalie ; voy. v. 5.

Ch. XII. 1. בן Dans quelques éditions ce verset fait partie du

עֲתַלְיָהוּ אֶת־בִּגְדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ 15 וַיְצַו
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא
אַחֲרֶיהָ הָמֵת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית
יְהוָה׃ 16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶרֶךְ־מְבוֹא הַסּוּסִים
בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת שָׁם׃ 17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־
הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לָעָם לַיהוָה
וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ 18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ
בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ
הֵיטֵב וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם
הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה׃ 19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים וְאֶת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ דֶרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים
בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ 20 וַיִּשְׂמַח כָּל־
עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקְטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֲמִיתוּ בַחֶרֶב
בֵּית מֶלֶךְ׃

יב

1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ 2 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם

II Chron. ch. 6, v. 12, 13; le Chaldéen dit על אסטונא, de στοά, *colonne*.

16. וישימו לה ידים Littér. *ils lui mirent les mains*, on lui fit place. Septante καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, *ils mirent les mains sur elle.*

18. וישם הכהן פקדות *Le cohène plaça des gardes*; c'est donc une institution nouvelle; ce qui favorise notre opinion, que l'ordre de

8. Et vous environnerez le roi tout autour, chacun ayant ses armes en main, et si quelqu'un entre dans les rangs, qu'il soit tué; soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.

9. Les chefs sur cent firent tout, selon que Iehoïada le cohène avait ordonné, et ils prirent chacun ses gens, ceux qui entraient le schabbath comme ceux qui sortaient ce jour, et ils vinrent vers Iehoïada le cohène.

10. Le cohène donna aux chefs de cent les piques et les boucliers qui avaient été au roi David, (et) qui étaient dans la maison de l'Éternel.

11. Les coureurs se tinrent auprès du roi, autour (de lui), ayant chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et de la maison.

12. Il (Iehoïada) fit amener le fils du roi, et lui mit la couronne (sur la tête) ainsi que l'ornement; ils l'établirent roi et l'oignirent, et frappant des mains, ils dirent : Vive le roi!

13. Athaliah entendant le bruit du peuple qui était accouru, entra vers le peuple à la maison de l'Éternel.

14. Elle regarda, et voilà, le roi était sur la tribune, selon l'usage, les chefs et les trompettes près du roi, et tout le peuple du pays était joyeux, et on sonnait des trompettes. Athaliah déchira ses vêtemens, et s'é-

12. העדות Ce mot, selon Kim'hi, a le sens de עדי *ornement;* voy. Exode, ch. 33, v. 4 et 6; Ézéch. ch. 23, v. 40; c'est le sens que nous avons adopté.

13. הרצין העם Ceux qui accouraient, le peuple; c'est une construction qu'en latin on appelle *asyndeton*, figure de rhétorique qui place plusieurs incises de suite sans conjonction. הרצין Est pour הרצים, voy. I Rois, ch. 11, v. 33; Chaldéen דרקדנין *ceux qui sautaient* de joie.

14. העמוד *Colonne* ou *tribune*, voy. *infrà*, ch. 23, v. 3, et

8 וְהִקִּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־
הַשְּׁדֵרוֹת יוּמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ : 9
וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן : 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד
אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה : 11 וַיַּעֲמִדוּ הָרָצִים אִישׁ
וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמֹאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב : 12
וַיּוֹצֵא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־
הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי
הַמֶּלֶךְ : 13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין הָעָם
וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה : 14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ
עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם־הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע

signifie *éloigne, détourne*-toi. On prétend que c'est la porte orientale, interdite à ceux qui étaient impurs. בשער אחר הרצים *A la porte derrière les coureurs ;* dans le passage des Chroniques, v. 4, on parle de שערי הספים *ceux qui se tenaient à la porte ;* on croit que c'est la porte méridionale. מסח De נסח *tirer dehors, démolir ;* peut-être pour ממסח *vous empêcherez la violence.* Les Septante ne rendent pas ce mot; la Vulgate prend מסח pour un nom propre : *Messa ;* le Chaldéen le prend dans le sens הסיח הדעת qui, dans le Talmud, signifie *oubli*, détourner l'attention ; il dit : מדאשתלי ; dans cette incertitude, nous avons laissé le mot sans traduction.

8. השדרות Le Chaldéen traduit ce mot par סדראי *les rangs*, comme s'il dérivait de סדר; dans les Chroniques, v. 7, il y a והבא אל הבית *celui qui entre dans la maison ;* les Septante prennent שדרות pour un nom propre, ils disent σαδηρώθ.

ayant vu que son fils était mort, s'éleva et extermina toute la race royale.

2. Iehoscheba (Josabeth), fille du roi Iorame, sœur d'A'haziahou, prit Ioasch (Joas), fils d'A'haziahou, et le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, (le mit) lui et sa nourrice dans la chambre aux lits, et le cacha de devant Athaliah pour qu'il ne fût pas tué.

3. Il fut caché auprès d'elle dans la maison de l'Éternel, six ans; et Athaliah régnait dans le pays.

4. Mais dans la septième année, Iehoïada envoya chercher les chefs sur cent, les gardes et les coureurs, et les fit entrer vers soi à la maison de l'Éternel; il fit une alliance avec eux, et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, puis leur montra le fils du roi.

5. Il leur commanda, en disant : Voici ce que vous ferez : Un tiers d'entre vous entrera (en fonctions) le schabbath; ils feront la garde dans la maison du roi.

6. Un tiers à la porte de Sour et un tiers à la porte derrière les coureurs, et vous monterez la garde à la maison de Massa'h.

7. Et les deux compagnies d'entre vous, tous ceux qui sortent (du service) au Schabbath, vous monterez la garde dans la maison de l'Éternel, autour du roi.

les lévites faisaient alternativement le service du temple, et c'est à une de ces divisions que s'adresse Iehoïada. Le texte n'oblige pas d'admettre cette supposition; Ichoïada s'adresse à ceux qu'il a réunis à cet effet, et dont il choisit un tiers pour garder la maison royale; établissant en ce moment un service spécial.

6. שער סור *La porte Sour*, appelée, II Chroniques, ch. 23, v. 5, שער היסוד *porte de la fondation*, tandis que le mot dont on se sert ici

וַתְּאַבֵּד אֶת כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃ 2 וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־
הַמֶּלֶךְ־יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אַחַזְיָה וַתִּגְנֹב
אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמְּמוּתִים אֹתוֹ וְאֶת־מֵנִקְתּוֹ בַּחֲדַר
הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ 3
וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה
מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃ 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח
יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא
אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם
בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיְצַוֵּם
לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 6 וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִישִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃ 7 וּשְׁתֵּי יָדוֹת כֻּלְּכֶם כָּל
יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

nous lisons ces mots II Chron. ch. 24, v. 7 : *car Athalie, la coupable, ses fils ont détruit la maison de Dieu, et même de tout ce qui était consacré à la maison de Dieu ils ont fait des Baalime.* Cet épisode d'Athalie a fourni à Racine le sujet d'une admirable tragédie, et a inspiré de beaux vers hébreux à *Rabbi David Franco Mendez*, dans une pièce qui porte le titre de גמול עתליה *châtiment d'Athalie.*

2. בחדר המטות *Dans la chambre aux lits*, dans sa chambre à coucher.

4. לכרי *Les gardes*, chargés des exécutions à mort, de כרה *percer ;* כרי = כרתי, II Sam. ch. 20, v. 23, où le *Chetib* a כרי, et le Chaldéen dit לגבריא *aux hommes forts.* הרצים *Les coureurs*, selon plusieurs, les mêmes que les Pelethi פלתי *loco citato.*

5. השלשית מכם באי שבת *La troisième* partie d'entre vous *entrant* en fonctions *le schabbath.* Selon les commentateurs, les cohenime et

29. Seulement des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel, de ceux-là Iehou ne se détourna pas : des veaux d'or dont (l'un était) à Beth-El, et l'autre à Dane.

30. L'Éternel dit à Iehou : Parce que tu as bien exécuté ce qui est droit à mes yeux, que tu as agi envers la maison d'A'hab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils seront jusqu'à la quatrième génération assis sur le trône d'Israel.

31. Mais Iehou ne prit point garde à marcher de tout son cœur selon la doctrine de l'Éternel, Dieu d'Israel; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, qui avait fait pécher Israel.

32. En ce temps l'Éternel commença à montrer de la répugnance pour Israel; 'Hazael battit les Israélites dans toutes les frontières,

33. Depuis le Iardène, vers le lever du soleil, tout le pays de Guilâd, le pays de Gad, de Reoubène et de Menasché, depuis Aroer, qui est sur le torrent d'Arnone, jusqu'à Guilâd et Baschane.

34. Le reste des faits de Iehou, tout ce qu'il a exécuté et tous ses exploits, sont écrits dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

35. Iehou s'étant couché avec ses ancêtres, on l'ensevelit à Schomrone, et Iehoa'haz, son fils, régna en sa place.

36. Le temps que Iehou avait régné sur Israel fut de vingt-huit ans, à Schomrone.

Ch. XI. 1. Athaliah (Athalie), mère d'A'haziahou,

explication qui elle-même n'exclut pas l'idée de *répugner;* Luther traduit néanmoins dans ce dernier sens, et nous l'avons suivi.

Ch. XI. 1. ועתליה *Athalia*, Athalie, fille d'A'hab et d'Izebel;

29 רַק חַטֹּאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
לֹא־סָר יֵהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל
וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ 30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־
הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ
לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
31 וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 33 מִן־הַיַּרְדֵּן
מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֶת כָּל־אֶרֶץ הַגִّלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 34
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35
וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־
יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

יא

1 וְעַתְלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם

חרייונים חראי יונים, voy. ci-dessus, ch. 6, v. 25, et חוריהם Isaïe, ch. 36, v. 12; mais comme ce mot est obscène, le Keri porte par euphémisme למוצאות endroits pour se retirer.

29. לא סר *Il ne se détourna pas.* L'idolâtrie était de la part des rois d'Israel moins une affaire de religion que de politique; il leur importait que le peuple fût éloigné de Jérusalem, point central du culte du vrai Dieu et aussi de la puissance des descendans de David.

32. לקצות Selon Iar'hi, de קוץ *avoir du dégoût*, voy. Gen. ch. 27, v. 46; Lévit. ch. 20, v. 23; selon d'autres, ce mot vient de קצה *couper*, voy. Prov. ch. 26, v. 6; la suite du chapitre favorise cette

Baal; et ils la provoquèrent.

21. Iehou envoya dans tout Israel; tous les serviteurs de Baal vinrent, il n'y en eut pas un qui ne vint; ils entrèrent dans la maison de Baal, la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.

22. Il dit au préposé du vestiaire : Tires-en des vêtemens pour tous les serviteurs de Baal; et il leur en tira des vêtemens.

23. Iehou vint avec Iehonadab, fils de Réchab, à la maison de Baal, et il dit aux serviteurs de Baal : Examinez et voyez s'il n'y a pas ici avec vous quelques serviteurs de l'Éternel, afin qu'il ne s'y trouve que des serviteurs de Baal seuls.

24. Ils vinrent pour faire des sacrifices et des holocaustes, mais Iehou avait aposté dehors quatre-vingts hommes, et il dit : Si quelqu'un des hommes que je mets entre vos mains échappe, la vie de chacun de vous me répond de la sienne.

25. Il arriva que lorsqu'on eut achevé de faire l'holocauste, Iehou dit aux coureurs et aux capitaines : Entrez, frappez, que personne n'en sorte. Et ils les frappèrent au fil du glaive, et ces coureurs et ces capitaines les jetèrent dehors, puis ils allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal.

26. Ils tirèrent dehors les stèles de la maison de Baal, et les brûlèrent.

27. Ils démolirent le stèle de Baal, et démolirent la maison de Baal, et en firent des lieux infects jusqu'à ce jour.

28. Iehou extermina Baal en Israel.

27. למחראות — מחראה *Cloaque*, lieu impur, de חרא, d'où

לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
כָּל־עָבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית
הַבַּעַל וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃ 22 וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר
עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכָל עָבְדֵי הַבַּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם
הַמַּלְבּוּשׁ׃ 23 וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב בֵּית הַבַּעַל
וַיֹּאמֶר לְעָבְדֵי הַבַּעַל חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֵשׁ־פֹּה עִמָּכֶם
מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עָבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃ 24 וַיָּבֹאוּ
לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ 25 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ
לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ
הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־הַבַּעַל׃ 26 וַיֹּצִאוּ
אֶת מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ 27 וַיְתֻצוּ אֶת מַצֶּבֶת
הַבַּעַל וַיְתֻצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל וַיְשִׂמֻהוּ לְמֹחֳרָאוֹת עַד
הַיּוֹם׃ 28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃

21. פה לפה Hébraïsme, *bouche à bouche*, pour dire que l'édifice était plein.

22. המלתחה — מלתחה *Vestiaire*, de לתח = מתח *Étendre*; Samaritain נתח, de là l'Éthiopien *ellâh* (large), *vêtement de lin* (Gésénius). Selon Kim'hi, ce mot dérive de חתל *envelopper*, voy. Job, ch. 38, v. 9.

24. אשר אני מביא על ידיכם Littér. *que je porte sur vos mains*, que je remets entre vos mains, dont je vous confie la garde.

25. וישלכו *Ils jetèrent;* suppl. les morts, comme dit le Chaldéen.

26. וישרפוה Au singulier se rapportant à מצבות qui est au pluriel, considéré ici comme nom collectif.

les frères d'A'haziahou, et nous sommes descendus pour (nous informer du) bien-être des fils du roi et des fils de la reine.

14. Il dit : Saisissez-les vivans. Et ils les saisirent vivans, et les égorgèrent près de la citerne de Beth Eked (maison des bergers), quarante-deux hommes, et on n'en laissa pas un de reste.

15. Il partit de là, et trouva Iehonadab, fils de Réchab, (qui venait) au-devant de lui; il le salua, et lui dit : Ton cœur est-il sincère envers moi, comme mon cœur l'est envers le tien? Iehonadab dit : Il l'est. S'il l'est (répliqua l'autre), donne ta main. Il donna sa main, et l'autre le fit monter avec lui dans le chariot.

16. Il dit : Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel; et il le fit monter dans son chariot.

17. Il vint à Schomrone; il frappa tous ceux qui étaient demeurés de reste à A'hab, à Schomrone, jusqu'à ce qu'il les eut (tous) exterminés, selon la parole que l'Éternel avait dite à Éliahou.

18. Iehou assembla tout le peuple, et leur dit : A'hab n'a servi Baal que peu; Iehou le servira beaucoup.

19. Et maintenant appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs, que personne n'y manque, car j'ai un grand sacrifice (à faire) à Baal. Quiconque ne s'y trouvera pas, ne vivra pas. Iehou agissait avec ruse pour faire périr les serviteurs de Baal.

20. Iehou dit : Fixez une solennité (en l'honneur) de

nommé dans le verset même. הִשְׁמִדוּ Passé du *Hiphil*, pour הִשְׁמִידוּ, voy. Lévit. ch. 14, v. 43; Deutér. ch. 7, v. 24.

19. בְּעָקְבָה *Avec ruse*, de עָקַב; voy. Gen. ch. 27, v. 37.

20. קַדְּשׁוּ עֲצָרָה Littér. *sanctifiez une clôture*, annoncez une fête; Chaldéen : זַמְּנוּ כְּנִשְׁתָּא *préparez une réunion*.

אַחַזְיָרוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃
14 וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם
אֶל־בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־הִשְׁאִיר
אִישׁ מֵהֶם׃ 15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן
רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־לְבָבְךָ
יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְיֵשׁ
תְּנָה אֶת־יָדֶךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃ 16
וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ
בְּרִכְבּוֹ׃ 17 וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים
לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֶל־אֵלִיָּהוּ׃ 18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעַט יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃
19 וְעַתָּה כָּל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו
קְרָאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל
אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָה לְמַעַן הַאֲבִיד
אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ 20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה

neveux; voy. II Chron. ch. 22, v. 8. ונרד לשלום *Nous sommes descendus pour la paix*, c'est-à-dire, pour nous informer de la paix, du bien-être, comme s'il y avait לראות שלום.

15. היש את לבבך ישר Littér. *est-ce que la droiture est avec ton cœur*, es-tu sincère avec moi? Les Septante traduisent : εἰ ἔστι καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα; *est-ce que ton cœur est droit avec mon cœur?* יש ויש Littéralement *il est et il est;* cette répétition est pour exprimer l'énergie. Mais ויש peut aussi être une réplique de Iehou; es-tu en effet bien disposé pour moi? alors donne la main.

17. עד השמדו *Jusqu'à ce qu'il l'eut détruit*, le régime est A'hab

vous êtes pour moi, et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes de ces hommes, les fils de votre maître, et venez vers moi demain à cette heure, à Iizréel; [les fils du roi étaient soixante-dix hommes, (demeurant) auprès des grands de la ville qui les élevaient].

7. Quand cette lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi, et égorgèrent ces soixante-dix hommes, mirent leurs têtes dans des paniers et les envoyèrent vers lui à Iizréel.

8. Le messager vint et lui rapporta, savoir : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Il dit : Mettez-les en deux tas, à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.

9. Ce fut le matin qu'il sortit, et s'étant arrêté, il dit à tout le peuple : Vous êtes justes ; voici : moi, j'ai conspiré contre mon maître et je l'ai tué; mais qui est-ce qui a frappé tous ceux-ci?

10. Sachez maintenant qu'il ne tombe rien à terre de la parole de l'Éternel; celle que l'Éternel a prononcée contre la maison d'A'hab, et que l'Éternel a fait ce dont il avait parlé par son serviteur Éliahou.

11. Iehou frappa tous ceux qui étaient restés de la maison d'A'hab à Iizréel, tous ses grands, ses parens, ses cohenime, jusqu'à ne pas lui laisser de reste.

12. Il se leva, partit et arriva à Schomrone. Arrivé à une maison de réunion des bergers, sur le chemin,

13. Iehou trouva les frères d'A'haziahou, roi de Iehouda, et leur dit : Qui êtes-vous? Ils dirent : Nous sommes

endroit les bergers s'occupaient de la tonte des brebis, qu'ils liaient avant de les tondre ; les Septante font de בית עקד un nom propre de lieu, ἐν Βαιθακάθ, *à Beithakath.*

13. אחי אחזיהו Ne signifie pas *les frères* d'A'haziah, mais ses

לִי אַתֶּם וְלִקְלִי׳ו אַתֶּם שִׁמְעִים קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי
בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי כְּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי
הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר מְגַדְּלִים אוֹתָם׃
7 וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחָטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֶאלָה׃ 8 וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֵּד־לוֹ
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי
צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃ 9 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא
וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי
קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי וָאַהַרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
10 דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃ 11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים
לְבֵית־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיָדְעָיו וְכֹהֲנָיו עַד־
בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ 12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן
הוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ 13 וְיֵהוּא מָצָא אֶת־
אֲחִי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי

où את précède également le nominatif. את Est peut-être pour עם *avec les grands.*

7. בדודים — דוד *Pot* ou *panier ;* דודא en syriaque signifie *panier.*

8. צברים *Tas*, de צבר *amonceler*, *entasser ;* voy. Job, ch. 27, v. 16.

9. צדקים אתם *Vous êtes justes.* Iehou joint l'hypocrisie à la cruauté.

10. דעו אפוא Chaldéen דעו כען *sachez maintenant.*

12. הוא Suppl. בא *il était arrivé.* בית עקד הרעים Littéralement *la maison de la ligature par les bergers*, et Kim'hi suppose qu'en cet

serviteur Éliahou Tischbite, savoir : Dans le champ de Iizréel les chiens mangeront la chair d'Izebel.

37. Le cadavre d'Izebel sera comme du fumier sur la surface du champ dans le champ de Iizréel, de sorte qu'on ne puisse dire : Voilà Izebel.

Ch. X. 1. A'hab avait soixante-dix fils à Schomrone : Iehou écrivit des lettres qu'il envoya à Schomrone aux chefs de Iizréel, aux anciens et aux gouverneurs (des enfans) d'A'hab ; elles contenaient :

2.... Et maintenant quand cette lettre vous sera parvenue ; [avec vous (sont) les fils de votre maître, avec vous (sont) les chariots, les chevaux, une ville forte et les armes] ;

3. Voyez le meilleur et le plus juste des fils de votre maître, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître.

4. Ils eurent une très-grande peur et dirent : Voilà que deux rois n'ont pu se soutenir contre lui, et comment nous soutiendrions-nous ?

5. Celui qui était préposé à la maison, celui qui l'était à la ville, les anciens, les gouverneurs envoyèrent à Iehou, disant : Nous sommes tes serviteurs, et nous ferons tout ce que tu nous diras, nous n'établirons personne pour roi, fais ce qui te semblera bon.

6. Il leur écrivit une seconde lettre, contenant : Si

3. והלחמו *Et vous combattrez.* C'est une ironie.

6. אנשי בני אדניכם — בני Est l'explication de אנשי *les hommes*, savoir, *les fils de votre maître.* את גדלי Voy. ci-dessus, ch. 6, v. 5,

בְּיַד־עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזֶבֶל : 37 וְהָיְתָה נְבֵלַת אִיזֶבֶל
כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ
זֹאת אִיזֶבֶל :

י

1 וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יֵהוּא
סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־
הָאֹמְנִים אַחְאָב לֵאמֹר : 2 וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים
וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק : 3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי
אֲדֹנֵיכֶם וְשִׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־בֵּית
אֲדֹנֵיכֶם : 4 וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי
הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ : 5
וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר וְהַזְּקֵנִים
וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא ׀ לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־
תֹּאמַר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה : 6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ׀ שֵׁנִית לֵאמֹר אִם־

Ch. X. 1. שבעים בנים *Soixante-dix fils;* peut-être qu'il faut entendre fils et petits-fils. שרי יזרעאל *Les chefs* ou principaux *de Iizréel;* les Septante, édition du Vatican, ont ἄρχοντας Σαμαρείας, *les principaux de Samarie;* la Vulgate a les principaux de la ville; ce qui revient au même. יזרעאל Iizréel est peut-être pour ישראל *Israel.* האמנים אחאב Pour האמנים בני אחאב *ceux qui élevaient les fils d'Achab.*

2. ועתה *Et maintenant;* voy. ci-dessus, ch. 5, v. 6. ואתכם Forme une parenthèse jusqu'à la fin du verset.

par le chemin de la maison du jardin. Iehou le poursuivit, et dit : Frappez aussi celui-ci! (Et on le frappa) sur le chariot dans la montée de Gour, qui est près de Ibleame; il s'enfuit à Méguiddo et y mourut.

28. Ses serviteurs le transportèrent à Ierouschalaïme, et l'ensevelirent dans son sépulcre auprès de ses pères, dans la ville de David.

29. [Dans la onzième année de Iorame, fils d'A'hab, A'haziahou avait commencé à régner sur Iehouda.]

30. Iehou vint à Iizréel, et Izebel l'ayant appris, farda ses yeux et orna sa tête, et regardait par la fenêtre.

31. Comme Iehou entrait par la porte, elle dit : Est-ce la paix, (second) Zimri meurtrier de son maître?

32. Il leva le visage vers la fenêtre, et dit : Qui (tient) avec moi? qui? Deux (ou) trois eunuques regardèrent vers lui.

33. Il dit : Jetez-la en bas! et ils la jetèrent; il rejaillit de son sang sur le mur et sur les chevaux, et il la foula aux pieds.

34. Il vint, mangea et but, et dit : Voyez après cette maudite, et ensevelissez-la, car elle est fille de roi.

35. Ils allèrent pour l'ensevelir, mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains.

36. Et étant retournés, ils le lui annoncèrent; il dit : C'est la parole de l'Éternel qu'il a prononcée par son

31. זמרי *Zimri*, voy. I Rois, ch. 16, v. 9. זמרי הרג אדניו *Zimri meurtrier de son maître.* En le comparant ainsi à Zimri, Izebel cherche à lui rappeler la fin malheureuse de ce conspirateur; voyez verset 18 du passage cité. Ces allusions sont rares dans la Bible.

33. ויז De נזה *jaillir*. וירמסנה Au singulier, peut se rapporter à Iehou, qui la foula en passant à cheval sur elle.

יְהוֹרָם רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא
וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר אֲשֶׁר
אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם : 28 וַיַּרְכִּבוּ
אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלִַם וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד : 29 וּבִשְׁנַת אַחַת־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה : 30 וַיָּבוֹא
יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב
אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן : 31 וְיֵהוּא בָּא
בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו : 32 וַיִּשָּׂא
פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם
שְׂרִיסִים : 33 וַיֹּאמֶר שַׁמְּטוּהָ וַיַּשְׁמִטוּהָ וַיַּז
מִדָּמָהּ אֶל־הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמָסֵהוּ : 34 וַיָּבֹא
וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־הָאֲרוּרָה הַזֹּאת
וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא : 35 וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־
מָצְאוּ בָהּ כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם :
36 וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר

ch. 22, v. 9, il est dit qu'A'haziah se cachait à Schomrone, et que c'est là que Iehou le fit mourir. Pour concilier ces deux passages, les commentateurs supposent que, blessé mortellement, ses serviteurs le transportèrent à Schomrone pour le soustraire à Iehou; les serviteurs de ce dernier le prirent de là et le portèrent à Iizréel, où Iehou acheva de le faire mourir. הכהו *Frappez*; suppl. ויכהו *et ils le frappèrent*.

29. ובשנת אחת עשרה שנה *Et dans la onzième année;* voy. ci-dessus, ch. 8, v. 25.

30. ותשם בפוך עיניה Littér. elle mit ses yeux dans le *pouch*, *le fard*. פוך En grec φῦκος, *fucus*, plante dont on faisait le fard.

t-il de commun entre toi et la paix? passe derrière moi.

20. Le garde annonça et dit : Il est venu jusqu'à eux, et ne retourne pas; mais le train est comme celui de Iehou, fils de Nimschi; car il conduit d'une manière insensée.

21. Iehorame dit : Qu'on attelle! et on attela son chariot; puis Iehorame, roi d'Israel, sortit avec A'haziahou, roi de Iehouda, chacun dans son chariot; et ils sortirent au devant de Iehou, qu'ils trouvèrent dans le champ de Naboth, Iizréelite.

22. Dès que Iehorame eut vu Iehou, il dit : Est-ce la paix, Iehou? L'autre dit: Quoi, la paix! tant (que durent) les luxures d'Izebel, ta mère, et ses nombreux sortiléges!

23. Iehorame tourna la main et s'enfuit, et il dit à A'haziahou : C'est une perfidie, A'haziahou!

24. Iehou avait saisi l'arc, et il frappa Iehorame entre les épaules; la flèche sortit (au travers) de son cœur, et il tomba sur ses genoux dans son chariot.

25. Il dit à Bidkar, son capitaine : Prends (le), jette-le dans le champ de Naboth, Iizréelite, car souviens-toi que quand nous montions à cheval, moi et toi ensemble derrière A'hab son père, l'Éternel a prononcé contre lui cette sentence.

26. Certes, n'ai-je pas vu hier, dit (alors) l'Éternel, le sang de Naboth et le sang de ses enfans? je te le rendrai, dit l'Éternel, dans ce champ! Et maintenant prends (le), jette-le dans ce champ, selon la parole de l'Éternel.

27. A'haziahou, roi de Iehouda, ayant vu cela, s'enfuit

de même que מחר signifie non-seulement *demain*, mais même *un jour*; Exode, ch. 13, v. 14.

27. דרך בית הגן *Par le chemin de la maison du jardin.* II Chron.

וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי׃ 20 וַיִּגַּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר
בָּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי
כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר
רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֵהוּ בְּחֶלְקַת
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 22 וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־
יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי
אִיזֶבֶל אִמֶּךָ וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃ 23 וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם
יָדָיו וַיָּנָס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃ 24
וִיהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא
הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר אֶל־בִּדְקַר
שָׁלִשָׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
כִּי זָכֹר אֲנִי וְאַתָּה אֶת רְכֹבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב
אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 26 אִם־
לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־
יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה שָׂא
הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה׃ 27 וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־

20. בשגעון *Avec folie*; le Chaldéen dit בניח *avec lenteur*; les Septante comme l'hébreu.

22. עד *Jusque*, a ici le sens de עוד *encore*, tant qu'existeront.

23. ויהפך יהורם ידיו Littér. *Ioram renversa ses mains*, tourna bride; peut-être aussi ces mots ont-ils le sens de *ses bras lui en tombèrent*.

24. מלא ידו בקשת *Rempli sa main de l'arc*, y mit toute sa force.

25. את Peut avoir ici le sens de עם *avec*, ou bien de אתי *avec moi*.

המשא Litt. *la charge*; de נשא *porter*, la sentence.

26. בניו *Ses enfans*. I Rois, ch. 21, il n'est pas question de la mort des enfans de Naboth. אמש *Hier*, peut avoir le sens de *autrefois*, jadis,

Je t'ai oint pour (être) roi d'Israel.

13. Ils se hâtèrent et prirent chacun son vêtement, qu'ils mirent sous lui au plus haut des degrés. Ils sonnèrent de la trompette et dirent : Iehou est devenu roi.

14. Iehou, fils de Iehoschaphate, fils de Nimschi, se ligua contre Iorame. Iorame était en observation à Ramoth de Guilâd, lui et tout Israel, contre 'Hazael, roi d'Arame.

15. Iehorame, le roi, s'en était retourné pour se faire guérir à Iizréel des plaies que lui avaient faites les Araméens quand il combattait contre 'Hazael, roi d'Arame. Iehou dit : Si c'est votre volonté il ne sortira pas de la ville (même) un fuyard pour aller annoncer (notre projet) à Iizréel.

16. Iehou monta à cheval et se rendit à Iizréel, car Iorame était là malade, et A'haziahou, roi de Iehouda, était descendu pour visiter Iorame.

17. Le garde était placé sur la tour à Iizréel, lequel voyant venir la troupe de Iehou, dit : Je vois une troupe. Iehorame dit : Prends un cavalier, et envoie-le au-devant d'eux, et qu'il dise si c'est (pour) la paix.

18. Le cavalier s'en alla au-devant de lui et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce (pour) la paix ? Iehou lui dit : Qu'y a-t-il de commun entre toi et la paix ? passe derrière moi. Le garde l'annonça et dit : Le messager est venu jusqu'à eux, mais ne retourne pas.

19. Il envoya un autre cavalier qui vint à eux et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce (pour) la paix ? Iehou dit : Qu'y a-

15. יש Litt. *être*, *existence*, s'il est dans votre intention ; voy. Gen. ch. 28, v. 16 ; Juges, ch. 6, v. 36, etc.

17. שפעת Pour שפעה *abondance*, *multitude*, *troupe*.

18. עד הם *Jusqu'à eux* ; Chaldéen עד לותהון *jusque près d'eux*.

אָמַר יְהוָה מָשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל : 13 וַיְמַהֲרוּ
וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ
בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא : 14 וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט
בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־
יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם : 15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ
לְהִרָּתְפֵא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ
אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־יֵצֵא
פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לְגֵיד בְּיִזְרְעֶאל : 16 וַיִּרְכַּב יֵהוּא
וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד
לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם : 17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל
בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנָשִׁים
רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וַיֹּאמֶר
הֲשָׁלוֹם : 18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה־
אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב
אֲחֲרַי וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם
וְלֹא־שָׁב : 19 וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ

13. בגדו *Son vêtement ;* peut-être son manteau ; ils le mirent sous Iehou, en signe de soumission. גרם *Os ;* voy. Gen. ch. 49, v. 14, et il y a des traducteurs qui disent *sur les simples marches*, sur les marches nues ; les Septante ne traduisent pas ce mot : ils ont γαρέμ, *garem.* Le Chaldéen dit לדרג שעיא *à l'endroit élevé qui indique l'heure ;* Kim'hi dit *au plus haut degré ;* c'est le sens que nous avons adopté.

14. יורם Or *Ioram ;* ici se trouve l'explication comment la ligue a pu s'effectuer. שמר *Gardait*, occupait.

sa tête, et tu diras : Ainsi a dit l'Éternel : Je t'ai oint pour (être) roi d'Israel. Tu ouvriras la porte; tu fuiras et ne t'arrêteras pas.

4. Le jeune homme, ce jeune homme le prophète, alla à Ramoth de Guilâd.

5. Quand il entra, voici que les capitaines de l'armée étaient assis là. Il dit : Capitaine, j'ai un mot à te dire. Iehou dit : A qui de nous tous? Il dit : A toi, capitaine.

6. Il se leva, et entra dans la maison, et (le jeune homme) lui versa de l'huile sur la tête, et lui dit : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israel : Je t'ai oint pour (être) roi du peuple de l'Éternel, d'Israel.

7. Tu frapperas la maison d'A'hab, ton maître, je vengerai de la main d'Izebel le sang de mes prophètes, et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.

8. Toute la maison d'A'hab périra, et je retrancherai à A'hab (jusqu'à l'être) urinant contre le mur, ce qui est serré comme ce qui est délaissé en Israel.

9. Je rendrai la maison d'A'hab comme la maison de Iarobame, fils de Nébate, et comme la maison de Baescha, fils d'A'hiah.

10. Les chiens mangeront Izebel au champ de Iizréel; personne ne l'ensevelira. Puis il ouvrit la porte, et s'enfuit.

11. Iehou sortit vers les serviteurs de son maître; on lui dit : Est-ce une bonne nouvelle? pourquoi cet insensé est-il venu vers toi? Il leur dit : Vous connaissez cet homme et ses propos.

12. Ils dirent : C'est faux! dis-nous-le donc. Il dit : Il m'a dit telle et telle chose, savoir : Ainsi a dit l'Éternel :

ראשו ויאמרתי כה־אמר יהוה משחתיך למלך אל־
ישראל ופרחת הדלת ונסתה ולא תחכה׃ 4 וילך
הנער הנער הנביא רמת גלעד׃ 5 ויבא והנה שרי
החיל ישבים ויאמר דבר לי אליך השר ויאמר יהוא
אל־מי מכלנו ויאמר אליך השר׃ 6 ויקם ויבא
הבית׃ ויצק השמן אל־ראשו ויאמר לו כה־אמר יהוה
אלהי ישראל משחתיך למלך אל־עם יהוה אל־ישראל׃
7 והכיתה את־בית אחאב אדניך ונקמתי דמי עבדי
הנביאים ודמי כל־עבדי יהוה מיד איזבל׃ 8 ואבד
כל־בית אחאב והכרתי לאחאב משתין בקיר ועצור
ועזוב בישראל׃ 9 ונתתי את־בית אחאב כבית
ירבעם בן־נבט וכבית בעשא בן־אחיה׃ 10 ואת־
איזבל יאכלו הכלבים בחלק יזרעאל ואין קבר ויפתח
הדלת וינס׃ 11 ויהוא יצא אל־עבדי אדניו ויאמר
לו השלום מדוע בא־המשגע הזה אליך ויאמר אליהם
אתם ידעתם את־האיש ואת־שיחו׃ 12 ויאמרו שקר
הגדנא לנו ויאמר כזאת וכזאת אמר אלי לאמר כה

4. הנער הנער הנביא *Le jeune homme, le jeune homme prophète*; le Chaldéen dit : תלמידי דנביא *disciple du prophète ;* les Sept. n'ont pas la répétition.

6. ויצק *Il* (le prophète) *répandit.* אל *A*, pour על *sur.*

11. ויאמר Quelqu'un *lui dit.* המשגע — משגע *Inspiré*, fou, insensé ; voy. I Sam. ch. 21, v. 16 ; Deut. ch. 28, v. 34. Kim'hi dit que les prophètes négligeaient leur extérieur, et justifiaient ainsi l'épithète dont on se sert ici. Il est probable, au reste, que Iehou ne se sert de cette épithète que par politique. שיחו *Sa parole*, son discours ; voy. I Sam., ch. 1, v. 16.

devint roi, et il régna un an à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Athaliahou (Athalie), fille d'Omri, roi d'Israel.

27. Il marcha dans la voie de la maison d'A'hab, et, comme la maison d'A'hab, il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, car il était allié par le mariage avec la maison d'A'hab.

28. Il alla avec Iorame, fils d'A'hab, à la guerre contre 'Hazael, roi d'Arame, à Ramoth de Guilâd; les Araméens frappèrent Iorame.

29. Le roi Iorame s'en retourna pour se faire guérir à Iizréel, des plaies que les Araméens lui avaient faites à Rama, quand il combattait contre 'Hazael, roi d'Arame; et A'haziahou, fils de Iehorame, roi de Iehouda, descendit pour voir Iorame, fils d'A'hab, à Iizréel, parce qu'il était malade.

Ch. IX. 1. Élischa le prophète appela alors un d'entre les fils des prophètes, et lui dit : Ceins tes reins, et prends cette fiole d'huile en ta main, et va à Ramoth de Guilâd.

2. Quand tu y seras arrivé, regardes-y après Iehou, fils de Iehoschaphate, fils de Nimschi; tu entreras, tu le feras lever d'auprès de ses frères, et tu le feras entrer dans la chambre la plus retirée.

3. Tu prendras la fiole d'huile et tu la verseras sur

29. יכהו Au futur, pour le passé הכהו *l'avaient frappé.*

Ch. IX. 1. פך *Fiole;* voy. I Sam. ch. 10, v. 1. רמות גלעד *Ramoth Guilâd.* Kim'hi suppose que le roi d'Israel a repris cet endroit sur les Syriens, qui en étaient maîtres lors de la mort d'A'hab; voy. I Rois, ch. 22, v. 37; car, dit-il, comment sans cela le prophète aurait-il pu y procéder à une onction.

וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־אַחְאָב הוּא׃ 28
וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ 29 וַיָּשָׁב יוֹרָם
הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים
בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־
יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃

ט

1 וְאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ
רָמֹת גִּלְעָד׃ 2 וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא בֶן־
יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ וְהַקֵּמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֵבֵאתָ
אֹתוֹ חֶדֶר בְּחֶדֶר׃ 3 וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־

26. בן עשרים ושתים *Agé de vingt-deux ans.* Dans les Chron. II, ch. 22, v. 2, on dit qu'A'hazia avait alors quarante-deux ans; mais pour expliquer cette différence, les commentateurs disent que dans les Chroniques il ne s'agit que d'indiquer la durée du règne d'Omri, dont A'hazia descendait. Kim'hi a une autre conjecture pour concilier ces deux passages; voy. ce commentateur. ושם אמו עתליהו בת עמרי *Le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri;* au verset 18 il est dit que Joram, son père, a épousé la fille d'A'hab; Kim'hi répond à cela que les enfans des enfans sont regardés par l'aïeul comme étant les siens propres. Ainsi *fille d'Omri* est pour *fille d'A'hab.* Voy. Exode, ch. 2, v. 18 *et passim.*

27. חתן בית אחאב *Le gendre de la maison d'A'hab;* voy. verset précédent.

et de Iehoschaphate, roi de Iehouda, Iehorame, fils de Iehoschaphate, roi de Iehouda, commença à régner.

17. Il était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Ierouschalaïme.

18. Il marcha dans la voie des rois d'Israel, comme l'avaient fait ceux de la maison d'A'hab, car il avait la fille d'A'hab pour femme, et il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel.

19. Mais l'Éternel ne voulut point détruire Iehouda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui avait dit, de lui donner une consistance à ses enfans pour toujours.

20. De son temps, Édome se révolta de dessous la puissance de Iehouda; les Édomites établirent un roi sur eux.

21. Iorame passa à Tsaïr avec tous ses chariots; s'étant levé de nuit, il frappa les Édomites qui l'avaient entouré, ainsi que les chefs des chariots; mais le peuple se réfugia dans ses tentes.

22. Édome resta dans la rébellion de dessous la puissance de Iehouda jusqu'à ce jour. Alors Libna se révolta dans le même temps.

23. Le reste des faits de Iorame, et tout ce qu'il a fait, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

24. Iorame se coucha auprès de ses pères, et fut enseveli auprès de ses pères dans la ville de David, et A'haziahou, son fils, régna en sa place.

25. Dans la douzième année de Iorame, fils d'A'hab, roi d'Israel, A'haziahou, fils de Iehorame, roi de Iehouda, devint roi.

26. A'haziahou était âgé de vingt-deux ans quand il

וּיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ מֶלֶךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 17 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ
וּשְׁמֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 18 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־אַחְאָב
הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 19 וְלֹא־
אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר
אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ 20 בִּימָיו
פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא
קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי
הָרֶכֶב וְהָעָם הֶעֱם לְאֹהָלָיו׃ 22 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃
23 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ
בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם
בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 26 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ

Quelques éditions n'ont point ces mots, Luther les omet dans sa traduction.

19. ניר Voy. I Rois, ch. 11, v. 36. לבניו paraît une répétition après לו qui précède; le Chaldéen a ולבנוהי avec une conjonction.

21. צעירה *A Tsaïr.* On croit que c'était une ville de l'Idumée. והעם *Le peuple*, celui d'Édome, *s'enfuit.*

22. לבנה *Libna*; voy. Josué, ch. 10, v. 29, 30, et ch. 12, v. 15.

de maladie; mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra.

11. L'homme de Dieu arrêta sa vue (sur lui), se contint fort longtemps, puis pleura.

12. 'Hazael dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Il répondit : Parce que je sais que tu feras du mal aux enfans d'Israel; tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras par le glaive leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfans, et tu éventreras leurs femmes enceintes.

13. 'Hazael dit : Mais qui est ton serviteur, ce chien, pour faire de si grandes choses? Élischa dit : l'Éternel t'a montré à moi (comme) roi d'Arame.

14. Il se retira d'auprès d'Élischa, revint vers son maître, qui lui dit : Que t'a dit Élischa? Il répondit : Il m'a dit que tu en relèveras.

15. Mais le lendemain il ('Hazael) prit un réseau qu'il trempa dans l'eau, et l'étendit sur le visage du malade, qui en mourut, et 'Hazael régna en sa place.

16. Dans la cinquième année de Iorame, fils d'A'hab,

כבר *tresser*; selon plusieurs *un coussin*, la Vulgate dit *stragulum*, *une couverture*; les Septante ont conservé ce mot hébreu μαχβάρ; c'était peut-être quelque linge trempé, comme pour rafraîchir la tête du malade, mais à la vérité pour étouffer le moribond. מַכְבֵּר ne se trouve qu'ici; mais nous trouvons מִכְבָּר *crible*, Exode, ch. 27, v. 4, *et passim*; de Vette traduit *réseau pour chasser les mouches*; c'est le mot que nous avons adopté.

16. חמש *Cinq*, doit être, dit le *Séder Olame*, répété, comme s'il y avait וחמש ליהושפט *et cinq ans* de Ichoschaphate. Mais Kim'hi, dans une longue dissertation, rejette avec raison cette répétition, car comment la cinquième année du roi d'Israel pourrait-elle coïncider avec la cinquième de Iehoschaphate, qui régnait déjà alors depuis vingt ans? mais il suppose qu'il faut lire ומת יהושפט *et que Iehoschaphate était mort*; voy. II Chron. ch. 21, v. 1.

חָיָה תִּחְיֶה וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־מוֹת יָמוּת׃ 11 וַיַּעֲמֵד
אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ 12 וַיֹּאמֶר
חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־
תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצֻרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ
וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֻיֹתֵיהֶם
תְּבַקֵּעַ׃ 13 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי
יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה
אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ 14 וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא
אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר
לִי חָיוֹ תִּחְיֶה׃ 15 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר
וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָאֵל תַּחְתָּיו׃
16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

teux, Lévit. ch. 11, v. 21. Les Septante, texte du Vatican, ne rendent pas לא; le Chaldéen et la plupart des anciennes versions traduisent dans ce dernier sens, que nous avons adopté; voy. *infrà*, v. 14.

11. ויעמד את פניו Littér. *il plaça sa face;* le Chaldéen rend ces mots par ואסחר ית אפוהי *il détourna le visage.* עד בש Voy. cette expression ci-dessus, ch. 2, v. 17. וישם Littér. *il mit;* Chaldéen ואוריך עד סני *et attendit long-temps;* ainsi le sens littéral de ces mots peu clairs est : Il arrêta son visage sur lui, et le mit ou le fixa jusqu'à confusion; soit celle de 'Hazael ou de lui Élisée.

12. תרטש Chaldéen תטרף *tu briseras.* Les horreurs contenues dans ce verset sont une peinture de la barbarie qu'exerçaient alors fréquemment les conquérans.

13. כי מה Ce que dit le Biour est difficile à expliquer; il pense qu'il faut peut-être הכי *est-ce que*, comme מה est également interrogatif, l'interrogation serait donc répétée.

15. ויקח *Il prit;* on ne dit pas qui est celui qui prit. המכבר De

journa sept ans au pays des Pelichtime.

3. Au bout de sept ans, la femme revint du pays des Pelichtime, et sortit pour implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ.

4. Et le roi parlait à Gué'hazi, serviteur de l'homme de Dieu, disant : Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élischa a faites.

5. Et ce fut pendant qu'il racontait au roi comment il (Élischa) avait rendu la vie à un mort, que la femme dont il avait fait revivre le fils, vint implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Gué'hazi dit : O roi, mon seigneur, voici la femme, et c'est ici son fils qu'Élischa a fait revivre.

6. Le roi interrogea la femme, et elle (le) lui raconta ; le roi lui donna un eunuque à qui il dit : Qu'on lui rende tout ce qui lui appartient et tous les revenus des champs, depuis le jour qu'elle a quitté le pays jusqu'à présent.

7. Élischa vint vers Dameschek (Damas) ; Ben Hadad, roi d'Arame, était malade ; on lui annonça, savoir : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

8. Le roi dit à 'Hazael : Prends en main un présent, et va au-devant de l'homme de Dieu ; consulte l'Éternel auprès de lui, en disant : Relèverai-je de cette maladie ?

9 'Hazael alla à sa rencontre, prit un présent en sa main, de tout ce qu'il y avait de bon à Dameschek, la charge de quarante chameaux ; il vint et s'arrêta devant lui, et dit : Ton fils Ben Hadad, roi d'Arame, m'envoie vers toi, disant : Relèverai-je de cette maladie ?

10. Élischa lui dit : Va, et dis-lui : Certes, tu reléveras

tu guériras ; voy. un exemple où le mot אל est également dou-

בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃ 3 וַיֵּרֶד מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים
וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לְצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־
בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדֶהָ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר
אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־
עָשָׂה אֱלִישָׁע׃ 5 וַיְהִי הוּא־מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֶת־אֲשֶׁר הֶחֱיָה
אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־
הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדֶהָ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת
הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃ 6 וַיִּשְׁאַל
הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד
לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֶת כָּל־תְּבוּאֹת
הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָהּ אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃ 7 וַיָּבֹא
אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר
בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
חֲזָאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים
וּדְרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מַחֲלִי זֶה׃
9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב
דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר
בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה
מַחֲלִי זֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־לוֹ

3. אל ביתה pour על ביתה *au sujet de sa maison* et de son champ. Voy. I Rois, ch. 16, v. 13, et ch. 19, v. 3.

6. סריס *Un eunuque;* comme la mutilation était défendue parmi les Israélites, Kim'hi dit que celui dont il s'agit ici pouvait avoir été acheté chez un autre peuple. מיום עזבה Littér. *du jour de son abandon*, depuis le jour qu'elle avait abandonné le pays; le ה devrait avoir un *mappik* ה (Kim'hi); voy. Exode, ch. 9, v. 18.

10. אמר לא חיה תחיה D'après cette leçon, le sens est : *Dis, tu ne guériras pas;* mais d'après le Keri, c'est לו *à lui*, *dis-lui*,

cipitation; les messagers revinrent, et le rapportèrent au roi.

16. Le peuple sortit, et pilla le camp d'Arame, et il y eut un seah de fine farine pour un schekel, et deux seah d'orge pour un schekel, selon la parole de l'Éternel.

17. Et le roi commit près de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait; le peuple le foula à la porte, et il mourut, comme l'homme de Dieu avait dit, quand il a parlé lorsque le roi est descendu vers lui.

18. Et ce fut comme l'homme de Dieu avait parlé au roi, en disant : Demain, à cette heure, il y aura, à la porte de Schomrone, deux seah d'orge pour un schekel, et un seah de fine farine pour un schekel.

19. Et que le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et dit : Et quand l'Éternel ferait des fenêtres au ciel, cette chose pourrait-elle avoir lieu? et que (l'autre) avait dit : Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

20. Il lui arriva ainsi, le peuple le foula à la porte, et il mourut.

Ch. VIII. 1. Élischa avait parlé à la femme de laquelle il avait fait revivre le fils, en disant : Lève-toi et va-t'en, toi et ta maison, et fais ton séjour où tu pourras, car l'Éternel a appelé la famine, et même elle vient sur le pays (pour y rester) pendant sept ans.

2. La femme se leva, et fit selon la parole de l'homme de Dieu; elle alla avec sa maison, et sé-

ארם בהחפזם וישבו המלאכים ויגדו למלך׃ 16 ויצא
העם ויבזו את מחנה ארם ויהי סאה־סלת בשקל
וסאתים שעורים בשקל כדבר יהוה׃ 17 והמלך
הפקיד את־השליש אשר־נשען על־ידו על־השער
וירמסהו העם בשער וימת כאשר דבר איש האלהים
אשר דבר ברדת המלך אליו׃ 18 ויהי כדבר
איש האלהים אל־המלך לאמר סאתים שעורים בשקל
וסאה־סלת בשקל יהיה כעת מחר בשער שמרון׃
19 ויען השליש את־איש האלהים ויאמר והנה יהוה
עשה ארבות בשמים היהיה כדבר הזה ויאמר הנך
ראה בעיניך ומשם לא תאכל׃ 20 ויהי־לו כן וירמסו
אתו העם בשער וימת׃

ח

ואלישע דבר אל־האשה אשר־החיה את־בנה
לאמר קומי ולכי אתי ובית־ך וגורי באשר תגורי כי־קרא
יהוה לרעב וגם־בא אל־הארץ שבע שנים׃ 2 ותקם
האשה ותעש כדבר איש האלהים ותלך היא ובית־ה ותגר

Ch. VIII. 1. באשר תגורי בא *Où tu* pourras *demeurer*, comme dit le Chaldéen : **באתר דכשר למדר בא** — Passé pour le futur ; le sens est : La famine viendra.

sons et que nous attendions jusqu'à ce que le jour éclaire, le châtiment nous atteindra; et maintenant venez, allons, annonçons-le à la maison du roi.

10. Ils vinrent et appelèrent les portiers de la ville, et leur annoncèrent, savoir : Nous sommes venus au camp d'Arame, il n'y a là personne, pas même la voix d'un homme; il n'y a que des chevaux attachés, des ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.

11. Les portiers appelèrent, et l'annoncèrent dans l'intérieur de la maison du roi.

12. Le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs : Je vous dirai ce que les Araméens nous ont fait; ils savent que nous sommes affamés, et ils seront sortis du camp pour se cacher aux champs, disant : Quand ils sortiront de la ville, nous les prendrons vivans, et nous entrerons dans la ville.

13. Quelqu'un de ses serviteurs répondit, et dit : Qu'on prenne donc cinq des chevaux restans, qui sont restés dans la ville; ils sont bien comme toute la foule d'Israel qui est restée dans la ville, ils sont comme toute la foule d'Israel qui s'est consumée; envoyons pour voir.

14. Ils prirent deux trains de chevaux, et le roi envoya après le camp d'Arame, disant : Allez et voyez.

15. Ils allèrent après eux jusqu'au Iardène, et voilà que tout le chemin était plein de vêtemens et de bagages que les Araméens avaient jetés dans leur pré-

que cinq chevaux, comme s'il y avait בכל, *quia, ipsi tantùm in universa multitudine Israel.*

14. שני רכב סוסים *Deux chars* avec *des chevaux;* Kim'hi dit : Deux des cinq qu'on avait choisis; il nous semble qu'il s'agit simplement de deux chariots qui pouvaient avoir l'un deux et l'autre trois chevaux.

וחכינו עד־אור הבקר ומצאנו עון ועתה לכו ונבאה
ונגידה בית המלך׃ 10 ויבאו ויקראו אל־שער
העיר ויגידו להם לאמר באנו אל־מחנה ארם
והנה אין־שם איש וקול אדם כי אם־הסוס אסור
והחמור אסור ואהלים כאשר המה׃ 11 ויקרא
השערים ויגידו בית המלך פנימה׃ 12 ויקם המלך
לילה ויאמר אל־עבדיו אגיד־נא לכם את אשר־עשו
לנו ארם ידעו כי־רעבים אנחנו ויצאו מן־המחנה
להחבא בשדה לאמר כי־יצאו מן־העיר ונתפשם חיים
ואל־העיר נבא׃ 13 ויען אחד מעבדיו ויאמר
ויקחו־נא חמשה מן־הסוסים הנשארים אשר נשארו
בה הנם ככל־המון ישראל אשר נשארו בה הנם
ככל־המון ישראל אשר תמו ונשלחה ונראה׃ 14
ויקחו שני רכב סוסים וישלח המלך אחרי מחנה־ארם
לאמר לכו וראו׃ 15 וילכו אחריהם עד־הירדן
והנה כל־הדרך מלאה בגדים וכלים אשר־השליכו

חכה *attendre*. עון Plus souvent עון a ici le sens de *châtiment*, comme Isaïe, ch. 5, v. 18.

10. שער *Le portier*, peut-être pour שערי au pluriel, puisque le pronom להם qui suit est au pluriel; et que le verset 11 a שערים; les Septante ont τὴν πύλην, *la porte*.

11. ויקרא *Il appela*; au singulier, un portier appela les autres, ou plutôt le singulier est pour le pluriel.

13. אשר נשארו בה הנם ככל המון ישראל *Qui y sont restés; ils sont comme toute la multitude d'Israel*; ces mots sont répétés immédiatement; les Septante n'ont pas cette répétition, la Vulgate non plus, mais elle suppose qu'il ne restait plus à Samarie

3. Quatre hommes lépreux étaient à l'entrée de la porte; ils se dirent l'un à l'autre : Que restons-nous ici jusqu'à ce que nous mourions?

4. Si nous disons : Allons à la ville, la famine est à la ville, nous y mourrons; si nous restons ici, nous mourrons (aussi); maintenant allons, jetons-nous sur le camp d'Arame; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et nous mourrons s'ils nous font mourir.

5. Ils se levèrent pendant le crépuscule pour entrer dans le camp d'Arame, et lorsqu'ils arrivèrent jusqu'à l'extrémité du camp d'Arame, il n'y avait personne.

6. Car l'Éternel avait fait entendre dans le camp d'Arame un bruit de chariots et un bruit de chevaux, un bruit d'une grande armée, et ils avaient dit l'un à l'autre : Voilà, le roi d'Israel a engagé contre nous les rois des Héthéens et les rois d'Égypte, pour nous assaillir.

7. Ils s'étaient levés, et avaient pris la fuite pendant le crépuscule, et avaient laissé leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, le camp tel qu'il était, et avaient fui pour (sauver) leur vie.

8. Ces lépreux vinrent jusqu'à l'extrémité du camp; ils entrèrent dans une tente, mangèrent, burent et emportèrent de là de l'argent, de l'or et des vêtemens, s'en allèrent et les cachèrent; puis ils retournèrent et entrèrent dans une autre tente, emportèrent de là, s'en allèrent et le cachèrent.

9. Ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien, ce jour est un jour de bonne nouvelle; si nous nous tai-

9. לא כן *Non pas ainsi;* nous ne faisons pas bien. והכינו de

3 וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃
4 אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־
יָשַׁבְנוּ פֹה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם אִם־
יְחַיֻּנוּ נְחַיֶּה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃ 5 וַיָּקוּמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא
אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין
שָׁם אִישׁ׃ 6 וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל
רֶכֶב וְקוֹל סוּס קוֹל חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־
מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃ 7 וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף
וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם
הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר הִיא וַיָּנוּסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃ 8 וַיָּבֹאוּ
הַמְּצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל
אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ
וַיִּטְמְנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ
וַיִּטְמְנוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן אֲנַחְנוּ
עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים

5. בנשף *Le crépuscule* du soir quand il y a un vent frais (voy. I Sam. ch. 30, v. 17); se dit aussi du crépuscule du matin (voy. Job, ch. 7, v. 4); Septante ἐν τῷ σκότει, *dans l'obscurité.*

6. ואדני Ceci est une explication de l'absence de l'ennemi. חתים *Hithime*, *Héthéens;* Septante Χετταίων, mot qui répond à l'hébreu. Ce n'est pas comme le traduit Josèphe (Ant. Jud., lib. IX, ch. 2), *le roi des Cétim, ou des îles.* מלכי מצרים *Les rois d'Égypte;* y en avait-il plusieurs? peut-être pour les généraux de l'armée égyptienne.

7. וינסו אל נפשם *Ils s'enfuirent à leur vie*, ils prirent la fuite pour sauver leur vie.

la tête d'Élischa, fils de Schaphate, reste sur lui, aujourd'hui.

32. Élischa était assis dans sa maison, les anciens étaient assis près de lui. Il (le roi) envoya un homme de sa part; (mais) avant que le messager fût venu auprès de lui, il dit aux anciens : Avez-vous vu que le fils de ce meurtrier-là a envoyé pour m'ôter la tête? Voyez, quand le messager sera entré, fermez la porte et repoussez-le par la porte; le bruit des pas de son maître n'est-il pas derrière lui?

33. Il leur parlait encore, que déjà le messager descendit vers lui, et dit : Voici, ce mal vient de l'Éternel, qu'attendrai-je de plus de l'Éternel?

Ch. VII. 1. Élischa dit : Écoutez la parole de l'Éternel; ainsi a dit l'Éternel : Demain, à cette heure, on aura un seah de fine farine pour un schekel, et deux seah d'orge pour un schekel, à la porte de Schomrone.

2. Le capitaine sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit : Quand l'Éternel ferait des fenêtres au ciel, une pareille chose pourrait-elle avoir lieu? Il dit : Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

2 השליש *Le capitaine;* voy. Exode, ch. 14, v. 7. Sept. τριστάτης celui qui commande la troisième partie de l'armée. למלך *Au roi;* peut-être pour המלך.

אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃ 32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ
וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא
הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא׀ אָמַר אֶל־הַזְּקֵנִים הֲרְאִיתֶם כִּי־
שָׁלַח בֶּן־הַמְּרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ׀ כְּבֹא
הַמַּלְאָךְ סִגְּרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל
רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו׃ 33 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה
מָה־אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃

ז

1 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כֹּה׀ אָמַר יְהוָה
כָּעֵת׀ מָחָר סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל
בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיַּעַן הַשָׁّלִישׁ אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ נִשָּׁעָן
עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה
אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּכָה
רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃

32. וישלח איש *Il* (le roi) *envoya*. המרצח *L'assassin*, faisant allusion à A'hab, qui avait causé la mort de Naboth. לחץ-ולחצתם *Serrez*, *appuyez*; voy. Nomb. ch. 22, v. 25; le sens peut être : Arrêtez-le, en le serrant par la porte pour qu'il ne puisse ni entrer, ni s'en aller; il peut vouloir dire aussi : Fermez-lui la porte au nez.

33. ויאמר *Il dit* au nom du roi; le texte est ici très-concis, et quelquefois obscur.

Ch. VII. 1. סאה *Seah*, mesure pour le blé et la farine; voy. Genèse, ch. 18, v. 6; d'après le Talmud, c'est la troisième partie de l'épha.

et les troupes d'Arame ne continuèrent plus de revenir au pays d'Israel.

24. Après cela, il arriva que Ben Hadad, roi d'Arame, ayant assemblé toute son armée, monta, et assiégea Schomrone.

25. Il y eut une grande famine à Schomrone pendant qu'on l'assiégeait, au point qu'une tête d'âne (se vendait) quatre-vingts (pièces) d'argent, et un quart de kab de fiente de pigeons à cinq (pièces) d'argent.

26. Il arriva que comme le roi d'Israel passait sur la muraille, une femme lui cria, en disant : Au secours, mon seigneur le roi.

27. Il dit : Non, que l'Éternel t'aide; de quoi t'aiderai-je? est-ce de l'aire, ou de la cuve?

28. Le roi ajouta : Qu'as-tu? Elle dit : Cette femme m'a dit : Donne ton fils, et mangeons-le aujourd'hui, et nous mangerons demain mon fils.

29. Nous avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé; je lui dis le jour d'après : Donne ton fils pour que nous le mangions; mais elle a caché son fils.

30. Dès que le roi eut entendu les paroles de la femme, il déchira ses vêtemens; [il passait (alors) sur la muraille] et le peuple vit qu'il avait un sac sur la chair, en dedans.

31. Il dit : Que Dieu fasse ainsi, et qu'il continue, si

27. אל ישעך יהוה La plupart des commentateurs traduisent : Si *l'Éternel ne t'aide pas*, comment t'aiderai-je? On peut aussi traduire : אל *Non*, ne m'approche pas, que Dieu t'aide!

31. ראש אלישע *La tête d'Élisée.* Celui-ci avait probablement conseillé au roi de ne pas ouvrir la ville.

24 וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ
וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן
וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־חֲמוֹר בְּשְׁמֹנִים כֶּסֶף
וְרֹבַע הַקַּב חִרְיוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־כֶסֶף׃ 26 וַיְהִי מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר
הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה
מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ הַמִּן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיְקֶב׃ 28 וַיֹּאמֶר־
לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי
אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל
אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ
וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבֵּא אֶת־בְּנָהּ׃ 30 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ
אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה
וַיִּרְאוּ הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃ 31
וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ

sénius, כרי ou כרא signifie un repas après l'achèvement d'une maison.

25. ראש חמור *Une tête d'âne.* L'âne est un animal immonde pour les Hébreux, mais dans la famine on n'était pas arrêté par la défense (Kim'hi). קב *Kab*, mesure de capacité. חרייונים Le Keri a דביונים; le premier signifie *la fiente des pigeons;* voy. *infrà*, ch. 18, v. 27, de חרא = חרה *cacavit.* Le Keri a un euphémisme דב, qui paraît dériver de דבה = דוב *couler;* ainsi le sens est le même. Selon Kim'hi et Abarbanel, on s'en servait comme de combustibles à défaut de bois; voy. *Lettres de quelques Juifs*, tome II, p. 305. Selon plusieurs commentateurs, il s'agit ici d'une nourriture misérable, de quelque herbe à vil prix, etc.

chariots; son garçon lui dit : Hélas, mon seigneur, comment ferons-nous?

16. Il dit : Ne crains pas, car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que ceux qui sont avec eux.

17. Élischa pria et dit : Éternel! ouvre, je te prie, ses yeux, qu'il voie. L'Éternel ouvrit les yeux du garçon, qui vit que la montagne était pleine de chevaux et de chariots de feu autour d'Élischa.

18. Ils (les Araméens) étant descendus vers lui, Élischa pria l'Éternel, et dit : Frappe, je te prie, cette nation d'éblouissement. Et il les frappa d'éblouissement, selon la parole d'Élischa.

19. Élischa leur dit : Ce n'est pas ici le chemin et ce n'est pas ici la ville; suivez-moi, et je vous conduirai auprès de l'homme que vous cherchez. Et il les conduisit à Schomrone.

20. Il arriva que dès qu'ils furent arrivés à Schomrone, Élischa dit : Éternel! ouvre les yeux à ceux-là, pour qu'ils voient. L'Éternel leur ouvrit les yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de Schomrone.

21. Le roi d'Israel dès qu'il les eut vus, dit à Élischa : Frapperai-je, frapperai-je, mon père?

22. Il dit : Tu ne frapperas pas; ceux que tu prends par ton glaive et ton arc, (ceux-là) tu peux (les) frapper; mets du pain et de l'eau devant eux, qu'ils mangent et qu'ils boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur maître.

23. Il leur fit un grand repas; ils mangèrent et burent; il les envoya, et ils s'en allèrent vers leur maître,

ainsi, tout en conservant le ה Est-ce que tu les as pris.... אשר מכה *pour que tu les frappes?*

23. כִּרָה *Un repas*, de כָּרָה *creuser, bâtir;* en arabe, dit Gé-

וְסוּס וָרָכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃
16 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר
אוֹתָם׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא
אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא
וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃ 18
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא
אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֱלִישָׁע לֹא־זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר
לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן
וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ 20 וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה וַיִּרְאוּ וַיִּפְקַח
יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃ 21
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה
אַכֶּה אָבִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ
בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם
וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ 23 וַיִּכְרֶה לָהֶם
כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם

18. וירדו אליו *Ils* (les Syriens) *descendirent vers lui.* בסנורים *Éblouissement;* racine quadril. סנור *éblouir;* voy. Genèse, ch. 19, v. 11. Bohlen (Commentaires sur la Genèse) pense que ce mot vient du sanscrit, *samvri*, *sanvara*, *couvrir*, *cacher*.

22. האשר ....אתה מכה Le sens littéral est : *Frapperas-tu* ceux que tu aurais pris par les armes? Cependant c'était assez commun alors. Maurer regarde le ה devant אשר comme ajouté par un copiste, et propose de traduire avec de Vette : Tu peux frapper ceux que tu prends par le glaive et l'arc; mais on peut traduire

bois, le jeta là, et le fer surnagea.

7. Il dit : Lève-le! L'autre étendit la main et le prit.

8. Le roi d'Arame faisant la guerre à Israel, tenait conseil avec ses serviteurs et disait : En un tel et tel lieu sera mon camp.

9. L'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israel : Garde-toi de passer en ce lieu-là, car là les Araméens sont descendus.

10. Le roi d'Israel envoya à l'endroit dont lui avait parlé l'homme de Dieu et dont il l'avait averti; il s'en était gardé non pas une ou deux fois.

11. Le cœur du roi d'Arame fut troublé à cause de cela, et il appela ses serviteurs et leur dit : Me direz-vous qui des nôtres est pour le roi d'Israel?

12. L'un de ses serviteurs dit : Non (pas ainsi), ô roi, mon seigneur; mais Élischa le prophète qui est en Israel rapporte au roi d'Israel les paroles que tu prononces (même) dans ta chambre à coucher.

13. Il dit : Allez et voyez où il est, afin que j'envoie le prendre. Et on lui annonça, savoir : Il est à Dothane.

14. Il y envoya des chevaux, des chariots et une troupe considérable; ils vinrent de nuit et entourèrent la ville.

15. Le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bon matin pour s'en aller, et sortit; mais voici qu'une troupe avait investi la ville avec des chevaux et des

10. והזהירה — זהר Au propre *éclairer*, au figuré, *avertir;* voy. Exode, ch. 18, v. 20.

13. איכה Selon le Keri איכו *où est-il?* בדתן — דתן = דתין *Dothaïne;* voy. Genèse, ch. 37, v. 17.

וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה וַיַּצֵּף הַבַּרְזֶל׃ 7 וַיֹּאמֶר הָרֵם לָךְ וַיִּשְׁלַח
יָדוֹ וַיַּקְחֵהוּ׃
8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ אֶל־
עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ 9
וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר
מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם אֲרָם נִחֹתִים׃ 10 וַיִּשְׁלַח
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים
וְהִזְהִירֹהוּ וְנִשְׁמַר שָׁם לֹא־אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ 11 וַיִּסְעַר
לֵב מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַגִּידוּ לִי מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
12 וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֱלִישָׁע
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֶדֶר מִשְׁכָּבֶךָ׃ 13 וַיֹּאמֶר
לְכוּ וּרְאוּ אֵיכָה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה בְדֹתָן׃ 14 וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחֵיל
כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃ 15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת
אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חֵיל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר

jet d'énumérer les différens miracles opérés par le prophète, et qui vont toujours en augmentant.

8. אל מקום פלני אלמני תחנתי *A un certain endroit est mon camp;* l'expression פלני אלמני se trouve déjà expliquée I Sam. ch. 21, v. 2. תחנתי — תחנה De חנה *camper.*

9. השמר מעבר המקום הזה *Garde-toi de passer en ce lieu;* les commentateurs n'ont pas tous compris ces mots de la même manière; celle que nous avons adoptée nous paraît la plus naturelle. נחתים De נחת *descendre;* c'est le mot chaldéen qui équivaut à רד.

Ton serviteur n'a été ni çà ni là.

26. Il lui dit : Mon cœur ne s'en est pas allé quand un homme s'est retourné de dessus son chariot au devant de toi ! Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtemens, (d'acquérir) des oliviers, des vignes, du menu bétail, du gros bétail, des serviteurs et des servantes?

27. La lèpre de Naemane s'attachera à toi et à ta postérité, à jamais. Il sortit de devant lui lépreux comme la neige.

Ch. VI. 1. Les fils des prophètes dirent à Élischa : Voici, maintenant le lieu où nous sommes assis devant toi, est trop étroit pour nous.

2. Allons-nous-en jusqu'au Iardène, et prenons de là chacun une pièce de bois, et faisons-nous-y un lieu pour y demeurer. Il dit : Allez.

3. L'un dit : Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs. Il dit : J'irai, moi (aussi).

4. Il alla avec eux, ils arrivèrent au Iardène, et coupèrent du bois.

5. Il arriva que comme l'un (d'eux) abattait une pièce de bois, le fer (de la cognée) tomba dans l'eau, il s'écria et dit : Hélas! mon seigneur! encore il est emprunté.

6. L'homme de Dieu dit : Où est-il tombé? Il lui montra l'endroit; il (Élischa) coupa un morceau de

de la facilité avec laquelle les meilleurs esprits d'une certaine époque avancent des propositions que rien ne justifie.

5. ואת הברזל — את Avec un nominatif, comme I Sam. ch. 17, v. 34, *et passim*. Selon Kim'hi, le sens de ואת est ici comme s'il y avait ועם *et avec* le bois qu'il avait coupé tomba le fer ou la cognée.

6. ויצף De צפה *nager;* le fer surnagea. L'écrivain a pour ob-

וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנָה וָאָנָה׃ 26 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ
לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים
וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃ 27
וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו
מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃

ו

1 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ 2 נֵלְכָה־
נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־
לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר
הָאֶחָד הוֹאֵל נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמַר אֲנִי אֵלֵךְ׃
4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃ 5
וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃ 6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־עֵץ

26. לא לבי הלך *Mon cœur ne s'en est pas allé;* c'est-à-dire, mon esprit ne m'a pas abandonné. Les Septante ont οὐχὶ ἡ καρδία ἡμοῦ ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, *est-ce que mon cœur n'est pas allé avec toi?* De Vette a suivi cette version; mais nous avons préféré le premier sens, qui nous paraît plus naturel.

27. מצרע כשלג *Lépreux comme la neige;* voy. Exode, ch. 4, v. 6, et Nomb. ch. 12, v. 10.

Ch. VI. 1. צר ממנו *Nous est trop étroit.* Kim'hi dit que le nombre des disciples d'Élisée s'est accru depuis le départ de Gué-'hazi, parce que le mauvais caractère de celui-ci les avait éloignés. Nous donnons ce commentaire pour servir de nouvel exemple

19. Il lui dit : Va en paix. Comme il s'était éloigné d'auprès de lui une distance de chemin,

20. Gué'hazi, serviteur d'Élischa, homme de Dieu, dit : Voici, mon maître a épargné ce Naemane l'Araméen, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté; l'Éternel est vivant, que si je cours après lui, je prendrai de lui quelque chose.

21. Gué'hazi courut après Naemane. Naemane le voyant courir après lui, se jeta en bas de son chariot au-devant de lui; et dit : Tout va-t-il bien ?

22. Il dit : Bien ! mon maître m'envoie te dire : Voici que maintenant deux jeunes gens de la montagne d'Éphraïme, des fils des prophètes, sont venus vers moi; donne, je te prie, pour eux un kikar d'argent et des vêtemens de rechange.

23. Naemane dit : Consens à prendre deux kikar; et il le pressa, et enveloppa deux kikar d'argent dans deux sacs avec deux vêtemens de rechange; il donna (cela) à ses deux serviteurs qui le portèrent devant lui.

24. Étant arrivé à la colline, il (Gué'hazi) le prit de leur main, et le serra dans la maison; il renvoya les hommes, qui s'en allèrent.

25. Quant à lui, il entra et se présenta à son maître. Élischa lui dit : D'où (viens-tu), Gué'hazi? Il répondit :

24. העפל *Ophel* est un nom de lieu; voy. II Chron. ch. 27, v. 3, et ch. 33, v. 14; Néhém. ch. 3, v. 26, et ailleurs. Les Septante ont τὸ σκοτεινὸν, *à l'obscur*, de même le Chaldéen לאתר כסי *à un lieu ouvert*. Mais עפל signifie aussi *un lieu élevé*, voy. Isaïe, ch. 32, v. 14, et comme un nom propre n'est pas précédé du ה déterminatif, nous avons traduit dans ce dernier sens. Comme verbe, עפל se trouve Nomb. ch. 14, v. 44. ויפקד *Il donna à garder* les objets.

הַזֶּה׃ 19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת
אָרֶץ׃
20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה ׀
חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת
אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ
מְאוּמָה׃ 21 וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיַּרְא נַעֲמָן
רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃
22 וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה
זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר אֶפְרָיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
תְּנָה־נָא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃ 23
וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרַיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכָּרַיִם
כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִיטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי
נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ 24 וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם
וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ 25 וְהוּא־
בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאַיִן גֵּיחֲזִי

19. כברת ארץ Littér. *une étendue, un espace du pays*, expression indéterminée qui se trouve aussi Gen. ch. 35, v. 16, et ch. 48, v. 7. Le Chaldéen traduit ici comme dans la Genèse כרוב ארעא *un arpent de terre;* les Septante qui, au premier passage cité de la Genèse, disent χαβραθὰ, *kabratha*, qui n'est que le mot hébreu, et au second, ἱππόδρομον χαβραθὰ τῆς γῆς, *un hippodrome kabratha de la terre*, disent ici δεβραθὰ, *debratha*. Cela montre que déjà à l'époque de la version des Septante on ne connaissait plus la signification de כברת.

20. חשך *Épargné*, lui a évité la dépense; voy. II Sam. ch. 18, v. 16.

21. ויפל Chaldéen ואיתרכין *il se jeta, se lança*. השלום Littér. *est-ce la paix?* Voy. ci-dessus, ch. 4, v. 23.

23. חריט — חרטים Quelque chose de tourné, de rond, une bourse, qui peut-être était ronde (Gésénius).

s'en allait en colère.

13. Ses serviteurs s'approchèrent et lui parlèrent, en disant : Mon père ! si le prophète t'eût ordonné quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite ? combien plus (ne le dois-tu pas) qu'il t'a dit : Lave-toi, et tu deviendras net ?

14. Il descendit, et se plongea dans le Iardène sept fois, selon la parole de l'homme de Dieu, et sa chair redevint comme la chair d'un jeune enfant, et il fut net.

15. Il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite ; il vint et se plaça devant lui, et dit : Voici, maintenant je reconnais qu'il n'y a pas de Dieu en toute la terre, si ce n'est en Israel ; et maintenant prends, je te prie, un présent de ton serviteur.

16. L'autre dit : Il est vivant, l'Éternel devant lequel je me tiens, que je n'accepterai rien. Il le pressa d'accepter, mais il refusa.

17. Naemane dit : Si (tu ne prends) rien, permets qu'il soit donné à ton serviteur une charge de terre de deux mulets, car ton serviteur ne fera plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.

18. Que l'Éternel pardonne en ceci à ton serviteur : Quand mon maître entre dans la maison de Rimône pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main lorsque je me prosterne (ainsi) dans la maison de Rimône, l'Éternel puisse-t-il pardonner à ton serviteur dans cette chose !

perstition, vendaient à leurs coréligionnaires d'Europe de la terre sainte.

18. רמון *Rimône* peut signifier *une grenade*, ce serait Vénus, à qui ce fruit était consacré (Celsius Hierobot. part. 1, p. 272, etc. cité par Chais). Ce mot peut signifier aussi *élevé*, de רום = רמם il indique selon Grotius, le *soleil*.

וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ 13 וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַדָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲרֹוא תַעֲשֶׂה
וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃ 14 וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל
בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ
כִּבְשַׂר נַעַר קָטָן וַיִּטְהָר׃ 15 וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ
הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃ 16 וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת
וַיְמָאֵן׃ 17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יִתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא
צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה
וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃ 18 לַדָּבָר
הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לַעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת
שָׁמָּה וְהוּא נִשָּׁעֵן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמֹּן
בְּהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח־נָא יְהוָה לַעַבְדְּךָ בַּדָּבָר

13. אבי *Mon père*, titre d'honneur, pour *mon maître*, comme dit le Chaldéen דבר גדול הנביא דבר אליך — מרי *Si le prophète t'avait dit une chose considérable;* voyez une construction analogue, Ruth, ch. 1, v. 12. ואף כי *Combien plus;* voy. I Rois, ch. 8, v. 27.

17. ולא Ce mot, séparé par l'accent tonique, indique qu'il ne faut pas le joindre aux suivans, et le sens en est: si tu ne veux rien accepter, soit, permets seulement qu'il soit donné à ton serviteur autant de terre que peuvent porter deux mulets, משא צמד פרדים *la charge de deux mulets.* Naemane avait probablement la superstition de croire qu'en transportant de la terre d'Israel dans son pays, ce serait comme s'il y adorait le Dieu d'Israel. Il n'y a pas longtemps que des Israélites de la Palestine spéculant sur cette su-

6. Et il apporta la lettre au roi d'Israel, qui contenait : .... Et maintenant quand cette lettre t'arrivera, voici, j'envoie auprès de toi Naemane, mon serviteur; tu le délivreras de sa lèpre.

7. Dès que le roi d'Israel eut lu la lettre, il déchira ses vêtemens en disant : Suis-je donc un Dieu pour faire mourir et pour rendre la vie, que celui-là envoie vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre? car remarquez donc et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.

8. Il arriva que lorsque Élischa, homme de Dieu, apprit que le roi d'Israel avait déchiré ses vêtemens, il envoya dire au roi d'Israel : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtemens? qu'il vienne donc vers moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète en Israel.

9. Naemane vint avec ses chevaux et ses chariots, et se plaça à l'entrée de la maison d'Élischa.

10. Élischa lui envoya un messager pour lui dire : Va, et lave-toi sept fois dans le Iardène; ta chair redeviendra saine, et tu seras net.

11. Naemane se mit en colère, s'en alla, et dit : Voilà, je m'étais dit : Certainement il sortira, se mettra à invoquer le nom de l'Éternel, son Dieu; il élèvera la main vers l'endroit, et délivrera le lépreux.

12. Abna et Parpar, fleuves de Dameschek (Damas), ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israel? ne m'y laverais-je pas pour être net? Il s'en retournait et

12. אבנה ופרפר *Abana* (selon le Keri *Amana*) *et Parpar*. Benjamin de Tudèle (Itinéraire, p. 96) parle de ces fleuves. Selon Gésénius, Parpar signifie *le prompt*, fleuve connu maintenant sous le nom d'*El-Faige*.

6 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־נַעֲמָן
עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית
וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי
אַךְ־דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ 8 וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ
יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיָּבֹא
נַעֲמָן בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃
10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ
שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃ 11
וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יָצוֹא
וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם
וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ 12 הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת
דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי

6. ועתה *Et maintenant.* Il est probable qu'il y avait d'abord le salut et l'exorde.

7. מתאנה De אנה *rencontrer;* voy. Exode, ch. 25, v. 13.

10. וישב בשרך לך Littér. *ta chair te redeviendra* saine. וטהר *Et tu seras pur*; Chaldéen ואתסו *tu seras guéri.*

11. והניף ידו אל המקום *Et lèvera sa main vers l'endroit* malade; ainsi dit le Chaldéen על אתר בית מחתא; mais le sens peut être aussi vers l'endroit où se trouve le temple, à Jérusalem. On sait que les Orientaux se tournent en priant vers le lieu de leur dévotion; notre traduction comporte ces deux sens.

d'orge et du grain en épi, et il dit: Donne (le) au peuple; qu'ils en mangent.

43. Son serviteur lui dit : Comment donnerai-je ceci à cent hommes? Il dit : Donne (le) au peuple; qu'ils mangent; car ainsi a dit l'Éternel : On mangera, et il y en aura de reste.

44. Il le mit devant eux, ils mangèrent et en laissèrent de reste, suivant la parole de l'Éternel.

Ch. V. 1. Naemane, chef de l'armée du roi d'Arame (Syrie), était un homme puissant et considéré auprès de son maître, car par lui l'Éternel avait donné la victoire à Arame; mais cet homme fort et vaillant était lépreux.

2. Les Araméens étaient sortis par troupes, et avaient fait prisonnière une jeune fille du pays d'Israel; elle servait la femme de Naemane.

3. Elle dit à sa maîtresse : Puisse mon maître (se rendre) devant le prophète qui est à Schomrone; il le délivrerait de sa lèpre.

4. Il (Naemane) alla et l'annonça à son maître, disant : De telle et telle manière a parlé la jeune fille qui est du pays d'Israel.

5. Le roi d'Arame dit : Va, (pour) t'y rendre; j'enverrai une lettre au roi d'Israel; il alla, et prit en main dix kikar d'argent, six mille (pièces) d'or et dix vêtemens de rechange.

recueillir de sa lèpre. Le Chaldéen dit : יסי יתיה מסגירותיה *il pourrait le guérir de sa réclusion.* Il n'est pas nécessaire d'admettre que chez les compatriotes de Naemane on a observé les précautions usitées chez les Hébreux; voy. Lévit. ch. 13; c'est peut-être une simple manière de parler, familière à l'écrivain sacré pour dire : alors il sera guéri de sa lèpre.

בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ 43 וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכוֹל וְהוֹתֵר׃ 44 וַיִּתֶּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃

ה

1 וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֵׂא פָנִים כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ 2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ 3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 4 וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֵךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֲשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֲשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

de Baitharisa. I Sam. ch. 9, v. 4, il est question de *Schalischa,* dans le pays d'Ephraïme. וכרמל בצקלנו Le premier de ces mots signifie *épi;* voy. Lévit. ch. 23, v. 14, et צקלון qui ne se trouve qu'ici, peut signifier *la paille ;* ce serait du blé non battu encore. Cependant les commentateurs rendent צקלון par *sac* ou *vêtement ;* ainsi : il avait des épis dans son sac ; nous préférons l'opinion de Kim'hi : *des grains de blé dans les épis.*

43. אכול והותר Littér. *manger et laisser de reste.*

Ch. V. 3. אחלי De חלה *prier ;* ce mot exprime le souhait, comme *utinam.* אחלי אדני *Puisse mon maître*, suppl. *aller*, ou *être.* Voy. Ps. 119, v. 5. יאסף אתו מצרעתו Littéralement *il pourra le*

36. Il (Élischa) appela Gué'hazi, et dit : Appelle cette Schounamite. Il l'appela, elle vint à lui, et il dit : Emporte ton fils.

37. Elle vint, se jeta à ses pieds et se prosterna en terre; elle emporta son fils et sortit.

38. Élischa revint à Guilgal; il y avait une famine au pays, les fils des prophètes étaient assis devant lui, et il dit à son serviteur : Mets la grande chaudière, et cuis un potage pour les fils des prophètes.

39. Quelqu'un étant sorti aux champs pour cueillir des herbes, trouva de la vigne sauvage et en cueillit, des coloquintes sauvages, plein sa robe; et étant revenu, il les mit par pièces dans la chaudière où était le potage, car ils ne savaient pas (ce que c'était).

40. On en versa à manger aux hommes, mais dès qu'ils eurent mangé du potage, ils s'écrièrent et dirent : Homme de Dieu! la mort est dans la chaudière! et ils ne purent manger.

41. Il dit : Apportez de la farine; et il en jeta dans la chaudière, et dit : Versez-en au peuple pour qu'il mange; et il n'y avait plus rien de mauvais dans la chaudière.

42. Un homme vint de Baal Schalischa, et apporta à l'homme de Dieu du pain des prémices, vingt pains

regardaient le goût amer comme un signe de poison ; il ne cite pas d'exemple à l'appui de son observation, et en effet, le poison peut s'être manifesté d'une manière quelconque.

41. וקחו Pour קחו *prenez*. Kim'hi dit que le ו n'est pas toujours un signe conjonctif; on peut, ajoute-t-il, aussi sous-entendre לכו *allez* et prenez.

42. מבעל שלישה *De Bâal Schalischa*. Le Chaldéen dit : מארע דרומא *de la région méridionale*. Les Septante ont ἐκ Βαιθρισά,

אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ
וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃ 37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־
רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי
הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שִׁפֹּת הַסִּיר
הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ 39 וַיֵּצֵא אֶחָד
אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ
פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר הַנָּזִיד
כִּי־לֹא יָדְעוּ׃ 40 וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי כַּאֲכָלָם
מִהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ 41 וַיֹּאמֶר וִקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־
הַסִּיר וַיֹּאמֶר צֹק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָבָר רָע בַּסִּיר׃
42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם

38. שפת De שפת *placer;* voy. Isaïe, ch. 26, v. 12; Ps. 22, v. 16. נזיד *Un plat;* voy. Gen. ch. 25, v. 29.

39. ארת Chaldéen ירקנין *des herbes;* selon le syriaque et l'arabe, *des mauves.* Les Septante ne traduisent pas ce mot, ils ont ἀριώθ, *arioth*, peut-être de ארה *cueillir;* Cant. des cant. ch. 5, v. 1; ainsi le sens serait, ils sortirent pour chercher des plantes *cueillies*, éparses dans les champs, car l'on était dans un temps de disette; Iar'hi dit אורוגא, en latin *eruca.* גפן שדה Le Chaldéen traduit גופנא בחקלא comme s'il y avait גפן בשדה *une vigne dans un champ;* nous préférons la traduction de de Vette : *une vigne sauvage.* פקעות Des *concombres* ou *coloquintes sauvages;* ce même mot terminé en ים désigne un ornement d'architecture; voy. I Rois, ch. 6, v. 18, et ch. 7, v. 24. פלח — ויפלח *Fendre*, *couper;* de même en arabe; voy. Ps. 141, v. 7.

40. ויצקו Pour וייצקו, de יצק *verser;* voy. Gen., ch. 28, v. 18. מות בסיר *La mort est dans le pot;* Gésénius dit que les Hébreux

âme est attristée, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a point déclaré.

28. Elle dit : Avais-je demandé un fils de mon seigneur? n'ai-je pas dit : Ne me donne pas d'espoir trompeur?

29. Il dit à Gué'hazi : Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main, et va-t'en; si tu trouves quelqu'un, ne le salue point, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas; et tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant.

30. La mère de l'enfant dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que je ne te laisserai pas. Il se leva et s'en alla après elle.

31. Gué'hazi était passé devant eux; il avait mis le bâton sur le visage de l'enfant, mais il n'y eut ni voix ni attention; il retourna au-devant de lui (du prophète) et lui dit, savoir : L'enfant ne s'est pas réveillé.

32. Élischa étant entré dans la maison, voilà l'enfant qui était mort couché sur son lit.

33. Étant entré, il ferma la porte sur eux deux, et fit une prière à l'Éternel.

34. Il monta et se coucha sur l'enfant, mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses paumes (de la main) sur ses paumes, se pencha sur lui, et la chair de l'enfant se réchauffa.

35. Il revenait, marchait dans la maison, tantôt ça, tantôt là, et il remontait et se penchait sur lui; alors l'enfant éternua jusqu'à sept fois, et ouvrit les yeux.

peu de ruse à la manière du monde (מעט תחבולה מדרך העולם). ויגהר Voy. I Rois, ch. 18, v. 42. ויחם בשר הילד *La chair de l'enfant se réchauffa*. Ceci a tout l'air d'une opération magnétique, et pourtant l'historien sacré veut raconter un prodige. Au reste, Elisée imite ici Elie, son maître, voy. I Rois, ch. 17, v. 21.

35. ויזורר *Il éternua*, de זרר *disperser* les particules d'humeur épaisse; πταρνύω et *sternuo* présentent la même idée (Gésénius).

יַהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃ 28 וַתֹּאמֶר הַשְׁאֵלְתִּי
בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֵה אֹתִי׃ 29
וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי
תִמְצָא־אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃ 30 וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר
חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃ 31
וְגֵיחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר
וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא
הֵקִיץ הַנָּעַר׃ 32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר
מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃ 33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד
שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־
הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּיו
וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּחַם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃ 35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת
אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּזֹרֶר הַנַּעַר
עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃ 36 וַיִּקְרָא

rité inconvenante ou l'humilité de la femme excessive. מרה לה Littéralement *est amère à elle*, elle est triste.

28. תשלה — שלה Au *Hiphil, tromper*, faire illusion.

29. חגר מתניך *Ceins tes reins;* les tuniques devaient être embarrassantes en chemin, et il fallait les relever. לא תברכנו *Ne le salue pas*, ne t'arrête pas.

31. לא הקיץ *Ne se réveilla pas;* les morts sont considérés comme endormis; voy. Isaïe, ch. 26, v. 19.

33. בעד שניהם *Sur eux deux*. Le Rabbi Lévy Ben-Gnerschone dit, que le prophète ne voulait pas qu'on vît ce qu'il faisait.

34. וישם פיו על פיו *Il mit sa bouche sur sa bouche*. Peut-être, dit Kim'hi, pour inspirer à l'enfant la chaleur naturelle qui sortait de sa bouche et de ses yeux, car la plupart des miracles se font avec un

20. Il le porta et l'amena à sa mère; il était assis sur ses genoux jusqu'à midi, et mourut.

21. Elle monta et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, et ayant fermé (la porte) sur lui, elle sortit.

22. Elle fit appeler son mari, et dit : Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses; je veux aller vite auprès de l'homme de Dieu, puis je retournerai.

23. Il dit : Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'est ni une nouvelle lune, ni un schabbath. Elle dit : (tout va) bien.

24. Elle sella l'ânesse, et dit à son serviteur : Mène-moi et marche; ne n'empêche pas d'avancer à moins que je ne te le dise.

25. Elle s'en alla et arriva auprès de l'homme de Dieu, à la montagne de Carmel; et dès que l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à Gué'hazi, son serviteur : Voilà cette Schounamite.

26. Maintenant, cours donc au-devant d'elle et dis-lui : Vas-tu bien? ton mari va-t-il bien? l'enfant va-t-il bien? Elle dit : (Nous allons) bien.

27. Elle vint vers l'homme de Dieu à la montagne, et embrassa ses pieds; Gué'hazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu dit : Laisse-la, car son

24. אל תעצר לי לרכב Littér. *ne m'arrête pas à monter* l'ânesse, ne m'arrête pas dans la marche; selon d'autres, le sens est : n'insiste pas pour que je monte, mais conduis toujours l'ânesse.

25. הלז Du genre commun; voy. Juges, ch. 6, v. 20; Zach. ch. 2, v. 8; ici du féminin, *cette* Schounamite.

26. השלום Littér. y a-t-il *paix?*

27. להדפה *Pour la repousser;* il croyait peut-être cette familia-

וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם
וַיָּמֹת׃ 21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃ 22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר
שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַתֹּת הָאֲתֹנוֹת
וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃ 23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ
אַתְּ הֹלֶכֶת אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר
שָׁלוֹם׃ 24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג
וְלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכָב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃ 25
וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי
כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אוֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי
נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַהִוא׃ 26 עַתָּה רוּץ־נָא
לִקְרָאתָהּ וְאָמַרְתָּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ
הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בִּרְגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהַדְּפָהּ
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָהּ

brasseras, tu porteras dans tes bras. אל תכזב *Ne mens point*, ne fais point illusion. Selon les commentateurs, elle voulait dire par là : Donne-moi un fils que je puisse élever. Voy. *infrà*, verset 28.

23. לא חדש ולא שבת *Ce n'est ni une néoménie ni un sabbat*, pour aller voir les prophètes ou les hommes pieux. Ceci pourrait servir à faire connaître l'époque de la rédaction de ce livre. Dans le Pentateuque cet usage n'est pas mentionné, mais nous voyons ces réunions à la naissance du rabbinisme ou de l'explication de la tradition, dans le premier siècle de l'ère vulgaire; voy. Jost, Hist. des Juifs, tome 3, *Rabbinisme dans le culte public*, page 127. שלום *Paix ;* tout va bien chez nous, ne voulant pas effrayer son mari, elle répond brièvement, comme une personne préoccupée.

qu'un saint homme de Dieu passe souvent chez nous.

10. Oh ! faisons-lui une petite chambre haute, mettons-lui là un lit, une table, un siége et un luminaire, afin que quand il viendra chez nous, il se retire là.

11. Un jour il y arriva, se retira à la chambre haute et y coucha.

12. Il dit à Gué'hazi son serviteur : Appelle cette Schounamite. Celui-là l'appela, et elle se présenta devant lui.

13. Il lui dit : Dis-lui donc : Voici, tu as eu soin de nous avec tout cet empressement ; qu'y a-t-il à faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée? Elle répondit : Je demeure au milieu de mon peuple.

14. Il dit : Que peut-on donc faire pour elle? Gué'hazi dit : Certes, elle n'a point de fils, et son mari est vieux.

15. Il dit : Appelle-la. Il l'appela, et elle se présenta à la porte.

16. Il dit: A cette (même) saison, l'année prochaine, tu embrasseras un fils. Elle répondit : Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne fais point illusion à ta servante.

17. La femme conçut, et enfanta un fils en la (même) saison de l'année suivante, ainsi que l'avait dit Élischa.

18. L'enfant était devenu grand, il sortit un jour vers son père près des moissonneurs.

19. Il dit à son père : Ma tête! ma tête! Celui-ci dit au serviteur : Porte-le à sa mère.

core plus למועד *à l'époque*. Voy. Gen. ch. 19, v. 10. Selon Rabbi Levy Ben-Guerschone, כעת חיה signifie *le temps présent*, qui vit ; le passé n'est plus, et l'avenir n'existe pas encore. את חבקת *Tu em-*

קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃ 10 נַעֲשֶׂה־נָּא
עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא
וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ 11 וַיְהִי הַיּוֹם
וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃ 12
וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־
לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ
הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מַה לַּעֲשׂוֹת
לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר
בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשֶׁבֶת׃ 14 וַיֹּאמֶר וּמֶה לַּעֲשׂוֹת
לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ 15
וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפֶּתַח׃ 16 וַיֹּאמֶר
לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּ חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־
אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בִּשְׁפִחָתֶךָ׃ 17 וַתַּהַר
הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃ 18 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא
אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃ 19 וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי
רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ׃ 20 וַיִּשָּׂאֵהוּ

10. עלית קיר *Une chambre haute sur le mur*, sur la plate-forme de la maison.

13. אמר נא אליה *Dis-lui donc*. Le prophète ne voulait pas sans nécessité adresser directement la parole à une femme (Rabbi Lévy Ben-Guerschone). חרדת ... החרדה *Tu as eu pour nous un soin avec un empressement*. חרד Qui signifie *trembler*, exprime aussi une action empressée; voy. I Sam. ch. 16, v. 4 *et passim*. בתוך עם אנכי ישבת *J'habite au milieu de mon peuple*, je n'ai besoin de rien.

16. כעת חיה *Quand le temps revit*, expression qui détermine en-

gnait l'Éternel; et le créancier est venu pour prendre mes deux fils, pour (qu'ils deviennent) ses esclaves.

2. Élischa lui dit : Que puis-je faire pour toi? Dis-moi ce que tu as dans la maison. Elle dit : Ta servante n'a rien dans la maison qu'un pot d'huile.

3. Il dit : Va et emprunte pour toi des vases du dehors, de tous tes voisins, des vases vides; n'en prends pas peu.

4. Tu entreras, tu fermeras la porte sur toi et sur tes enfans, et tu verseras (de l'huile) dans tous ces vases, en ôtant ceux qui seront pleins.

5. Elle s'en alla d'auprès de lui, et ferma la porte sur elle et sur ses enfans; ceux-ci lui présentaient (des vases), et elle versait.

6. Et quand les vases étaient pleins, elle dit à son fils : Présente-moi encore un vase. Il lui dit : Il n'y a plus de vase; alors l'huile s'arrêta.

7. Elle vint et l'annonça à l'homme de Dieu, qui lui dit : Va, vends l'huile et paie ta dette; toi tu vivras avec tes fils de ce qui reste.

8. Il arriva qu'un jour Élischa passait par Schounème; là il y avait une femme considérée qui insista auprès de lui pour qu'il acceptât à manger; et chaque fois qu'il y passait, il s'y retirait pour manger.

9. Elle dit à son mari : Voici, je sais maintenant

6. ויעמד השמן *L'huile s'arrêta*, ne coula plus.

8. שונם *Schounème*, bourg de la tribu d'Issachar voy. Josué; ch. 19, v. 18, et I Rois, ch. 1, v. 3. אשה גדולה *Une femme grande*, distinguée, soit par sa piété, comme dit le Chaldéen, soit par sa générosité, soit par sa fortune, comme dit Kim'hi.

יָרֵא אֶת־יְהוָה וְהַנִּשָׁה בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ
לַעֲבָדִים׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מַה־אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
הַגִּידִי לִי מַה־יֵּשׁ־לָךְ בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לִשְׁפְחָתְךָ כֹּל
בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃ 3 וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־
לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים רֵקִים אַל־
תַּמְעִיטִי׃ 4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־
בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃
5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם
מַגִּישִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מֹצֶקֶת׃ 6 וַיְהִי ו כִּמְלֹאת
הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ 7 וַתָּבֹא וַתַּגֵּד
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשָּׁמֶן וְשַׁלְּמִי
אֶת־נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ וּבָנַיִךְ תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ 8 וַיְהִי הַיּוֹם
וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֵק־בּוֹ
לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֹר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃
9 וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים

n'y est pas dit que le créancier pouvait s'emparer des enfans d'un homme mort insolvable. C'était peut-être quelque coutume du pays qui s'était introduite chez les Hébreux.

2. אסוך Vase contenant l'huile pour oindre ; de סוך ; en latin *inunctorium ;* de même le Chaldéen. Les Septante ont ἀλείψομαι ἔλαιον, *un peu d'huile pour frotter*, de même la Vulgate.

3. שכניכי *Tes voisins*, le Keri a שכניך. Le Biour dit que le י final dont nous trouvons plusieurs exemples, surtout dans les Psaumes, sont des archaïsmes, des formes qui ont vieilli.

5. מיצקת De יצק *répandre*, comme מינקת Gen. ch. 25, v. 8. Mais le Keri porte מוצקת.

tués, et chacun a frappé son compagnon; maintenant, Moabites, au butin!

24. Ils vinrent au camp d'Israel, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux; mais (les premiers) les ayant atteints, frappèrent Moab.

25. Ils détruisirent les villes, et chacun jetait des pierres dans les meilleurs champs et les en remplirent; ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres, jusqu'à ne laisser que les pierres à Kir-'Harescheth, que les tireurs de fronde environnèrent et battirent.

26. Le roi de Moab voyant que le combat était trop fort pour lui, prit avec lui sept cents hommes pour pénétrer vers le roi d'Édome, mais ils ne purent.

27. Il prit son fils aîné qui devait régner après lui, et l'offrit en holocauste sur la muraille, et il y eut une grande indignation contre Israel; ils se retirèrent de lui, et s'en retournèrent au pays.

Ch. IV. 1. Une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria vers Élischa, en disant: Ton serviteur mon mari est mort, et tu sais que ton serviteur crai-

27. קצף גדול *Une grande colère* ou indignation. Les conjectures ne manquent pas sur cet événement; le texte nous paraît pourtant clair; le roi de Moab, poussé à bout, croit dans sa superstition se tirer d'affaire en immolant son fils; les sacrifices humains n'étaient pas rares alors. Mais cette extrémité du malheureux roi enflamma d'indignation les habitans contre Israel, qui alors quitta le pays.

Ch. IV. 1. ירא את יהוה *Craignait l'Éternel* et n'adorait pas les idoles. והנשה *Le créancier*, de נשה *prêter*. לעבדים *Pour esclaves*. En vertu de quelle loi? certainement pas d'après la loi de Moïse; il

הַמְּלָכִים וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב׃ 24
וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־
מוֹאָב וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיַּבּוּ־בָהּ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃ 25
וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ
וּמִלְאוּהָ וְכָל־מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרָשֶׁת וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃
26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח
אוֹתוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ
אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃ 27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה וַיְהִי־קֶצֶף גָּדוֹל עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃

ד

1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע
לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה

24. ויבו Pour ויבוא comme I Rois, ch. 12, v. 12. Israel *vint* à la poursuite ; de même les Septante et la Vulgate. Mais, selon le Keri, ויכו la signification est : Israel *frappa* les fuyards d'abord dans les endroits où ils s'étaient retirés ; le Chaldéen traduit dans ce sens.

25. עד השאיר *Jusqu'à laisser*, voy. Nomb. ch. 25, v. 35. Ainsi le sens peut être : Jusqu'à ne laisser que les pierres de Kir-'Harescheth ; c'est l'opinion du Rabbi Lévy Ben-Gerson, de Kim'hi, et c'est dans ce sens que nous avons traduit. Kir-'Harescheth, dit Gésénius, est appelé aujourd'hui *Karrak ;* c'est probablement la même, ajoute-t-il, que celle dont il est question dans Jérémie, ch. 48, v. 31, 36, sous le nom de קיר חרש *cité de briques*, et qui porte aussi le nom de קיר חרשת Isaïe, ch. 16, v. 17.

26. להבקיע De בקע *fendre ;* expression énergique, et dont le sens est : Pour se frayer un passage.

17. Car ainsi a dit l'Éternel : Vous n'apercevrez pas de vent, vous ne verrez pas de pluie, et (toutefois) cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, vous, votre troupeau et vos bêtes.

18. Et ceci est encore trop peu aux yeux de l'Éternel ; il livrera Moab entre vos mains.

19. Vous détruirez toutes les villes fortes et toutes les villes principales, vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous gâterez avec des pierres tous les meilleurs champs.

20. Ce fut au matin, quand on présenta l'offrande, qu'on vit venir des eaux du chemin d'Édome; et le pays fut rempli d'eau.

21. Tous les Moabites ayant appris que les rois étaient montés pour leur faire la guerre, s'assemblèrent, tant ceux qui étaient déjà capables de porter l'épée, comme ceux au dessus, et ils se tinrent sur la frontière.

22. Et s'étant levés le matin, comme le soleil brillait sur les eaux, les Moabites virent vis-à-vis d'eux les eaux rouges comme du sang.

23. Ils dirent : C'est du sang ; ces rois se sont entre-

21. מכל חגר חגרה ומעלה *De quiconque pouvait ceindre une ceinture* (une épée) *et au-dessus*, c'est-à-dire, tous les jeunes gens en état de porter les armes, et les hommes qui avaient déjà servi.

23. דם זה *C'est du sang*. Trompés par l'effet du soleil matinal dont les rayons, en se réfléchissant sur l'eau, la font au loin paraître comme du sang, les Moabites crurent qu'un combat avait eu lieu (Iar'hi). החרב נחרבו De חרב *glaive;* ils se sont combattus par le glaive.

17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאוּ גָּשֶׁם
וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם
וּבְהֵמַתְכֶם׃ 18 וְנָקֵל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־
מוֹאָב בְּיָדְכֶם׃ 19 וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־
עִיר מִבְחָר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־מַעְיְנֵי־מָיִם הִסְתֹּמוּ
וְכָל־חֶלְקַת הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃ 20 וַיְהִי
בַּבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִّנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם׃ 21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ
כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצְעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה
וָמַעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃ 22 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיַּרְא מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם
אֲדֻמִּים כַּדָּם׃ 23 וַיֹּאמְרוּ דַּם זֶה הַחֶרֶב נֶחֱרְבוּ

17. לא תראו רוח *Vous ne verrez pas de vent*, pour dire : *Vous ne ressentirez pas le vent ;* voy. Exode, ch. 20 ; ראים את הקולות *voyaient les voix*, pour *ressentaient les éclats du tonnerre.*
ולא תראו גשם *Vous ne verrez pas de pluie*, et pourtant la vallée sera remplie d'eau ; c'est un miracle d'autant plus grand. Cependant de nos jours on a soutenu (à l'occasion de la dernière crue d'eau, printemps 1836) que la crue n'est pas une suite des grandes pluies. D'un autre côté il pouvait pleuvoir ailleurs, et en effet les eaux vinrent du côté du chemin d'Édome. Voyez verset 20.

19. מבחר *Choisie*, principale. וכל עץ טוב תפילו *Vous abattrez tout bon arbre*, tout arbre fruitier. Quoique cela soit contraire à ce qui est dit Deutér. ch. 20, v. 19, c'était ici, dit Rabbi Lévy Ben-Gerson, un ordre temporel (לפי שעה) pour détruire Moab à toute force. תכאבו *Vous affligerez*, expression empruntée à la douleur qu'éprouvent les êtres animés, ainsi l'autel est *guéri*, rétabli ; I Rois, ch. 18, v. 30, les eaux sont *guéries*, rendues potables, ci-dessus, ch. II, v. 21 et 22.

9. Le roi d'Israel, le roi de Iehouda et le roi d'Édome partirent; mais ayant fait un détour dans une marche de sept jours, il n'y eut plus d'eau pour le camp ni pour les bêtes qui les suivaient.

10. Le roi d'Israel dit : Hélas! certainement l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer dans la main de Moab.

11. Iehoschaphate dit : N'y a-t-il pas ici un prophète de l'Éternel pour que nous puissions par lui consulter l'Éternel? L'un des serviteurs du roi d'Israel répondit et dit : Ici (se trouve) Élischa, fils de Schaphate, qui versait de l'eau sur les mains d'Éliahou.

12. Iehoschaphate dit : La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israel, Iehoschaphate et le roi d'Édome descendirent vers lui.

13. Élischa dit au roi d'Israel : Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère! Le roi d'Israel lui dit : Non pas! car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.

14. Élischa dit : Il est vivant l'Éternel Tsebaoth devant lequel je me tiens! que si je n'avais égard à Iehoschaphate, roi de Iehouda, je ne ferais pas attention à toi, et je ne te regarderais pas.

15. Et maintenant, amenez-moi un joueur d'instrumens. Et comme le joueur jouait des instrumens, la main de l'Éternel fut sur lui (Élischa).

16. Il dit : Ainsi a dit l'Éternel : Faites dans cette vallée fossés (contre) fossés.

est efficace pour calmer l'esprit agité et pour le ranimer quand il est faible et abattu. Peut-être que le prophète, fixé déjà sur ce qu'il voulait dire, désirait néanmoins donner plus de solennité à ses paroles.

16. עשה *Faire*, pour עשו *faites;* גבים גבים *des fossés, des fossés;* plusieurs fossés.

9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ
דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ
כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
בְּיַד־מוֹאָב׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם
עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־
יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃
13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ
אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
בְּיַד מוֹאָב׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר
עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אָנִי נֹשֵׂא
אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃ 15 וְעַתָּה קְחוּ־לִי
מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד יְהוָה׃ 16
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים׃ גֵּבִים׃

12. אותו *Lui* pour אתו *avec lui*, comme cela est si fréquent dans ce livre.

13. אל *Non pas*, ne parle pas ainsi. Le Chaldéen paraphrase : De grâce, ne rappelle pas maintenant les péchés, etc.

14. ואם אראך *Que je ne te regarderais même pas!* Il est courageux, ce langage d'un prophète en présence d'un roi d'Israel, dont l'idolâtrie lui inspire tant d'horreur, qu'il ne ferait pas même attention à lui, sans la présence des autres rois.

15. מנגן *Un joueur d'instrumens.* La musique, comme on sait,

Ch. III. 1. Iehorame, fils d'A'hab, avait commencé à régner sur Israel à Schomrone dans la dix-huitième année de Iehoschaphate, roi de Iehouda, et il régna douze ans.

2. Et fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère; il ôta le stèle de Baal que son père avait fait.

3. Mais il adhéra aux péchés de Iarobame, fils de Nebate, qui avait fait pécher Israel; il ne s'en détourna pas.

4. Mescha (Mesah), roi de Moab, était propriétaire de bétail; il acquittait envers le roi d'Israel (un tribut de) cent mille agneaux, et de cent mille moutons (portant) laine.

5. Il arriva qu'aussitôt qu'A'hab fut mort, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israel.

6. Le même jour le roi Iehorame sortit de Schomrone et dénombra tout Israel.

7. Il alla et envoya vers Iehoschaphate, roi de Iehouda, lui dire : Le roi de Moab s'est révolté contre moi; veux-tu venir avec moi contre Moab à la guerre? Il répondit : Je monterai, moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

8. Il dit : Par quel chemin monterons-nous? Il dit : Par le chemin du désert d'Édome.

de cent mille béliers paraît un tribut excessif, il y en a qui disent : La laine de cent mille, etc.

6. ביום ההוא *En ce jour*, probablement dès le jour qu'il eut la nouvelle de la défection du roi de Moab.

7. אשר יצק מים על ידי אליהו *Qui a versé de l'eau sur les mains d'Élie.* Façon de parler proverbiale pour dire, qui a servi Élie comme dit le Chaldéen דשמש ית אליהו.

ג

1 וִיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה
אָבִיו׃ 3 רַק בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבַק לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃ 4 וּמֵישַׁע
מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מְאַת־אֶלֶף
כָּרִים וּמְאַת אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ 5 וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב
וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ
מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמַר
אֶעֱלֶה כָּמֹנִי כָּמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 8
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃

On ne sait pas ce qui donna lieu à cette apostrophe; les conjectures ne manquent pas, comme en général sur plusieurs passages de ce chapitre, le plus rempli de miracles; mais à quoi bon des conjectures, des suppositions, quand il s'agit de miracles?

Ch. III. 1. ויהורם Iar'hi dit que ce chapitre vient à la suite du précédent pour indiquer encore un miracle d'Élischa (Élisée), lequel, dit ce commentateur, en a fait seize, tandis qu'Élie n'en a fait que huit.

3. בחטאות — ממנה Un singulier avec un pluriel.

4. נקד *Pasteur*, propriétaire de bestiaux; de נקד *ponctuer*, marquer les brebis; ainsi littéralement נקד signifie *un marqueur*, voy. Genèse, ch. 30, v. 39, et ch. 31, v. 10. צמד *Laine*, avec la laine, comme s'il y avait בצמר; mais comme le don de cent mille brebis et

de l'Éternel l'a emporté et l'a jeté sur une des montagnes ou dans une des vallées. Il dit : N'envoyez pas.

17. Ils le pressèrent fort longtemps, alors il dit : Envoyez. Ils envoyèrent cinquante hommes qui cherchèrent trois jours (Éliahou), mais ne (le) trouvèrent pas.

18. Ils retournèrent vers lui (Élischa); il était resté à Ieri'ho; il leur dit : Ne vous ai-je pas dit : N'allez pas?

19. Les gens de la ville dirent à Élischa : Voici, maintenant le séjour de la ville est bon, comme mon seigneur voit, mais les eaux (en) sont mauvaises et la terre (en) est stérile.

20. Il dit : Apportez-moi un vase neuf et mettez-y du sel, et ils (le) lui portèrent.

21. Il se rendit à la source de l'eau et y jeta du sel, et il dit : Ainsi a dit l'Éternel : J'ai rendu ces eaux saines, il n'en proviendra plus ni mort ni stérilité.

22. Les eaux devinrent saines, jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élischa avait proférée.

23. Il monta de là à Beth-El, et comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et en se moquant de lui ils lui dirent : Monte, chauve, monte, chauve.

24. Il se tourna en arrière, et les ayant regardés, il les maudit au nom de l'Éternel. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfans-là.

25. Il s'en alla de là à la montagne de Carmel, et de là il retourna à Schomrone.

21. מוצא *L'embouchure*, de יצא *sortir*.
22. וירפו pour וירפאו de רפא *guérir*.
23. ויתקלסו de קלס *moquerie*; Ps. 44, v. 14. קרח *Tête chauve*.

נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת
הַגֵּיאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ : 17 וַיַּפְצִרוּ־בוֹ עַד־
בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּחוּ וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשֶׁת־
יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ : 18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב
בְּיִרִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ :
19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב
הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
מְשַׁכֶּלֶת : 20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ
שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו : 21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם
וַיַּשְׁלֵךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רִפֵּאתִי לַמַּיִם
הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכֵּלֶת : 22 וַיֵּרָפוּ
הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר : 23
וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֹלֶה בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים
יָצְאוּ מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קָרֵחַ עֲלֵה
קָרֵחַ : 24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיַּרְא אֹתָם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה
וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן־הַיָּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים
וּשְׁנֵי יְלָדִים : 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם
שָׁב שֹׁמְרוֹן :

19. עד בוש *Jusqu'à confusion*, jusqu'à le rendre confus, à l'embarrasser; voy. Exode, ch. 32, v. 1; Juges, ch. 3, v. 25.

19. משכלת De שכל *priver d'enfans;* le pays est stérile ou bien les fruits ne mûrissent pas. Kim'hi explique aussi la circonstance de l'eau mauvaise d'abord et rendue potable par Élisée. C'est une imitation de ce qui est raconté de Moïse; Exode, ch. 15, v. 22 à 25. Élisée traverse aussi le Jourdain à pied sec, comme Moïse fait passer aux Israélites la mer Rouge.

parlaient en marchant, voilà un chariot de feu et des chevaux de feu qui les séparèrent l'un de l'autre, et Éliahou monta au ciel par une tempête.

12. Élischa en le voyant criait : Mon père! mon père! chariot d'Israel et sa cavalerie! Et il ne le vit plus ; alors il prit ses vêtemens, et les déchira en deux pièces.

13. Et il leva le manteau d'Éliahou qui était tombé de dessus lui ; il s'en retourna et se plaça au bord du Iardène.

14. Il prit le manteau d'Éliahou qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux et dit : Où est l'Éternel, le Dieu d'Éliahou lui-même? Il frappa les eaux, qui se divisèrent de çà et de là, et Élischa passa.

15. Les fils des prophètes qui étaient à Ieri'ho en face l'ayant vu, dirent : L'esprit d'Éliahou s'est posé sur Élischa. Ils vinrent au-devant de lui, et se prosternèrent devant lui à terre.

16. Ils lui dirent : Voici, maintenant il y a avec tes serviteurs cinquante hommes vaillans; permets que ces hommes aillent chercher ton maître; peut-être que l'esprit

lui-même ; ces deux mots sont fort embarrassans pour les commentateurs; les Septante ne les ont pas traduits ; ils rendent les deux mots hébreux par un mot qui ne signifie rien, ἀφφώ ; le sens peut être, si le texte est correct : Où est donc l'Éternel, Dieu d'Élie, oui, lui-même?

16. ויבקשו *Qu'ils cherchent.* Kim'hi et Iar'hi expliquent ces perquisitions provoquées par ceux-là mêmes qui avaient prédit l'enlèvement d'Élie ; voy. v. 3. Mais à quoi bon des discussions dans des récits si miraculeux et si peu naturels? Ici le raisonnement est déplacé. רוח יהוה πνεῦμα Κυρίου, *l'esprit du Seigneur ;* d'autres expliquent ces mots par *un grand vent ;* voy. Genèse, ch. 1, v. 2. הגיאות Keri הגאיות *les vallées*, forme plurielle qui ne se trouve qu'ici.

רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה
הַשָּׁמָיִם׃ 12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי
אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיֶּחֱזַק בְּבְגָדָיו
וַיְקָרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃ 13 וַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ
אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃
14 וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא
וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וְהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃ 15
וַיַּרְאוּהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בְּיְרִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה
רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
אַרְצָה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ
חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־

pas mort, et se rend encore souvent visible aux personnes qui en sont dignes. Malachie, ch. 3, v. 23, 24, son retour est formellement annoncé. Dans le Rituel israélite il est souvent mentionné, et dans la cérémonie des soirées de Pâques, on ouvre la porte pour le laisser entrer, car l'on croit qu'il visite alors toutes les maisons israélites. Enfin Élie est plus populaire que Moïse. Cette croyance dans l'immortalité d'un homme et la croyance d'en être visité, s'expliquent par les affreux malheurs qui ont accablé Israel, et qui ont dû lui faire admettre un consolateur visible et constant.

12. אבי אבי *Mon père, mon père.* Le Chaldéen ajoute : Qui vaux plus pour Israel par tes prières que des chariots et de la cavalerie. Le mot *père* dans la Bible se donne au maître, qui donne en effet la vie morale à son élève (Kim'hi).

14. ויכה את המים *Et frappa les eaux;* la Vulgate ajoute : *Et non sunt divisæ;* comme s'il y avait ולא נחצו *et elles ne furent point fendues;* de même Sacy et Genoude. אף הוא *Lui aussi*, ou

nel est vivant et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Ils descendirent à Beth-El.

3. Les fils des prophètes qui étaient à Beth-El sortirent vers Élischa, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'avec toi? Il dit : Je le sais aussi, taisez-vous.

4. Éliahou lui dit : Élischa, je te prie, reste ici, car l'Éternel m'envoie à Ieri'ho (Jéricho). Il dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils arrivèrent à Ieri'ho.

5. Les fils des prophètes qui étaient à Ieri'ho s'approchèrent d'Élischa et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'avec toi? Il dit : Je le sais aussi, taisez-vous.

6. Éliahou lui dit : Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie au Iardène. Il dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que je ne te laisserai pas. Et ils s'en allèrent ensemble.

7. Cinquante hommes d'entre les fils des prophètes vinrent et se placèrent vis-à-vis, de loin; et eux deux se placèrent près du Iardène.

8. Éliahou prit son manteau et le roula, (en) frappa les eaux, qui se divisèrent ça et là, et ils passèrent tous deux à sec.

9. Quand ils eurent passé, Éliahou dit à Élischa : Demande ce que je dois faire pour toi avant que je sois enlevé de toi. Élischa dit : Je te prie qu'il y ait une double part de ton esprit sur moi.

10. Il dit : Tu as demandé une chose difficile! Si tu me vois enlever d'auprès de toi, cela te sera aussi (accordé), si non, il ne te le sera pas.

11. Il arriva que pendant qu'ils s'en allaient et qu'ils

אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ
וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃ 3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־
אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה
לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי
הַחֲשׁוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע שֶׁב־נָא פֹּה
כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־
אֶעֱזָבֶךָ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃ 5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
בִּיְרִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם
יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי
הַחֲשׁוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה
שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־
אֶעֱזָבֶךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃ 7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־
הַיַּרְדֵּן׃ 8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיִּחָצוּ הֵנָּה וְהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בַּחֲרָבָה׃
9 וַיְהִי כַּעַבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה
אֶעֱשֶׂה־לְּךָ בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־
נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃ 10 וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל
אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתְּךָ יְהִי־לְךָ כֵּן וְאִם־אַיִן לֹא
יִהְיֶה׃ 11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה

3. מעל ראשך Littér. *de dessus ta tête.*

8. ויגלם *Il roula*, de גלם *rouler ;* de גלם *galom* vient *glomerare.*

9. פי שנים ברוחך *La part de deux dans ton esprit;* une fois plus fort que toi le don de la prophétie. Les Septante et la Vulgate traduisent *que ton double, un double esprit* soit sur moi.

11. ויעל אליהו *Élie monta au ciel.* Selon le Talmud, Élie n'est

hommes, et maintenant que ma vie soit chère à tes yeux.

15. L'ange de l'Éternel parla à Éliahou : Descends avec lui, n'aie pas peur de lui. Il se leva, et descendit avec lui vers le roi.

16. Il lui dit : Ainsi a dit l'Éternel : Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal Zeboub, dieu d'Ekrône, comme si en Israel il n'y avait pas de Dieu pour consulter ses paroles; c'est pourquoi du lit sur lequel tu es monté tu ne descendras pas, mais tu mourras.

17. Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Éliahou avait prononcée. Iehorame (Joram) devint roi en sa place dans la deuxième année de Iehorame, fils de Iehoschaphate, roi de Iehouda, car il n'avait point de fils.

18. Le reste des faits d'A'haziah, ce qu'il a fait, est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

Ch. II 1. Il arriva que lorsque l'Éternel allait faire enlever Éliahou au ciel par une tempête, Éliahou et Élischa partirent de Guilgal.

2. Éliahou dit à Élischa : Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie jusqu'à Beth-El. Élischa dit : L'Éter-

supposent que Iehoschaphate a associé cinq ans avant sa mort son fils au trône; de cette manière, la correspondance de ces règnes est exacte. לא היה לו בן *Il* (A'haziah) *n'avait point de fils*, c'est pourquoi son frère Joram lui succéda.

Ch. II. 1. בהעלות *Quand il fit monter*, lorsqu'il enleva. On parle de cet événement comme d'une chose connue, et pourtant l'on parle pour la première fois ici de l'ascension d'Élie. בסערה *Dans une tempête*; voy. v. 11.

חֲמִשִּׁיהֶם וַעֲתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ 15 וַיְדַבֵּר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו
וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרוֹשׁ בְּבַעַל
זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרוֹשׁ
בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה
כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ 17 וַיָּמָת כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם
בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃ 18 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

ב

1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמַיִם
וַאֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
אֶל־אֱלִישָׁע שֶׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־

les Arabes portent une peau de mouton dont ils tournent en dedans le côté uni quand il fait chaud, et le côté velu lorsqu'il fait froid.

17. בשנת שתים *Dans la deuxième année.* Ci-dessous, ch. 3, v. 1, il est dit que Iehorame (Joram) monta sur le trône d'Israel la dix-huitième année de Iehoschaphate, et ch. 8, v. 16, que le fils de Iehoschaphate, qui s'appelait aussi Iehorame, commença à régner la cinquième année du règne de Iehorame, roi d'Israel. Or celui-ci a régné sept ans du temps de Iehoschaphate, lequel a régné environ vingt-cinq ans; voy. II Chron. ch. 20, v. 31. Ainsi, comment dit-on ici que Iehorame, roi d'Israel, est monté sur le trône la deuxième année que son homonyme est monté sur celui de Iehouda, puisque le père de ce dernier régna encore alors sept ans? Les commentateurs

sur lequel tu es monté tu ne descendras pas, mais tu mourras.

7. Il leur dit : Quel est l'extérieur de l'homme qui est venu au-devant de vous et qui vous a dit ces paroles?

8. Ils lui dirent ; C'est un homme vêtu de poil, qui a une ceinture de cuir ceinte sur les reins. Il (A'haziah) dit : C'est Éliahou le Tischbite.

9. Il envoya vers lui un chef de cinquante hommes avec ses hommes, lequel monta vers lui, qui était assis au sommet de la montagne. Le chef lui dit : Homme de Dieu! le roi a dit que tu descendes.

10. Éliahou répondit et dit au chef de cinquante : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume avec tes cinquante hommes. Le feu descendit du ciel, et le consuma avec ses cinquante hommes.

11. A'haziah envoya encore un chef de cinquante avec ses hommes vers lui ; il prit la parole et lui dit : Homme de Dieu, ainsi a dit le roi : Hâte-toi de descendre.

12. Éliahou répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume avec tes cinquante hommes. Le feu de Dieu descendit du ciel, et le consuma avec ses cinquante hommes.

13. A'haziah envoya encore un chef de cinquante pour la troisième fois avec ses hommes; le troisième chef de cinquante hommes monta, et étant arrivé, il se courba sur ses genoux devant Éliahou, le supplia et lui dit : Homme de Dieu! que ma vie ainsi que la vie de tes serviteurs ces cinquante hommes, soit chère à tes yeux.

14. Voilà, le feu est descendu du ciel et a consumé les deux précédens chefs de cinquante avec leurs

לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ 7 וַיִּדַּבֵּר אֲלֵהֶם
מָה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל
שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃
9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה
יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
דִּבֶּר רְדָה׃ 10 וַיַּעַן אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר הַחֲמִשִּׁים
וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־
חֲמִשָּׁיו׃ 11 וָיָשֹׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רְדָה׃ 12 וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל
אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל
אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ 13 וָיָשֹׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־חֲמִשִּׁים
שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע
עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֶּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר הִנֵּה
אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ 14 הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־

7. מה משפט Lequel *est* la manière, la disposition, l'état, *l'extérieur*; de même le Chaldéen נמוסא νόμος.

8. בעל שער Littér. *maître du poil*, chargé de poil, velu; ceci peut s'appliquer à son corps, mais peut aussi désigner son vêtement;

LES ROIS. II.

Ch. I. 1. Moab se révolta contre Israel après la mort d'A'hab.

2. A'haziab tomba par le treillis de sa chambre haute à Schomrone, et en fut malade; il envoya des messagers en leur disant : Allez, consultez Baal Zeboub, dieu d'Ekrone, (pour savoir) si je relèverai de cette maladie-là.

3. Un ange de l'Éternel avait parlé à Éliahou (Élie), Tischbite, (disant) : Lève-toi, monte au-devant des messagers du roi de Schomrone et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israel, que vous allez consulter Baal Zeboub, dieu d'Ekrone?

4. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel : Du lit sur lequel tu es monté tu ne descendras pas, mais tu mourras. Puis Éliahou s'en alla.

5. Les messagers s'en retournèrent vers lui (A'haziah); il leur dit : Pourquoi revenez-vous?

6. Ils lui dirent : Un homme est venu au-devant de nous, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi a dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israel, que tu envoies consulter Baal Zeboub, dieu d'Ekrone? C'est pourquoi du lit

tribuaient à Baal le pouvoir de l'en soulager. Dans nos pays septentrionaux, nous avons peine à croire, dit Rosenmüller (Archéol. Bibl., t. 4, 2 part. p. 420), que des mouches puissent devenir une véritable plaie dans un pays, et que le peuple ait pu être porté à rechercher un refuge auprès d'une divinité spéciale contre des ennemis si impuissans.

5. מה זה שבתם Littér. *qu'est-ce que vous êtes revenus?* pourquoi êtes-vous déjà de retour?

6. עלה Littér. *est monté.*

מלכים ב׳

א

1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב׃ 2
וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיֵּחַל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב
אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 3 וּמַלְאַךְ
יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי
מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרוֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃ 4
וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד
מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃ 5 וַיָּשׁוּבוּ
הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ 6
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ
שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלַח אֶתְכֶם וְדַבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה
אָמַר יְהוָה הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם

Ch. I. 1. ויפשע — פשע *Briser avec quelqu'un*, se détacher de lui, se révolter; voy. I Rois, ch. 12, v. 19. Les Moabites avaient été assujettis par David à un tribut annuel; voy. II Sam. ch. 8, v. 2. Les détails de cette rébellion de Moab se trouvent *infrà*, ch. 3.

2. אחזיה *A'haziah* ne pouvait s'opposer à la rébellion de Moab, par la raison qu'on donne ici. בעד *A travers;* voy. Genèse, ch. 26, v. 8. השבכה *Le treillis* qui servait à procurer du jour et de l'air dans la maison. ויחל De חלה *être souffrant*, malade. בעל זבוב *Baal Zeboub;* ces mots signifient *maître des mouches*, parce que, disent les commentateurs, ces insectes affligeaient le pays, et les Philistins at-

מלכים ב׳

MELACHIME (LES ROIS). II.

Digitized by Google

seveli avec ses pères dans la ville de David son père, et Iehorame son fils, régna en sa place.

52. A'haziahou, fils d'A'hab, avait commencé à régner sur Israel à Schomrone, dans la dix-septième année de Iehoschaphate, roi de Iehouda, et il régna sur Israel deux ans.

53. Il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père, dans la voie de sa mère, et dans la voie de Iarobame, fils de Nebate, qui avait fait pécher Israel.

54. Il servit Baal, se prosterna devant lui, et irrita l'Éternel, Dieu d'Israel, selon tout ce qu'avait fait son père.

dans le nombre des quatre ans n'est pas compris celui qui a vu monter A'hab sur le trône. En comparant jusqu'ici les règnes des rois de Juda et ceux des rois d'Israel, nous trouvons les premiers plus longs, et nous voyons de plus ceux d'Israel troublés par des conjurations. C'est ce qu'explique d'abord l'étendue du pays : l'un régnait sur dix tribus et l'autre sur deux ; peut-être aussi que ceux de Juda, dans l'espoir de rétablir la monarchie de David et de Salomon, étaient souvent pour quelque chose dans les mouvemens qui agitaient les dix tribus.

אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו :
52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
שְׁנָתָיִם : 53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל : 54 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ
וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו :

Tarschisch; אופירה *à Ophir;* voy. ci-dessus, ch. 9, v. 28, et ch. 10, v. 22.

52. בשנת שבע עשרה *Dans la dix-septième année.* Ceci présente une difficulté : A'hab a régné *vingt-deux ans;* voyez ci-dessus, ch. 16, v. 29, et dans ce chapitre même il est dit (verset 41) que Iehoschaphate a commencé à régner sur Iehouda lors de la quatrième année du règne d'A'hab; si sur les vingt-deux ans de règne d'A'hab l'on en ôte les quatre, époque de l'avénement de Iehoschaphate, il en reste dix-huit, et ici on dit que le fils d'A'hab régna dans la dix-septième année du règne de Iehoschaphate. Mais on lève cette difficulté en admettant que quelquefois on compte une année même incomplète, d'autres fois on néglige de la compter, et que

fils, régna en sa place.

41. Iehoschaphate, fils d'Assa, régna sur Iehouda dans la quatrième année (du règne) d'A'hab, roi d'Israel.

42. Iehoschaphate était âgé de trente-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Azouba, fille de Schil'hi.

43. Il marcha entièrement dans la voie d'Assa son père, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

44. Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensemens sur les hauts lieux.

45. Iehoschaphate avait la paix avec le roi d'Israel.

46. Le reste des faits de Iehoschaphate, les exploits qu'il fit et comment il avait combattu, est écrit au livre des faits du temps des rois de Iehouda.

47. Il extermina du pays le reste des prostitués qui étaient demeurés depuis le temps d'Assa, son père.

48. Il n'y avait pas de roi en Edome, un gouverneur régnait.

49. Iehoschaphate avait équipé des vaisseaux de Tarschisch pour aller à Ophir (chercher) de l'or, mais il ne partit point; car les vaisseaux s'étaient brisés à Etsion Guéber.

50. Alors dit A'haziahou, fils d'A'hab, à Iehoschaphate : Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs dans des navires; mais Iehoschaphate ne voulut point.

51. Iehoschaphate se coucha avec ses pères, et fut en-

offre peu d'exemples d'une semblable construction, et il faudrait dans ce cas הוא עשה.

49. עשה *Fit;* le Chetib a עשר *dix,* et le verbe manquerait. תרשיש

וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ
עַל־יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 42
יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃
43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 44 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד
הָעָם מְזַבְּחִים וּמַקְטִרִים בַּבָּמוֹת׃ 45 וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט
עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 46 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר
נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃ 48 וּמֶלֶךְ
אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃ 49 יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת
בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 50 אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב אֶל־
יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה
יְהוֹשָׁפָט׃ 51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־

deux simulacres de femmes pour lui enflammer l'imagination. Devant הכלבים *les chiens*, les Septante ajoutent *αἱ ὗες*, *les truies*.

47. קדש *Puer mollis*; consacré au vice; voy. ci-dessus, ch. 14, v. 24, et Deutér., ch. 23, v. 18.

48. ומלך אין באדום *Il n'y avait pas de roi en Édome*; voy. II Sam., ch. 8, v. 14. נצב מלך *Quelqu'un qui était* placé là, un préfet, un gouverneur, *était roi*, ou plutôt *régnait*, comme s'il y avait מָלַךְ. Il y en a qui proposent de joindre ce verset au suivant et de lire : on n'avait pas établi de roi en Édome, Iehoschaphate fut le roi ומלך אין באדום נצב מלך יהושפט. Il faut en convenir, la Bible

le roi d'Israël; et ils se dirigèrent contre lui pour (le) combattre; mais Iehoschaphate s'écria.

33. Et sitôt que les chefs des cavaliers virent que ce n'était pas le roi d'Israel, ils se détournèrent de lui.

34. Alors quelqu'un tira de son arc au hasard, et frappa le roi d'Israel entre les jointures et la cuirasse; et il (le roi) dit à son cocher : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je suis grièvement blessé.

35. La bataille devint très-forte en ce jour-là, et le roi était soutenu sur le char en face d'Arame; mais il mourut le soir, et le sang de la plaie coulait sur le fond du chariot.

36. Au coucher du soleil, l'annonce passa dans le camp, savoir : Que chacun (s'en retourne) en sa ville et chacun en son pays.

37. Le roi mourut et arriva à Schomrone, et on ensevelit le roi à Schomrone.

38. On lava le chariot près du lac de Schomrone; les chiens léchèrent son sang et les femmes impudiques s'y baignèrent, selon la parole que l'Éternel avait prononcée.

39. Le reste des faits d'A'hab et tout ce qu'il a fait, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, ainsi que toutes les villes qu'il bâtit, sont écrits au livre des faits du temps des rois d'Israel.

40. A'hab se coucha avec ses pères, et A'haziahou, son

38. וישטף Impersonnel, *on rinça*, on lava. והזונות Ce mot signifie *les prostituées;* les Septante le prennent dans ce sens; ce serait pour parler d'une manière plus méprisante de la mort d'A'hab. Le Chaldéen dit : ומני דינא *ses armes*, ou les rênes de son char; ce qui est probable. Le Talmud a une idée singulière à ce sujet : A'hab, dit-il, était d'un tempérament froid, c'est pourquoi Izebel lui fit faire dans son char

הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ
מֵאַחֲרָיו׃ 34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הַפֵּךְ
יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הֶחֱלֵיתִי׃ 35 וַתַּעֲלֶה
הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מְעֻמָּד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח
אֲרָם וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיֵּצֵק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרֶכֶב׃
36 וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ
אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ׃ 37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃ 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־
הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֵקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת
רָחֲצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 40 וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו

de dire : C'est à moi de me déguiser, etc. בגדיך *Tes vêtemens*. Les Septante oot ἱματισμόν μου, *mon habillement*, comme s'il y avait בגדי.

34. לתמו *A* ou dans *son intégrité*, sa simplicité, sans but déterminé, au hasard, comme cela arrive quelquefois. הדבקים De דבק *attacher*, *les jointures*, l'endroit où les parties de la cuirasse se joignent. החליתי De חלה *être malade;* je suis blessé grièvement.

35. ותעלה המלחמה *La bataille monta*, devint très-grande. מעמד Au *Hophal; il était placé*, soutenu.

36. הרנה *Le cri de joie*, poussé par le vainqueur. Le Chaldéen dit : כרוז *l'annonce*, la publication ; רנה est du féminin ; on explique le masculin du verbe ויעבר en sous-entendant קול *voix*, qui est du masculin en hébreu.

mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Il (Dieu) dit : Tu persuaderas, et tu le pourras; sors et fais ainsi.

23. Et maintenant voilà que l'Éternel a donné un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voici et l'Éternel a prononcé, du mal contre toi.

24. Tsidkia, fils de Kenaâna, s'approcha, et frappa Michaïhou sur la joue, et dit : Par où l'esprit de l'Éternel a-t-il passé de moi pour parler à toi?

25. Michaïhou dit : Tu le verras le jour que tu viendras de chambre en chambre pour te cacher.

26. Le roi d'Israel dit : Prends Michaïhou, et mène-le vers Amone, chef de la ville, et vers Ioasch, fils du roi.

27. Et tu diras : Ainsi a dit le roi : Mettez celui-ci en prison, et faites-lui manger le pain du malheur et (boire) l'eau du malheur jusqu'à ce que je revienne en paix.

28. Michaïhou dit : Si tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Il ajouta : Entendez-le, peuples, (vous) tous.

29. Le roi d'Israel monta, ainsi que Iehoschaphate, roi de Iehouda, contre Ramoth de Guilâd.

30. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : (Il faut que) je vienne déguisé à la bataille, mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israel se déguisa et vint à la bataille.

31. Le roi d'Arame avait commandé aux trente-deux chefs de ses chariots, en disant : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israel seul.

32. Il arriva que dès que les chefs des chariots eurent vu Iehoschaphate, ils dirent : C'est certainement

כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמַר תְּפַתֶּה וְגַם תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃
23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ
אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ
בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלְּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר
רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חָדֶר בְּחָדֶר לְהֵחָבֵא׃
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ
אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ
לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ 28 וַיֹּאמֶר
מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר
שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת
גִּלְעָד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ
וָבֹא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קָטָן וְאֶת־
גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת
שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

26. ואל יואש בן המלך *Et à Ioasch, fils du roi*, pour dire; *vers mon fils*. Mais la Vulgate, que suivent Sacy et M. Genoude, traduit *apud Joas filium Amelech*, *vers Joas, fils d'Amélech*.

27. לחץ *Oppression*, ainsi le pain de l'oppression, du malheur.

30. התחפש ובא Selon le Chaldéen et les Septante, ce n'est pas un impératif, mais un futur, *je me déguiserai et j'irai* (aussi) au *combat*; mais rien n'empêche de prendre ces mots pour des infinitifs, et

prophétisent unanimement du bien au roi; que ta parole soit donc comme la parole de chacun d'eux: annonce du bien.

14. Michaïhou dit: Dieu est vivant, que j'annoncerai ce que l'Éternel me dira.

15. Il vint vers le roi; le roi lui dit: Michaïhou! devons-nous aller à la guerre contre Ramoth de Guilâd, ou nous en désister? Il lui dit: Monte, et tu réussiras; l'Éternel (la) livrera entre les mains du roi.

16. Le roi lui dit: Jusqu'à combien de fois te conjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?

17. Il dit: J'ai vu tout Israel dispersé sur les montagnes comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur, et l'Éternel dit: Ceux-ci n'ont pas de maîtres, qu'ils s'en retournent chacun dans sa maison, en paix.

18. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate: Ne t'ai-je pas dit: Il ne prophétise rien de bon pour moi, rien que du mal?

19. Il (le prophète) dit: C'est pourquoi écoute la parole de l'Éternel: J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche.

20. L'Éternel dit: Qui persuadera A'hab pour qu'il monte et tombe à Ramoth de Guilâd? L'un disait d'une manière, et l'autre d'une autre.

21. Un esprit sortit, se plaça devant l'Éternel, et dit: Moi, je le persuaderai. L'Éternel dit: Par quoi?

22. Il dit: Je sortirai et je serai un esprit de

a pour objet de déclarer à A'hab qu'on le trompe, que les prophètes qui lui promettent un heureux succès sont des imposteurs.

הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא דְבָרְיךָ
כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב : 14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־
יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר :
15 וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ
הֲנֵלֶךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ : 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר
אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה : 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֻצִים אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ
בְּשָׁלוֹם : 18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע : 19
וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־
כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִיְּמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ :
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה : 21 וַיֵּצֵא
הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו בַּמָּה : 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי

13. פֶּה אֶחָד Littér. *une bouche*, unanimement.

16. עד כמה פעמים *Jusqu'à combien de fois.* A'hab ne prend pas au sérieux ce que dit le prophète, c'est pourquoi il lui demande la vérité.

17. אל ההרים *Vers* ou par *les montagnes;* אל pour על, voy. Juges, ch. 6, v. 39.

19. ראיתי *J'ai vu.* C'est ici un discours parabolique; le prophète

dit au roi d'Israel : Moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

5. Iehoschaphate dit au roi d'Israel : Enquiers-toi d'abord, je te prie, de la parole de l'Éternel.

6. Le roi d'Israel assembla les prophètes environ quatre cents hommes, et leur dit : Dois-je marcher à la guerre contre Ramoth de Guilâd, ou m'en désister? Ils dirent : Monte; l'Éternel (la) livrera dans la main de mon seigneur le roi.

7. Iehoschaphate dit : N'y a-t-il donc pas encore un prophète de Iehovah ici, pour que nous nous enquérions auprès de lui?

8. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Il y a encore un homme auprès de qui on peut s'enquérir de l'Éternel; mais je le hais, car il ne prophétise rien de bon sur moi; rien que du mal; (c'est) Michaïhou, fils de Iimla. Iehoschaphate dit : Que le roi ne parle pas ainsi.

9. Le roi d'Israel appela un eunuque, et dit : Fais venir vite Michaïhou, fils de Iimla.

10. Le roi d'Israel et Iehoschaphate, roi de Iehouda, étaient assis chacun sur son siége, revêtus d'habits (royaux), sur la grande place, à l'entrée de la porte de Schomrone, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11. Tsidkia, fils de Kenaâna, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi a dit l'Éternel : Avec ces (cornes) tu heurteras les Araméens jusqu'à les détruire.

12. Et tous les prophètes prophétisaient ainsi, disant : Monte à Ramoth de Guilâd, et tu réussiras, l'Éternel (la) livrera entre les mains du roi.

13. Le messager qui était allé appeler Michaïhou lui parla, en disant : Voici, maintenant les prophètes

אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּמוֹנִי כָּמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ כְּסוּסַי
כְּסוּסֶיךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרֹשׁ־
נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֶךְ
עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדַּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ
וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע
מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה
מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃ 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן
פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃
11 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃
12 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־
הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִבְרֵי

6. ויתן אדני *L'Éternel livrera* la victoire, ou simplement Ramoth-Guilâd.

10. בגרן Littér. *près de la grange;* place où se rendait la justice. Voyez une conjecture de Iar'hi sur le passage parallèle II Chron., ch. 18, v. 9. מלבשים בגדים *Revêtus d'habillemens* de cérémonie; il règne dans tous ces versets un grand laconisme.

11. קרני ברזל *Des cornes de fer;* emblème de la puissance et de la force.

la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra aux champs, les oiseaux du ciel le mangeront.

25. [Il n'y avait personne comme A'hab qui se fût livré pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, parce que Izebel, sa femme, l'avait séduit.

26. Il agit très-abominablement en marchant après les idoles, en tout comme avaient fait les Amoréens, que l'Éternel avait expulsés de devant les enfans d'Israel].

27. Il arriva qu'aussitôt qu'A'hab eut entendu ces paroles, il déchira ses vêtemens, mit un sac sur sa chair, et jeûna, et il se coucha dans un sac, et marcha lentement.

28. La parole de l'Éternel fut adressée à Éliahou, Tischbite, disant :

29. As-tu vu qu'A'hab s'est humilié devant moi? parce qu'il s'est humilié devant moi, je n'amènerai point le malheur en son temps; (ce sera) au temps de son fils que j'amènerai le malheur sur sa maison.

Ch. XXII. 1. Ils restèrent trois ans sans (qu'il y eût) guerre entre Arame et Israel.

2. Il arriva dans la troisième année que Iehoschaphate, roi de Iehouda, descendit vers le roi d'Israel.

3. Le roi d'Israel dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Guilâd est à nous, et nous négligeons de la reprendre de la main du roi d'Arame?

4. Il dit à Iehoschaphate : Viendras-tu avec moi à la guerre contre Ramoth de Guilâd? Iehoschaphate

Ch. XXII. 1. וישבו *Ils restèrent;* ils demeurèrent en paix.

2. בשנה השלישית *Dans la troisième année*, depuis le renvoi de Ben Hadad par A'hab. (Iar'hi)

3. מחשים De חשה *taire; nous nous taisons*, nous nous tenons tranquilles.

יאכלו הכלבים והמת בשדה יאכלו עוף השמים :
25 רק לא־היה כאחאב אשר התמכר לעשות
הרע בעיני יהוה אשר־הסיתה אתו איזבל אשתו : 26
ויתעב מאד ללכת אחרי הגלולים ככל אשר עשו
האמרי אשר הורש יהוה מפני בני ישראל :
27 ויהי כשמעו אחאב את־הדברים האלה ויקרע
בגדיו וישם־שק על־בשרו ויצום וישכב בשק וילך
אט : 28 ויהי דבר־יהוה אל־אליהו התשבי
לאמר : 29 הראית כי־נכנע אחאב מלפני יען כי
נכנע מפני לא־אביא הרעה בימיו בימי בנו אביא הרעה
על־ביתו :

כב

1 וישבו שלש שנים אין מלחמה בין ארם ובין
ישראל : 2 ויהי בשנה השלישית וירד יהושפט
מלך־יהודה אל־מלך ישראל : 3 ויאמר מלך־ישראל
אל־עבדיו הידעתם כי־לנו רמת גלעד ואנחנו מחשים
מקחת אתה מיד מלך ארם : 4 ויאמר אל־
יהושפט הרתלך אתי למלחמה רמת גלעד ויאמר יהושפט

25. רק *Seulement*. C'est une réflexion de l'écrivain. Le discours du prophète se termine là.

27. אט *Lentement*, comme les gens chagrinés.

29. לא אבי *Je n'amènerai pas*. On pourrait demander si ce qui est dit ici est conforme à l'idée que nous devons nous faire de la justice? car A'hab s'est-il sincèrement repenti? pourquoi Dieu ne lui pardonnerait-il pas? pourquoi en tout cas le fils supporterait-il la peine du père? Mais déjà plusieurs fois nous avons remarqué qu'il ne faut pas toujours juger la Bible d'après nos idées actuelles de justice et de morale.

lapidé et qu'il était mort, Izebel dit à A'hab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, Iizréélite, qui avait refusé de te la donner pour de l'argent; car Naboth ne vit plus, il est mort.

16. A'hab ayant appris que Naboth était mort, se leva pour descendre à la vigne de Naboth, Iizréélite, pour en prendre possession.

17. Alors la parole de Dieu fut adressée à Éliahou, Tischbite, disant :

18. Lève-toi, descends au-devant d'A'hab, roi d'Israel, qui (demeure) à Schomrone; il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.

19. Tu lui parleras, en lui disant : Ainsi a dit l'Éternel : As-tu assassiné et pris possession! Parle-lui (ensuite) en disant : Ainsi a dit l'Éternel : A l'endroit où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton (propre) sang.

20. A'hab dit à Éliahou : M'as-tu trouvé, toi, mon ennemi? Il dit : Je t'ai trouvé, parce que tu t'es livré pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

21. J'amènerai sur toi le malheur, je nettoyerai derrière toi, et je retrancherai à A'hab (jusqu'à l'être) urinant contre le mur; (tout) ce qui est serré ou délaissé en Israel.

22. Je rendrai ta maison comme la maison de Iarobame, fils de Nébate, et comme la maison de Baescha, fils d'A'hiah, à cause de l'irritation dont tu m'as irrité, et parce que tu as fait pécher Israel.

23. Contre Izebel aussi l'Éternel a parlé, disant : Des chiens mangeront Izebel près du rempart d'Iizréel.

24. Celui qui (de la maison) d'A'hab, mourra dans

וַיָּמֹת וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־כֶּרֶם 1
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ בְּכֶסֶף כִּי אֵין
נָבוֹת חַי כִּי־מֵת : 16 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת
נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
לְרִשְׁתּוֹ : 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
לֵאמֹר : 18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ :
19 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הָרַצְחְתָּ וְגַם־
יָרַשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ
גַּם־אַתָּה : 20 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי
אוֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכְּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה : 21 הִנְנִי מֵבִיא אֵלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ
22 וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל :
וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
בֶּן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל :
23 וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ
אֶת־אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֵאל : 24 הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר

19. גם אתה Littér. *toi aussi;* le Chaldéen dit : דילך *de toi;* ton sang aussi.

20. המצאתני אויבי *Tu m'as trouvé, toi mon ennemi*, tu m'as encore trouvé en défaut !

20. התמכרך *Tu t'es vendu*, livré; selon d'autres, le sens est : tu fais semblant de ne pas savoir que ta femme a fait mourir Naboth par ruse, de נכר *étranger*.

23. בחיל *Le rempart*. Voy. II Sam., ch. 20. v. 15.

ou si tu veux, je te donnerai une (autre) vigne en place; et il m'a dit : Je ne te céderai point ma vigne.

7. Izebel, sa femme, lui dit : Toi, tu exercerais maintenant la royauté sur Israel ! Lève-toi, mange quelque chose, et que ton cœur se réjouisse; moi, je te donnerai la vigne de Naboth Iizréelite.

8. Elle écrivit des lettres au nom d'A'hab, avec le sceau duquel elle les scella; elle envoya ces lettres aux anciens et aux nobles, qui demeuraient auprès de Naboth, dans sa ville.

9. Elle écrivit dans ces lettres, savoir : Publiez un jeûne, et qu'on place Naboth à la tête du peuple.

10. Placez vis-à-vis de lui deux méchans hommes qui témoigneront contre lui, en disant : Tu as blasphémé Dieu et le roi. Puis vous le lapiderez, et qu'il meure.

11. Les gens de sa ville, les anciens, les nobles qui demeuraient dans sa ville, firent comme Izebel leur avait mandé, selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.

12. Ils publièrent un jeûne, et placèrent Naboth à la tête du peuple.

13. Deux hommes méchans vinrent, et se placèrent vis-à-vis de lui, et ces méchans hommes témoignèrent contre Naboth, en présence du peuple, en disant : Naboth a blasphémé Dieu et le roi; ils le menèrent hors de la ville, l'assommèrent de pierres, et il mourut.

14. Ils envoyèrent vers Izebel, pour dire : Naboth a été lapidé, et il est mort.

15. Et quand Izebel eut appris que Naboth avait été

כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־לְּךָ כֶּרֶם תַּחְתָּיו
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי : 7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו
אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם
אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי : 8 וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם
בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר
בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת : 9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר
קְרָאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם : 10 וְהוֹשִׁיבוּ
שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ וְיָעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ
אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וָיָמֹת : 11 וַיַּעֲשׂוּ
אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר
שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶם : 12 קָרְאוּ צוֹם וְהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ
הָעָם : 13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ
נֶגְדּוֹ וַיָּעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר
בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִיאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
בָּאֲבָנִים וָיָמֹת : 14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל
נָבוֹת וָיָמֹת : 15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת

7. אתה עתה תעשה מלוכה *Toi tu exerces maintenant la royauté;* selon plusieurs commentateurs le sens est interrogatif; est-ce de cette manière que tu gouvernes? Le sens peut être aussi, *c'est à toi de montrer maintenant que tu es roi.*

8. חרי — החרים *Les blancs*, חור *être blanc*, ceux qui étaient vêtus de blanc, les grands dignitaires.

10. ברכת *Tu as béni*, euphémisme, pour tu as blasphémé.

laissé partir d'entre tes mains l'homme que j'ai interdit, ta vie répondra pour sa vie, et ton peuple pour son peuple.

43. Le roi d'Israel se retira en sa maison, confus et déconcerté, et vint à Schomrone.

Ch. XXI. 1. Ce fut après ces choses, comme Naboth, Iizréelite, avait une vigne à Iizréel, près du palais d'A'hab, roi de Schomrone,

2. A'hab parla à Naboth, et lui dit : Cède-moi ta vigne, pour qu'elle devienne pour moi un jardin potager, car elle est proche de ma maison ; je te donnerai pour celle-là une vigne meilleure, (ou) si cela te convient mieux, je t'en donnerai le montant en argent.

3. Naboth dit à A'hab : M'en préserve l'Éternel ! que je te donne l'héritage de mes pères !

4. A'hab vint en sa maison, confus et irrité, à cause de la parole que lui avait dite Naboth, Iizréelite, en disant : Je ne veux pas te donner l'héritage de mes pères. Il se coucha sur son lit, détourna le visage et ne mangea rien.

5. Izebel, sa femme, vint vers lui, et lui dit : Pourquoi ton esprit est-il triste et ne manges-tu point?

6. Il lui dit : C'est qu'ayant parlé à Naboth, Iizréelite, et lui ayant dit : Cède-moi ta vigne, pour de l'argent,

2. לגן ירק *Pour un jardin de verdure*, d'herbage, un potager. מחיר זה *Le prix de ce* vignoble. זה *Voici*, peut-être qu'il lui montra la somme qu'il voulait lui donner.

4. ויסב את פניו *Il tourna son visage.* Septante καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον, *il se couvrit le visage ;* ils ont lu ויסך.

יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּדִי וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת
נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃ 43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ
סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃

כא

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֶצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ
שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת לֵאמֹר תְּנָה־לִּי
אֶת־כַּרְמְךָ וִיהִי־לִי לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי
וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ
אֶתְּנָה־לְּךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־
אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃
4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־
נַחֲלַת אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל
לָחֶם׃ 5 וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־
זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃ 6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ
כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי אֶת־

42. חרמי De חרם *interdit;* איש חרמי *l'homme de mon interdit;* celui que j'ai voué à l'interdit, à la mort. Chaldéen גברא דחיב קטול *homme passible de mort.*

43. סר וזעף *Confus et déconcerté;* le mot רוח *esprit* est sous-entendu.

Ch. XXI. 1. ויהי Les Septante et Josèphe placent l'événement dont il est question avant la guerre contre les Syriens.

mon père a prises à ton père; tu te feras des places dans Dameschek (Damas), comme mon père en avait faites à Schomrone. Et moi (reprit A'hab), je te renverrai avec une alliance. Il fit une alliance avec lui, et le renvoya.

35. Alors un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, suivant la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te prie. Mais cet homme refusa de le frapper.

36. Il lui dit : Parce que tu n'as point obéi à l'Éternel, voilà que t'en allant d'auprès de moi, un lion te tuera. Il partit d'auprès de lui, et un lion le rencontra et le tua.

37. Il trouva un autre homme et dit : Frappe-moi, je te prie. Cet homme le frappa et le blessa.

38. Le prophète s'en alla, et se plaça devant le roi sur le chemin, et se déguisa avec un bandeau sur les yeux.

39. Et comme le roi passait, il cria au roi, et dit : Ton serviteur était au milieu de la bataille, et voilà que quelqu'un s'étant retiré, m'a amené un homme et m'a dit : Garde cet homme-là; s'il vient à s'échapper, ta vie répondra de la sienne, ou tu payeras un kikar d'argent.

40. Et comme ton serviteur avait à faire ça et là, il (cet homme) n'était plus là. Le roi d'Israel lui dit : Ainsi ton jugement, tu l'as prononcé.

41. Il se hâta d'ôter le bandeau de dessus ses yeux, alors le roi d'Israel le reconnut, (et vit) qu'il était un des prophètes.

42. Il lui dit : Ainsi a dit l'Éternel : Parce que tu as

39. סר *S'est détourné* du chemin; voy. Exode, ch. 3, v. 3. תשקול *Tu pèseras*, tu payeras,

אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ מֵאִתִּי אָבִיךָ אָשִׁיב וְחֻצוֹת תָּשִׂים לְךָ
בְּדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂמוּ אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בִּבְרִית אֲשַׁלֶּחֲךָ
וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ : 35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּנִי נָא וַיְמָאֵן
הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ : 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּךְ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ
וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ : 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר
הַכֵּנִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וָפָצַע : 38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא
וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ אֶל־הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֵפֶר עַל־עֵינָיו :
39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
עַבְדְּךָ יֹצֵא בְּקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא
אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד
יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל :
40 וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ : 41 וַיְמַהֵר
וַיָּסַר אֶת־הָאֵפֶר מֵעַל עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי
מִהַנְּבִיאִים הוּא : 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה

Et moi; c'est A'hab qui réplique. Mais selon ceux qui appliquent ויאמר à A'hab, ואני ne serait que la continuation de son discours.

35. וימאן *Il refusa;* il s'agit ici de faire à A'hab un reproche indirect de ce qu'il a menagé Ben Hadad.

37. חכה ופצע *Il le frappa et le blessa.* פצע *Une blessure ensanglantée.*

38. למלך *Au roi*, près du roi. ויתחפש — חפש Au propre *chercher*, התחפש se mettre dans la nécessité de chercher en se bandant les yeux. אפר = עפר De là מעפרא *un turban*, ou *bandeau*. Selon d'autres, אפר pour פאר qui indique également le turban,

les enfans d'Israel battirent d'Arame cent mille hommes de pied, en un seul jour.

30. Le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes, qui étaient restés. Mais Ben Hadad s'enfuit et vint dans la ville, d'une chambre à l'autre.

31. Ses serviteurs lui dirent : Voici que nous avons ouï que les rois de la maison d'Israel sont des rois miséricordieux; mettons maintenant des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israel; peut-être qu'il te laissera la vie.

32. Ils se ceignirent de sacs autour des reins et de cordes autour de la tête, et vinrent vers le roi d'Israel, et dirent : Ton serviteur Ben Hadad a dit : De grâce, laisse-moi la vie ! Il répondit : Vit-il encore? il est mon frère.

33. Les hommes qui auguraient bien se hâtèrent de s'en emparer, et dirent : Il est ton frère Ben Hadad ! Il reprit : Venez, amenez-le. Alors Ben Hadad sortit vers lui, et il le fit monter dans son char.

34. Il (Ben Hadad) lui dit : Je rendrai les villes que

Donner une explication, et le sens, selon Gésénius, est : *ils hâtèrent de faire expliquer A'hab.* ויאמרו אחיך בן הדד *Ils dirent : Ben Hadad est-il ton frère?* ils voulurent une réponse nette et positive. Il ne reste qu'à rendre raison du ה qui précède ממנו et qu'on explique de cette manière : est-ce de lui, de Ben Hadad, que tu parles, ממנו ou *de nous* ממנו . Selon Kim'hi, הממנו se rapporte à ינחשו, et non à ויחלטו . Le P. Houbigant s'est débarrassé de cette difficulté en regardant le ה comme une erreur de copiste.

34. וחצות Le Chaldéen dit ושוקין *des marchés*, des foires. ואני

וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיָּכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־
אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃ 30 וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים׳ אֲפֵקָה
אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ
הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר׃
31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵית
יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים
בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן
הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃
33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ הַמִּמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ
אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד
וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃ 34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים

dit que חשיף *'hasiph* signifie en arabe un *chevreau;* ainsi le sens est : les Israélites ne paraissaient que comme deux chevreaux.

30. אפקה *A Aphek.* L'endroit dont il est question ici et au verset 26, appartenait à Juda, qui était en paix avec les Syriens. Il y avait un autre endroit de ce nom dans le partage d'Issachar; voy. Josué, ch. 19, v. 30, Juges, ch. 1, v. 31; il y en avait un autre près de Iizréel, voy. I Sam., ch. 29, v. 1; enfin, Ben Hadad avait aussi un endroit de ce nom, appelé plus tard *Feihk* ou *Phik;* voy. Raumer, Palestine, page 126. חדר בחדר *Dans la chambre de la chambre;* dans un appartement très-retiré.

31. כי מלכי . . . כי Le second כי est superflu. וחבלים בראשנו *Des cordes à notre tête,* en signe d'entière soumission.

33. ינחשו De נחש *augurer;* voy. Gen., ch. 44, v. 5; ils prirent les paroles d'A'hab pour un bon augure. ויחלטו הממנו La concision qui règne dans ce verset le rend difficile; le Chaldéen traduit ces mots par וחטפוהא מיני *ils prirent* (cela) *à la hâte de lui.* חלט

dieux sont des dieux de montagne, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous, mais combattons contre eux dans la plaine, est-ce que nous ne serons pas plus forts qu'eux?

24. Fais cette chose-là : Ote ces rois chacun de son lieu, et mets des pachas à leur place.

25. Et toi, lève-toi une armée comme l'armée que tu as perdue, des chevaux comme les (précédens) chevaux, des chariots comme les (précédens) chariots, et nous les combattrons dans la plaine; est-ce que nous ne serons pas alors plus forts qu'eux? Il écouta leur propos et fit ainsi.

26. Quand ce fut au retour de l'année Ben Hadad, inspecta Arame, et monta vers Aphek pour la guerre contre Israel.

27. Les enfans d'Israel furent (aussi) inspectés et pourvus de vivres, et marchèrent à la rencontre (de leurs ennemis). Les enfans d'Israel se campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux troupeaux de chèvres, et ceux d'Arame remplissaient le pays.

28. Un homme de Dieu s'approcha, et parlant au roi d'Israel, il lui dit : Ainsi a dit l'Éternel : Puisque ceux d'Arame ont dit : Iehova est un Dieu des montagnes, mais il n'est pas un Dieu des vallées, je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

29. Ils campèrent les uns en face des autres pendant sept jours; mais le septième jour on en vint au combat;

חשיף *quelque chose de séparé;* ainsi חשיפי עזים *de petits troupeaux séparés.* Le Chaldéen a תרין גדין עזין *deux divisions de chèvres.* Septante δύο ποίμνια αἰγῶν *deux petits troupeaux de chèvres.* Bochart

אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם
נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃ 24 וְאֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים
פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃ 25 וְאַתָּה תִּמְנֶה־לְּךָ ו חַיִל
כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס ו וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלְחַמָּה
אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ
כֵּן׃ 26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד
אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם וַיַּחֲנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם מִלְּאוּ אֶת־
הָאָרֶץ׃ 28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם
אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־
כָּל־הֲהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 29
וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי ו בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

s'imaginèrent que les Israélites étaient protégés par les dieux des montagnes; sur le Sinaï la loi fut donnée; les sacrifices se faisaient sur les hauts lieux; la Palestine était un pays montagneux, le temple se trouvait sur une montagne, de même Samarie; plus haut il est question du mont Carmel, etc.

24. פחות Les pachas, dit Iar'hi, étant d'une naissance moins distinguée, auront à cœur de se distinguer en combattant.

25. מאותך Pour מאתך *de toi.* אם לא נחזק *Est-ce qu'alors nous ne serons pas les plus forts?* לקלם Litt. *à leur voix.*

27. התפקדו Voy. Nomb., ch. 1, v. 47. וכלכלו De כלכל *nourrir;* pourvu de munitions; mais Kim'hi dérive ce mot de כל *tout;* ils furent tous là. חשיפי Ce mot ne se trouve qu'en cet endroit; mais nous trouvons מחשף Gen., ch. 30, v. 37. חשף signifie *séparer;*

premier demanda : Qui commencera la bataille? L'autre dit : Toi.

15. Il dénombra les jeunes gens des chefs des provinces, qui furent deux cent trente-deux; après eux, il dénombra tout le peuple, tous les enfans d'Israel, qui furent sept mille.

16. Ils sortaient à midi; Ben Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les trente-deux rois, ses auxiliaires.

17. Les jeunes gens des chefs des provinces sortirent les premiers; Ben Hadad envoya reconnaître, et on lui annonça, savoir : Des hommes sont sortis de Schomrone.

18. Il dit : Sont-ils sortis pour la paix? prenez-les vivans; est-ce pour la guerre? (tout) vivans prenez-les.

19. Ceux-là étant sortis de la ville, les jeunes gens des chefs des provinces, et l'armée qui était après eux;

20. Chacun frappa son homme; ceux d'Arame s'enfuirent, et Israel les poursuivit; Ben Hadad, roi d'Arame, se sauva sur un cheval, avec des cavaliers.

21. Le roi d'Israel sortit, et frappa les chevaux et les chariots, et fit en Arame un grand carnage.

22. Le prophète s'approcha du roi d'Israel, et lui dit : Va, fortifie-toi; sache et vois ce que tu as à faire, car au retour de l'année, le roi d'Arame remontera contre toi.

23. Les serviteurs du roi d'Arame dirent à ce roi : Leurs

19 et 20. ויכו . . . . ואלה Le sens est : dès que ceux-là furent sortis ainsi que l'armée qui les suivait, chacun de ceux qui sortaient frappa son homme, son adversaire.

20. על סוס ופרשים *Sur un cheval* qu'il montait *et des cavaliers* qui étaient avec lui.

23. אלהי הרים אלהיהם Leurs dieux (ceux des Israélites) sont des *dieux de montagnes*. Les païens, comme on sait, avaient des divinités locales, pour les forêts, les plaines, les montagnes, etc.; ils

מִיֹּאשִׁיָּהוּ הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֲהָהּ׃ 15 וַיִּפְקֹד אֶת־
נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם
פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃
16 וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת
הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ־עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17
וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד
וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר
אִם־לְשָׁלוֹם יָצְאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ
חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ
אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ
אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ
אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרֶכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 22
וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזָּק
וְדַע וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לְתְשוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ
אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ 23 וַעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ

serviteur, valet; ici ce sont peut-être des jeunes gens attachés à A'hab, soit comme pages, soit comme otages; ils étaient peu nombreux, comme nous le voyons par le verset suivant. יאסר *Attachera,* commencera, expression empruntée de l'action d'atteler un char, voy. ci-dessus, ch. 18, v. 44 et *passim.*

16. מלך עזר אתו Pour מלכים עזרים אתו *rois qui étaient ses auxiliaires.*

17. וישלח בן הדד *Ben Hadad envoya* reconnaître ceux qu'on lui disait être sortis.

18. תפשום חיים *Saisissez-les vifs;* חיים תפשום *vifs saisissez-les.* Quelle que soit leur intention, emparez-vous-en.

dit : Considérez, je vous prie, et voyez que celui-ci cherche du mal; car il avait envoyé chez moi, pour (avoir) mes femmes, mes enfans, mon argent et mon or, et je ne lui avais rien refusé.

8. Tous les anciens et tout le peuple lui dirent : N'obéis pas et n'accorde pas.

9. Il dit aux messagers de Ben Hadad : Dites au roi, mon seigneur : Je ferai tout ce que tu as envoyé dire la première fois à ton serviteur, mais pour cette chose, je ne puis (la) faire. Les messagers s'en allèrent, et lui rapportèrent la réponse.

10. Ben Hadad envoya vers lui, disant : Ainsi me fassent les dieux et qu'ainsi ils ajoutent, si la poussière de Schomrone suffit pour les pieds de tout le peuple qui me suit.

11. Le roi d'Israel répondit et dit : Dites, celui qui se ceint (de ses armes) ne doit pas se vanter comme celui qui s'en dégage.

12. Il arriva que lorsqu'il entendit ce discours [il buvait alors dans les tentes, avec les rois], il dit à ses serviteurs : Rangez-vous. Et ils se rangèrent contre la ville.

13. Mais voici, un prophète s'approcha d'A'hab, roi d'Israel, et dit : Ainsi a dit l'Éternel : As-tu vu cette grande multitude? je la livrerai entre tes mains aujourd'hui, et tu sauras que moi, (je suis) l'Éternel.

14. A'hab dit : Par qui? L'autre dit : Ainsi a dit l'Éternel, par les jeunes gens des chefs des provinces. Le

12. שימו *Mettez*, suppl. *devant la ville les machines de guerre ;* dans la vivacité du commandement ce mot devait suffire. Les Septante ont : Οἰκοδομήσατε χάρακα, *faites le fossé*, ou la tranchée.

14. בנערי שרי המדינות *Par les jeunes gens des chefs des provinces.* Le mot נער signifie ordinairement *jeune homme* et quelquefois

וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וְלִבְנַי
וּלְכַסְפִּי וּלְזָהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃ 9
וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָּרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא
אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיָּשִׁבוּ דָבָר׃ 10
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִפוּ אִם־יִשְׁפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃ 11 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־
יִתְהַלֵּל חֹגֵר כְּמַפְתֵּחַ׃ 12 וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃ 13 וְהִנֵּה נָבִיא
אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר
יְהוָה הֲרָאִיתָ אֶת כָּל־הָהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי נֹתְנוֹ
בְּיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַחְאָב
בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בִּנְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר

9. לא אוכל לעשות *Je ne puis le faire;* je ne puis consentir à ce que tu fasses faire une recherche minutieuse de ce que j'ai chez moi pour t'en emparer.

10. ישפק — שפק = ספק *Suffire.* לשעלים — שעל *La plante du pied;* et a aussi le sens de כף *paume de la main;* voy. Isaïe, ch. 40, v. 12; de שעל vient משעל *un sentier;* Nomb., ch. 22, v. 24; cette jactance du roi syrien a pour objet de dire que la ville sera trop petite pour contenir tous ses guerriers; selon d'autres, le sens est, qu'il n'y a pas dans la ville assez de poussière pour en fournir à chacun une poignée.

11. אל יתהלל חגר כמפתח Littér. *que celui qui se ceint de l'épée ne se vante pas comme celui qui la délie*, ne chante pas la victoire avant le triomphe. C'était sans doute un proverbe usité alors.

et dit : Permets que j'embrasse mon père et ma mère, et puis je te suivrai. L'autre lui dit : Va et reviens, car (pense) à ce que je t'ai fait.

21. Il s'en retourna d'auprès de lui, et prit une paire de bœufs qu'il sacrifia ; et avec l'attelage des bœufs, il en fit bouillir la chair qu'il donna au peuple, et ils mangèrent. Il se leva et suivit Éliahou, et le servit.

Ch. XX. 1. Ben Hadad, roi d'Arame, assembla toute son armée ; trente-deux rois étaient avec lui, ainsi que des chevaux et des chariots. Il monta, assiégea Schomrone, et lui fit la guerre.

2. Et il envoya des messagers vers A'hab, roi d'Israel, dans la ville,

3. Et lui dit : Ainsi a dit Ben Hadad : Ton argent et ton or est à moi ; tes femmes et tes plus beaux enfans sont à moi.

4. Le roi d'Israel répondit et dit : Mon seigneur le roi, comme tu dis, je suis à toi, avec tout ce que j'ai.

5. Les messagers retournèrent et dirent : Ainsi a dit Ben Hadad, savoir : Puisque j'ai envoyé auprès de toi, pour dire : Tu me donneras ton argent, ton or, tes femmes et tes enfans,

6. (Sache) que lorsque j'enverrai demain à cette heure mes serviteurs chez toi, ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, se saisiront de tout ce qui est agréable à tes yeux, et l'emporteront.

7. Le roi d'Israel appela tous les anciens du pays, et

5. כי Ce mot réunit cette partie du verset au verset suivant qui commence aussi par כי voici *pourquoi* j'ai envoyé ; etc. *c'est que* demain j'enverrai, etc.

נָא לְאָבִי וְלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי
מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ׃ 21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־
צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבְכְלִי הַבָּקָר בִּשְׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן
לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃

כ

1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קִבֵּץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים
וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם
בָּהּ׃ 2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
הָעִירָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ
וּזְהָבְךָ לִי־הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃ 4
וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי
וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃ 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר
בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ
וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן׃ 6 כִּי ו אִם־כָּעֵת מָחָר
אֶשְׁלַח אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֶת בָּתֵּי
עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ׃ 7
וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא

21. בשלם Pour בשל להם *il fit cuire pour eux.*

Ch. XX. 1. בן הדד *Ben Hadad.* C'était peut-être un nom commun aux rois syriens. Il est question d'un Ben Hadad, engagé par Assa, roi de Juda, à faire la guerre à Baescha, roi d'Israel; voy. ci-dessus, ch. 15, v. 18, 20. מלך Pour מלכים, mot qu'on rend ordinairement par *rois;* des chefs de petites peuplades prenaient le titre pompeux de *melech*, mot qui revient à celui de *chef.*

4. לך אני *Je suis à toi.* A'hab croyait probablement que Ben Hadad se contenterait d'une simple suzeraineté, que dans la circonstance il ne croyait pouvoir lui disputer.

visage de son manteau, sortit, et se plaça à l'entrée de la caverne; une voix (vint) à lui en disant: Que fais-tu là, Éliahou?

14. Il dit: J'ai déployé un grand zèle pour l'Éternel Dieu Tsebaoth, car les enfans d'Israel ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels, et fait mourir par le glaive tes prophètes; je suis resté moi seul, et ils cherchent ma vie pour l'ôter.

15. L'Éternel lui dit: Retourne par ton chemin, vers le désert de Dameschek (Damas); quand tu seras arrivé, tu oindras 'Hazael pour roi sur Arame (la Syrie).

16. Et tu oindras pour roi sur Israel, Iehou, fils de Nimschi; et tu oindras Élischa (Élisée), fils de Schaphate, d'Abel Me'hôla, pour (être) prophète à ta place.

17. Il arrivera que celui qui échappera au glaive de 'Hazael, Iehou le fera mourir; et celui qui échappera au glaive de Iehou, Élischa le fera mourir.

18. Je réserverai d'Israel sept mille hommes, tous ceux dont les genoux ne se sont pas ployés devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé.

19. Il partit de là, et trouva Élischa, fils de Schaphate, qui labourait, ayant douze paires (de bœufs) devant soi, et il était avec la douzième. Éliahou passa vers lui et jeta son manteau sur lui.

20. Celui-là quitta les bœufs et courut après Éliahou,

mot avant מה pense à *ce que j'ai fait*. C'est le sens adopté par Abarbanel. Ce que dit la Vulgate sur ces mots ne se trouve nullement dans l'hébreu: *quod enim meum erat, feci tibi, car pour moi j'ai fait ce que j'avais à faire.*

פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה
אֵלִיָּהוּ : 14 וַיֹּאמֶר קַנֵּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וְאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ : 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו לֶךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַּמֶּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם : 16 וְאֶת יֵהוּא בֶן־
נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ : 17 וְהָיָה
הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא
יָמִית אֱלִישָׁע : 18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים
כָּל־הַבְּרָכַיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־
נָשַׁק לוֹ : 19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־
שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים
הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו :
20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְׁקָה־

la tempête, c'est le feu; tout cela présente un tab'eau plus grand, plus majestueux.

14. קנא Ce verset est la répétition exacte du verset 10.

19. שנים עשר צמדים *Douze couples* de bœufs. Il paraît qu'Élischa (Élisée) était un homme riche, puisqu'il labourait avec tant de charrues; nouvelle preuve que l'agriculture était en honneur chez les Hébreux. וישלך אדרתו אליו *Il jeta son manteau vers* (sur) *lui.* C'était sans doute un signe connu de l'acceptation faite d'un inférieur par un supérieur. Ne serait-ce pas de là qu'aurait pris son origine l'expression *jeter son dévolu?*

20. מה עשיתי *Qu'ai-je fait?* Il faut nécessairement suppléer un

6. Il regarda, et voici à son chevet un gâteau (cuit sur) les charbons et une cruche d'eau. Il mangea, but, et se recoucha.

7. L'ange de l'Éternel revint une seconde fois, le toucha et lui dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.

8. Il se leva, mangea, but et marcha sur la force de ce repas quarante jours et quarante nuits, jusqu'à 'Horeb, montagne de Dieu.

9. Là il entra dans une caverne et y passa la nuit; et voilà que la parole de l'Éternel lui fut (adressée); il lui dit : Que fais-tu ici, Éliahou ?

10. Il dit : J'ai déployé un grand zèle pour l'Éternel Dieu Tsebaoth, car les enfans d'Israel ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels et fait mourir par le glaive tes prophètes; je suis resté moi seul, et ils cherchent ma vie pour l'ôter.

11. Il dit : Sors, et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel. Et voici l'Éternel passait, et un vent, grand, impétueux, détachant des montagnes et brisant des rochers, était devant l'Éternel; mais l'Éternel n'était point dans le vent; après le vent, un tremblement (de terre), l'Éternel n'était pas dans le tremblement (de terre);

12. Après le tremblement (de terre, il y avait) du feu, l'Éternel n'était pas dans le feu; et après le feu, un son sourd et tenu.

13. Quand Éliahou l'eut entendu, il s'enveloppa le

un événement analogue, Exode, ch. 33. Mais là l'image que l'écrivain présente de la divinité en un lieu déterminé est plus simple; ici c'est le vent qui déracine des montagnes, qui brise des rochers; c'est

קוּם אֱכֹל׃ 6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים
וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃ 7 וַיָּשָׁב
מַלְאַךְ יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי
רַב מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ׃ 8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀
הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד
הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9 וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה
וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה
אֵלִיָּהוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ
אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר
לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק
הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא־בָרוּחַ יְהוָה
וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ
אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃
13 וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיַּלֶּט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד

6. רצפים — רצף Pierre carrée sur l'âtre ; on chauffait cette pierre pour y cuire du pain, des gâteaux. Iar'hi traduit רצפים par *charbons.*

8. חרב *'Horeb ;* on ne comptait guère que cinquante lieues de Béer-Scheba à la montagne de 'Horeb ; il faut donc qu'Élie, pour avoir employé quarante jours à ce voyage, ait erré à dessein dans des chemins détournés, pour ne pas être découvert.

10. קנא *Être jaloux*, montrer de la jalousie, du zèle ; voy. Nomb., ch. 25, v. 11.

12. קל דממה דקה *Une voix silencieuse*, étouffée, *tenue.* Voy.

mer. (Éliahou) dit : Monte, et dis à A'hab : Attelle (ton char) et descends, pour que la pluie ne te surprenne.

45. Pendant ces allées et ces venues, les cieux s'obscurcirent de nuages, (il y eut) du vent et une grande pluie. A'hab monta (sur son char), et se rendit à Iizréel.

46. La main de l'Éternel fut sur Éliahou; il se serra les reins, et courut devant A'hab jusqu'à l'entrée de Iizréel.

Ch. XIX. 1. A'hab rapporta à Izebel tout ce qu'Éliahou avait fait, et comment il avait fait mourir par le glaive tous les prophètes.

2. Izebel envoya un messager à Éliahou pour (lui) dire : Que les dieux fassent ainsi et qu'ils continuent, si demain à cette heure je ne fais de ta vie comme (tu as fait) de la vie de chacun d'eux.

3. Voyant cela, il se leva, et s'en alla pour (sauver) sa vie; il vint à Béer-Schéba qui (appartenait) à Iehouda, et laissa là son serviteur.

4. Quant à lui, il s'en alla au désert, le chemin d'un jour; et y étant venu, il s'assit sous un genet, et se souhaitant la mort, il dit : Assez (vécu) maintenant, Éternel; prends ma vie, car je ne suis pas meilleur que mes pères.

5. Il se coucha et s'endormit sous un genet, et voici qu'un ange le toucha et lui dit : Lève-toi, et mange.

4. רתם *Un genêt;* c'est le *spartium junceum Linn.* אחת Le nombre *un*, au féminin; le Keri a le masculin אחד comme au verset 5 suivant; Kim'hi dit que ce mot est de deux genres, mais que le masculin est plus usité; voy. Ps. 120, v. 4, וישאל את נפשו למות — גחלי רתמים *il demanda sa vie pour mourir;* il souhaita la mort.

5. זה N'est pas un adjectif démonstratif *celui*, mais un adverbe, *voici* que; voy. Isaïe, ch. 21, v. 9.

אָמַר אֶל־אַחְאָב אֲסֹר וְרֵד וְלֹא יַעֲצָרְכָה הַגֶּשֶׁם׃
45 וַיְהִי ׀ עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ
וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃
46 וְיַד יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי
אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃

יט

1 וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ
וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ 2 וַתִּשְׁלַח
אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד
מֵהֶם׃ 3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר
שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃ 4 וְהוּא־
הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רָתָם אֶחָת
וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה יְהוָה קַח
נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ 5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן
תַּחַת רָתָם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ

45. עד כה ועד כה Littér. *jusqu'alors et jusqu'alors*, ou *jusqu'ici et jusque-là*; le sens est : *dans peu d'instans*. התקדרו De קדר *noir*, *d'une couleur sombre ;* les cieux se couvrirent.

46. ויד *La main*, l'inspiration prophétique (Chaldéen). וישנס De שנס *ceindre*, *serrer*.

Ch. XIX. 1. וירא *Il vit ;* Septante καὶ ἐφοβήθη, *il craignit*, comme s'il y avait וַיָּרָא nous avons suivi le Chaldéen וחזא *voyant* cela, il se leva, etc. וילך אל נפשו Littér. *et alla à sa vie*, c'est-à-dire *et chercha son salut*. באר שבע *Béer-Scheba* était d'abord dans le partage de Siméon, voy. Josué, ch. 19, v. 1, 2; mais ensuite dans la dépendance du royaume de Juda; voy. II Chron., ch. 19, v. 4.

remplit même d'eau le conduit.

36. Et lorsqu'on présenta l'offrande, Éliahou le prophète s'approcha, et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, de Iits'hak et d'Israel, qu'il soit manifeste aujourd'hui que tu es Dieu en Israel et moi ton serviteur, et que j'ai fait toutes les choses, selon ta parole.

37. Exauce-moi, Éternel, exauce-moi, et que ce peuple sache que tu es l'Éternel Dieu, et que c'est toi qui ramèneras leur cœur.

38. Le feu de l'Éternel tomba et consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre ; et il huma même l'eau qui était dans le conduit.

39. Le peuple ayant vu cela, tomba sur son visage, et dit : L'Éternel est Dieu, l'Éternel est Dieu.

40. Éliahou leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que nul d'entre eux n'échappe. Et ils les saisirent. Éliahou les fit descendre au torrent de Kischone et les égorgea là.

41. Éliahou dit à A'hab : Monte, mange et bois, car il y a un son bruyant de la pluie.

42. A'hab monta pour manger et pour boire, et Éliahou monta au sommet du Carmel, et se penchant à terre, il mit son visage entre ses genoux.

43. Et il dit à son serviteur : Monte donc, et regarde du côté de la mer. Il monta, regarda et dit : Il n'y a rien. L'autre dit : Retournes-y sept fois.

44. A la septième (fois) il dit : Voilà qu'une petite nuée comme la paume de la main d'un homme monte de la

Rabbi Saadia : Tu tourneras vers toi leur cœur qui s'était tourné en arrière. העפר Littér. *la poudre*, le sol.

42. ויגהר *Il se pencha ;* גהר a, selon le Biour, du rapport avec גור *s'établir comme étranger.*

44. אסר *Attelle* ton char. ולא יעצרכה הגשם Littér. *afin que la pluie ne t'arrête pas.*

וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם׃ 36 וַיְהִי בַּעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
וְאָנֹכִי עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְךָ עָשִׂיתִי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה
הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסַּבְּתָ אֶת־לִבָּם אָחֹרַנִּית׃ 38 וַתִּפֹּל
אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־
הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה
לִחֲכָה׃ 39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 40 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם אֵלִיָּהוּ תִּפְשׂוּ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־
יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרֶד אֵלִיָּהוּ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן
וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃ 41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל
וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הַמּוֹן הַגָּשֶׁם׃ 42 וַיַּעַל אַחְאָב
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר
אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּיו׃ 43 וַיֹּאמֶר אֶל־
נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין
מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֶׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה

36. בעלות המנחה *Quand l'offrande montait;* selon la plupart des commentateurs, il s'agit du temps des vêpres, du sacrifice du soir; on se figure toujours le culte établi comme il s'est développé depuis; d'ailleurs le mot מנחה dans la Bible a toujours le sens d'offrande, et il est en effet question de celle qu'Élie avait préparée; comme au verset 29 il s'agit de celle des prophètes de Baal.

37. ואתה הסבת את לבם אחרנית Littér. *et toi tu as fait tourner leur cœur en arrière.* Le sens le plus satisfaisant est celui que donne le

à haute voix ; puisqu'il est un dieu, (peut-être) il a une méditation, s'est retiré, est en voyage; peut-être qu'il dort, et il s'éveillera.

28. Ils crièrent à haute voix et se firent des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, jusqu'à faire couler le sang sur eux.

29. Et quand midi fut passé, et qu'ils eurent fait les prophètes jusqu'à ce que l'offrande fût présentée, sans qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni attention ;

30. Éliahou dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi ; et tout le peuple s'approcha de lui. Il répara l'autel de l'Éternel, qui était démoli.

31. Éliahou prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfans de Jacob [à qui est venue la parole de l'Éternel, lui disant : Israel sera ton nom].

32. Il bâtit de ces pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit un conduit de la capacité de deux saah de semence autour de l'autel.

33. Il rangea le bois, coupa le taureau en pièces, et (le) mit sur le bois.

34. Il dit : Remplissez quatre seaux d'eau, et qu'on les verse sur l'holocauste et sur le bois, et il dit : Faites cela une seconde fois ; et ils le firent une seconde fois ; il dit : Faites cela une troisième fois; et ils le firent une troisième fois.

35. Les eaux coulaient à l'entour de l'autel, et on

30. וירפא *Il guérit*, rétablit. ההרוס *Qui avait été démoli ;* ou peut-être qui était tombé en ruines.

32. תעלה De עלה *monter ;* Iar'hi dit *fossé ;* c'était un conduit d'eau dont l'usage se voit par le verset 35 suivant ; voy. Job, ch. 28, v. 25.

בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא
כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיָקִץ :
28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
וּבְרֻמָחִים עַד־שָׁפְךְ־דָּם עֲלֵיהֶם : 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר
הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין
עֹנֶה וְאֵין קָשֵׁב : 30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ
אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
הֲרֻרוּס : 31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ : 32 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים
מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זָרַע סָבִיב
לַמִּזְבֵּחַ : 33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר
וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים : 34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים
מַיִם וְיַצְּקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ
וַיֹּאמֶר שַׁלִּשׁוּ וַיְשַׁלִּשׁוּ : 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ

ne paraissent pas savoir que crier et se démener pendant la prière est à la fois inconvenant et irréligieux. שיח *Méditation*, de שוח, voy. Genèse, ch. 24, v. 63; selon d'autres, le sens est *affaire*, comme דבר : peut-être a-t-il quelque affaire, quelque occupation. שיג De שוג exprime l'action de *se retirer*. Selon le Rabbi Lévy Ben-Gerson, שיח et שיג dérivent le premier de נשח = נסח, mot qui exprime *abattement*, *abandon des forces*, et l'autre de נשג = נסג qui a le même sens que שוג.

29. ויתנבאו *Ils firent les prophètes;* le Chaldéen dit ואשתטיאו *ils dirent des folies;* voy. I Sam., ch. 18, v. 10. קשב *Attention;* conséquence de ce qui précède immédiatement; c'est pourquoi ils n'obtenaient pas de réponse.

qu'à quand clocherez-vous des deux côtés? Si Iehovah est Dieu, suivez-le; si c'est Baal, suivez-le. Mais le peuple ne lui répondit rien.

22. Alors Éliahou dit: Je suis demeuré seul prophète de l'Éternel, et des prophètes de Baal il y a quatre cent cinquante hommes.

23. Qu'on nous donne deux taureaux; qu'ils choisissent un taureau pour eux, qu'ils le coupent en pièces, le mettent sur du bois, mais qu'ils n'y mettent pas de feu; moi je préparerai l'autre taureau, je le mettrai sur du bois, et je n'y mettrai point de feu.

24. Puis invoquez le nom de votre Dieu, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel; et le Dieu qui aura exaucé par du feu, celui-là (sera reconnu) Dieu. Tout le peuple répondit et dit: La proposition est bonne.

25. Éliahou dit aux prophètes de Baal: Choisissez pour vous l'un des taureaux, et préparez-le les premiers, car vous êtes les plus nombreux; invoquez le nom de votre Dieu, mais n'y mettez point de feu.

26. Ils prirent le taureau qu'on leur donna, et l'apprêtèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: O Baal! exauce-nous. Mais il n'y avait ni voix ni réponse, et ils clochaient sur l'autel qu'on avait fait.

27. Et à midi, Éliahou se moqua d'eux, et dit: Criez

l'écrivain. Selon d'autres, il s'agit de danses dont les idolâtres accompagnaient plusieurs de leurs cérémonies religieuses.

27. בצהרים *Midi*, de צהר *briller;* la forme duelle indique peut-être l'idée de l'éclat renforcé. ויתתל De התל *tromper*, *se moquer;* voy. Genèse, ch. 31, v. 7. קראו בקול גדול *Criez à haute voix;* cette ironie a été appliquée depuis par notre éloquent ami, M. Gerson Lévy, dans un de ses sermons où il s'élève avec force contre ceux qui

פְּסִחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ
אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ
דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי
נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר
הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא
אָשִׂים׃ 24 וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא
הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃ 25
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד
וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ 26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נִתַּן
לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מִהַבֹּקֶר וְעַד־
הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 27 וַיְהִי בַּצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל

vah et Baal? Il y en a qui rendent סעיפים par *pensées* ou *opinions*, le sens est le même.

22. ונביאי הבעל *Et les prophètes de Baal;* ceux du bocage dont il est question verset 19 ne paraissent pas être venus (Kim'hi).

24. באש Le feu joue un grand rôle dans la Bible; lors de la mission de Moïse, Dieu lui apparut dans un buisson ardent; voy. Exode, ch. 13; lors du sacrifice d'initiation fait par Aaron, le feu du ciel vint consacrer son offrande; voy. Lévitique, ch. 9, v. 24 *et passim.* L'importance du feu dans le culte se retrouve aussi chez d'autres peuples de l'antiquité.

25. כי אתם הרבים Littér. *car vous êtes les nombreux.*

26. ויפסחו *Ils boitèrent*, se tourmentèrent, expression ironique de

toi, l'esprit de l'Éternel te transportera là où je ne sais pas, et je viendrai vers A'hab pour faire l'annonce; ne te trouvant point, il me fera mourir; or ton serviteur craint l'Éternel depuis sa jeunesse.

13. N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait, quand Izebel faisait mourir les prophètes de l'Éternel? J'ai caché des prophètes de l'Éternel, cent hommes, par cinquante hommes dans une caverne; je les ai nourris de pain et d'eau.

14. Et maintenant tu me dis: Va, dis à ton maître: Voici Éliahou : il me fera mourir.

15. Éliahou dit : Il vit l'Éternel Tsebaoth, que j'ai servi, qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.

16. Obadiahou s'en alla à la rencontre d'A'hab, et lui (en) fit l'annonce; A'hab alla à la rencontre d'Éliahou.

17. Et quand A'hab vit Éliahou, A'hab lui dit: Est-ce toi qui afflige Israel?

18. Il dit: Je n'ai pas affligé Israel, mais c'est toi et la maison de ton père, puisque vous avez abandonné les commandemens de l'Éternel, et que tu as marché après les Baalime.

19. Et maintenant envoie et fais assembler vers moi tout Israel sur la montagne de Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table d'Izebel.

20. A'hab envoya vers tous les enfans d'Israel, et assembla les prophètes sur la montagne de Carmel.

21. Éliahou s'approcha de tout le peuple, et dit: Jus-

21. א תספכחים עלשתי הסעפים Littér. pourquoi *boîtez-vous*, clochez-vous, *sur les deux côtés?* pourquoi hésitez-vous entre Ieho-

אֵלֶיךָ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל־אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע
וָבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגַנִי וְעַבְדְּךָ
יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעָרָי׃ 13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־
עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי
יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם
לֶחֶם וָמָיִם׃ 14 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה־
אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגַנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר
עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃ 16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ
לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֵּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ 17
וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה
זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל
אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת
אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל׃ 20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃ 21
וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם

parenthèse pour faire connaître *Obadiah*. איזבל *Izebel*, *Izabel;* voy. ci-dessus, ch. 16, v. 31; Ce mot, dit Gésénius, a peut-être le sens de ἄλοχος, *vierge*, *qui n'a pas encore enfanté*, comme *Agnès*.

12. מנערי Littér. *dès ma jeunesse.*

15. עמדתי לפניו Voy. ci-dessus, ch. 17, v. 1.

17. עכר *Qui trouble*, qui porte malheur.

19. הכרמל *Le Carmel;* il y avait une ville de ce nom, voy. Josué, ch. 15, v. 55, dans le partage de Juda; mais la montagne était dans le partage d'Aschère; voy. Josué, ch. 19, v. 26, et I Sam., ch. 25, v. 2.

Ch. XVIII. 1. Au bout d'un temps considérable la parole de l'Éternel fut (adressée) à Éliahou, dans la troisième année, en disant : Va, montre-toi à A'hab, et je donnerai de la pluie sur la terre.

2. Éliahou alla pour se montrer à A'hab, et la famine était grande à Schomrone (Samarie).

3. A'hab appela Obadiahou (Abdias), qui était préposé à la maison; et Obadiahou craignait fort l'Éternel.

4. Et quand Izebel exterminait les prophètes de l'Éternel, Obadiahou prit cent prophètes, et les cacha (par) cinquante dans une cave, et les nourrit de pain et d'eau.

5. A'hab dit à Obadiahou : Va par le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrens : peut-être que nous trouverons de l'herbe pour conserver la vie aux chevaux et aux mulets, et que nous ne soyons pas privés de bêtes.

6. Ils se partagèrent le pays pour le parcourir : A'hab allait séparément par un chemin, et Obadiahou allait séparément par un autre chemin.

7. Et comme Obadiahou était en chemin, voilà qu'Éliahou (vint) à sa rencontre; il le reconnut, et se prosternant sur son visage, il dit : Est-ce toi, maître, Éliahou?

8. Il lui dit : C'est moi : Va et dis à ton maître : Voici Éliahou.

9. Il dit : Quel est mon péché, que tu livres ton serviteur entre les mains d'A'hab pour me faire mourir?

10. Il est vivant l'Éternel ton Dieu, qu'il n'y a ni nation ni royaume où mon maître n'ait envoyé pour te chercher, et l'on a dit : (Il n'y est) point; il a fait jurer le royaume et la nation qu'on ne t'a pas trouvé.

11. Et maintenant tu dis : Va, dis à ton maître : Voici Éliahou.

12. Il arrivera que quand je serai parti d'auprès de

יח

1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־
אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ 3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃
4 וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ
מֵאָה נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם
לֶחֶם וָמָיִם׃ 5 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ
אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי נִמְצָא חָצִיר
וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מִן־בְּהֵמָה׃ 6 וַיַּחֲלְקוּ
לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃ 7 וַיְהִי
עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־
פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאֲתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר לוֹ
אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר מָה
חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃
10 חַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֵשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר
לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקְּשֶׁךָ וְאָמְרוּ אֵין וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־
הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃ 11 וְעַתָּה אַתָּה
אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 12 וְהָיָה אֲנִי

Ch. XVIII. 1. בשנה השלישית *Dans la troisième année* de la disette.

4. ויהי Ce verset, jusqu'au verset 6 inclusivement, forme une

6 מן בהמה En deux mots. Le Keri est מהבהמה.

d'huile ne se vidait pas, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée par Eliahou.

17. Il arriva après ces choses que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si forte qu'il ne resta plus en lui de respiration.

18. Elle dit à Eliahou : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? tu es venu chez moi pour rappeler mon iniquité et pour faire mourir mon fils.

19. Il lui dit : Donne-moi ton fils, et il le prit du sein (de cette femme), et le monta à l'étage supérieur où il demeurait, et le coucha sur son lit.

20. Il invoqua l'Éternel et dit : Éternel, mon Dieu ! as-tu donc aussi maltraité cette veuve, auprès de laquelle j'ai trouvé une retraite, en faisant mourir son fils ?

21. Il s'étendit sur l'enfant trois fois, et invoquant l'Éternel, il dit : Éternel, mon Dieu, que la vie de cet enfant revienne en lui.

22. L'Éternel exauça la voix d'Eliahou, l'âme de l'enfant retourna en lui, et il revint à la vie.

23. Eliahou prit l'enfant, et le remit à sa mère. Eliahou dit : Regarde, ton fils vit.

24. La femme dit à Eliahou : A cela je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel en ta bouche est la vérité.

20. מתגורר De גרר *recueillir*, où je me suis recueilli, retiré.

21. ויתמדד De מדד *mesurer ;* il s'étendit sur lui pour lui communiquer la chaleur ; ce qui fait croire qu'il ne regardait pas l'enfant comme mort. Voy. v. 17. על קרבו *sur son intérieur ;* pour אל קרבו *à* ou *en son intérieur ;* revienne en lui.

22. ותשב על קרבו Littér. l'âme de l'enfant *retourna sur son intérieur.*

חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ 17
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת
וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ נְשָׁמָה׃
18 וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃ 19
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ
אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃
20 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־
הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הָרֵעוֹת לְהָמִית אֶת־
בְּנָהּ׃ 21 וַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא
אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תְּשֻׁב־נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה
עַל־קִרְבּוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־
הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃ 23 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד
וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ 24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה
זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃

féminin ; mais d'après le *Keri*, c'est le féminin qui précède ; d'après la règle, dit Kim'hi, le pronom doit s'accorder avec son antécédent immédiat, comme ותדבר מרים ואהרן Nomb., ch. 12 ; v. 1. ותכתב אסתר המלכה ומרדכי Esther, ch. 9, v. 29.

16. חסר Se rapporte à שמן *huile;* tandis qu'au verset 14 où il y a תחסר l'écrivain a en vue צפחת.

17. נשמה *Respiration;* d'après cela il n'y aurait eu de la mort que l'apparence ; mais Kim'hi dit que ce n'est qu'nne manière de parler, et qu'il était bien mort.

18. להזכיר את עוני *Pour rappeler mon péché ;* Iar'hi dit que le sens est : *Par ta piété la mienne est comptée pour rien.*

aux Tsidonime (Sidoniens), et demeure là; j'ai commandé là à une veuve de te nourrir.

10. Il se leva et alla à Tsarphath; et arrivé à la porte de la ville, voici qu'il y avait là une veuve qui amassait du bois, il l'appela, et dit : Cherche-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, et que je boive.

11. Elle alla (en) chercher, il la rappela, et lui dit : Prends en ta main, je te prie, un morceau de pain pour moi.

12. Elle dit : L'Éternel ton Dieu est vivant, que je n'ai rien de cuit; (j'ai) seulement une poignée de farine dans une cruche et un peu d'huile dans une cruche, et voici que j'amasse deux (morceaux de) bois, puis je rentre, et je l'apprête pour moi et pour mon fils; nous mangerons, et (puis) nous mourrons.

13. Eliahou lui dit : Ne crains pas, rentre, fais comme tu dis; seulement fais-m'en d'abord un petit gâteau et apporte-le-moi, et tu en feras pour toi et pour ton fils après.

14. Car ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Le seau de farine ne diminuera pas, et la cruche d'huile ne se videra pas, jusqu'au jour que l'Éternel donnera de la pluie sur la terre.

15. Elle s'en alla, et fit selon la parole d'Eliahou; elle mangea, elle, lui et sa maison, pendant un temps.

16. Le seau de farine ne diminuait pas et la cruche

14. תכלה pour תכלה — תתן pour תת infinitif de נתן *donner*. Kim'hi dit que ces incorrections sont un effet de l'exil (גלות), de là le *Keri* et le *Kethib* par les Massorètes.

15. ותאכל הוא והוא D'après le *Kethib*, le masculin précède ici le

צוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ 10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה
מְקַשֶּׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא לִי מְעַט־
מַיִם בִּכְלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֵשׁ־לִי מָעוּג כִּי אִם־מְלֹא כַף־קֶמַח
בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפַּחַת וְהִנְנִי מְקַשֶּׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים
וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃ 13
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי עֲשִׂי כִּדְבָרֵךְ אַךְ
עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצִאת לִי וְלָךְ
וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא
תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּת־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 15
וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הִוא וְהֻא וּבֵיתָהּ
יָמִים׃ 16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא

phan ou *Sarfend*. Le mot *Tsarphath* dont la signification peut être *cabane de fondeur*, de צרף *purifier*, et qui se trouve aussi Obad., v. 20, est le nom sous lequel on désigne en hébreu *la France*. Rosenmüller (Archéolog. Bib., 2e part., t. 2, p. 28) dit : Au temps de saint Jérôme et encore long-temps après, on montra à *Sarepta*, que les Hébreux nomment *Tsarphath*, une petite tour qu'on dit avoir été la demeure du prophète..... Dans les histoires des croisades, cet endroit est désigné sous le nom d'*Atsoreb*, pris en 1111 par Tancrède, après un siége de trois mois.

12. מעוג comme עגה *gâteau;* Ps. 35, v. 16, il y a לעגי מעוג *Des bouffons de gâteau*, c'est-à-dire des parasites; ici ce mot paraît signifier en général quelque aliment panaire, rien de cuit. בצפחת *Cruche;* voy. I Sam., ch. 26, v. 11.

2. La parole de l'Éternel lui fut (adressée) disant :
3. Va-t'en d'ici, dirige-toi vers l'orient et cache-toi près du torrent de Kerith, qui est vis-à-vis du Iardène.
4. Tu boiras (de l'eau) du torrent, et j'ai ordonné aux corbeaux de t'y nourrir.
5. Il partit et agit selon la parole de l'Éternel; il s'en alla et demeura près du torrent de Kerith, qui est vis-à-vis du Iardène.
6. Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il buvait (de l'eau) du torrent.
7. Il arriva qu'au bout de quelque temps le torrent tarit, car il n'y avait pas de pluie sur la terre.
8. La parole de l'Éternel lui fut (adressée), disant :
9. Lève-toi et va-t'en à Tsarphath, qui (appartient)

ici pour la première fois sans indication de prophétie. Elie joue un grand rôle dans plusieurs cérémonies du culte hébraïque ; il est généralement appelé *Élie le prophète* (הנביא) — אשר עמדתי לפניו Littér. *devant qui je me suis tenu ;* le Chaldéen dit : דמשמשנא קדמוהי *que j'ai servi.*

3. נחל כרית *Le torrent de Kerith ;* il n'est question de ce torrent qu'en cet endroit. Le Rabbi Lévy Ben-Gerson dit que Dieu lui donne le conseil de se tenir caché devant A'hab, dont il devait avoir excité la colère ; car Dieu agit dans des voies convenables, et ne change pas l'ordre naturel sans nécessité. ולא יחדש דבר כנגד הטבע אם לא בעת הצורך ;

4. ערבים *Corbeaux.* Comme ces commissionnaires ont paru singuliers, on a cru pouvoir prendre ce mot comme désignant des habitans d'un endroit appelé Oreb ; voy. Juges, ch. 7, v. 25, et Ps. 83, v. 12 ; toujours des conjectures hasardées ! Avec Maurer nous dirons : *Universa historia, cap.* 17-19, *fabularum plena est.*

9. צרפתה *A Tsarphath. Sarepta*, ville phénicienne, entre Tyr et Sidon ; on croit que c'est la même qu'on nomme aujourd'hui *Sar-*

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ
לְךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
4 וְהָיָה מִן־הַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ
שָׁם׃ 5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל
כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים
לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל
יִשְׁתֶּה׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה
גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃
9 קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה

toutes aussi gratuites que la précédente, nous donnons un autre passage talmudique curieux, également cité par Abarbanel : « Nos sages ont dit : Quand les fils de 'Hiel de Beth-El étant morts (ch. précédent, v. 34) A'hab et Elie allèrent le consoler ; Elie dit au père en deuil, que ses enfans étaient morts parce qu'il avait rebâti Jéricho. Alors A'hab répliqua : Qui est plus grand, Moïse ou Josué? Elie répondit : C'est Moïse, qui était le maître de Josué. A'hab reprit : Les paroles du maître ne se sont pas réalisées, est-ce que celles du disciple se réaliseront plutôt? Moïse a dit : *Vous servirez d'autres dieux... alors il fermera les cieux* (Deutér., ch. 11, v. 16 et 17); maintenant tout Israel se livre au culte des dieux étrangers, et les cieux ne sont pas fermés (il ne manque pas de pluie). Elie alors bondit (קפץ), et jura par l'Éternel qu'il n'y aurait pas cette année de rosée ni de pluie qu'à sa parole ! התשבי Chaldéen *de Toschab;* selon d'autres *de Tischbé* תִּשְׁבֶּה ou *Tischba* תִּשְׁבָּה. Les Septante ont Ἠλίου ὁ προφήτης Θεσβίτης ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλαάδ, *Elie le prophète Thesbite de Thesbon de Galaad.* Elie a la qualification de prophète, Malachi, ch. 3, v. 23. Selon *Elias Levita* (Tisbi, Bâle, 1601), Elie aurait eu le nom de *Tisbi*, comme descendant de ceux qui restèrent à Guilâd après le massacre dont il est question Juges, ch. 20, et qui s'appelaient *Toschbe* תושבי *habitans* de Guilâd. C'est bien conjectural! Il est de fait que ce chapitre a l'air d'être extrait d'un autre recueil. Elie est mentionné

29. A'hab, fils d'Omri, régna sur Israel dans la trente-huitième année d'Assa, roi de Iehouda. A'hab, fils d'Omri, régna sur Israel à Schomrone, vingt-deux ans.

30. A'hab, fils d'Omri, fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ses prédécesseurs.

31. Il arriva [comme s'il eût été trop peu qu'il marchât dans les péchés de Iarobame, fils de Nebate,] qu'il prit (pour) femme Izebel, fille d'Ethbaal, roi des Tsidonime (Sidoniens); puis il alla et servit Baal, et se prosterna devant lui.

32. Il éleva un autel à Baal, (dans) la maison de Baal qu'il bâtit à Schomrone.

33. A'hab dressa un bocage; A'hab continua de faire plus pour irriter l'Éternel, Dieu d'Israel, que tous les rois d'Israel qui avaient été avant lui.

34. Dans son temps 'Hiel, de Beth-El bâtit Ieri'ho (Jéricho); par (la perte d') Abirame son aîné, il en posa les fondemens, et par (celle) de Segoub son plus jeune fils, il en posa les portes, selon la parole de l'Éternel qu'il avait proférée par Iehoschoua (Josué), fils de Noune.

Ch. XVII. 1. Eliahou (Elie), le Tischbite, un des habitans de Guilâd, dit à A'hab : L'Éternel Dieu d'Israel est vivant, (lui) que j'ai servi, qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.

sens peut être *le Seigneur est mon Dieu*, ou *Dieu est le Seigneur*. On ignore l'origine, la famille et les ancêtres d'Elie. Abarbanel rapporte une anecdote tirée du Talmud : « Une discussion s'était élevée sur la tribu d'où il descendait ; selon l'un, c'était de celle de Benjamin, selon un autre, c'était celle de Gad. Un jour, au moment où l'on discutait ce sujet, Elie vint, et dit à ceux qui discutaient : Pourquoi disputez-vous ? je suis un des descendans de Rachel. » Au lieu de rapporter les autres conjectures au sujet de la personne d'Elie, conjectures

29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 30 וַיַּעַשׂ
אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 31
וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח
אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ
וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ 32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ
לַבַּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 33 וַיַּעַשׂ
אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו׃ 34 בִּימָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֵלִי אֶת־
יְרִיחוֹ בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ וּבִשְׂגוּב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

יז

1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשְׁבֵי גִלְעָד אֶל־אַחְאָב
חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים
הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי׃

31. הֲנקל Malgré cette ponctuation qui convient au ה interrogatif, le sens de ce mot, selon quelques-uns, est pourtant : *Ce fut une chose légère* pour lui de marcher, etc.; mais rien n'empêche de traduire *comme si cela lui eût été peu de chose.*

34. באבירם בכרו יסדה *Par Abirame son aîné il en fit les fondations;* voy. Josué, ch. 6, v. 26.

Ch. XVII. 1. אליהו *Eliahou* (Elie). Ce mot est composé de אל *Dieu,* et de יהו trois lettres du tétragramme *Iehovah, Éternel.* Ainsi le

la voie de Iarobam e et (en suivant) le péché qu'il avait commis pour faire pécher Israel.

20. Le reste des faits de Zimri, et la conjuration qu'il avait tramée, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

21. Alors le peuple se partagea en deux parties, la moitié du peuple suivit Tibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'autre moitié, Omri.

22. Le peuple qui suivait Omri fut plus fort que celui qui suivait Tibni, fils de Guinath; Tibni mourut, et Omri régna.

23. Dans la trente-unième année d'Assa, roi de Iehouda, Omri devint roi d'Israel (et régna) douze ans; il régna à Tirtsa six ans.

24. Il acheta la montagne de Schomrone de Schemer pour deux kikars (talens) d'argent, bâtit (une ville) sur la montagne, et nomma du nom de Schomrone (Samarie) la ville qu'il avait bâtie, du nom de Schemer, seigneur de la montagne.

25. Omri fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, il fit plus mal que tous ses prédécesseurs.

26. Il marcha dans toute la voie de Iarobame, fils de Nébate, et (suivit) son péché par lequel il avait fait pécher Israel, pour irriter, par leurs vanités, l'Éternel, Dieu d'Israel.

27. Le reste des faits d'Omri, ce qu'il a exécuté, la valeur qu'il a déployée, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

28. Omri se coucha auprès de ses pères et fut enseveli à Schomrone, et Achab, son fils, régna en sa place.

hébraïque était fondée sur le monothéisme, sur l'immortalité de Dieu; Iarobame a ébranlé cette constitution qui, depuis, ne s'est plus rétablie.

אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצִי חֲצִי הָעָם הָיָה
אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃
22 וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמֹת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃
23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַרְבַּע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ
שֵׁשׁ־שָׁנִים׃ 24 וַיִּקֶן אֶת־הַהַר שֹׁמְרוֹן מֵאֶת שֶׁמֶר
בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃ 25
וַיַּעַשׂ עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃
26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַבְלֵיהֶם׃ 27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

26. דרך ירבעם Cette expression est fréquemment répétée. Le crime de Iarobame était irrémissible. Il avait blessé le sacerdoce d'une manière trop sensible; par son schisme il avait rompu le lien qui unissait Israel; il n'y avait plus de point central. Son idolâtrie, qui chez lui n'était qu'un effet de la politique, était plus criminelle que l'idolâtrie ordinaire; ceci explique aussi pourquoi il fut plus châtié pour avoir fait des veaux, que ne l'a été Aaron. Toute la constitution

tième année d'Assa, roi de Iehouda, et régna en sa place.

11. Lorsqu'il commença à régner et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baescha; il ne lui laissa pas un (être) urinant contre le mur, ni parent ni ami.

12. Zimri extermina toute la maison de Baescha, selon la parole de l'Éternel qu'il avait proférée contre Baescha par Iehou le prophète.

13. A cause de tous les péchés de Baescha et des péchés d'Ela, son fils, qui avaient péché et qui avaient fait pécher Israel pour irriter l'Éternel, Dieu d'Israel, par leurs vanités.

14. Le reste des faits d'Ela, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

15. Dans la vingt-septième année d'Assa, roi de Iehouda, Zimri régna sept jours à Tirtsa; le peuple campait à Guibthone, qui (était) aux Pelichtime.

16. Le peuple qui assiégeait ayant appris qu'on disait: Zimri a conspiré et a tué le roi; tout Israel élut roi d'Israel en ce jour, dans le camp, Omri, chef de l'armée.

17. Omri monta, et tout Israel avec lui, de Guibthone, et ils asssiégèrent Tirtsa.

18. Zimri ayant vu que la ville était prise, vint au palais de la maison royale, et incendia sur soi la maison royale par le feu, et mourut.

19. A cause des péchés qu'il avait commis, faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant dans

יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 11 וַיְהִי בְּמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ
הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר
וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃ 12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ 13
אֶל כָּל־חַטֹּאוֹת בַּעְשָׁא וְחַטֹּאוֹת אֵלָה בְּנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 14 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃

15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־
גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃ 16 וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים
לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִיכוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיַּעַל עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ
עַל־תִּרְצָה׃ 18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר
וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־
מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ 19 עַל־חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ

18. ארמון *Armône*, *palais*, ou plutôt la citadelle; selon d'autres, c'est le *harem*.

2. Parce que je t'ai élevé de la poussière et que je t'ai établi chef de mon peuple Israel, et que (néanmoins) tu as marché dans la voie de Iarobame, et que tu as fait pécher mon peuple Israel pour qu'il m'irritât par ses péchés;

3. Voici, je débarrasserai (tout) derrière Baescha et sa maison, et je rendrai ta maison comme la maison de Iarobame, fils de Nébate.

4. Celui qui de Baescha mourra dans la ville, les chiens (le) mangeront, et les oiseaux du ciel mangeront celui des siens qui mourra aux champs.

5. Le reste des faits de Baescha, ce qu'il a exécuté et sa valeur, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

6. Baescha se coucha auprès de ses pères, et fut enseveli à Tirtsa; son fils Ela régna en sa place.

7. Elle fut aussi (accomplie), la parole de l'Éternel, par Iehou, fils de 'Hanani, contre Baescha et sa maison, et à cause de tout le mal qu'il avait fait aux yeux de l'Éternel en l'irritant par l'œuvre de ses mains, (de manière) qu'il lui arriva comme à la maison de Iarobame, et parce qu'il l'avait frappé.

8. Dans la vingt-sixième année d'Assa, roi de Iehouda, Ela, fils de Baescha, commença à régner sur Israel à Tirtsa, (et régna) deux ans.

9. Son serviteur Zimri, capitaine de la moitié des chariots, conspira contre lui; il était à Tirtsa, buvant à s'énivrer dans la maison d'Artsa, son maître d'hôtel, à Tirtsa.

10. Zimri vint, le frappa et le tua dans la vingt-sep-

לֵאמֹר׃ 2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ
נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ ׀ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא אֶת־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃ 3 הִנְנִי מַבְעִיר
אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 4 הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 5
וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֶר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7
וְגַם בְּיַד יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־
בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל־כָּל־הָרָעָה ׀ אֲשֶׁר־עָשָׂה ׀ בְּעֵינֵי
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל
אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ׃
8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ 9 וַיִּקְשֹׁר
עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרֶכֶב וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה
שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ 10 וַיָּבֹא
זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ

Ch. XVI. 7. ועל אשר הכה אתו *Et parce qu'il l'avait frappé*, savoir son prédécesseur Nadab, puisqu'il ne valait pas mieux. La Vulgate ajoute après ces mots : *Hoc est, Jehu filium Hanani prophetam ; c'est-à-dire, Jehu, fils de Hanani, le prophète.* Ainsi Baascha, impatienté des remontrances du prophète, l'aurait tué. Cette addition, que ne justifie ni le texte, ni la suite du récit, a été adoptée par Sacy et M. Genoude !

seconde année d'Assa, roi de Iehouda, et il régna sur Israel deux ans.

26. Il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, marcha dans la voie de son père et dans le péché qu'il avait fait commettre à Israel.

27. Baescha, fils d'A'hiah, de la maison d'Issachar, conspira contre lui, et Baescha tua Nadab à Guibthone, qui (était) aux Pelichtime (Philistins); Nadab et tout Israel assiégeaient Guibthone.

28. Baescha le fit mourir dans la troisième année d'Assa, roi de Iehouda, et régna en sa place.

29. Il arriva que lorsqu'il vint à régner, il frappa toute la maison de Iarobame; il ne laissa pas même subsister une âme dans (la famille de) Iarobame qu'il n'exterminât, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait proférée par son serviteur A'hiah de Schilô.

30. A cause des péchés de Iarobame, qui avait péché et fait pécher Israel, par l'irritation dont il irrita l'Éternel, Dieu d'Israel.

31. Le reste des faits de Nadab, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

32. Il y eut guerre entre Assa et Baescha, roi d'Israel, toute leur vie.

33. Dans la troisième année d'Assa, roi de Iehouda, Baescha, fils d'A'hiah, commença à régner sur tout Israel, à Tirtsa, (et régna) vingt-quatre ans.

34. Il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, marcha dans la voie de Iarobame et dans son péché qu'il avait fait commettre à Israel.

Ch. XVI. 1. La parole de l'Éternel fut (adressée) à Iehou, fils de 'Hanani, au sujet de Baescha, disant:

שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם :
26 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל : 27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן
אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן :
28 וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו : 29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית
יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה לִירָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי : 30
עַל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 32 וּמִלְחָמָה
הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם :
33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־
אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה :
34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל :

טז

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא

27. ויקשר Littér. *il fit un nœud ;* il conspira.

les trésors de la maison de Dieu et dans les trésors de la maison du roi, le donna à ses serviteurs et les envoya vers Ben Hadad, fils de Tobrimone, fils de 'Hesione, roi d'Arame (Syrie), qui demeurait à Dameschek (Damas), en (lui) disant :

19. (Qu'il y ait) une alliance entre moi et toi, (comme jadis) entre mon père et ton père; voici, je t'envoie un présent en argent et en or; va, romps ton alliance avec Baascha, roi d'Israel, pour qu'il se retire d'auprès de moi.

20. Ben Hadad écouta (la proposition de) Assa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israel, et battit Iione, Dane, Abel-Beth-Maacha et tout Kinroth, dans tout le pays de Nephtali.

21. Quand Baascha l'apprit, il cessa de bâtir Rama, et demeura à Tirtsa.

22. Le roi Assa fit requérir tout Iehouda, nul excepté, pour qu'ils eussent à emporter les pierres de Rama et le bois que Baascha employait à bâtir; le roi Assa bâtit avec cela Gueba de Biniamine et Mitspa.

23. Le reste des faits d'Assa, toute sa valeur et tout ce qu'il a fait et les villes qu'il a bâties, est écrit au livre des faits du temps des rois de Iehouda; mais au temps de sa vieillesse il fut malade aux pieds.

24. Assa se coucha avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la ville de David son père, et Iehoschaphate, son fils, régna après lui.

25. Nadab, fils de Iarobame, vint à régner sur Israel la

22. אין נקי Littér. *pas d'innocent;* il n'y eut personne qui ne fût requis.

23. חלה את רגליו Comme חלה ברגליו, voy. une construction semblable, Genèse, ch. 47, v. 4. Ces mots signifient *il fut souffrant des pieds.*

כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים וּבְאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־
אוֹצְרוֹת בֵּית מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ
אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב
בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃ 19 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶיךָ בֵּין אָבִי וּבֵין
אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר
אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃
20 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־
שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־
דָּן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת כָּל־כִּנְרוֹת עַל כָּל־
אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת
אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ 22 וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ
אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע
בִּנְיָמִן וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃ 23 וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי אָסָא וְכָל־
גְּבוּרָתוֹ וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵנָּה
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת
זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃ 24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 25 וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת

v. 18. Le Keri porte וקדשי. Le Chaldéen traduit comme s'il y avait וקדשו *il le consacra* à la maison de l'Éternel.

20. כנרות *Kinroth;* voy. Josué, ch. 19, v. 35. Le nom moderne est גנסר, Γεννησαρέτ. Dans toute la Palestine, dit Seetzen, cité par Raumer, il n'y a pas de contrée plus belle que celle du lac de Génésérath. Le Talmud vante aussi les fruits de cette contrée.

entre Rehabeame et Iarobame.

7. Le reste des faits d'Abiame, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des faits du temps des rois de Iehouda. Il y eut guerre entre Abiame et Iarobame.

8. Abiame se coucha auprès de ses pères; on l'ensevelit dans la ville de David, et Assa son fils régna en sa place.

9. Et dans la vingtième année de Iarobame, roi d'Israel, Assa vint régner sur Iehouda.

10. Il régna quarante et un ans sur Ierouschalaïme. Le nom de sa mère fut Maacha, fille d'Abischalome.

11. Assa fit ce qui était droit aux yeux de l'Éternel, comme David son père.

12. Il éloigna du pays les prostitués, et fit ôter toutes les idoles que ses pères avaient faites.

13. Il déposa de sa (dignité de) régente, Maacha sa mère, qui avait fait un simulacre pour un bocage; Assa mit en pièces ce simulacre, et le brûla dans le torrent de Kidrone.

14. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés; toutefois le cœur d'Assa fut entier envers l'Éternel pendant tous les jours de sa vie.

15. Il apporta dans la maison de Dieu les consécrations de son père avec les siennes : de l'argent, de l'or et des vases.

16. Il y eut guerre entre Assa et Baascha, roi d'Israel, pendant toute leur vie.

17. Baascha, roi d'Israel, monta contre Iehouda et bâtit Rama, afin de ne laisser entrer ni sortir personne des gens d'Assa, roi de Iehouda.

18. Assa prit tout l'argent et l'or qui était resté dans

בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין
יָרָבְעָם׃ 8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 9 וּבִשְׁנַת
עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא עַל־יְהוּדָה׃ 10
וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּדָוִד אָבִיו׃ 12 וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיָּסַר
אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 13 וְגַם אֶת־
מַעֲכָה אִמּוֹ הֵסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לַאֲשֵׁרָה
וַיְכָרֵת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 14
וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה
כָּל־יָמָיו׃ 15 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשָׁיו בֵּית יְהוָה
כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ 17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת
יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 18 וַיִּקַּח אָסָא אֶת־

10. ושם אמו מעכה *Le nom de sa mère* (était) *Maacha*. Selon Kim'hi, c'est la grand'mère d'Assa et la même qui est mentionnée au verset 2.

13. מפלצת *Miphletseth*, idole qui inspire la frayeur, de פלץ (palatz) *effrayer;* le Chaldéen dit טעותא *l'erreur;* l'idole. Il y en a qui ont vu sous ce nom *Pluton;* selon quelques autres, c'est Priape.

15. וקדשו Pour וקדשיו *ses saintetés;* voy. II Chron., ch. 15,

les coureurs les levaient, et les remettaient (ensuite) à la chambre des coureurs.

29. Le reste des faits de Re'habeame, et tout ce qu'il a fait, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

30. Il y eut toujours guerre entre Re'habeame et Iarobame.

31. Re'habeame se coucha avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères dans la ville de David. Le nom de sa mère fut Naama, Ammonith, et Abiame, son fils, régna en sa place.

Ch. XV. 1. Dans la dix-huitième année du roi Iarobame, fils de Nébate, Abiame devint roi de Iehouda.

2. Il régna trois ans à Ierouschalaïme. Le nom de sa mère fut Maacha, fille d'Abischalome.

3. Il marcha dans tous les péchés que son père avait faits avant lui; son cœur n'était pas entier envers l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David son père.

4. Mais en faveur de David, l'Éternel son Dieu lui accorda une consistance à Ierouschalaïme, en confirmant son fils après lui et en maintenant Ierouschalaïme.

5. Parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et que durant tous les jours de sa vie il ne s'est pas détourné de ce qu'il lui avait ordonné, hormis dans l'affaire d'Ouriah (Urie) le Héthéen.

6. Il y eut guerre durant tous les jours de sa vie

6. בין רחבעם ובין ירבעם *Entre Re'habeame et Iarobame.* Ceci a déjà été dit verset 30 du chapitre précédent. Les Septante, texte du Vatican, n'ont pas ce verset 6.

בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים וְהֵשִׁיבוּם אֶל־תָּא
הָרָצִים׃ 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־
הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־
הַיָּמִים׃ 31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

טז

1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ
אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־
חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־
יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ 4 כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן
יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נֵר בִּירוּשָׁלִַם לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו
וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלִַם׃ 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל אֲשֶׁר צִוָּהוּ כָּל יְמֵי
חַיָּיו רַק בְּדִבְרַת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה

Ch. XV. 1. שמונה עשרה *Dix-huitième.* Re'habeame n'ayant régné que dix-sept ans (chapitre précédent, verset 21), et Iarobame ayant commencé à régner en même temps que lui, c'est donc dans la dix-septième année du règne de ce dernier que commence le règne d'Abiame, à moins d'admettre que celui de Re'habeame a duré jusqu'au commencement de la dix-huitième (Kim'hi).

2. אבישלום *Abischalome*, appelée *Abschalome*, II Chron., ch. 11, v. 20.

4. ניר Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 36.

régna en sa place.

21. Re'habeame, fils de Schelomo, régnait en Iehouda ; Re'habeame avait quarante et un ans quand il devint roi, et il régna dix-sept ans à Ierouschalaïme, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israel, pour y mettre son nom. Le nom de sa mère fut Naama, Ammonith.

22. Iehouda fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel; ils l'irritèrent par les péchés qu'ils commirent plus que tout ce qu'avaient fait leurs pères.

23. Eux aussi se bâtirent des hauts lieux, des stèles et des bocages, sur chaque haute colline et sous chaque arbre verdoyant.

24. Il y avait aussi des (gens) prostitués dans le pays, ils agirent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfans d'Israel.

25. Il arriva que la cinquième année du roi Re'habeame, Schischak (Sésac), roi d'Egypte, monta contre Ierouschalaïme.

26. Il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et emporta tout. Il prit tous les boucliers d'or que Schelomo avait faits.

27. Le roi Re'habeame fit à leur place des boucliers d'airain dont il commit la garde aux capitaines des archers qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

28. Et quand le roi entrait dans la maison de l'Éternel,

dit que Re'habeame craignait peut-être quelque révolte. רא *Chambre ;* Gésénius dérive ce mot de רוה *marquer ;* peut-être un endroit marqué, désigné.

אֲבִיָּה וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 21 וְרַחַבְעָם בֶּן־
שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם
בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־
בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם
אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיַּקְנִאוּ אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם
אֲשֶׁר חָטָאוּ׃ 23 וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת
וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
24 וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁשַׁק
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִם׃ 26 וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח
אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 27 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי
הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 28 וְהָיָה מִדֵּי־

II Chron., ch. 13, on parle de la guerre que Iarobame eut à soutenir contre Abihou, fils de Re'habeame; mais on n'y parle pas de la mort de son fils.

22. ויקנאו — קנא Transitif, *exciter la jalousie*, *irriter;* voy. Deutér., ch. 32, v. 21. בחטאתם *Par leurs péchés*, peut se rapporter à eux ou à leurs pères.

24. קדש Voy. Deutér., ch. 23, v. 18. La prostitution et l'idolâtrie étaient inséparables.

25. שישק *Schischak*, Sésac; voy. ci-dessus, ch. 11, v. 40.

27. והפקיד Suppl. אותם *il les confia.* הרצים *Les coureurs*, de רוץ *courir;* c'était une espèce de gardes du corps.

28. ישאום הרצים *Les coureurs les levaient*, les portaient. Kim'hi

quand tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.

13. Tout Israel en mènera le deuil; ils l'enseveliront, car celui-là seul de Iarobame entrera au sépulcre, parce qu'il a été trouvé quelque chose de bon en lui dans la maison de Iarobame, devant l'Éternel, Dieu d'Israel.

14. L'Éternel s'établira un roi sur Israel, lequel exterminera en ce jour la maison de Iarobame, et qu'est-ce que c'est même à présent?

15. L'Éternel frappera Israel, (l'agitant) comme est agité le roseau dans l'eau, et il extirpera Israel de dessus cette bonne terre qu'il a donneé à leurs pères; il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des bocages, irritant l'Éternel.

16. Il livrera Israel à cause des péchés de Iarobame, par lesquels il a péché et a fait pécher Israel.

17. La femme de Iarobame se leva, s'en alla, et vint à Tirtsa; comme elle arriva au seuil de la maison, le jeune homme mourut.

18. Tout Israel l'ensevelit et en mena le deuil, selon la parole que l'Éternel avait proférée par son serviteur A'hiah le prophète.

19. Le reste des faits de Iarobame, comment il a combattu et comment il a régné, ils sont écrits dans le livre du temps des rois d'Israel.

20. Le temps que Iarobame a régné fut de vingt-deux ans; il se coucha auprès de ses pères, et son fils Nadab

17. תרצתה *A Tirtsâ;* voy. Josué, ch. 12, v. 24. Ci-dessus, ch. 12, v. 25, il est dit que Iarobame demeurait à Schechème; il paraît qu'il avait changé de résidence (Kim'hi).

20. וימלך נדב בנו תחתיו *Son fils Nadab régna à sa place.*

לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶר׃ 13
וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
לְיָרָבְעָם אֶל־קָבָר יַעַן נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃ 14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ
מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם
וּמֶה גַּם־עָתָּה׃ 15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
יָנוּד הַקָּנֶה בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר
יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃
16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם
וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־הַבַּיִת וְהַנַּעַר
מֵת׃ 18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר־מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־

13. דבר טוב *Quelque chose de bon ;* on ne dit pas ce que c'était.

14. זה היום Littér. *ceci aujourd'hui.* ומה גם עתה *Et quoi aussi maintenant ;* construction difficile ; Gésénius, dans son *Thesaurus*, dit sur ces mots: «*et quoi maintenant;* l'interrogation emporte la négation ; *il ne reste plus rien ; qu'y a-t-il encore ?* » Le sens le plus plausible nous paraît être celui-ci : ceci t'arrivera aujourd'hui ; qu'est-ce que le présent en comparaison de ce que réserve l'avenir?

15. וזרם De זרה *jeter, disperser ;* voy. Nomb., ch. 17, v. 2. Lévit., ch. 26, v. 33.

16. ויתן *Il donnera*, livrera Israel à ses ennemis.

pouvait point voir, parce que ses yeux étaient ternes par la vieillesse.

5. L'Éternel avait dit à A'hiah : Voilà la femme de Iarobame qui vient pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade; tu lui diras telle et telle chose; quand elle viendra, elle fera semblant d'être étrangère.

6. Il arriva que lorsque A'hiah eut entendu le retentissement de ses pieds quand elle entrait par la porte, il dit : Entre, femme de Iarobame; pourquoi fais-tu semblant d'être étrangère? j'ai une mission dure pour toi.

7. Va, dis à Iarobame : Ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi chef de mon peuple d'Israel;

8. Que j'ai arraché le royaume de la main de David, et te l'ai donné, mais que tu n'as pas été comme mon serviteur David qui a gardé mes commandemens, et qui a marché après moi, pour faire seulement ce qui est droit à mes yeux;

9. Et que tu as plus mal agi que tous ceux qui ont été avant toi, que tu es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos;

10. C'est pourquoi j'amènerai un malheur sur la maison de Iarobame; je retrancherai à Iarobame jusqu'à (l'être) qui urine contre le mur, toute clôture et toute forteresse en Israel, et je nettoyerai la maison de Iarobame comme on nettoie la fiente jusqu'à ce qu'il n'en reste plus.

11. Celui qui de Iarobame meurt dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui meurt aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a prononcé.

12. Quant à toi, lève-toi et va-t'en à ta maison;

לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׁיבוֹ׃ 5 וַיהוָה אָמַר אֶל־
אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמָּךְ
אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֶה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וְהָיָה
כְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֶּרֶת׃ 6 וַיְהִי כְשָׁמְעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־
קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה
זֶּה אַתְּ מִתְנַכֶּרֶת וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשֶׁה׃ 7 לְכִי
אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִמֹתִיךְ מִתּוֹךְ הָעָם וְאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
8 וְאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וְאֶתֶּנָּה לָךְ וְלֹא־
הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרַי
בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ 9 וַתָּרַע
לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוֶךָ׃
10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי
לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי
אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגֵּלֶל עַד־תֻּמּוֹ׃
11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה
יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 12 וְאַתָּה קוּמִי לְכִי

9. גו — ואתי השלכת אחרי גוך *Dos, tu m'as rejeté derrière ton dos.* Le Chaldéen dit : ופולחני ארחקתא מקביל עינך *tu as écarté mon culte de devant tes yeux.*

10. משתין בקיר Voy. I Sam., ch. 25, v. 22 ; עצור ועזוב voy. Deut., ch. 32, v. 36. בער — ובערתי Suivi de אחרי *après*, exprime l'action d'ôter complètement. גֵלֶל *Excrémens* des bestiaux, tels que ceux des chameaux, des brebis, qui sont de forme ronde, de גלל *rouler.*

12. בבאה Le ה est paragogique, pour בבא *en venant.*

dans les villes de Schomrone (Samarie).

33. Après cette histoire, Iarobame ne se détourna point de sa mauvaise voie; mais il continua à faire, des derniers du peuple, des cohenime pour les hauts lieux; qui désirait se consacrer, devenait cohène des hauts lieux.

34. Cette chose tourna en péché à la maison de Iarobame, pour qu'elle fût effacée et détruite de dessus la surface de la terre.

Ch. XIV. 1. En ce temps-là, Abiah, fils de Iarobame, devint malade.

2. Iarobame dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Iarobame, et va à Schilo; là est A'hiah le prophète, c'est lui qui m'a dit (que je serais) roi de ce peuple.

3. Et prends en main dix pains, du biscuit et un vase de miel, et rends-toi auprès de lui; il te dira ce qui arrivera à ce jeune homme.

4. La femme de Iarobame fit ainsi, elle se leva, alla à Schilo, et vint dans la maison d'A'hiah. A'hiah ne

près les paroles de Kim'hi sur ce mot, et nous les admettons; mais comment concilier avec elles l'infaillibilité, l'impartialité de la prophétie?

3. ונקדים Chaldéen כסנין *des biscuits;* de נקד *ponctuer.* ובקבק *Bakbouk, flacon.* C'est une véritable onomatopée; le Chaldéen dit : זלוע = דלוע *cirouille*, fruit dont on fait des vases pour boire.

4. אחיהו Pour אחיה; ce changement est fréquent; voy. I Sam., ch. 14, v. 6, יונתן pour יונתן qui se trouve précédemment, et II Sam., ch. 13, v. 20, אמינון pour אמנון.

33 אֶל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן :
אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב
וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יָמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
וַיְהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת : 34 וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית
יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה :

יד

1 בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶּן־יָרָבְעָם : 2 וַיֹּאמֶר
יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדָעוּ כִּי־אַתְּ
אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא
הוּא־דִבֶּר עָלַי לִמְלֹךְ עַל־הָעָם הַזֶּה : 3 וְלָקַחַתְּ
בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְּבָק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא
יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר : 4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם
וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל

34. בדבר — לחטאת Comme הדבר, ou bien le sens est : Iarobame fut à cause de cela une occasion de péché pour la maison. ולהכחיד De כחד *nier*, a ici un sens analogue à ולהשמיד qui suit, *pour détruire*, pour effacer et extirper. Ce chapitre a dû occuper et a occupé effectivement les commentateurs; notre objet principal étant l'explication du texte, nous n'avons rapporté des commentaires que ce qui a rapport à ce dernier objet.

Ch. XIV. 1. בעת ההיא *En ce temps.* On ne dit pas quel temps; était-ce immédiatement après l'événement dont il est question dans le chapitre précédent? c'est ce qu'il est difficile de déterminer.

2. והשתנית *Déguise-toi;* de שנה *changer;* A'hiah, chez qui cette femme allait se rendre, devant être opposé à Iarobame, qui s'est livré au culte des idoles, il importait à ce dernier qu'on ne reconnût pas sa femme; il craignait une prophétie fâcheuse; telles sont à peu

qu'il eut bu, il sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.

24. Il s'en alla; un lion le rencontra en chemin et le tua, et son cadavre était étendu dans le chemin; l'âne se tenait auprès du cadavre, et le lion (aussi) se tenait auprès de lui.

25. Et voici que des hommes venant à passer, virent le cadavre étendu dans le chemin et le lion se tenant près du cadavre; ils vinrent, le dirent dans la ville où le vieux prophète demeurait.

26. Le prophète qui l'avait ramené du chemin l'ayant appris, dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle envers l'ordre de l'Éternel; l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et fait mourir, selon la parole que l'Éternel lui avait dite.

27. Il parla à ses fils, en disant : Sellez moi l'âne; et ils le sellèrent.

28. Il s'en alla, et trouva son cadavre étendu dans le chemin; l'âne et le lion se tenaient près du cadavre; le lion n'avait point dévoré le cadavre, ni déchiré l'âne.

29. Le prophète leva le cadavre de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne et le ramena; et le vieux prophète vint à la ville pour mener le deuil et ensevelir (le mort.)

30. Il mit le cadavre dans son sépulcre; ils en firent le deuil, (disant) : Hélas, mon frère!

31. Il arriva qu'après qu'il l'eut enseveli, il dit à ses enfans, savoir : Quand je serai mort, ensevelissez-moi dans le sépulcre où l'homme de Dieu est enseveli; auprès de ses ossemens mettez mes ossemens.

32. Car certes elle arrivera la chose que, selon la parole de l'Éternel, il a proclamée contre l'autel qui est à Beth-El et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont

הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֶשִׁיבוֹ׃ 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה
בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עָמֹד
אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֶצֶל הַנְّבֵלָה׃ 25 וְהִנֵּה
אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־
הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָּעִיר אֲשֶׁר
הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃ 26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר
הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה
אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר חִבְשוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשוּ׃ 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא
אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל
הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־
הַחֲמוֹר׃ 29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים
וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא הַזָّקֵן
לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ 30 וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו
הוֹי אָחִי׃ 31 וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ
אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃ 32 כִּי הָיוֹ יִהְיֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־

29. אל החמור Pour על החמור *sur l'âne;* voy. Juges, ch. 6, v. 36.

30. ויספדו עליו *Ils* (sans doute le prophète et ses fils) *en firent le deuil.* הוי אחי *Malheur! mon frère!* C'était probablement une formule de lamentation, ou le commencement d'une complainte.

32. שמרון *Schomrone*, *Samarie*, bâtie plus tard par Omri, au nord de Jérusalem; voy. ci-dessous, ch. 16, v. 24.

assis sous un chêne. Il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Iehouda? L'autre répondit : Je le suis.

15. Il lui dit : Viens avec moi à la maison, et manges-y du pain.

16. L'autre dit : Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi ; je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau en cet endroit ;

17. Car il m'a été dit par ordre de l'Éternel : Tu ne mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, tu ne retourneras point pour revenir par le chemin par lequel tu seras venu.

18. Celui-ci lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange a parlé à moi par l'ordre de l'Éternel, disant : Ramène-le avec toi dans ta maison ; qu'il mange du pain et qu'il boive de l'eau. [Mais il lui mentait].

19. Il s'en retourna avec lui, mangea du pain dans la maison et but de l'eau.

20. Il arriva que lorsqu'ils furent assis à table, la parole de l'Éternel fut (adressée) au prophète qui l'avait ramené ;

21. Et interpella l'homme de Dieu qui était venu de Iehouda, disant : Ainsi a dit l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que t'avait ordonné l'Éternel ton Dieu ;

22. Que tu t'en es retourné et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Ne mange pas de pain et ne bois pas d'eau ; ton cadavre n'entrera point dans le sépulcre de tes pères.

23. Il arriva qu'après qu'il eut mangé du pain et après

phète ; cette espèce de répétition du régime indirect se trouve aussi Exode, ch. 2, v. 6.

אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר
אָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבַּיְתָה וְאֹכַל לָחֶם׃ 16
וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתְּךָ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם
וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 17 כִּי־
דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מַיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ׃ 18 וַיֹּאמֶר
לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה
לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתֶּה מַיִם
כִּחֵשׁ לוֹ׃ 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּה
מַיִם׃ 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 21 וַיִּקְרָא
אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם
וַתִּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־תֹּאכַל לֶחֶם
וְאַל־תִּשְׁתֶּה מַיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃
23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ־לוֹ

trèrent ; peut-être aussi que c'est un plusque-parfait : *ils avaient vu* (Kim'hi).

17. דבר אלי Suppl. בא *une parole est venue à moi.*

22. נבלה — נבלתך *Cadavre*, se dit indistinctement des hommes et des animaux, voy. Lévit., ch. 5, v. 2, et ch. 7, v. 24; de נבל = נפל *tomber*, comme *cadavre* dérive probablement de *cadere.*

23. ויחבש *Il* (le faux prophète) *sella.* לו *A lui*, לנביא *au pro-*

Dieu, suivant la parole de l'Éternel.

6. Le roi prit la parole, et dit à l'homme de Dieu : Supplie donc l'Éternel ton Dieu et prie pour moi, afin que (l'usage de) ma main me revienne. L'homme de Dieu supplia l'Éternel, et (l'usage de) la main revint au roi, et elle fut comme auparavant.

7. Le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi dans la maison, restaure-toi, et je te donnerai un présent.

8. L'homme de Dieu dit au roi : Si tu me donnes la moitié de ta maison, je ne viendrai pas avec toi, et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau dans cet endroit.

9. Car il m'a été ainsi commandé par l'Éternel, disant : Tu ne mangeras point de pain et tu ne boiras point d'eau, et tu ne retourneras point par le chemin que tu es venu.

10. Il s'en alla par un autre chemin, et ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Beth-El.

11. Un vieux prophète demeurait à Beth-El, à qui son fils vint raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites en ce jour à Beth-El, les paroles qu'il avait dites au roi; ils (les enfans) les racontèrent à leur père.

12. Leur père leur dit : Par quel chemin est-il parti? Ses enfans avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Iehouda.

13. Il dit à ses fils : Sellez-moi mon âne ; et ils lui sellèrent l'âne, sur lequel il monta.

14. Il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva

les autres enfans; c'est ce qui motiverait le pluriel de ce verbe d'ailleurs répété.

12. וירא Chaldéen ואחזיאו comme s'il y avait וַיִּרְאוּ *ils mon-*

נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃ 6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר׀ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלַי וַיֶּחֱל אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשֹׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי
כְּבָרִאשֹׁנָה׃ 7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה וְסָעֳדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃ 8
וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי
בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַיִם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 כִּי־כֵן׀ צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה־מַיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ׃ 10 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃
11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֵּר־
לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם
בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם
לַאֲבִיהֶם׃ 12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ
הָלָךְ וַיַּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה׃ 13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי
הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃ 14 וַיֵּלֶךְ

6. חל De חלה au *Piel;* littéralement *passer doucement la main sur quelque chose;* ce verbe est suivi de פני *la face;* flatter; cette expression signifie *prier.*

11. ונביא אחד *Un prophète;* Chaldéen : ונביא שקרא *un faux prophète.* ויספרום לאביהם *Ils* (le) *racontèrent à leur père.* Les commentateurs supposent qu'au récit du premier sont venus se joindre

des hauts lieux qu'il avait institués.

33. Il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Beth-El, le quinzième jour du huitième mois, dans le mois qu'il avait choisi arbitrairement, et il fit une fête pour les enfans d'Israel, et offrit sur l'autel, faisant des encensemens.

Ch. XIII. 1. Et voici, un homme de Dieu vint de Iehouda à Beth-El, par l'ordre de l'Éternel; Iarobame se tenait près de l'autel pour faire des encensemens.

2. Il cria contre l'autel par l'ordre de l'Éternel, et dit : Autel, autel! ainsi a dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David, son nom sera Ioschia (Josias); il immolera sur toi les cohenime des hauts lieux qui font des encensemens sur toi, et on brûlera sur toi des ossemens d'hommes.

3. Il donna en ce jour un miracle, en disant : Voici le miracle dont l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.

4. Il arriva que lorsque le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait proclamée contre l'autel à Beth-El, Iarobame étendit sa main (détournée de) dessus l'autel, en disant : Saisissez-le; et la main qu'il avait étendue contre lui devint sèche, et il ne put la retirer à soi.

5. L'autel se fendit, la cendre de dessus l'autel fut répandue, selon le miracle qu'avait donné l'homme de

Genèse, ch. 47, v. 22 et *passim;* כמר signifie *être noir, sombre;* ceci a peut-être trait à leurs vêtemens. עצמות אדם *Des ossemens d'hommes,* en place des ossemens des animaux.

3. מופת Chaldéen אתא *signe* miraculeux, אשר דבר ה' pour certifier *que c'est l'Éternel qui parle.*

הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 33 וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ׀ אֲשֶׁר־
עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּדָא מִלִּבּוֹ וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְהַקְטִיר׃

יג

1 וְהִנֵּה׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה
אֶל־בֵּית אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 2
וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלַד לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ
וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִירִים עָלֶיךָ וְעַצְמוֹת
אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ 3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת
לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 4 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ
אֶת־דְּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־
אֵל וַיִּשְׁלַח יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֻׂהוּ
וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃
5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר

33. אשר בדא מלבד *Qu'il avait forgé seul;* mais le texte corrigé par les Massorètes est bien préférable, אשר בדא מלבו *qu'il avait forgé*, inventé, *dans son cœur.*

Ch. XIII. 1. איש אלהים *Homme de Dieu;* Chaldéen : נביא דה׳ *prophète de Dieu;* c'est, selon le Talmud, *Ieddo* יעידו, ou *Edo* עדו, voy. II Chron., ch. 9, v. 29, et ch. 13, v. 22; המזבח *autel;* Chaldéen אגורא *lieu fort.*

2. נולד *Né*, pour יהיה נולד *sera né*, les prophètes voient comme présentes les choses qui ne sont pas encore (Rabbi Lévy Ben Gerson). כהני Chaldéen כומרי *prêtres;* c'est aussi par ce mot qu'il traduit

tournèrent pour partir, selon la parole de l'Éternel.

25. Iarobame bâtit Schechème sur la montagne d'Ephraïme, et y demeura; il sortit de là et bâtit Penouel.

26. Iarobame dit en son cœur : Maintenant le royaume pourrait retourner à la maison de David;

27. Si ce peuple monte à Ierouschalaïme pour faire des sacrifices dans la maison de l'Éternel, le cœur de ce peuple pourrait se tourner vers son maître, vers Re'habeame, roi de Iehouda; ils me tueront et retourneront vers Re'habeame, roi de Iehouda.

28. Le roi ayant consulté, fit deux veaux d'or, et dit aux Israélites : C'est assez monter à Ierouschalaïme! voici tes dieux, Israel, qui t'ont fait monter d'Égypte.

29. Il en mit un à Beth-El, et plaça l'autre à Dane.

30. Cette chose (fut une occasion de péché); le peuple alla devant l'un (des veaux) à Dane.

31. Il fit la maison des hauts lieux; il établit des cohenime des derniers du peuple; (de ceux) qui n'étaient pas des fils de Lévi.

32. Iarobame institua une fête dans le huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui (se célébrait) en Iedouda; ainsi il offrit à Beth-El, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Beth-El les cohenime

30. דן *Dane.* Quoique ce lieu fût à l'extrémité septentrionale de la Palestine, le peuple n'hésita pas à s'y rendre; c'est pourquoi l'on ne parla pas de l'affluence du peuple à Beth-El. Voy. Rabbi Lévy Ben-Gerson.

31. מקצות *De l'extrémité* du peuple; voy. Genèse, ch. 19, v. 4; selon d'autres, on veut dire *des derniers du peuple.*

32. בחדש השמיני *Le huitième mois*, au lieu du septième; nouvelle innovation.

וישובו ללכת כדבר יהוה׃ 25 ויבן ירבעם את־שכם
בהר אפרים וישב בה ויצא משם ויבן את־פנואל׃
26 ויאמר ירבעם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית־
דוד׃ 27 אם־יעלה העם הזה לעשות זבחים
בבית־יהוה בירושלם ושב לב העם הזה אל־אדניהם
אל־רחבעם מלך יהודה והרגני ושבו אל־רחבעם
מלך־יהודה׃ 28 ויועץ המלך ויעש שני עגלי זהב
ויאמר אלהם רב־לכם מעלות ירושלם הנה אלהיך
ישראל אשר העלוך מארץ מצרים׃ 29 וישם
30 את־האחד בבית־אל ואת־האחד נתן בדן׃
ויהי הדבר הזה לחטאת וילכו העם לפני האחד עד־דן׃
31 ויעש את־בית במות ויעש כהנים מקצות
העם אשר לא־היו מבני לוי׃ 32 ויעש ירבעם
חג בחדש השמיני בחמשה־עשר יום לחדש כחג
אשר ביהודה ויעל על־המזבח כן עשה בבית־אל לזבח
לעגלים אשר־עשה והעמיד בבית אל את־כהני

25. ויבן *Il bâtit.* Selon Kim'hi, le sens est qu'il fortifia cette ville. פנואל *Penouel.* Il est question de cet endroit Genèse, ch. 32, v. 31.

27. אדניהם Littér. *leur maître.*

28. עגלי זהב *Des veaux d'or.* Le penchant coustant des Israélites était pour l'idolâtrie, dont ils paraissaient avoir pris l'habitude en Égypte. Toute la loi de Moïse avait pour objet de les en détacher; la nationalité israélite était fondée sur le monothéisme; mais le naturel de ce peuple l'entraînait souvent à ses anciens penchans; en flattant ces penchans, l'adroit Jéroboam était sûr de se maintenir en autorité. אלהם *A eux*, aux Israélites. הנה אלהיך ישראל *Voici ton Dieu, Israel*, voy. une expression analogue, Exode, ch. 32, v. 4. רב מעלות *C'est assez monter;* ce n'est pas un comparatif, mais ces mots ont un sens partitif : *vous êtes assez montés à Jérusalem.*

17. Quant aux enfans d'Israel qui demeuraient dans les villes de Iehouda Re'habeame, devint leur roi.

18. Le roi Re'habeame envoya Adorame, qui était préposé à la corvée; mais tout Israel l'accabla de pierres, et il mourut. Le roi Re'habeame monta précipitamment sur son char pour s'enfuir à Ierouschalaïme.

19. Israel devint infidèle à la maison de David jusqu'à ce jour.

20. Quand tout Israel eut appris que Iarobame était revenu, ils l'envoyèrent appeler dans la réunion, et l'établirent roi sur tout Israel. Personne ne suivit la maison de David, excepté la tribu de Iehouda seule.

21. Re'habeame vint à Ierouschalaïme, et assembla la maison de Iehouda et la tribu de Biniamine, cent quatre-vingt mille hommes d'élite exercés à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israel, pour ramener le royaume à Re'habeame, fils de Schelomo.

22. Mais la parole de Dieu fut à Schemaïah, homme de Dieu, et dit :

23. Dis à Re'habeame, fils de Schelomo, roi de Iehouda, et à toute la maison de Iehouda et de Biniamine et au reste du peuple, savoir :

24. Ainsi a dit l'Éternel : Ne montez pas et ne combattez pas contre vos frères les enfans d'Israel; retournez chacun en sa maison, car cette chose s'est faite de par moi. Ils obéirent à la parole de l'Éternel; ils s'en re-

qui eut connaissance de son retour. שבט יהודה *La tribu de Iehouda;* comprend ici également celle de Benjamin; voy. le verset suivant, et ci-dessus, ch. 11, v. 32.

23. ויתר העם *Le reste du peuple;* il y avait probablement dans le voisinage de Jérusalem des familles des autres tribus.

17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
רְחַבְעָם׃
18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־
הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִם׃ 19
וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
20 וַיְהִי כְּשֹׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ
וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃
21 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִם וַיִּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה
מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה
לְרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ 22 וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים
אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם
בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין
וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ
כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה

17. ובני ישראל C'est un nominatif absolu. Le sens est : Re'habeame ne régna que sur les Israélites qui demeuraient dans les villes de Juda.

18. אדורם *Adorame*. C'est le même que אדונירם *Adonirame*; voy. ci-dessus, ch. 4, v. 6. התאמץ *Recueillit ses forces*, se hâta.

19. ויפשעו — פשע *Rompre avec quelqu'un*, lui devenir infidèle.

20. כל ישראל Quand *tout Israel* apprit; au v. 3 il est dit qu'on a appelé Iarobame; dans cet endroit, il n'est question que de ceux qui étaient présens à l'assemblée; tandis qu'ici il s'agit de tout le peuple

dirent, savoir : Dis ainsi à ce peuple qui est venu te parler, en disant : Ton père a appesanti notre joug, et toi allége-le-nous; tu leur parleras ainsi : Le plus petit en moi est plus gros que les reins de mon père.

11. Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi j'augmenterai votre joug; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi je vous châtierai avec des fouets.

12. Iarobame vint avec tout le peuple vers Re'habeame, le troisième jour, comme le roi avait parlé, disant : Revenez vers moi le troisième jour.

13. Le roi répondit durement au peuple, abandonnant le conseil que les anciens lui avaient donné.

14. Et il leur répondit selon le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a appesanti votre joug, et moi j'augmenterai votre joug; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi je vous châtierai avec des fouets.

15. Le roi n'écouta point le peuple, car c'était une direction de l'Éternel pour accomplir la parole que l'Éternel avait prononcée par A'hiah de Schilo à Iarobame, fils de Nébate.

16. Tout Israel ayant vu que le roi ne l'avait point écouté, le peuple donna au roi la réponse suivante : Quelle part avons-nous en David? nous n'avons point d'héritage au fils de Iischaï; à tes tentes, Israel! maintenant, pourvois ta maison, David. Israel s'en alla dans ses tentes.

16. מהלנו חלק *Quelle part avons-nous*, etc. Voy. une expression analogue, II Sam., ch. 20, v. 1. ראה ביתך דוד *Vois ta maison, David!* Le Chaldéen dit : כען מלוך על אנש ביתך *maintenant, David* (pour descendant de David), *règne sur les gens de ta maison!*

תֹּאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ
הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
קָטְנִי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי : 11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם
עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
וַאֲנִי אִיסַּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים : 12 וַיָּבוֹא יָרָבְעָם וְכָל־
הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי : 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם
קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעָצוּהוּ : 14 וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי
אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אִיסַּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים : 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה
סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט : 16 וַיַּרְא כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּבָר לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו :

10. קטני עבה ממתני אבי Littéralement, *mon plus petit est plus gros que les reins de mon père*; façon de parler proverbiale et d'une exagération orientale, pour dire, je suis plus puissant que mon père; le Chaldéen dit חלשותי תקיפא מעולימותיה דאבא *ma faiblesse est plus puissante que la force de mon père.*

11. בשוטים — שוט Comme שבט *verges.* עקרבים — עקרב Selon Gésénius est composé de עקר qui en arabe signifie *blesser*, et de עקב *talon*; une espèce de crochets de la forme du dard du scorpion; עקרבים signifie aussi *des scorpions.* Le Chaldéen traduit ce mot par במרגנין — מרגן μάραγνα, *fouet.*

15. סבה *Cause*; de סבב *tourner*, amener; voy. I Sam., ch. 22, v. 22, אנכי סבתי.

2. Il arriva que quand Iarobame, fils de Nébate, l'eut appris, il était encore en Égypte, où il avait fui de devant le roi Schelomo; et Iarobame demeurait en Égypte.

3. Ils envoyèrent, et le firent appeler. Iarobame vint avec toute l'assemblée d'Israel, et ils parlèrent à Re'habeame, disant :

4. Ton père a rendu notre joug pesant; mais toi, allége maintenant la rude servitude de ton père et le joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.

5. Il leur dit : Allez-vous-en encore pour trois jours, puis revenez vers moi. Le peuple s'en alla.

6. Le roi Re'habeame consulta les anciens qui avaient été auprès de Schelomo son père, pendant sa vie, leur disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ?

7. Ils lui parlèrent en disant : Si aujourd'hui tu te montres le serviteur de ce peuple, si tu leur cèdes, si tu les écoutes, et que tu leur adresses de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs pour toujours.

8. Mais il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné, et consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui étaient auprès de lui.

9. Il leur dit : Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé en disant : Allége le joug que ton père a mis sur nous.

10. Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui

8. אשר העמדים Ce ה après אשר est insolite, dans le passage parallèle des Chron. v. 8, le second אשר ne se trouve pas.

אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם
בְּמִצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל
קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ
הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלְכוּ
הָעָם׃ 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־
הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיוֹתוֹ חַי לֵאמֹר
אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃
7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד לָעָם
הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצוּהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה
אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃
10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה

ses partisans choisirent Sichem pour être plus sûrs de pouvoir porter leur compatriote à la royauté.

2. בשמע *Lorsqu'il apprit;* on ne dit pas ce qu'il apprit, ni ce qu'il fit: II Chron., ch. 10, v. 2, il y a וישב ירבעם ממצרים *Iarobame revint d'Égypte.*

3. וישלחו *Ils envoyèrent*, ses partisans l'envoyèrent chercher.

7. אם היום תהיה עבד לעם הזה Littér. *Si aujourd'hui tu es serviteur de ce peuple*, c'est-à-dire, *si aujourd'hui tu te montres facile et accommodant*, etc.

commande, si tu marches dans mes voies et que tu fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandemens, comme l'a fait David mon serviteur, je serai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti (une) à David, et je te donnerai Israel.

39. J'affligerai la postérité de David à cause de cela, mais non pas pour toujours.

40. Schelomo chercha à faire mourir Iarobame; mais Iarobame se leva et s'enfuit en Égypte vers Schischak, roi d'Égypte, et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Schelomo.

41. Le reste des faits de Schelomo, tout ce qu'il a fait et sa sagesse, tout cela est écrit au livre des faits de Schelomo.

42. Le temps que Schelomo a régné à Ierouschalaïme, sur tout Israel, (fut de) quarante ans.

43. Schelomo se mit avec ses pères, et fut enseveli dans la ville de David son père, et Re'habeame son fils régna en sa place.

Ch. XII. 1. Re'habeame alla à Schechème, (Sichem); car c'est à Schechème que s'était rendu tout Israel pour l'établir roi.

écrivain sacré a tant de partialité, faut-il s'étonner si l'on ne trouve pas toujours de l'impartialité dans les historiens profanes?

Ch. XII. 1. שכם *Schechème;* Sichem, dans le partage d'Ephraïme; voy. Josué, ch. 20, v. 7. En l'honneur de Vespasien, cet endroit fut appelé *Néapolis*, ou *Flavia Neapolis*, dont on fit plus tard *Nablus*. Selon Kim'hi, la réunion eut lieu à Sichem, parce que la prédiction d'A'hiah le Schilonite (voy. ch. ci-dessus, v. 31) s'étant répandue, Iarobame eut des partisans; et comme il était Éphraïmite,

וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ בַּיִת נֶאֱמָן
39 כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל :
וְאֶעֱנֶה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים :
40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם
וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם עַד־
מוֹת שְׁלֹמֹה : 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה :
42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה : 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו :

יב

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ

ch. 4, v. 3, D'après Kim'hi, ce mot a la signification de נר *lumière;* le sens est le même.

39. למען זאת *A cause de cela,* à cause de la conduite de Salomon. Ici se termine l'explication du motif, de l'occasion de la rébellion de Iarobame.

41. ספר דברי שלמה *Le livre des paroles de Salomon.* Ce livre ne nous est pas parvenu. Nous n'avons de lui que les Proverbes, משלי, le Cantique des cantiques, שיר השירים, et l'Ecclésiaste, Koheleth קהלת. Salomon, dit le Talmud, a écrit le premier dans sa jeunesse, le second dans son adolescence et le troisième dans sa vieillesse. II Chron., ch. 9, v. 30 et 31, la mort de Salomon est racontée, mais il n'y est nullement question de sa faiblesse pour les femmes, ni de son idolâtrie, parce que, dit Abarbanel, Esra (Esdras) n'avait pour objet que de faire l'éloge de Salomon, mais non de le blâmer. Si un

schalaïme; A'hiah de Schilo, le prophète, le rencontra en chemin; il était couvert d'un vêtement neuf; ils étaient seuls aux champs.

30. A'hiah saisit le vêtement neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze pièces,

31. Et dit à Iarobame : Prends-en pour toi dix pièces, car ainsi dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Je déchire le royaume d'entre les mains de Schelomo, et je t'en donne dix tribus.

32. Une des tribus sera pour lui en faveur de mon serviteur David et en faveur de Ierouschalaïme, la ville dont j'ai fait choix, d'entre toutes les tribus d'Israel.

33. Parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Aschtoreth, dieu des Tsidoniens, devant Kemosch, dieu de Moab, et devant Milcôme, dieu des enfans d'Ammône; qu'ils n'ont pas marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux et (garder) mes statuts, mes jugemens, comme David son père.

34. Je n'ôterai pas tout le royaume d'entre ses mains, car je le maintiendrai prince tout le temps de sa vie, en faveur de David mon serviteur que j'ai choisi, qui a observé mes commandemens et mes statuts.

35. Je prendrai le royaume d'entre les mains de son fils et je te le donnerai, dix tribus.

36. Je donnerai à son fils une tribu, afin que David mon serviteur ait toujours une consistance devant moi, à Ierouschalaïme, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.

37. Je te prendrai, tu régneras sur tout ce que ton âme désirera, et tu seras roi sur Israel.

38. Il arrivera que si tu m'obéis en tout ce que je te

אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה
חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 30 וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה
בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֵהָ שְׁנֵים עָשָׂר
קְרָעִים׃ 31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃
32 וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן ו עַבְדִּי דָוִד
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 33 יַעַן ו אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת
אֱלֹהֵי צִדְנִין לְכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְּנֵי־
עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי
וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃ 34 וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה
מִיָּדוֹ כִּי ו נָשִׂיא אֲשִׂיתֵנוּ כָּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי׃ 35
וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֶת עֲשֶׂרֶת
הַשְּׁבָטִים׃ 36 וּלְבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־
נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃ 37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ
בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 38
וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכַי

32. והשבט האחד *Mais l'une des tribus ;* Kim'hi dit que Juda et Benjamin comptaient pour une tribu ; en effet, sans cela on ne comprendrait pas pourquoi il aurait fait douze pièces.

33. עזבוני *Ils m'ont abandonné*, Salomon et les siens.

36. ניר *Défricher un champ*, et un *champ défriché*. Voy. Jérém.,

des enfans de Par'au.

21. Quand Hadad apprit en Égypte que David était couché avec ses pères, et que Ioab, chef de l'armée, était mort, Hadad dit à Par'au : Laisse-moi partir pour que j'aille dans mon pays.

22. Par'au lui dit : Mais qu'est-ce qui te manque auprès de moi, que tu demandes de t'en aller dans ton pays? L'autre dit : Rien, mais laisse-moi partir.

23. Dieu lui suscita un (autre) adversaire, Rézone, fils d'Eliada, qui avait pris la fuite d'auprès d'Hadarézer, roi de Tsoba, son maître.

24. Il assembla des gens contre lui et devint chef de bande quand David les défit; ils allèrent à Dameschek, y demeurèrent et y régnèrent.

25. Il fut un adversaire d'Israel pendant tout le temps de Schelomo, outre le mal que (fit) Hadad; il eut de la répugnance pour Israel, et régna sur Arame.

26. Iarobame, (Ieroboam) fils de Nébate, d'Ephrath, de Tsereda, dont la mère, qui était veuve, s'appelait Tseroua, serviteur de Schelomo, s'éleva contre le roi.

27. Et voici l'occasion qui le porta à s'élever contre le roi : Schelomo bâtissait Millo et comblait la brèche de la ville de David son père.

28. Cet homme, Iarobame, était un homme fort vaillant; Schelomo voyant le jeune homme qui faisait l'ouvrage, il le commit sur toute la charge de la maison de Joseph.

29. Ce fut en ce temps que Iarobame sortit de Ierou-

27. וזה הדבר *Et voici la chose*, voici l'occasion.

28. סבל *Fardeau*, travail; voy. Ps. 81, v. 7.

29. השילני *Le Schilonite;* de Schilo; והוא מתכסה *il était couvert;* soit Iarobame, soit A'hiah.

פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ 21 וְהַדַּד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־
שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדַּד
אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לוֹ
פַּרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ
וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃ 23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ
שָׂטָן אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֶת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־
צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ 24 וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד
בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק׃
25 וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר
הַדַּד וַיָּקֶץ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃ 26 וְיָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה
עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־
פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃ 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר
חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֶׂה מְלָאכָה הוּא
וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃
29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִַם וַיִּמְצָא

24. עליו *Sur lui, près de soi.* אתם *eux;* les gens d'Hadarézer.

25. כל ימי שלמה Pendant *tout le temps de Schelomo;* pendant le temps de sa vieillesse, puisqu'il est dit auparavant que tout était paisible en son temps. Voy. ci-dessus, ch. 4, v. 25 (Kim'hi). ואת הרעה *Et le malheur*, joint au malheur causé par Hadad. ויקץ De קוץ *avoir de la répugnance;* selon d'autres, *avoir de la haine.*

26. וירם יד במלך Littér. *il leva la main contre le roi*, se révolta contre lui; II Sam., ch. 20, v. 21; il y a נשא ידו qui a le même sens.

11. L'Éternel dit à Schelomo : Parce que ceci a été en toi, et que tu n'a spas gardé mon alliance et mes statuts que je t'avais ordonnés, j'arracherai le royaume de dessus toi, et le donnerai à ton serviteur.

12. Toutefois je ne le ferai point en ton temps, en faveur de David ton père; je l'arracherai de la main de ton fils.

13. Néanmoins je n'arracherai pas toute la royauté, j'en donnerai une tribu à ton fils, en faveur de David mon serviteur, et en faveur de Ierouschalaïme que j'ai choisie.

14. L'Eternel lui suscita un adversaire : Hadad l'Edomite, qui était de la race royale d'Edome.

15. Il était arrivé que lorsque David était en Edome, lorsque Ioab, chef de l'armée, monta pour ensevelir les morts, comme il avait tué tous les mâles;

16. [Car Ioab y était resté six mois avec tout Israel, jusqu'à ce qu'il eût exterminé chaque mâle dans Edome.]

17. Adad s'enfuit, lui et quelques hommes d'Edome; des serviteurs de son père étaient avec lui, pour se rendre en Égypte; Hadad était (encore) un jeune homme.

18. S'étant levés de Midiane, ils vinrent à Parane, emmenèrent avec eux des hommes de Parane, et vinrent en Égypte, vers Par au, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, lui assigna des vivres, et lui accorda (aussi) une terre.

19. Hadad trouva une faveur extrême aux yeux de Par'au, qui lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de Ta'hpenesse, la reine.

20. La sœur de Ta'hpenesse lui enfanta Guenoubath, son fils, que Ta'hpenesse sevra dans la maison de Par'au; Guenoubath fut dans la maison de Par'au au milieu

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ
וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע
אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ : 12 אַךְ
בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ אֶקְרָעֶנָּה :
13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי :
14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֶת־הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע
הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם : 15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם
בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לִקְבֹּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר
בֶּאֱדוֹם : 16 כִּי־שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם: 17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים
אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וְהֲדַד נַעַר קָטָן :
18 וַיָּקוּמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַיִת וְלֶחֶם
אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ : 19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה
מְאֹד וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס
הַגְּבִירָה : 20 וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֶת גְּנֻבַת
בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַּחְפְּנֵיס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת בֵּית

14. הדד *Hadad.* Les Septante ont Ἄδερ, *Ader;* au v. 17 suivant il y a אדד *Adad.*

15. בהיות דוד את אדום Il faut peut-être lire בהכות דוד את אדום comme lisent les Septante, *quand David détruisait Edome.* Kim'hi, également frappé de cette construction insolite, dit que את אדום est pour באדום, de même le Chaldéen. חללים Littér. *les tués.*

18. ולחם אמר לו Suppl. ולחם אמר לתת לו *il dit de lui donner du pain*, il promit de lui donner, de même le Chaldéen. הגבירה *La dominatrice*, la reine.

Ammonites, des Edomites, des Tsidonites et des Héthéennes;

2. Des peuples dont l'Éternel avait dit aux enfans d'Israel: N'allez point parmi eux et qu'ils ne viennent pas parmi vous; certes ils feraient pencher vos cœurs après leurs dieux; c'est à ceux-là que Schelomo s'attacha avec amour.

3. Il eut sept cents épouses princesses, et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son cœur.

4. Ce fut au temps de la vieillesse de Schelomo que ses femmes firent pencher son cœur après d'autres dieux; et son cœur ne fut point entier envers l'Éternel son Dieu, comme (l'avait été) le cœur de David son père.

5. Schelomo marcha après Aschtoreth, divinité des Tsidoniens, et après Milcôme, abomination des Ammonites.

6. Schelomo fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ne persévéra point à suivre l'Éternel comme David son père.

7. Alors Schelomo bâtit un haut lieu pour Kemosch, abomination de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Ierouschalaïme, et pour Molech, abomination des enfans d'Ammône.

8. Et il fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères qui faisaient des encensemens et sacrifiaient à leurs dieux.

9. L'Éternel fut irrité contre Schelomo, parce qu'il avait détourné son cœur de l'Éternel, Dieu d'Israel, qui lui avait apparu deux fois;

10. Qui lui avait fait une défense touchant cette chose-là: De ne pas marcher après des dieux étrangers; mais il n'avait point observé ce que l'Éternel avait défendu.

בַּת־פַּרְעֹה מֹאֲבִיּוֹת עַמֹּנִיּוֹת אֲדֹמִיּוֹת צִדֹנִיּוֹת חִתִּיּוֹת׃
2 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־
תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־
לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִילַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ
נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ
אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם
עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ
עַמֹּנִים׃ 6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא
אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ 7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה
לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם
וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו
הַנֹּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃ 9 וַיִּתְאַנַּף
יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר
הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃

Ch. XI. 1. ואת בת פרעה *Et la fille de Par'au*, outre la fille de Pharaon; voyez une expression analogue, II Sam., ch. 2, v. 30.

2. אמר יהוה *L'Éternel avait dit*; voy. Exode, ch. 34, v. 16, et Deutér., ch. 7, v. 3 et 4. בהם *Parmi eux*, parmi ces peuples.

3. ויטו *Le firent pencher*, détournèrent.

5. שקץ *Horreur*, abomination, terme de mépris, pour ne pas dire divinité des Ammonites.

6. מלא אחרי Littéralement *rempli après*, expression elliptique pour מלא ללכת *accompli* (son devoir) *pour marcher après moi*; voy. Nomb., ch. 14, v. 24 *et passim*.

25. Chacun d'eux apportait son offrande : des vases d'argent, des vases d'or, des vêtemens, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; année par année.

26. Schelomo rassembla des chariots et des cavaliers, et il eut mille quatre cents chariots et douze mille cavaliers qu'il plaça dans les villes aux chariots et auprès du roi à Ierouschalaïme.

27. Le roi rendit l'argent (commun) à Ierouschalaïme comme des pierres, et les cèdres le furent comme les sycomores qui (se trouvent) dans la vallée en grande quantité.

28. Et le débouché des chevaux qu'avait Schelomo était l'Égypte; une caravane de marchands du roi en prenait une quantité contre le montant.

29. Un attelage montait et sortait de l'Égypte pour six cents (pièces) d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en tirait ainsi par leur entremise pour tous les rois des 'Hithime et pour tous les rois d'Arame.

Ch. XI 1. Le roi Schelomo aimait plusieurs femmes étrangères, outre la fille de Par'au : des Moabites, des

27. כשקמים *Comme des schikmime;* les Septante συκαμίνους, *des sycomores*, espèce de figuier sauvage, de même la Vulgate.

28. ומוצא *Le débouché;* de יצא *sortir.* ומקוה *Une réunion*, une société, de קוה *réunir*, assembler. Les Septante rendent ומקוה par ἐκ Θεκουέ, *de Tecoué;* la Vulgate dit *de Coa;* de même Abarbanel prenant le מ dans le sens de *de*, et קוה pour un nom de lieu. Sans adopter cette dernière version, nous la trouvons plus rationnelle que celle des Septante. במחיר — מחיר *Prix;* voy. II Sam., ch. 24, v. 24.

29. בידם *Par leurs mains*, par l'entremise des marchands du roi.

25 וְהַמָּה מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂלָמוֹת וָנֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃
26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף
בִּירוּשָׁלִם כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־
בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה
מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמִחִיר׃ 29
וַתַּעֲלֶה וְהוֹצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס
בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם
בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃

י״א

1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נֻכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־

tir. שנהבים *Schenhabime*, Chaldéen שן דפיל *des dents d'éléphant*, de même les Septante, texte Alex. ὀδόντες ἐλεφάντινοι; on a dérivé la dernière syllabe de שנהבים de האבים *haïbime*, du sanscrit *ibha*, *éléphant*; de là probablement *el ephas*. Bochart croit que le mot *schenhabime* tout entier signifie *éléphant*. Les Septante texte du Vacan, qui ont une longue addition à ce verset, rendent שנהבים par λίθων τοροῦτων, *des pierres aiguës*. וקופים *Couphime*, *des singes*; Gésénius dit que c'est sans doute un mot indien, puisque dans le sanscrit *capi* signifie *singe*. Κηπος, κῆβος, κεῖβος, *cephos*, sont des mots par lesquels les Grecs et les Romains désignaient une espèce de singes à queue. ותכיים *Toukiime*, *des paons*, de même le Chaldéen טווס — ותוסין ταώς. Dans la langue du Malabar, le paon s'appelle *togui*, ou *togeï*.

25. ונשק — נֶשֶׁק *Armure*, de נשק *disposer, arranger*.

26. ערי הרכב *Villes aux chariots*, villes destinées à les loger.

mit dans la maison de la forêt du Libanone.

18. Le roi fit un grand trône d'ivoire, et le couvrit d'or fin.

19. Il y avait six degrés au trône, et le haut du trône était rond par derrière, avec des accoudoirs de côté et d'autre, à l'endroit du siége; deux lions étaient auprès des accoudoirs.

20. Douze lions y étaient placés sur les six degrés, de côté et d'autre; il ne s'en est point fait de tel dans aucun royaume.

21. Toute la vaisselle du buffet de Schelomo (était) d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Libanone, d'or fin; rien d'argent, il n'était estimé de rien du temps de Schelomo.

22. Car le roi avait sur mer un vaisseau de Tarschisch, avec le vaisseau de 'Hirame; une fois tous les trois ans le vaisseau de Tarschisch revenait chargé d'or, d'argent, d'ivoire, de singes et de paons.

23. Le roi Schelomo fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.

24. De tous les pays on cherchait (à voir) la face de Schelomo, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

l'hébreu. « La partie S. O. de la péninsule des Pyrénées, dit Rosenmüller (Arch. part. III, p. 408) était connue des Hébreux sous le nom de *Tarschisch*, que les Grecs appelèrent *Tartessos*. » Et il dit que *Tarschisch* est *Tartessus* en Espagne, entre les deux embouchures du fleuve *Bætis*, aujourd'hui *Guadalquivir*, ou bien même toute la contrée qui compose aujourd'hui la province d'Andalousie; de même Gésénius, Dictionn. héb. chal. תרשיש vient de רשש *briser, assujet-*

בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל
וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ 19 שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־
עֲגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וִידֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשֶּׁבֶת
וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃ 20 וּשְׁנֵים עָשָׂר
אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־
נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ 21 וְכָל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין
כֶּסֶף לֹא נֶחְשַׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 22 כִּי אֳנִי
תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים
תָּבוֹא׃ אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים
וְתֻכִּיִּים׃ 23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ
לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ 24 וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְּשִׁים אֶת־פְּנֵי
שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בִּלְבָבוֹ׃

trois mines. מנה *mine*, poids ancien, la Vulgate dit : *trecentæ minæ, trois cents mines ;* M. Genoude dans sa traduction a suivi la Vulgate.

18. כסא שן Littér. *Un siége de dent*, de dents d'éléphans. מופז *Moupaz*, probablement le même que *Paz*, Cant. ch. 5, v. 11 ; selon les grammairiens, de פוז *épurer;* mais selon Reland, c'est de l'or du *Phase*, fleuve qui arrose la Colchide ; Kim'hi dit aussi que מופז est un nom d'endroit. Toujours le sens paraît-il être *de l'or fin.*

19. ארי — אריות *Lion*, prend également le pluriel masculin en ים. Voy. verset suivant, comme דור qui fait דורים, Ps. 102, v. 25, et דורות, Job, avant-dernier verset du dernier chapitre.

21. אין כסף *Point d'argent*, לא נחשב *il n'était pas estimé*, façon de parler hyperbolique pour exprimer une excessive opulence.

22. תרשיש *Tarschisch*, *Tarsis.* Le Chaldéen rend ce mot par אפריקא l'Afrique, cette opinion a des partisans, les Septante comme

grande quantité, et des pierres précieuses.

12. Le roi fit du bois d'almouguime une rampe pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, ainsi que des harpes et des luths pour les chantres; il n'est plus venu et il n'a plus été vu de ce bois d'almouguime, jusqu'à ce jour.

13. Le roi Schelomo donna à la reine de Scheba tout ce qu'elle souhaita, (ce) qu'elle avait demandé, outre ce qu'il lui donna, selon la libéralité du roi Schelomo; elle s'en retourna, et revint en son pays, elle et ses serviteurs.

14. Le poids de l'or qui revenait à Schelomo dans une année était de six cent soixante-six kikar d'or.

15. Outre (ce qui lui revenait) des marchands et du commerce des détaillans, et de tous les rois d'Arabie et des pachas du pays.

16. Le roi Schelomo fit deux cents grands boucliers d'or battu; employant six cents (pièces) d'or à un bouclier;

17. Et trois cents (autres) boucliers d'or battu, employant trois mines d'or à un bouclier, et le roi les

çant, de רכל = רגל qui signifie également *parcourir le pays*. C'était sans doute quelque impôt payé par le commerce. מלכי הערב *Les rois d'Arabe*, d'Arabie. ופחות Mot asiatique. *Les pachas*, les gouverneurs.

16. צנה *Cuirasse*, *de* צנן *couvrir*; selon d'autres צנה signifie de grands boucliers, tandis que מגן du verset suivant désigne de petits boucliers. שחוט De שחט = שטח *étendre*, de l'or battu, étendu au marteau. שש מאות זהב *Six cents* pièces *d'or*. Le mot זהב exprimait sans doute une monnaie d'or connue.

17. מגן — מגנים *Bouclier*, de גנן *faire de l'ombre*. שלשת מנים

מֵאֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 12 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וְלְבֵית
הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים
וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ
אֲשֶׁר שָׁאֲלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ 14 וַיְהִי מִשְׁקַל
הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ
כִּכַּר זָהָב׃ 15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים
וְכָל־מַלְכֵי הָעֶרֶב וּפַחֲוֹת הָאָרֶץ׃ 16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה
עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃ 17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט
שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ

sandal, et *al* c'est l'article arabe. Dans cette incertitude de la signification du mot, nous l'avons laissé sans traduction.

12. מסעד *Une rampe*, de סעד *s'appuyer*; II Chron., ch. 9, v. 11, il y a מסלות *des degrés ;* cette différence s'explique facilement; ce sont les deux parties d'un même objet. נבלים — נבל Nom d'un instrument à cordes.

13. מלבד אשר נתן לה *Outre ce qu'il lui donna ;* probablement sans qu'elle le lui eût demandé; au passage parallèle des Chroniques, il y a: *outre ce qu'elle avait apporté.* Il faut peut-être réunir ces deux expressions : *outre ce qu'il lui donna pour reconnaître ce qu'elle lui avait apporté.* כיד המלך Littér. *comme la main du roi*, selon qu'il convient à la libéralité du roi. Voy. une expression semblable Esther, ch. 1, v. 7, et ch. 2, v. 18.

14. בשנה אחת *Dans une année*, c'est-à-dire annuellement.

15. התרים *Les marchands*, de תור *aller de côté et d'autre.* ומסחר *l'achat, les emplettes ;* de סחר *faire le tour ;* הרכלים — רכל *Commer-*

Schelomo et la maison qu'il avait bâtie;

5. Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, les fonctions de ses domestiques, et leurs vêtemens; ses boissons, les sacrifices qu'il offrait à la maison de l'Éternel; alors en fut tout hors d'elle.

6. Elle dit au roi : C'est vrai, ce que j'ai appris dans mon pays, au sujet de tes affaires et de ta sagesse;

7. Je n'avais pas cru ces choses jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu; et certes on ne m'en a pas rapporté la moitié; tu as surpassé en sagesse et en biens le récit que j'en avais entendu.

8. Heureux tes gens, heureux tes serviteurs! ceux qui se tiennent toujours près de toi, qui entendent ta sagesse!

9. Qu'il soit béni, l'Éternel ton Dieu, qui s'est plu en toi pour te placer sur le trône d'Israel, par l'amour que l'Éternel a pour Israel, à jamais, et il t'a institué roi pour exercer le droit et la justice.

10. Elle donna au roi cent vingt kikar d'or, et une très-grande quantité d'aromates ainsi, que de pierres précieuses; il ne vint jamais une si grande quantité d'aromates que celle que la reine de Scheba a donnée au roi Schelomo.

11. [Et aussi le vaisseau de 'Hirame, qui avait cherché l'or d'Ophir, rapporta d'Ophir du bois d'almouguime en

transposition de lettre. On n'est pas d'accord sur la signification de ce mot; selon Iar'hi, Kim'hi, c'est *du corail;* les Septante disent ξύλα πελεκητὰ, *des bois travaillés;* Vulgate, *ligna thyina*, que Chais rend par *bois de Thyon;* Luther dit, *du bois d'ébène;* selon d'autres *algoumime* ou *almouguime* est pour *agal goumime*, la goutte des gommes; enfin, selon Gésénius, c'est un bois rouge, du bois de

חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ 5 וּמַאֲכַל
שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבֻשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו
וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃
6 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ 7 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־
הֻגַּד־לִי חֲצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר
שָׁמַעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ 9 יְהִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 10 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים
כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא־בָא כַבֹּשֶׂם
הַהוּא עוֹד לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
11 וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשְׂאָה זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא

5. ומעמד De עמד *être debout ;* l'ordre de service ; ומשקיו la nature de *ses boissons*, ses échansons. ועולתו אשר יעלה בית יהוה *Et sa montée qu'il montait* (dans) *la maison de l'Éternel ;* et les holocaustes qu'il offrait à la maison de l'Éternel ; selon d'autres, le sens est : Et la montée par où il montait à la maison de l'Éternel ; il s'agirait soit de la construction du temple, comme disent Iar'hi et le R. Lévy Ben-Gerson ; soit du cortége qui l'y accompagnait ; le sens que nous avons adopté, et qui est celui de la plupart des anciennes versions, nous paraît préférable ; la multiplicité des sacrifices est un indice de la richesse. ולא היה בה עוד רוח Litt. *il n'y eut plus en elle d'esprit*, elle fut hors d'elle d'étonnement.

11. עצי אלמגים *Du bois d'almouguime*, II Chron., ch. 9, v. 10, il y a אלגמים *algoumime ;* c'est sans doute le même mot avec une

Ch. X. 1. La reine de Scheba avait appris la réputation que Schelomo (avait acquise) par le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.

2. Elle vint à Ierouschalaïme avec un fort grand train : des chameaux portant des aromates et une très-grande quantité d'or ainsi que des pierres précieuses; elle vint vers Schelomo, et lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur.

3. Schelomo lui expliqua tous ses discours; il n'y eut rien de caché pour le roi et qu'il ne lui expliquât.

4. La reine de Scheba voyant toute la sagesse de

nait le voir, envoya au-devant d'elle Benayahou, fils de Iehoyada, qui ressemblait à l'étoile du matin; la reine, en le voyant, le prit pour le roi et mit pied à terre; mais l'envoyé la tira de son erreur, et Salomon la reçut dans une maison de verre; la reine voyant cela, le crut assis dans l'eau, et releva un peu ses vêtemens; Salomon vit que ses pieds étaient couverts de poils, et lui dit : Ta beauté est celle d'une femme, et le poil te fait ressembler à un homme. La reine, pour éprouver sa perspicacité, lui proposa trois questions qu'il résolut, et elle le jugea le plus sage des rois. » Cet extrait peut donner une idée du Targoum, dont les amplifications sont quelquefois fort curieuses. לשם יהוה *Au nom de l'Éternel;* ce ל de לשם est anormal; Gésénius l'explique par la réputation de ce que Salomon était devenu *par la faveur de Iehovah.* לשם Peut être aussi pour עם שם *avec le nom*, comme ליעקב Gen., ch. 46, v. 26. Kim'hi explique le ל de לשם en disant que la sagesse de Salomon s'adressait à Dieu, avait pour objet la science divine. בחידות — חידה *Énigme*, de חוד, voy. Juges, ch. 14, v. 12. Ces combats d'esprit n'étaient pas rares chez les anciens, et surtout chez les Arabes.

2. חיל Signifie aussi bien *abondance de richesses* que *force armée;* voy. Nomb., ch. 24, v. 18.

י

1 וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם
יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃ 2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלִַם
בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֶת כָּל־
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ׃ 3 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־
דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָבָר נֶעְלָם מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא
הִגִּיד לָהּ׃ 4 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֶת כָּל־

Ch. X. 1. שבא *Scheba;* Septante Σαβὰ; il en est question Gen., ch. 10, v. 7, où les Septante rendent סבא et שבא par Σαβὰ. Toutefois, d'après les recherches les plus récentes סבא, est le nom ancien de Méroë, tandis que שבא *Saba* dont il est question, ici désigne la Sabée dans l'Arabie méridionale. Les Sabéens s'étaient tellement enrichis par leur commerce avec les Indes, l'Égypte et Babylone, que leur capitale était resplendissante de monumens remarquables, et renfermait une grande opulence. *Bohlen*, Commentaire sur la Genèse, p. 124. Le souvenir de la visite de la reine de Saba auprès de Salomon, dit Rosenmüller (Archéol., part. 3, p. 174) s'est conservé aussi chez les Arabes, qui nomment cette reine *Balkis;* ils supposent qu'elle est devenue la femme de Salomon. שבא *Saba*, dit Gésénius, (Dict. héb. chald. all.) est une contrée de l'Arabie Heureuse, célèbre par ses richesses en or, en pierres précieuses, en épiceries et en toutes sortes d'aromates. Ps. 72, v. 10, il y a שבא וסבא que les Septante rendent par Ἄραβες καὶ Σαβὰ, *l'Arabie et la Sabée.* Que שבא était une contrée commerçante, cela se voit par Isaïe, ch. 60, v. 6, Jérém. ch. 6, v. 20, Ézéch. ch. 27, v. 22; mais nous voyons que c'était un peuple nomade par Job, ch. 17, 15. Quant à la reine, Josèphe la nomme Nicaulis, et dit qu'elle était reine d'Égypte et d'Éthiopie. (Ant. juiv. liv. VIII, ch. 6, § 5). Ne nous flattant pas de déterminer d'une manière satisfaisante ce point qui a beaucoup occupé les savans, nous donnons par abrégé ce qui est dit de ce voyage dans la תרגום שני דאסתר *seconde explication d'Esther.* « Salomon sachant que la reine de Saba ve-

à sa maison qu'il lui avait bâtie; alors il bâtit Millo.

25. Schelomo offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices pacifiques, sur l'autel qu'il avait bâti à l'Éternel, et faisait des parfums sur celui qui était devant l'Éternel, et il acheva la maison.

26. Le roi Schelomo construisit un vaisseau à Etsione-Guéber, qui est près d'Éloth, sur les bords de la mer Souf, au pays d'Édome.

27. 'Hirame envoya dans ce vaisseau ses serviteurs, gens de vaisseau, connaissant la mer, avec les serviteurs de Schelomo.

28. Ils vinrent à Ophir, et prirent de là quatre cent vingt kikar d'or qu'ils apportèrent au roi Schelomo.

rait l'avoir en vue; et par les productions venant de là, Gésénius pense qu'on pourrait placer Ophir dans l'Inde : cette supposition d'après lui pourrait se justifier par la manière dont les Septante écrivent ce mot; Sophir désignerait en copte, l'Inde. Mais comme il est aussi question d'Ophir, Gen., ch. 15, v. 29, où les Septante ont Οὐφεὶρ, *Ouphir*, Gésénius pense qu'on pourrait également chercher Ophir en Arabie; c'est ce qui est maintenant généralement admis, d'autant plus que les autres endroits mentionnés dans le passage de la Genèse se trouvent en Arabie; quant au mot *Ophir* qu'on croit d'origine sanscrite, il signifie comme l'arabe אפר *plein, riche*. Voyez Genèse, par Bohlen, p. 140, et Prideaux, Hist. des Juifs, p. 16; Dom Calmet, Commentaire sur la Bible, et Chais, notes. Rosenmüller (*Manuel d'archéologie biblique*, tome III, p. 177) combat l'opinion de ceux qui cherchent *Ophir* ailleurs qu'en Arabie. Quoiqu'on ne trouve plus d'or dans le pays, ajoute-t-il, on peut y avoir connu autrefois des mines d'or; d'ailleurs en disant qu'on apportait de l'or d'Ophir, on ne dit pas que c'est à Ophir même qu'on le trouvait; on pourrait l'y avoir apporté d'abord des Indes orientales. ארבע מאות ועשרים ככר *Quatre cent vingt kikar* (talens); II Chron., ch. 8, v. 18, il y a *quatre cent cinquante*.

בְּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא׃ 25 וְהַעֲלָה שְׁלֹמֹה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטִיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־
הַבָּיִת׃ 26 וַאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעִצְיוֹן־גֶּבֶר
אֲשֶׁר אֶת־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
27 וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי
הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם
זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה׃

24. אשר בנה לה *Qu'il lui avait bâtie;* II Chron., ch. 8, v. 11, on ajoute : *Car, dit-il, une femme ne doit pas demeurer pour moi dans la maison de David, roi d'Israel, car ils (ces lieux) sont saints, puisque l'arche de l'Éternel y est venue.* En Orient, la femme a toujours passé pour un être moins parfait que l'homme.

25. אתו Le Chaldéen dit : עלוהי *Dessus*, rapportant ce mot à מזבח *autel;* comme s'il y avait והקטיר על המזבח.

26. ואני *Un vaisseau* ou *une flotte;* II Chron., ch. 8, v. 18, ce mot est au pluriel. אניות — עציון גבר *Etsione Guéber;* il est question de cet endroit Nomb., ch. 33, v. 35, comme station des Israélites dans le désert; voy. aussi Deutér., ch. 2, v. 8. אלות *Eloth.* Voy. ibid. Les Grecs appelaient cet endroit *Aïla,* de là le golfe *Sinus Elanticus,* Strabon XVI, 4, 4; les Romains y avaient une forte garnison; il était à la frontière de la Grèce; les Francs s'en emparèrent lors des Croisades. Maintenant le *Castel Acaba*, identique avec *l'Acabet Aïla* des Arabes, et avec Aïla ou Elath, est dans cet endroit. (Palestine, par Raumer, p. 185.)

27. ידעי הים *Expérimentés sur la mer.* Un commentateur cité par Chais, observe que la manœuvre des navires n'était pas faite pour les Juifs, que leurs lois appellent à un entier repos le sabbat et les autres jours de fête.

28. אופירה *A Ophir.* Les Septante ont εἰς Σωφιρά, *à Sophir.* Dans le chapitre suivant, verset 22, ce lieu n'est pas indiqué, mais on pa-

à sa fille, femme de Schelomo.

17. Schelomo bâtit Guézer et Beth-'Horone la basse.

18. Baalath et Tadmor dans le désert, au pays.

19. Ainsi que toutes les villes de provision qu'eut Schelomo, les villes pour les chariots, les villes pour les cavaliers, et ce que Schelomo prit plaisir à bâtir à Ierouschalaïme, au Libanone et dans le pays de sa domination.

20. Tout le peuple qui était resté des Amoréens, des 'Héthéens, des Périsiens, des 'Hiviens et des Iebousséens, qui n'étaient point des enfans d'Israel;

21. Leurs enfans qui étaient restés après eux au pays, ceux que les enfans d'Israel n'avaient pu exterminer, Schelomo les rendit tributaires, jusqu'à ce jour.

22. Mais des enfans d'Israel Schelomo ne fit point d'esclaves, car c'étaient des gens de guerre, (c'étaient) ses serviteurs, ses chefs, ses capitaines et les chefs de ses chariots et de ses cavaliers.

23. C'étaient les chefs des préposés que Schelomo avait établis sur l'ouvrage, cinq cent cinquante, qui gouvernaient le peuple, lequel faisait l'ouvrage.

24. Mais la fille de Par'au monta de la ville de David

21. ויעלם שלמה למס עבד Litt. *Salomon les fit monter*, les porta sur une liste, *pour la corvée subordonnée.* Quant à la levée que Salomon fit sur les Israélites, voy. ch. 5, v. 13, Kim'hi dit que ces Israélites n'étaient pas destinés à faire l'ouvrage eux-mêmes, mais seulement à le surveiller. Pourquoi cette distinction? Ci-dessus il s'agit d'une corvée momentanée pour le travail, ici on parle d'esclaves, sans fixation de temps ni de travail.

22. לא נתן Littéralement *il ne donna point.*

23. חמשים וחמש מאות *Cinq cent cinquante.* II Chron., ch. 8, v. 10, il n'est question que de *deux cent cinquante;* les commentateurs se sont efforcés de mettre d'accord ces deux passages.

שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֵּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן
תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־בַּעֲלַת וְאֶת־תַּמֹּר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃
19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת ו חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 21 בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַהֲחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עֹבֵד כִּי־הֵם
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
23 אֵלֶּה ו שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה
חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְّלָאכָה׃
24 אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר

17. בית חרן *Beth-'Horone;* voy. Josué, ch. 18, v. 13, 14.

18. בעלת *Baalath.* Voy. Josué, ch. 19, v. 44. Selon Benjamin de Tudèle, cette ville serait la même que Balbek, de Baal, dieu des Syriens. Cette opinion a été contestée. תמר *Tamor* et d'après le Keri, *Tadmor;* l'un et l'autre vient de תמר *palme.* C'est la ville des palmiers, dont on a fait plus tard Palmyre. Plusieurs voyageurs ont décrit les ruines de cette ville célèbre; voy. Prideaux, Hist. des Juifs, t. 5, p. 369 et suiv. Les Arabes appellent cette ville Tedmor. Le nom de Tadmor est au reste celui qu'ont les Septante, le Chaldéen, et il se trouve aussi dans le passage parallèle des Chroniques, II, ch. 8, v. 4. במדבר בארץ *Au désert, au pays,* c'est-à-dire au pays de Tsoba; voy. ch. cité, v. 3.

19. המסכנות — מסכנות *Provisions,* selon Gésénius pour מכנסות de כנס *amasser;* voy. Exode, ch. 1, v. 11.

bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi;

11. 'Hirame, roi de Tsor (Tyr), ayant soutenu Schelomo avec du bois de cèdre, du bois de cyprès et de l'or selon tout son désir, alors le roi Schelomo donna à 'Hirame vingt villes dans le pays de Galil (Galilée).

12. 'Hirame sortit de Tsor pour voir les villes que Schelomo lui avait données, et elles ne lui plurent point.

13. Il dit : Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Il les nomma pays de Caboul, (nom qu'elles portent) jusqu'à ce jour.

14. 'Hirame avait envoyé au roi cent vingt kikar (talens) d'or.

15. Voici l'occasion de la corvée que préleva le roi Schelomo pour bâtir la maison de l'Éternel et sa maison, Millo et la muraille de Ierouschalaïme, 'Hatsor, Meguiddo et Guézer.

16. Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, était monté, avait pris Guézer, l'avait réduite en cendres et ayant tué le Kenaânéen, habitant du pays, l'avait donnée pour dot

être ici : C'est la cause de la corvée que Salomon imposa; mais selon Iar'hi et Kim'hi, ce verset ne se rapporte pas au précédent, et tout en prenant מס dans le sens de *corvée*, il ne s'agit que d'une explication pour faire connaître ceux qui y étaient soumis. מלוא *Millo*, voy. II Sam., ch. 5, v. 9. חצר *'Hatsor*, voy. Josué, ch. 11, v. 10, et ch. 19, v. 36. מגדו *Meguiddo*, voy. Josué, ch. 17, v. 11, et Juges, ch. 5, v. 19. גזר *Guézer*; voy. Josué, ch. 21, v. 21, et Juges, ch. 1, v. 29.

16. פרעה Ce verset n'est qu'une parenthèse pour expliquer de quelle manière Guézer est venu au pouvoir de Salomon. On sait que Pharaon est un nom commun à tous les rois d'Égypte, et l'on pense que celui dont il s'agit ici, s'appelait *Ramessès Miamum*. באש Litt. *dans le feu*. שלחים *Dot*, de שלח *renvoyer*; ce que le père donne à sa fille quand il l'envoie à son mari.

בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ׃ 11 חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי
אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ 12 וַיֵּצֵא
חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה
וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוֹל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
זָהָב׃ 15 וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה ׀ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת
חוֹמַת יְרוּשָׁלָם וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃ 16
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ
וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת

11. נשא Littér. *élevait*, soutenait, pourvoyait; יתן המלך *le roi donna* vingt villes; II Chron., ch. 8, v. 2, on dit que 'Hirame en donna autant à Salomon.

13. אחי *Mon frère*. Les rois s'appellent aujourd'hui *cousins*; il serait curieux de savoir quand et pourquoi ce changement de qualification a eu lieu. כבול *Caboul*, on n'est pas d'accord sur la signification de ce mot. כבול est le nom d'une ville du partage d'Aschère, voy. Josué, ch. 19, v. 27. L'explication de Kim'hi paraît probable; il rend ce terme par *stérile*; Iar'hi dit un pays *argileux*; les Septante disent : Οριον; ὅριος, *limitrophe*, *frontière*; prenant כבול dans le sens de גבול voy. Gésén. Dict. héb.

14. וישלח C'est ici un plus-que-parfait, *il avait envoyé* précédemment.

15. המס—מס Ne signifie pas seulement *tribut*, mais aussi *corvée*, *charge personnelle*; voy. ci-dessus, ch. 5, v. 13. Ainsi le sens peut

à jamais, mes yeux et mon cœur seront là toujours.

4. Quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, en intégrité de cœur et en droiture, pour faire tout ce que je t'ai commandé, si tu gardes mes statuts et mes jugemens,

5. J'affermirai le trône de ton royaume sur Israel à jamais, comme j'en ai parlé à David ton père, disant : Personne ne te sera retranché de dessus le trône d'Israel.

6. Que si vous vous détournez vous et vos enfans d'auprès de moi, et que vous ne gardiez pas mes commandemens, mes statuts que je vous ai proposés, mais que vous vous en alliez servir d'autres dieux, et vous prosterner devant eux;

7. Je retrancherai Israel de dessus la terre que je lui ai donnée, et je rejeterai de devant moi la maison que j'ai sanctifiée à mon nom, et Israel servira de parabole et de satire parmi tous les peuples.

8. Et cette maison qui aura été haut placée, tout passant sera surpris et sifflera; on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison?

9. On répondra : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel leur Dieu, qui a fait sortir de l'Égypte leurs pères, qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis. C'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce mal.

10. Il arriva au bout de vingt ans que Schelomo eut

de même דהוה On peut traduire aussi : *qui aura été*; les Septante traduisent dans ce sens. ישם *Sera surpris*, de שמם *être dans l'étonnement ;* au futur. Gésénius dit que la signification de ce mot est *être muet*, comme דמם — דום D'où vient peut-être Stumm des Allemands? ושרק de שרק *siffler*, pour exprimer son étonnement. על מה *Pourquoi ;* voy. une expression semblable, Deutér., ch. 29, v. 23.

וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ 4 וְאַתָּה אִם־
תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתֹם־לְבָב וּבְיֹשֶׁר
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 5
וַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 6 אִם־שׁוֹב תָּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
7 וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 8 וְהַבַּיִת
הַזֶּה הָיָה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרַק וְאָמְרוּ עַל־
מָה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9
וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֻ
לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־
הָרָעָה הַזֹּאת׃ 10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־

concilier ces passages ; les Talmudistes disent même que les Israélites n'ont pas cette année observé le jeûne du Kipour. Ces difficultés n'existent pas pour celui qui voit des documens différens dans ce livre et dans celui des Chroniques ; on peut expliquer l'un par l'autre sans être tenu de les faire coordonner dans tous les détails.

Ch. IX. 7. אשלח — שלח A ici le sens de *rejeter ;* voy. Job, ch. 39, v. 3. למשל ולשנינה *De parabole et de satire ;* voy. une semblable expression, Deutér., ch. 28, v. 37.

8. יהיה ; *Sera* ce temps rend la phrase difficile ; II Chron., ch. 7, v. 21, il y a היה *a été*, et la phrase devient claire. Le Chaldéen dit ici

vingt mille brebis; ainsi le roi et les enfans d'Israel dédièrent la maison de l'Éternel.

64. En ce jour le roi consacra le milieu de la cour qui était devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes, les offrandes et les graisses des sacrifices pacifiques, car l'autel d'airain qui était devant l'Éternel était trop petit pour contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses des sacrifices pacifiques.

65. Schelomo célébra en ce temps-là la fête, et avec lui tout Israel, une grande assemblée, (venue) depuis la contrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours et (encore) sept jours, quatorze jours.

66. Le huitième jour il congédia le peuple; ils bénirent le roi, se rendirent à leurs tentes, joyeux et de bonne humeur, à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David son serviteur, et à Israel son peuple.

Ch. IX. 1. Ce fut lorsque Schelomo eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, ainsi que tout ce qu'il avait désiré et souhaité de faire,

2. Que l'Éternel apparut à Schelomo une seconde fois, comme il lui avait apparu à Guibône.

3. L'Éternel lui dit : J'ai exaucé ta prière et ta supplication, comme tu as supplié devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon nom,

apparemment le vingt-troisième du septième mois; et le huitième dont il est ici question, serait le lendemain d'une des deux semaines de fêtes mentionnées au verset précédent; reste toujours la différence d'un jour, en supposant que la première semaine a commencé le huitième jour du septième mois. Les commentateurs se sont efforcés de

אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וַיַּחֲנֻכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ
אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־
מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מִהָכִיל אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 65 וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה בָּעֵת־הַהִיא ו אֶת־הַחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת ו עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ 66
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ
לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־כָּל־הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

ט

1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו
בְּגִבְעוֹן׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ
וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָה לָשׂוּם־שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם

65. חמת *'Hamath*, au nord de la Palestine, appelée aussi Épiphanie; encore aujourd'hui les habitans l'appellent *'Hama*. נחל מצרים *Le torrent d'Égypte* était au midi.

66. ביום השמיני *Le huitième jour*. II Chron., ch. 7, v. 10, on dit que c'est le vingt-troisième jour qu'il renvoya le peuple; c'est

tir nos ancêtres de l'Égypte, Dieu, Éternel!

54. Lorsque Schelomo eut achevé d'implorer l'Eternel par toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il s'était mis sur ses genoux, ayant les mains étendues vers le ciel.

55. Il se leva, et bénit toute l'assemblée d'Israel à haute voix, en disant :

56. Béni soit l'Éternel qui a donné du repos à son peuple Israel, selon tout ce qu'il a dit; il n'est pas tombé (à terre) une seule parole de toutes les bonnes paroles qu'il a dites par Mosché son serviteur.

57. Que l'Éternel notre Dieu soit avec nous comme il a été avec nos ancêtres, qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas;

58. Pour faire incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans ses voies, que nous observions ses commandemens, ses statuts et ses jugemens qu'il a ordonnés à nos ancêtres.

59. Et que mes paroles, par lesquelles j'ai supplié devant l'Éternel, soient proches à l'Éternel notre Dieu, jour et nuit, pour qu'il exécute le jugement de son serviteur et le jugement de son peuple Israel, l'affaire du jour en son jour;

60. Afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel est Dieu; il n'y en a point d'autre.

61. Votre cœur sera entier à l'Éternel notre Dieu pour marcher selon ses statuts, et pour observer ses commandemens, comme en ce jour.

62. Le roi et tout Israel avec lui sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel.

63. Schelomo offrit le sacrifice pacifique, qu'il sacrifia à l'Éternel, (savoir) vingt-deux mille bœufs et cent

אֲדֹנָי יְהוָה׃ 54 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי
מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃
55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל
לֵאמֹר׃ 56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃
58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃ 59
וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת ׀ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 60 לְמַעַן דַּעַת
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ 61
וִיהִי לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם

54. מכרע על ברכיו *De s'agenouiller sur ses genoux.* L'agenouillement pendant la prière n'est plus permis parmi les Israélites. וכפיו פרשות *Et ses mains étendues.* Cette coutume existe encore, surtout pour la bénédiction que donnent au peuple les cohenime dans les grandes fêtes.

56. דברו הטוב Littéralement *sa bonne parole.*

46. Lorsqu'ils pécheront contre toi [car il n'y a pas d'homme qui ne pèche]; lorsque tu seras irrité contre eux, et que tu les livreras devant l'ennemi qui les emmènera prisonniers dans un pays ennemi, proche ou éloigné ;

47. Et qu'ils rentrent en eux-mêmes, dans le pays où ils seront captifs ; lorsqu'ils reviennent et qu'ils te supplient, au pays de ceux qui les auront fait prisonniers, en disant : Nous avons péché, fait des iniquités, méchamment agi ;

48. Lorsqu'ils retourneront à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, au pays de leurs ennemis qui les auront fait prisonniers, qu'ils prient à toi, (tournés) vers le chemin de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, (vers) la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie à ton nom;

49. (Alors) exauce du ciel, séjour de ta demeure, leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

50. Pardonne à ton peuple ce qu'ils auront péché contre toi, et tous les crimes qu'ils auront commis envers toi ; tu leur feras avoir miséricorde devant ceux qui les auront faits captifs, et ils auront pitié d'eux.

51. Car ils sont ton peuple et ton héritage, (eux) que tu as fait sortir de l'Égypte, du milieu du creuset de fer.

52. Puissent tes yeux être ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israel, pour les exaucer dans toutes leurs iuvocations à toi.

53. Car tu les as mis à part, pour toi, comme un héritage, de tous les peuples de la terre, comme tu as parlé par ton serviteur Mosché (Moïse), lorsque tu fis sor-

46 כִּי יֶחֱטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא
וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶרֶץ
הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ 47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ ו וְהִתְחַנְנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃ 48 וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ
אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם
הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 49
וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 50 וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ
וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי
שֹׁבֵיהֶם וְרִחַמוּם׃ 51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת
עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־אַתָּה
הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
בְּיַד ו מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם

47. והשיבו אל לבם Littér. *ils retournent à leur cœur.*

elle y sera, la rouille, la nielle, la sauterelle, la chenille, lorsqu'elles (y) seront, lorsque son ennemi le pressera dans le pays (où sont) ses portes, ou toute plaie, toute maladie;

38. Toute prière, toute supplication qui sera (faite) par tout homme de tout ton peuple Israel, dont chacun connaît la place de son cœur et étend sa main vers cette maison-ci;

39. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure; pardonne, exécute et donne à chacun selon ses voies, toi qui connais son cœur; car tu connais seul le cœur de tous les enfans des hommes :

40. Afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivent sur la terre que tu as donnée à nos ancêtres;

41. Et même l'étranger qui n'est pas de ton peuple Israel, et qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton nom ;

42. [Car ils entendront (louer) ton grand nom, ta main puissante, et ton bras étendu]; il (l'étranger) viendra prier vers cette maison-ci;

43. Tu l'exauceras du ciel, séjour de ta demeure; tu feras selon ce que t'invoquera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre reconnaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple Israel, et pour reconnaître que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

44. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi dans le chemin que tu les auras envoyés; ils prient à l'Éternel (tournés) vers le chemin de la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie en ton nom;

45. Exauce du ciel leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

שְׂדֹפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ
שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃ 38 כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה
אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן
אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 39 וְאַתָּה
תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לְאִישׁ
כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ
אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ 40 לְמַעַן יִרְאוּךָ כָּל־
הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לַאֲבֹתֵינוּ׃ 41 וְגַם אֶל־הַנֵּכָר אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ 42 כִּי יִשְׁמְעוּן
אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא
וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנֵּכָרִי לְמַעַן
יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שִׁמְךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
בָּנִיתִי׃ 44 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 45 וְשָׁמַעְתָּ
הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

בארץ שעריו Littér. *dans le pays de ses portes*, comme s'il y avait dans le pays, dans ses portes, ou bien dans le pays (où sont) ses portes.

toi, exauce-(les) à l'endroit de ta demeure, au ciel; tu exauceras, et tu pardonneras.

31. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, lorsqu'on lui aura déféré le serment pour le faire jurer, et que le serment arrive devant ton autel dans cette maison :

32. Toi, tu l'exauceras du ciel; exécute et juge ton serviteur, pour condamner le méchant, pour faire venir sur sa tête selon sa voie, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.

33. Lorsque ton peuple Israel aura été battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, ils retournent vers toi, ils louent ton nom, ils prient et te supplient dans cette maison :

34. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de ton peuple Israel; tu les ramèneras à la terre que tu as donnée à leurs pères.

35. Quand le ciel se resserrera, qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, qu'ils prient en ce lieu-ci, qu'ils louent ton nom, qu'ils reviennent de leurs péchés, parce que tu les châties :

36. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israel, car tu leur indiqueras la bonne voie où ils doivent marcher; tu donneras la pluie à ton pays que tu as donné à ton peuple pour héritage.

37. La famine quand elle sera au pays, la peste quand

37. שדפון *Brûlure;* la rouille; de שדף *brûler;* voy. Gen., ch. 41, v. 6, et Deutér., ch. 28, v. 22. ירקון *Nielle*, quand la verdure se fane, de ירק *vert;* voy. le verset cité du Deutéronome. ארבה *Sauterelle;* de רבה *être nombreux;* voy. Exode, ch. 10, v. 4. חסיל *Le rongeur*, de חסל *ronger*, ou la chenille; voy. ch. 28, v. 38.

אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־
הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ׃ 31 אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וְנִשָּׂא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ
בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ 33 בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֱטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 34
וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשִׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבֹתָם׃ 35
בְּהֶעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֱטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְּלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יָשׁוּבוּן כִּי
תַעֲנֵם׃ 36 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת
עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ
לְנַחֲלָה׃ 37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה

plutôt de l'endroit, comme s'il y avait ממקום. Voy. II Chron., ch. 6, v. 21. Les Septante et la Vulgate traduisent dans le premier sens.

31. את Régime du verbe ושמעת du verset précédent. אלה *Serment;* selon d'autres, אלה signifie celui à qui on a déféré le serment.

32. השמים Comme בשמים *au ciel.* לתת דרכו בראשו Litt. *pour donner sa voie sur sa tête*, pour lui rendre selon ce qu'il a fait.

33. בהנגף ... והודו *Quand il aura été battu..., ils loueront.* Le Talmud dit qu'il faut remercier Dieu pour le mal comme pour le bien.

35. כי תענם *Car tu les auras humiliés;* le Chaldéen dit : ארי תקבל צלותהון *parce que tu auras exaucé leur prière;* le verbe ענה signifie au propre *répondre*, exaucer; mais il signifie aussi châtier; c'est le sens que nous avons adopté.

en face de toute l'assemblée d'Israel, et étendant ses mains vers le ciel,

23. Il dit : Éternel, Dieu d'Israel, il n'y a pas comme toi un Dieu au ciel en haut, ni sur la terre en bas; gardant l'alliance et la bienfaisance à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

24. Ainsi tu as gardé à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit; tu as parlé par ta bouche, et par ta main tu as accompli, comme en ce jour.

25. Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israel, garde à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit en ces termes : Il ne te sera pas retranché devant moi un (homme) assis sur le trône d'Israel, pourvu que tes enfans observent leur voie pour marcher devant moi, comme tu as marché devant moi.

26. Et maintenant, ô Dieu d'Israel, qu'elle soit vérifiée, la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père.

27. Mais Dieu habiterait-il véritablement sur la terre? Puisque les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir, moins encore la maison que j'ai bâtie!

28. Tu te tourneras, Éternel mon Dieu, vers la prière de ton serviteur et vers sa supplication, pour écouter la louange et la prière que ton serviteur profère aujourd'hui devant toi:

29. Pour que tes yeux soient ouverts sur cette maison, nuit et jour, vers l'endroit dont tu as dit : Que mon nom soit là; pour exaucer la prière que ton serviteur profère aujourd'hui devant toi.

30. Tu exauceras la supplication de ton serviteur, et ton peuple Israel, lorsqu'ils prieront en ce lieu-ci, et

30. אל המקום *Vers l'endroit* de, a ici le sens, dans l'endroit, ou

נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃ 23 וַיֹּאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם׃ 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ
דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ
מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא־
יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־
יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
לְפָנָי׃ 26 וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא דְּבָרֶיךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב
אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ
אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 28 וּפָנִיתָ אֶל־
תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־
הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃
29 לִהְיוֹת עֵינְךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־
הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 30
וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְּלוּ

27. אף כי הבית Littér. *aussi que la maison;* le sens est : combien moins cette maison !

28. רנה *Jubilation*, louange, de רנן faire entendre une voix bruyante. תפלה *Prière*, de פלל *proférer*.

29. עניך פתחות *Tes yeux ouverts;* expression énergique que le Chaldéen affaiblit en voulant lui ôter ce qu'elle a de matériel ; il dit : למהוי רעוא קדמך *que la volonté soit devant toi.* אל *Vers.* Les Orientaux se tournaient en priant vers un côté quelconque déterminé.

13. Je t'ai bâti une maison, une demeure pour toi, destinée pour ta demeure éternellement.

14. Le roi tournant le visage, bénit toute l'assemblée d'Israel, et toute l'assemblée d'Israel était debout.

15. Et il dit : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israel, qui a parlé de sa (propre) bouche à David, mon père, et qui l'a accompli de sa main, disant :

16. Depuis le jour que j'ai fait sortir de l'Égypte mon peuple d'Israel, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israel pour bâtir une maison, afin que mon nom y fût, et j'ai choisi David, afin qu'il fût sur mon peuple d'Israel.

17. Et David mon père eut à cœur de bâtir une maison au nom de l'Éternel, Dieu d'Israel.

18. L'Éternel dit à David : Puisque tu as à cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cela à cœur.

19. Mais toi, tu ne dois pas bâtir la maison, mais bien ton fils qui sortira de tes reins; c'est lui qui bâtira la maison à mon nom.

20. L'Éternel a accompli sa parole qu'il avait prononcée, et je me suis élevé à la place de David mon père, je suis assis sur le trône d'Israel, comme l'Éternel a dit, et j'ai bâti la maison au nom de l'Éternel, Dieu d'Israel.

21. J'y ai placé un endroit pour l'arche dans laquelle est l'alliance de l'Éternel, (alliance) qu'il a faite avec nos pères, quand il les eut tirés du pays d'Égypte.

22. Schelomo se plaça devant l'autel de l'Éternel,

13 בָּנֹה בָנִיתִי בֵית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃
14 וַיָּסֹב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃ 15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ
מִלֵּא לֵאמֹר׃ 16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת
עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת
בַּיִת לִשְׁמִי הֵטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה
לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב׃ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־
שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה

ch. 16, v. 2. Le Chaldéen traduit בערבל par בירשלים *à Jérusalem*. Si nous ne comprenons pas le rapport entre ces deux mots, toujours cette explication donne un sens satisfaisant aux paroles de Salomon.

16. ואבחר *J'ai choisi*; ce passage est plus détaillé II Chron, ch. 5, v. 6, 7.

signation, et tous les ustensiles de sainteté qui étaient dans la tente; les cohenime et les lévites les transportèrent.

5. Le roi Schelomo et toute la réunion d'Israel convoquée près de lui était avec lui devant l'arche; ils sacrifiaient du menu bétail et du gros bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni compter ni nombrer.

6. Les cohenime portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans le debhir (l'intérieur) de la maison, au très-saint, sous les ailes des chroubime.

7. Car les chroubime étendaient les ailes sur l'endroit où était l'arche, les chroubime couvraient l'arche et ses barres, par dessus.

8. Ils avaient prolongé les barres, de manière que les bouts des barres se voyaient du (lieu) saint, sur le devant du debhir, mais ils ne se voyaient point au dehors; elles (les barres) sont restées là jusqu'à ce jour.

9. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Mosché y avait mises sur le 'Horeb, quand l'Éternel fit une alliance avec les enfans d'Israel, lors de leur sortie du pays d'Égypte.

10. Il arriva que lorsque les cohenime sortirent du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel.

11. Les cohenime ne purent pas se tenir debout pour servir, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel avait rempli la maison de l'Éternel.

12. Alors Schelomo dit : L'Éternel pense habiter dans l'obscurité.

rempli le temple qu'après la prière de Salomon. Voy. Abarbanel, qui entre sur la construction du temple dans des détails dont même l'abrégé est hors de notre sujet.

12. בערפל *L'obscurité;* voy. Exode, ch. 19, v. 9, et Lévit.,

כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃
5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ
לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא
יִמָּנוּ מֵרֹב׃ 6 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אֶל־
תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 7 כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים
כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְסֻכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־
בַּדָּיו מִלְּמָעְלָה׃ 8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי
הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּיחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת
יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10
וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית
יְהוָה׃ 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃
12 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃

3. הכהנים *Les cohenime;* II Chron., ch. 5, v. 4, 5, il est dit que les lévites portèrent l'arche; il est vrai que les cohenime portent quelquefois le nom de lévites; voy. Josué, ch. 33, v. 17.

8. עד היום הזה *Jusqu'à ce jour.* Quel jour? probablement le jour de la rédaction de ce livre.

9. רק שני לחות האבנים *Seulement les deux tables de pierre;* Voy. Exode, ch. 16, v. 33. Le Rabbi Lévi Ben Guerschone dit qu'il n'y avait de la Torah dans l'arche que le décalogue; il ajoute: כי הם מקיפים בכח על התורה *car ils renferment forcément la Torah.* Le Chaldéen ajoute également à לחות האבנים qu'ils contenaient les dix commandemens.

11. הענן *La nuée.* Selon II Chron., ch. 7, v. 2, la nuée n'a

tasses, et les encensoirs, d'or pur; les gonds pour les portes de la maison en dedans, pour le saint des saints, pour les portes de la maison, pour le sanctuaire, étaient d'or.

51. Tout l'ouvrage que le roi Schelomo fit pour la maison de l'Éternel, fut achevé. Il apporta ce que David son père avait consacré : l'argent, l'or et les ustensiles; il plaça (tout) dans les trésors de la maison de l'Éternel.

Ch. VIII. 1. Alors Schelomo assembla les anciens d'Israel et tous les chefs des tribus, les principaux des pères parmi les enfans d'Israel, près de lui, à Ierouschalaïme, pour transporter l'arche d'alliance de l'Éternel de la cité de David, qui est à Tsione (Sion).

2. Tous les hommes d'Israel s'assemblèrent auprès du roi Schelomo, au mois d'éthanime, à la fête; c'est le septième mois.

3. Tous les anciens d'Israel vinrent, et les cohenime portèrent l'arche.

4. Ils transportèrent l'arche de l'Éternel, la tente d'as-

C'est le mois de *tischri*, septième de l'année ecclésiastique des Hébreux et premier de l'année civile; il répond en partie à septembre et en partie à octobre; איתן signifie *fort*, *durable*, coulant toujours; voy. Deutér., ch. 21, v. 4, note. On n'est pas d'accord sur le motif de l'application de cette épithète à ce mois. בחג *A la fête.* Ce mot désigne chez les Talmudistes la fête des Tabernacles; elle s'appelle aussi חג אסיף *fête de la récolte;* voy. Exode, ch. 23, v. 16. החדש השביעי *Le septième mois;* ch. 6, v. 38, il est dit que le temple a été achevé au mois de *boul*, huitième mois; pour qu'on pût faire la dédicace au septième, il faut supposer qu'on l'a différée jusqu'au septième mois de l'année suivante.

וְהַמְּזָרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת
לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת
לַהֵיכָל זָהָב׃
51 וַתִּשָּׁלֵם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָוִד אָבִיו אֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

ח

1 אָז יַקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי
הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד
הִיא צִיּוֹן׃ 2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ
3 יִשְׂרָאֵל בְּיָרֵחַ הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃
4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־

51. ותשלם *Et fut achevé.* Dans ce chapitre, qui présente plusieurs passages obscurs et des termes dont on n'est pas toujours sûr de connaître la signification précise, nous avons tâché d'expliquer les mots ; quant aux choses, si, sous le rapport de l'art, le temple de Salomon offre encore de l'intérêt, la traduction les fera apprécier, et nous n'avons pas cru devoir nous occuper dans notre travail des conjectures souvent hasardées des commentateurs.

Ch. VIII. 1. אז יקהל Voy. une forme semblable, Exode, ch. 15, v. 1. אל המלך שלמה *vers le roi Salomon.* Cette espèce de répétition se rencontre souvent dans les prophètes historiques.

2. בירח האתנים *Au mois d'éthanime.* Chaldéen : בירחא דעתיקיא דקרן ליה ירחא קדמאה *au mois des forts, qu'on appelle le premier mois.*

41. Deux colonnes et deux boules de chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; deux treillages pour couvrir les deux boules des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes.

42. Et quatre cents pommes de grenades pour les deux treillages, deux rangées de pommes de grenades pour un treillage, pour couvrir les boules des chapiteaux qui (étaient) au-dessus des colonnes.

43. Dix supports et dix bassins sur les supports.

44. Et une mer et douze bœufs sous la mer.

45. Les pots, les racloirs, les aspergeoirs, et tous ces ustensiles que 'Hirame fit au roi Schelomo pour la maison de l'Éternel, (étaient) d'airain poli.

46. Le roi les fit fondre dans la plaine du Iardène, dans l'épaisseur de la terre, entre Soucoth et Tsarthane.

47. Schelomo déposa (dans le temple) tous ces ustensiles, dont le nombre (était) extrêmement grand; on ne vérifia pas le poids du cuivre.

48. Schelomo fit tous ces ustensiles pour la maison de l'Éternel; l'autel d'or et la table d'or sur laquelle était le pain de proposition.

49. Les chandeliers, dont cinq à droite et cinq à gauche, devant le debhir, d'or pur; les fleurs, les lampes et les pincettes d'or.

50. Les bassins, les serpes, les aspergeoirs, les

47. וינח *Il déposa*, suppl. *dans le temple;* Chaldéen ואצנע *il ôta.*

48. לחם המנים *Pain de proposition;* voy. Exode, ch. 35, v. 13.

50. וחספות De כף *bassin;* voy. Exode, ch. 12, v. 22. והמזמרות De זמר *couper*, les serpes. והפתות De פתח = פתח *ouvrir*, les *gonds;* de même le Chaldéen מוגלסיא; selon d'autres, les clefs.

41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וּגְלֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְּלוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 42 וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גְּלוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 43
וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרֵה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃
44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת
הַיָּם׃ 45 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ 46 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃ 47
וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 48 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר
עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ 49 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח
וְהַנֵּרֹת וְהַמְּלָקָחַיִם זָהָב׃ 50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת

41. גלות De גלל *rouler;* terme d'architecture, le haut des chapiteaux, ce qui est rond.

45. האהל Le Keri porte האלה *ces;* nous avons suivi cette leçon. נחשת Ce mot dans la Bible désigne le cuivre, l'airain; la Vulgate le rend par *aurichalcum*, mot qui exprime un métal quelconque. ממרט De מרט *polir.*

46. במעבה האדמה De עב *épais; dans l'épaisseur de la terre.* Le Chaldéen rend אדמה par גרגשתא, nom de la terre propre à la fonte.

Digitized by Google

et sur l'embouchure aussi des sculptures; les cloisons carrées et non rondes.

32. Les quatre roues au-dessous des cloisons, les essieux des roues (tenaient) au support; la hauteur d'une roue (était) d'une coudée et demie.

33. La façon des roues (était) comme celle de la roue d'un char; leurs essieux, leurs jantes, leurs moyeux, leurs rais, tout de fonte.

34. Quatre épaulières aux quatre angles de chaque support; les épaulières (travaillées hors) du support.

35. Au sommet de chaque support (était) une demi-coudée de hauteur, ronde tout autour, et sur le sommet du support, les essieux et les cloisons de la même pièce.

36. Il grava sur les ais des tenons et sur les cloisons des (figures de) chroubime, des lions et des palmes, selon l'espace vide de chacun; (il y avait) des corniches (tout) autour.

37. Ainsi fit-il les dix supports, une seule fonte, une seule mesure, une même coupe pour chacun.

38. Il fit dix bassins d'airain dont chacun contenait quarante baths; chaque bassin de quatre coudées, un bassin sur un support; dix supports.

39. Il plaça les supports, cinq du côté droit de la maison et cinq au côté gauche de la maison; il plaça la mer (d'airain) au côté droit de la maison, à l'orient tirant vers le midi.

40. 'Hirame fit les bassins, les racloirs et les aspergeoirs; et 'Hirame acheva ainsi de faire tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Schelomo, pour la maison de l'Éternel.

40. היעים — יעים De יעה *débarrasser; les racloirs*, ou pelles; מזרקות de זרק *asperger; les pots*, ou aspergeoirs. Voy. Exode, ch. 27, v. 3, et ch. 28, v. 3.

מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא־עֲגֻלוֹת׃ 32 וְאַרְבַּעַת
הָאֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה
וְקוֹמַת הָאֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃
33 וּמַעֲשֵׂה הָאֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם
וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ 34 וְאַרְבַּע
כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת מִן־הַמְּכוֹנָה
כְּתֵפֶיהָ׃ 35 וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה
עָגֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכוֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃
36 וַיְפַתַּח עַל־הַלְּוֹחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל מִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים
אֲרָיוֹת וְתִמָּרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלִיוֹת סָבִיב׃ 37 כָּזֹאת
עָשָׂה אֶת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב
אֶחָד לְכֻלְּהֶנָּה׃ 38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים
בַּת יָכִיל ו הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד
כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃
39 וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין וְחָמֵשׁ
עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת
הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ 40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־
הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃

32. וידות De יד — Chald. en ואשדת *l'essieu.*

33. וגביהם De גב *les jantes* de la roue. חשקים — חשקיהם *Les moyeux de la roue;* voy. Exode, ch. 27, v. 10. וחשריהם *Les rais;* selon d'autres, c'est ce mot qui désigne le moyeu.

36. ויפתח De פתוח *gravure;* voy. Exode, ch. 28, v. 11. כמער איש De ערה *nudité;* il s'agit ici de l'espace entre chaque figure, ou entre chaque panneau.

mer (tout) autour, deux rangées de coloquintes, fondues dans la même fonte.

25. Elle était posée sur douze bœufs, dont trois tournés au septentrion, trois à l'occident, trois au midi et trois à l'orient, et la mer par-dessus, sur le haut (des figures), dont toute la partie postérieure était en dedans.

26. Son épaisseur (était) d'une paume; son bord, comme le bord d'une coupe, façon de lis; elle contenait deux mille baths.

27. Il fit dix supports d'airain, quatre coudées la longueur d'un support, quatre coudées de large et trois coudées de haut.

28. Voici la façon du support; il y avait des cloisons et des cloisons entre les montans.

29. Et sur les cloisons qui étaient entre les montans (il y avait) des (figures de) lions, de bœufs et de chroubime, et autant sur les montans en haut; et au dessous des lions et des bœufs, il y avait des corniches faites en pente.

30. Quatre roues d'airain à un support, avec des plaques d'airain, et aux quatre angles étaient des épaulières; ces épaulières étaient fondues au-dessous du bassin, au delà de chacune des cornches.

31. L'embouchure (du bassin), en dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée; l'embouchure était ronde, façon de support, d'une coudée et demie,

30. וסרני Le Chaldéen dit ונסרין *des ais*, des plaques. פעמתיו De פעם *pieds;* voy. Exode, ch. 25, v. 12. כתפת *Épaules*, ou épaulières; voy. ibid., ch. 28, v. 7.

31. מעשה כן *De la façon du support;* voy. verset 27.

בִּיצֻקָתוֹ׃ 25 עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָנִים ו
צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ו פָנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פָנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
בָּיְתָה׃ 26 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס
פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ 27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת
עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קֹמָתָהּ׃ 28 וְזֶה
מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרוֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְּׁלַבִּים׃
29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר ו בֵּין הַשְּׁלַבִּים אֲרָיוֹת בָּקָר
וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְּׁלַבִּים כֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת
וְלַבָּקָר לִיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃ 30 וְאַרְבָּעָה אֹפַנֵּי
נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו
כִּתֵּפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיּוֹר הַכִּתֵּפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר
אִישׁ לִיוֹת׃ 31 וּפִיהוּ מִבַּיִת לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה
וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה וָחֵצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ

26. בת *Bath ;* mesure de liquides. יכיל De כול *contenir ;* au *Hiphil.* אלפים בת יכיל *Contenant deux mille baths.* Au verset 5 des Chron., ch. cité, il est question de trois mille baths.

27. המכנות — מכונה De כון *placer.* Chaldéen בסיסיא *les soubassemens ;* les supports ; dans les Chron., verset 6 du chapitre cité, on exprime le mot *bassin* כיורים, Exode, ch. 30, v. 18, il est question de tous les deux.

28. מסגרות *Clôture ;* voy. Exode, ch. 25, v. 25. השלבים Ce mot signifie *échelons ;* voy. Exode, ch. 26, v. 17 ; ce sont des panneaux entre les montans qui ensemble forment le support.

29. כן *Ainsi ;* selon d'autres, כן a ici le sens de support. ליות De לוה *attacher ;* de même le Chaldéen מדבק *ce qui attache.* מורד De ירד *descendre ;* De Vette dit : *Travail qui est en pente.*

grenades, autour de l'un des treillages, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet (des colonnes); il en fit autant pour le second chapiteau.

19. Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient façon de lis, dans le portique; de quatre coudées.

20. Aux chapiteaux, sur les deux colonnes, il y avait en haut, près du tailloir qui était au delà du treillage..... et deux cents pommes de grenades en rangées à l'entour sur le second chapiteau.

21. Il dressa des colonnes au portique du sanctuaire; il dressa la colonne de droite, et la nomma Iakine, puis il dressa la colonne de gauche, et la nomma Boaz.

22. Et sur le sommet des colonnes (il y avait un ouvrage) façon de lis; le travail des colonnes fut achevé.

23. Il fit une mer de fonte ayant dix coudées d'un bord à l'autre, rond tout autour, de cinq coudées de haut, et un cordon de trente coudées l'environnait tout autour.

24. Au-dessous du bord, des coloquintes l'environnaient tout autour, à l'espace de dix coudées, entourant la

cessaire aux sacrifices. וקוה Au Keri קו a le sens de חוט, ci-dessus verset 15, *un cordon.* שלשים באמה *Trente coudées;* Iar'hi dit que le diamètre est à la circonférence comme 1 à 3; la largeur était de dix coudées et le tour entier de trente. Ce passage a produit, à cause de la donnée géométrique, des discussions qui ne sont pas de notre objet.

24. ופקעים Voy. ch. 6, v. 18; II Chron., ch. 4, v. 3, il est question de figures de bœufs דמות בקרים Le Chaldéen dit וצורת ביעין *en forme d'œufs.*

עַל־הַשְּׁבֻכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 19 וְכֹתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע
אַמּוֹת׃ 20 וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל
מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהָרִמֹּנִים מָאתַיִם
טֻרִים סָבִיב עַל־הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 21 וַיָּקֶם אֶת־
הָעַמּוּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיָּמִנִי וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמֹאלִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ בֹּעַז׃ 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשָׁן
וַתֵּתֶם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם
מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל וְ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֶה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
24 וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ וְ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים

obscur; selon Kim'hi, il y avait des chapiteaux au-dessus des grenades; mais selon Iar'hi, il y a ici inversion מקרא מסורס, et il s'agit des grenades qui étaient au-dessus des chapiteaux.

19. ארבע אמות *Quatre coudées;* verset 16 il est dit que la hauteur des chapiteaux était de cinq coudées, il faut donc admettre qu'il y avait une coudée non recouverte.

20. הבטן *Le ventre;* espèce de renflement au milieu du chapiteau. השבכה *Le treillage;* ici il manque évidemment quelque chose; on peut suppléer, *deux cents grenades*. Voy. II Chron., ch. 4, v. 13.

21. יכין *Iakine.* בעז *Boaz.* Nous ne connaissons pas le motif qui a fait donner ces deux noms. Kim'hi pense que le premier exprime l'idée de stabilité כון, et le second celle de force בו עז.

23. ים *Mer;* on donne en hébreu ce nom à tout amas d'eau un peu considérable; il s'agit ici d'un grand bassin pour renfermer l'eau né-

11. Et par-dessus des pierres de prix, taillées d'après la mesure, et (posées sur bois) de cèdre.

12. Et la grande cour (avait) à l'entour trois rangées de pierres taillées et une rangée de poutres de cèdre; (de même) pour la cour intérieure de la maison de l'Éternel et pour le portique de la maison.

13. Le roi Schelomo envoya faire prendre 'Hirame de Tsor (Tyr).

14. Il était fils d'une veuve, de la tribu de Nephthali; son père était un homme de Tsor, ouvrier en cuivre; il était rempli de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour exécuter tout ouvrage en cuivre. Il vint auprès du roi Schelomo, dont il fit tout l'ouvrage.

15. Il forma deux colonnes d'airain, la hauteur de l'une des colonnes était de dix-huit coudées, et un fil de douze coudées entourait la seconde colonne.

16. Il fit deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur les sommets des colonnes; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de haut, et la hauteur de l'autre chapiteau était (aussi) de cinq coudées.

17. Des treillages, façon de treillage, des fils entortillés, façon de chaîne, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, sept pour un chapiteau, et sept pour l'autre chapiteau.

18. Il fit les colonnes; deux rangées de pommes de

16. כתרות De כתר *couronne;* ce sont les chapiteaux. מצק Racine יצק *fondre;* d'airain fondu.

17. שבכים *Treillages*, de שבך = סבך *entrelacer.* גדלים *Des fils tordus;* de גדל qui signifie *tordre*, voy. Deut., ch. 22, v. 12. שרשרות *Chaînes;* voy. Exode, ch. 28, v. 22.

18. על ראש הרמנים *Sur le sommet des grenades;* ce verset est

ומלמעלה אבנים יקרות כמדות גזית וארז׃ 12 וחצר
הגדולה סביב שלשה טורים גזית וטור כרתות ארזים
ולחצר בית־יהוה הפנימית ולאלם הבית׃
13 וישלח המלך שלמה ויקח את־חירם מצר׃ 14
בן־אשה אלמנה הוא ממטה נפתלי ואביו איש־
צרי חרש נחשת וימלא את־החכמה ואת־התבונה
ואת־הדעת לעשות כל־מלאכה בנחשת ויבוא אל־
המלך שלמה ויעש את־כל־מלאכתו׃ 15 ויצר את־
שני העמודים נחשת שמנה עשרה אמה קומת העמוד
האחד וחוט שתים־עשרה אמה יסב את־העמוד השני׃
16 ושתי כתרות עשה לתת על־ראשי העמודים
מצק נחשת חמש אמות קומת הכתרת האחת וחמש
אמות קומת הכתרת השנית׃ 17 שבכים מעשה
שבכה גדלים מעשה שרשרות לכתרות אשר על־ראש
העמודים שבעה לכתרת האחת ושבעה לכתרת
השנית׃ 18 ויעש את־העמודים ושני טורים סביב

12. ולאלם הבית *Le portique de la maison.* Ici finissent les détails concernant l'architecture des palais de Salomon. Nous avons dû nous borner à l'explication des mots et à l'éclaircissement des passages difficiles. Nous renvoyons à dom Calmet, à Leclerc, etc., ceux qui désirent sur cet objet des explications étendues.

14. אלמנה *Veuve*, de la tribu de Dane ; voy. II Chr., ch. 2, v. 13. את C'est un des cas rares où ce mot se tronve avec un verbe au passif.

15. קומת האחד *La hauteur de l'une ;* ici il manque sans doute quelque chose ; voy. II Chr., ch. 3, v. 15. Iar'hi et Kim'hi, disent que c'est une abréviation (מקרא קצר) ; cette colonne, telle qu'elle est décrite ici, formait une colonne torse.

étaient sur les colonnes, (au nombre de) quarante-cinq, quinze par rangée.

4. Trois rangées d'ouvertures de fenêtres, (savoir) trois fois fenêtre contre fenêtre.

5. Toutes les portes et les poteaux étaient posées carrément; une fenêtre en face de l'autre, trois fois.

6. Il fit un portique de colonnes, de cinquante coudées de long, et de trente coudées de large, et un (autre) portique devant elles (les colonnes); des colonnes et une architrave devant elles.

7. Il fit le portique du trône où l'on jugeait; le portique du jugement; il le couvrit de (bois de) cèdre, (de l'extrémité) du sol jusqu'au plafond.

8. Et sa maison où il habitait (était) dans une autre cour en dedans du portique, faite de la même manière; il fit une maison à la fille de Par'au (Pharaon) que Schelomo avait épousée, (avec un portique) comme ce portique.

9. Toutes ces (constructions) de pierres de prix, taillées d'après la mesure, sciées à la scie, en dedans et en dehors, depuis le fond jusqu'aux corniches, et en dehors jusqu'à la grande cour.

10. La fondation en était de pierres de prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées et de pierres de huit coudées.

de parqueter. מהקרקע עד הקרקע *Du sol jusqu'au sol;* d'une extrémité à l'autre.

8. לאולם — חצר Ceci paraît une explication : sa maison, etc., dans une cour derrière le portique, était faite selon cette construction.

9. כמדות — מדה *Mesure;* taillées d'après la mesure. וממסד *Depuis la fondation;* de יסד — טפחות *les corniches;* de טפח *être étendu.*

עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃
4 וּשְׁקֻפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמַחֲזֶה אֶל־מַחֲזֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
5 וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים שְׁקֻף וּמוּל מַחֲזֶה
אֶל־מַחֲזֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים
עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם
עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃ 7 וְאוּלָם
הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט־שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפֵן
בְּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־הַקֹּרָה׃ 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבַּיִת לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה
וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם
הַזֶּה׃ 9 כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית
מְגֹרָרוֹת בַּמַּגְרֵה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמָּסַד עַד־הַטֻּפָּחוֹת וּמִחוּץ
עַד־הַחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃ 10 וּמִיסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃ 11

or, quatre fois 15 font 60; il y a donc une erreur de copiste ici ou dans le verset précédent, où les Septante n'ont pas *quatre*, mais *trois* rangées; la version arabe porte *soixante* au lieu de *quarante-cinq* colonnes; la quatrième rangée peut aussi être comprise dans le portique mentionné au verset 6 suivant.

4. ושקפים Ce sont les ouvertures à travers les poutres pour placer les fenêtres מחזה de חזה *voir*; מחזה c'est, littéralement, la vue, les fenêtres.

5. שקף Ce mot exprime l'idée de mettre dessus; les portes et les poteaux étaient carrés par les poutres qui y étaient adaptés.

6. על פניהם Littér. *sur leur face*, devant les colonnes. ועב De עבב *couvrir*; terme d'architecture, *l'architrave*.

7. ואולם הכסא *Le portique du trône*; Chaldéen לאתקנא תמן כורסי בית דינא *pour y placer le siége de la justice*. וספן A ici le sens

34. Et deux battans de bois de cyprès: chaque battant de deux planches brisées, l'autre battant (également) de deux planches brisées.

35. Il sculpta des chroubime, des palmes et des fleurs épanouies qu'il couvrit d'or, (le tout) ajusté sur les entaillures.

36. Il bâtit la cour intérieure de trois rangées de pierres de taille, et une rangée de poutres de cèdre.

37. Dans la quatrième année, la maison de l'Éternel fut fondée, au mois de zif.

38. Et dans la onzième année, au mois de boul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses pièces et toutes ses ordonnances; il l'avait bâtie pendant sept ans.

CH. VII. 1. Schelomo bâtit sa maison en treize ans, et il acheva toute sa maison.

2. Il bâtit la maison de la forêt du Libanone, de cent coudées de long, cinquante coudées de large, et trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdres, et sur les colonnes il y avait des poutres de cèdre.

3. Un toit de cèdre au-dessus des appartemens qui

s'occuper de sa maison que treize ans après avoir achevé le temple; ce qui est l'opinion de Kim'hi.

2. בית יער הלבנון *Maison de la forêt du Liban;* le Chaldéen dit בית מקרת מלכיא *la maison d'été du roi*, pour prendre le frais; ceci a pour objet d'expliquer pourquoi la maison royale était éloignée de Jérusalem, et l'interprète chaldéen suppose que le mot forêt ne doit pas être pris ici à la lettre.

3. וספן *Une couverture*, de ספן *couvrir*. צלעות De צלע *côté*, des chambres latérales. ארבעים וחמשה חמשה עשר חטור *Quarante-cinq, quinze dans une rangée.* Au verset 2 il est question de quatre rangées;

34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת
גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים : 35 וְקָלַע
כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־
הַמְּחֻקָּה : 36 וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי
גָזִית וְטוּר כְּרֻתוֹת אֲרָזִים : 37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִסַּד
בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו : 38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח
בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־
מִשְׁפָּטוֹ וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים :

ז

1 וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־
כָּל־בֵּיתוֹ : 2 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה
אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ
עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדִי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־
הָעַמּוּדִים : 3 וְסָפֹן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר

34. גלולים de גלל *rouler*, les planches étaient tournées dans des verroux, ou brisées en deux. קלעים Paraît être pour צלעים comme au commencement du verset.

35. מישר על המחקה *Ajusté sur le dessin*, ou la gravure, de חקק.

36. כרתות ארזים *Des cèdres coupés*, comme s'il y avait ארזים כרתות.

38. בול *Boul*, c'est le mois hébreu appelé aujourd'hui מרחשון et qui correspond à novembre; il dérive de נבל *faner*, mois où tout se fane dans les champs.

Ch. VII. 1. שלש עשרה שנה Comme s'il y avait בשלש עשרה *en treize ans*, soit qu'il employa treize ans à cette construction, ce qui est probable, d'après le verset 10 du ch. 9 suivant, soit qu'il ne commença à

l'autre extrémité de ses ailes.

25. L'autre chroub (était aussi de dix coudées); une mesure, et une coupe pour les deux chroubime.

26. La hauteur d'un chroub était de dix coudées, et autant pour le second chroub.

27. Il plaça les chroubime au-dedans de la maison dans le fond, on étendit les ailes des chroubime; l'une des ailes touchait à la muraille, et l'aile du second chroub touchait à la muraille opposée; leurs ailes se joignaient dans le milieu de la maison, aile à aile.

28. Il couvrit d'or les chroubime.

29. Et il entailla toutes les murailles de la maison, à l'entour, de profondes sculptures de chroubime, de palmes et de boutons de fleurs épanouies, en dedans et en dehors.

30. Il couvrit d'or le sol de la maison en dedans et en dehors.

31. Il fit à l'entrée du debhir des battans de bois d'olivier: le linteau et les poteaux (en) formaient la cinquième partie;

32. Et deux battans de bois d'olivier; il sculpta dessus des sculptures de chroubime, des palmes, des fleurs épanouies qu'il couvrit d'or, et il étendit de l'or sur les chroubime et les palmes.

33. Il fit également à la porte du hechal (temple), des poteaux de bois d'olivier, du quart (de la hauteur).

que חמשית signifie la cinquième porte; le *debir* en avait cinq, et c'en était une; d'autres disent que חמשית signifie *un pentagone*, formé par le linteau et les poteaux. Nous avons suivi l'opinion de Maurer, qui nous paraît un peu plus claire.

32. וירד De רדד = רקע *étendre*.

33. מאת רבעית *D'un quadrangle*, ou de quatre membrures.

כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃ 25 וְעָשָׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃ 26
קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃
27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ ו הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ
אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר וְכְנַף הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת
כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ 28 וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב׃ 29
וְאֶת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּבִיב ו קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלָעוֹת
כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃ 30
וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃ 31
וְאֶת־פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאֵיל מְזוּזוֹת
חֲמִשִּׁית׃ 32 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן וַיִּקְלַע עֲלֵיהֶם
מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וַיְצַף זָהָב וַיַּרֶד
עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרֹת אֶת־הַזָּהָב׃ 33 וְכֵן
עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃

25. קצב *Forme*, *coupe*, de קצב = חצב. חטב. קטב qui expriment tous l'action de diviser.

29. מסב *A l'entour*, de סבב — קלע–מקלעות voy. v. 18. פתוחי *gravés*; voy. Exode, ch. 28, v. 11. תמרה — ותמרת *branche de palmier*, de תמר *palme*.

30. מלפנים *En dedans*, qui regarde le fond; ולחיצן *et en dehors*, la surface.

31. האיל מזוזות *Le bord avec les poteaux*. איל Signifie *bélier*, mais ici c'est une espèce de moulure; voy. Ézéch., ch. 41, v. 3; il y en a qui traduisent, *le linteau supérieur*; חמשית *cinquième*, expression difficile; le cinquième de quoi? Le Chaldéen dit: מטקסין Qui signifie *armé*; le sens serait, *pourvu de bordures*; Rabbi Lévy Ben Guerschone dit

(haut des) murailles, et il bâtit dans l'intérieur le debhir (le sanctuaire) : le saint des saints.

17. La maison, (savoir) le temple de devant, était de quarante coudées.

18. Le (bois de) cèdre dans l'intérieur de la maison était sculpté de coloquintes et de fleurs épanouies; partout du (bois de) cèdre, on ne voyait pas de pierres.

19. Il prépara le debhir, intérieurement au milieu de la maison, pour y placer l'arche de l'alliance de l'Éternel.

20. Et le debhir avait sur le devant vingt coudées de long, vingt coudées de large et vingt coudées de haut; il le couvrit d'or pur; il en couvrit (aussi) un autel de (bois de) cèdre.

21. Schelomo couvrit intérieurement la maison d'or pur, et il fit passer des chaînes d'or devant le debhir, qu'il couvrit d'or.

22. Il couvrit d'or toute la maison, jusqu'à ce que toute la maison le fût complétement; et il couvrit d'or tout l'autel qui (était) dans le debhir.

23. Il fit dans le debhir deux chroubime (chérubins) de bois d'olivier, de la hauteur de dix coudées.

24. L'une des ailes d'un chroub avait cinq coudées, et l'aile de l'autre chroub avait (aussi) cinq coudées; dix coudées, depuis l'extrémité de ses ailes jusqu'à

עץ שמן *De bois* d'huile ou *huileux;* on n'est pas d'accord sur cette espèce de bois, dans laquelle les uns voient le citronnier, d'autres le pin; il y a plusieurs autres conjectures; le Chaldéen traduit par *bois d'olivier;* peut-être, disent Kim'hi et Abarbanel, de quelque espèce de cèdre qui donne de l'huile.

לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת
הוּא הַהֵיכָל לְפָנָי׃ 18 וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה
מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפְטוּרֵי צִיצִים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃
19 וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לָתֵת שָׁם אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ 20 וּלְפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה
אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים אַמָּה קֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ
זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבַּח אָרֶז׃ 21 וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֵר בְּרַתּוּקוֹת זָהָב לִפְנֵי
הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ 22 וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב
עַד־תֻּם כָּל־הַבַּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃
23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת
קוֹמָתוֹ׃ 24 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת

ment les mots qui suivent : לקדש הקדשים *Le saint des saints ;* Luther traduit דביר par *chœur.* צלעות *Des chambres latérales,* de צלע *côté.*

17. היכל *Le temple*, l'intérieur. לפני Comme לפנים *en dedans ;* De Vette dit : *c'est le devant du temple ;* nous avons traduit dans ce sens.

18. מקלעת *Mosaïque ;* de קלע *sculpter ;* פקעים *ornemens d'architecture,* comme פקעות *concombres sauvages* ou coloquintes, *cucumeres asenini ;* de פקע *se rompre* , parce que ce fruit se rompt facilement. פטורי De פטר *ouvrir ;* ציצים de ציץ *fleur ;* figurant *des fleurs épanouies.*

20. זהב סגור Littér. *de l'or fermé*, précieux, par opposition à de l'or commun, où il y a de l'alliage. Nous avons en partie suivi Chais pour la traduction de ce verset, dont la construction est difficile.

21. וַיַּעֲבֵר *Il fit passer*, au Piel, forme rare dans ce verbe. ברתקות *Avec des chaînes*, de רתק *attacher ;* voy. Isaïe, ch. 40, v. 19.

23. כרובים *Chroubime*, chérubins, voy. Exode, ch. 25, v. 18.

tières de la carrière ; on n'entendit dans la maison en la bâtissant ni le marteau, ni la hache, ni aucun outil de fer.

8. La porte de la galerie du milieu était au côté droit de la maison, et on montait par un escalier tournant à la galerie du milieu, et de celle du milieu à la troisième.

9. Il construisit la maison et l'acheva, et il couvrit la maison de planches et de poutres de (bois de) cèdre.

10. Il construisit une galerie en haut (autour) de toute la maison, de cinq coudées de haut, et revêtit la maison de bois de cèdre.

11. La parole de l'Éternel fut (adressée) à Schelomo, en disant :

12. Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches selon mes statuts, si tu exécutes mes jugemens, et si tu gardes mes commandemens pour y marcher, je confirmerai avec toi ma parole, (celle) que j'ai prononcée à David ton père.

13. Je résiderai parmi les enfans d'Israel, et je n'abandonnerai pas mon peuple d'Israel.

14. Schelomo ayant bâti la maison, et (l'ayant) achevée,

15. Il lambrissa les murs en dedans avec des planches de cèdre ; il les couvrit en dedans depuis le sol de la maison jusqu'aux tailloirs ; il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.

16. Il lambrissa avec des planches de cèdre les vingt coudées du fond de la maison, depuis le sol jusqu'aux

15. ויבן *Il bâtit ;* il s'agit ici de lambris dont il couvrit les murs dans l'intérieur du temple. קרקע *le pavé ;* voy. Nombres, ch. 5, v. 17.

16. דביר *Le parloir*, de דבר ; c'était le sanctuaire, comme l'expri-

אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלֵי בַרְזֶל לֹא־
נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ 8 פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף
הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה
אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ 9 וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן
אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ 10 וַיִּבֶן אֶת־
הַיָּצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־
הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ 11 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃ 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה
אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־
מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃ 15 וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן
צִפָּה עֵץ מִבַּיִת וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃
16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכְּוֹתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת
אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִר

8. בלולים *Avec des escaliers tournans*, de לול *rouler;* de même le Chaldéen qui dit : ובמסבתא *avec ce qui tourne.*

9. ויכלהו *Quand il l'eut achevé*, savoir, la construction extérieure, les murs. ויספן de ספן *vouvrir*, *voûter*, *lambrisser;* גבים le Chaldéen dit הנתובין *des poutres*; selon Gésénius, גב vient de גוב *planche*, en syriaque. גובתא — ושדרות — שדר = סדר *arranger*, *parqueter.*

10. היצע Voy. v. 5. Selon les uns, il s'agit d'une galerie ou corridor; selon les autres, d'une espèce de grenier; le Chaldéen dit תיקא *étui*, espace qui enveloppe en quelque sorte l'édifice.

avait soixante coudées de long, vingt de large et trente de haut.

3. Le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de long répondant à la largeur de la maison, et dix coudées de large sur le devant de la maison.

4. Il fit à la maison des fenêtres transparentes fermées.

5. Il bâtit sur le mur de la maison une galerie, autour de la muraille de la maison, autour du palais et du sanctuaire; il fit des chambres latérales (tout) autour.

6. La galerie inférieure avait cinq coudées de large, celle du milieu avait six coudées de large, et la troisième était large de sept coudées, car il fit des rétrécissemens en la maison par dehors à l'entour pour ne pas entamer la muraille de la maison.

7. En bâtissant la maison, on la bâtit de pierres en-

5. יציע De יצע *étendre;* Iar'hi dit אפנטין *des appentis* de chambre, des chambres adossées au mur; selon Abarbanel, des corridors ou galeries; צלעות de צלע *côté*, des galeries.

6. חמש *Cinq*. Pour que les murs du temple ne fussent pas endommagés par les poutres du bâtiment, on donna une certaine épaisseur aux murs intérieurs; au moyen des corridors, ces poutres n'arrivaient pas aux murs extérieurs, et comme l'édifice était plus large par le bas que par le haut, ces corridors étaient moins étendus dans les étages supérieurs. יצוע Quoiqu'au masculin construit avec le féminin תחתנה תיכנה parce que les objets inanimés prennent les deux genres. מגרעות *Diminutions*, de גרע *retirer*, *diminuer*.

7. מסע *La carrière*, de נסע; on employait les pierres telles qu'elles se trouvaient dans la carrière. אבן שלמה מסע Septante λίθοις ἀκροτόμοις ἀφῳῆς, *des pierres non taillées de la carrière*. מקבות — מקב *marteau*, de נקב *creuser*, *séparer*.

3 אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃
וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבָּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃
4 וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ 5 וַיִּבֶן עַל־
קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל
וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ 6 הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית
שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה
לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת׃ 7 וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ

3. והאולם — אולם *oulame;* les Septante ne traduisent pas ce mot ; ils ont αἰλὰμ. Espace à l'entrée d'un édifice, le *portique*, le vestibule. Nous trouvons quelque chose de semblable dans la construction des mosquées. « Aux heures du milieu du jour, beaucoup de « monde vient goûter le repos sous l'ombre fraîche du toit voûté des « galeries; usage qui non seulement explique la manière dont sont « construits les anciens temples musulmans d'Egypte et d'Arabie, mais « aussi les antiques temples égyptiens, dont les portiques immenses « étaient probablement laissés ouverts à toute la population, dont « les maisons bâties en terre ne pouvaient offrir qu'un abri bien « imparfait contre la chaleur intense du jour.» (Voyage en Arabie, par J. H. Burkhardt, trad. d'Eyriès, t. 1, p. 201.) על פני Comme לפני *devant;* היכל *le palais*, l'intervalle entre le portique et le saint des saints.

4. חלוני Pour חלונים *fenêtres;* de חלל *faire une ouverture.* שקפים le Chaldéen dit : פתיחן מלגו *ouvertes*, larges, *en dedans;* de שקף *poser dessus;* ce seraient des ouvertures larges, et la fenêtre posée par-dessus. אטמים Chaldéen סתימן מלברא *fermées en dehors*, de אטם *fermer.* Abarbanel dit que c'étaient des fenêtres qui donnaient du jour dans le temple et à travers lesquelles on ne pouvait pas voir du dehors. Mais comme שקף signifie aussi *voir*, il est possible qu'il s'agisse ici du verre, qui permet de voir, même quand la fenêtre est fermée.

15. Schelomo eut soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne.

16. Outre les chefs des employés de Schelomo, préposés à l'ouvrage, trois mille trois cents qui commandaient au peuple occupé à l'ouvrage.

17. Le roi ordonna d'extraire de grandes pierres, pierres rares, pour la fondation de la maison, des pierres taillées;

18. Les maçons de Schelomo, et les maçons de Hirame, et ceux de Guebal les taillèrent, et ils préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

Ch. VI. 1. Ce fut dans la quatre cent quatre-vingtième année depuis la sortie des enfans d'Israel du pays d'Égypte, dans la quatrième année du règne de Schelomo sur Israel, au mois de ziv, qui est le deuxième, qu'il bâtit une maison à l'Éternel.

2. Et la maison que bâtit le roi Schelomo à l'Éternel

d'années depuis l'édification de ce temple à celui de Zeroubabel; voy. Esdras, ch. 3. Il cite le *Seder Olame* (*Ordo mundis*), qui dit que le tabernacle fut construit l'an 2448 de la création, le temple de Salomon le fut l'an 2928; et le second temple, celui de Zeroubabel, l'an 3408. בשנה הרביעית *La quatrième année* du règne de Salomon; comme il suit בחדש זו—למלך שלמה *Au mois de ziv*, au mois de la splendeur ou des fleurs; correspond à avril ou mai; dans le Pentateuque, les mois n'ont pas tous des noms propres, ils sont désignés par premier, deuxième, etc.; il y a seulement le mois d'*abib*, à l'équinoxe du printemps; voy. Exode, ch. 13, v. 4. Voy. Lévitique, Calend. Talm.

2. והבית *La maison*, le temple, y compris la cour, tout le corps de l'édifice.

וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סֵבֶל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב
בָּהָר : 16 לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים
בַּמְּלָאכָה : 17 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֹּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית : 18 וַיְכַסְּלוּ בֹנֵי
שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת
הַבָּיִת :

ו

1 וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה :
2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־

15. סֵבֶל Signifie *portefaix ;* il faudrait alors, puisque ce mot est précédé de נשא *porteur*, lire סֵבֶל *le faix.*

16. שלש מאות *Et trois cents ;* dans les Chroniques II, ch. 2, v. 16, il y a ושש מאות *et six cents.* Iar'hi dit qu'il y en avait trois cents qui surveillaient les surveillans.

17. ויסיעו De נסע *arracher.* יקרות Kim'hi dit *lourdes*, des pierres très-dures, rares et précieuses pour entrer dans la fondation. גזית de גזה *tailler*, des pierres de taille ; voy. Exode, ch. 20, v. 22.

18. והגבלים Ceux de *Guebal*, גבל, ville phénicienne, entre Tripolis et Bérytus, habitée par des pêcheurs. (Gésénius.)

Ch. VI. 1. ויהי Abarbanel dit que, de même qu'il y a eu quatre cent quatre-vingts ans depuis la construction du tabernacle משכן, jusqu'à la construction du temple de Salomon, il y a eu un égal nombre

l'Éternel, qui a donné à David un fils sage sur ce grand peuple.

8. 'Hirame envoya à Schelomo, disant : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé (dire); je ferai selon tout ton désir, au sujet du bois de cèdre et du bois de cyprès.

9. Mes serviteurs les descendront du Libanone à la mer, et moi je les ferai disposer en radeaux sur la mer, jusqu'à l'endroit que tu me détermineras; je les ferai délier là, et tu les feras emporter; tu me satisferas en fournissant de vivres ma maison.

10. 'Hirame donnait à Schelomo du bois de cèdre et du bois de cyprès autant qu'il en voulait.

11. Et Schelomo donnait à 'Hirame vingt mille kor de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt kor d'huile très-pure Schelomo en donnait autant à 'Hirame chaque année.

12. L'Éternel donna de la sagesse à Schelomo comme il lui avait promis; il y eut paix entre 'Hirame et Schelomo, et ils firent une alliance ensemble.

13. Le roi Schelomo fit une levée de tout Israel, ce tribut était de trente mille hommes.

14. Il les envoya au Libanone, dix mille chaque mois, alternativement; ils étaient un mois au Libanone, et deux mois en leur maison; Adonirame était commis sur la levée.

13. מס *Tribut*, levée. C'est ici une réquisition dont on explique plus loin l'objet.

14. חליפות Adverbe, *alternativement*, de חלף *changer*. בביתו *Dans sa maison*, chaque travailleur dans la sienne.

נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 8 וַיִּשְׁלַח
חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי
אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
9 עֲבָדַי יֹרְדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרֹת
בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה
תִּשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃ 10
וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־
חֶפְצוֹ׃ 11 וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר
חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן
שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ 12 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה
לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה
וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ 13 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ 14 וַיִּשְׁלָחֵם
לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ
בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃ 15

le bois qui s'y trouvait, ou bien une partie du Liban était sous 'Hirame, et celle de Salomon n'était pas suffisante. כצדנים *Comme les Tsidonime* (Sidoniens), voisins de Tyr צור; voy. Joel, ch. 3, v. 7.

8. ברושים *Des cyprès*. Ce mot, d'après Gésénius, dérive de ברש *couper;* du bois facile à couper; d'autres le rendent par *pins*.

9. דברות *Des radeaux*, de דבר *conduire;* dans les Chroniques, il y a רפסדות mot plus moderne et qui a la même signification.

11. מכלת *Nourriture*. Comme מאכולת de אכל *manger*. כתת *Concassé, très-pur*. Voy. Exode, ch. 27, v. 20.

12. ברית *Une alliance*. Dans les Chroniques, les négociations de Salomon avec 'Hirame sont plus détaillées, et Abarbanel explique par là les différences dont nous avons parlé au verset 1.

Ch. V. 1. 'Hirame, roi de Tsor (Tyr), envoya ses serviteurs vers Schelomo, parce qu'il avait appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, car 'Hirame avait été l'ami de David tout le temps de sa vie.

2. Schelomo envoya vers 'Hirame pour lui dire :

3. Tu as connu David, mon père; (tu sais) qu'il n'a pas pu bâtir une maison au nom de l'Éternel son Dieu, à cause de la guerre dont ils l'ont enveloppé jusqu'à ce que Dieu les eût livrés sous les plantes de ses pieds.

4. Et maintenant l'Éternel mon Dieu m'a donné du repos (tout) à l'entour, il n'y a plus ni obstacle, ni rencontre fâcheuse.

5. Et voici, je pense bâtir une maison au nom de l'Éternel mon Dieu, comme l'Éternel a dit à David, mon père, savoir : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, c'est lui qui bâtira une maison à mon nom.

6. Commande maintenant qu'on coupe des cèdres du Libanone, et que mes serviteurs soient avec tes serviteurs, et je te donnerai le salaire de tes serviteurs tout comme tu diras; car tu sais qu'il n'y a pas parmi nous personne qui s'entende à couper le bois comme les Tsidonime (Sidoniens).

7. Lorsque 'Hirame entendit les paroles de Schelomo, il se réjouit beaucoup, et dit : Béni soit aujourd'hui

lier : on explique cette anomalie en sous-entendant אויבים *les ennemis*.

6. ארזים *Des cèdres*. II, Chron., ch. 2, v. 6, Salomon demande aussi un homme intelligent pour travailler l'or, l'argent, etc. Selon d'autres, ארזים est du *bois de sapin*. הלבנון Le Liban était dans le domaine de Salomon, mais, ou les Israélites ne savaient pas façonner

ה

1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי
אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־
הַיָּמִים׃ 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃ 3 אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם
תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָו׃ 4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהָי
לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃ 5 וְהִנְנִי אֹמֵר
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֲךָ הוּא־
יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 6 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ
כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ
לִכְרֹת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ 7 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־
דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר

les aspersions; voy. Exode, ch. 12, v. 22; Lévitique, ch. 14, v. 4, 6.

Ch. V. 1. וישלח *Il envoya.* Dans ce chapitre, où il est question des préparatifs de l'édification du temple, on remarque des différences avec ce même récit dans les Chroniques, II, ch. 2; ici il est question de trois messages, de Salomon à Hirame, appelé Hourami dans les Chroniques; de Hirame à Salomon et de celui-ci à Hirame. Abarbanel, à la suite de plusieurs questions touchant ce chapitre, dit, d'après Aristote, qu'il y a en toute entreprise quatre causes: la cause agissante, פועלת; elle se trouve développée dans ce chapitre; la cause matérielle et figurée חומריות וציריית; elles se trouvent dans les chapitres 6 et 7; et la cause finale תכליתיית; celle-ci est comprise dans les onze premiers versets du chapitre 8.

3. סבבהו *L'ont entouré;* au pluriel avec מלחמה qui est au singu-

roi, chacun pendant son mois, ils ne laissaient manquer de rien.

28. Ils apportaient l'orge et l'avoine pour les chevaux (ordinaires) et les chevaux de selle, à l'endroit où chacun se trouvait, selon sa charge.

29. Dieu donna de la sagesse à Schelomo, et une très-grande intelligence, et une étendue de connaissances comme le sable qui est sur le bord de la mer.

30. La sagesse de Schelomo fut plus grande que la sagesse de tous les enfans de l'Orient, et que toute la sagesse de l'Égypte.

31. Il était plus sage que tout homme, plus qu'Éthane l'Ézra'hite, qu'Hémane, Calcol et Darda, fils de Ma'hol; son nom était (connu) parmi toutes les nations d'alentour.

32. Il récita trois mille paraboles, et ses cantiques étaient (au nombre de) mille cinq.

33. Il disserta sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Libanone (Liban) jusqu'à l'ézob (hysope) qui sort de la muraille; il disserta sur les bêtes, les oiseaux, les reptiles et les poissons.

34. Des gens de tous les peuples vinrent pour entendre la sagesse de Schelomo; (il en vint) de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu (parler) de sa sagesse.

traduit le Chaldéen. בני מחול *Enfans de la musique* ou de la danse; c'étaient des poètes.

32. שלשת אלפים משל *Trois mille paraboles*, ou similitudes. Ces productions ne nous sont pas parvenues, pas plus que les mille et cinq poèmes ou cantiques. Ce chapitre renferme une peinture de la grandeur de Salomon; on peut le considérer comme le résumé de ce que son règne avait d'heureux.

33. אזוב *Ezob*, ὕσσωπος, hysope. On se servait de cette plante pour

שְׁלֹמֹה אִישׁ חָרְשׁוֹ לֹא יַעֲדֹרוּ דָּבָר׃ 28 וְהַשְּׂעֹרִים
וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם
אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ 29 וַיִּתֶּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃
30 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל
חָכְמַת מִצְרָיִם׃ 31 וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן
הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל
הַגּוֹיִם סָבִיב׃ 32 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי
שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ 33 וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־
הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים׃ 34 וַיָּבֹאוּ
מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי
הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃

lier ces deux passages. ארות *Attelages ;* selon II Chr., ch. 32, v. 28, ce mot signifie aussi *écuries*. A quoi servaient tant de chevaux, puisqu'on était en paix? peut-être pour les solennités. Selon Abarbanel, Salomon était en paix parce qu'il était préparé pour la guerre.

28. ולרכש Ce mot signifie, selon les uns, *dromadaires ;* selon d'autres, c'était une espèce particulière de chevaux, des chevaux de selle; voy. ce mot, Esther, ch. 8, v. 14, et Micha, ch. 1, v. 13.

29. ורוחב לב כחול *Et le cœur* (l'esprit) *étendu comme le sable*. Le sable, dit Kim'hi, indique une quantité et non une capacité, mais il s'agit, répond-il, du nombre des choses que retenait le cœur de Salomon.

30. בני קדם Les Orientaux, les Chaldéens, les Perses et les Arabes.

31. איתן *Ethane* et les trois suivans sont mentionnés I Chron., ch. 2, v. 6, comme petit-fils de Juda, par *Zéra'h* זרח; c'est ainsi que

21. Et Schelomo dominait sur tous les royaumes depuis le fleuve (jusqu'au) pays des Pelichtime et jusqu'à la frontière d'Égypte; ils apportaient des présens et servaient Schelomo tous les jours de sa vie.

22. Les vivres de Schelomo pour un jour étaient trente kor de fine farine, et soixante kor d'autre farine.

23. Dix bœufs gras, vingt bœufs de pâturage et cent brebis; sans les cerfs, la gazelle, le ia'hmour, et les volailles engraissées.

24. Car il maîtrisait tout le pays en deçà du fleuve depuis Tiphsa'h jusqu'à Aza, tous les rois du pays en deçà du fleuve, et il avait la paix de tous les côtés à l'entour.

25. Iehouda et Israel (furent) en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dane jusqu'à Béer-Schéba, durant tout le temps de Schelomo.

26. Schelomo avait quarante mille attelages de chevaux pour ses chars et douze mille cavaliers.

27. Ses employés pourvoyaient de vivres le roi Schelomo et tous ceux qui s'approchaient de la table du

que Xénophon et Alexandre ont passé l'Euphrate sur ce passage. ושלום היה לו *Il avait la paix.* C'est le plus bel éloge qu'on puisse faire d'un souverain, que de dire qu'il était en paix et que ses peuples étaient heureux.

24. עבר *En deçà;* peut-être *au delà*, si l'écrivain de ce livre vivait dans l'exil (De Vette).

25. תחת גפנו ותחת תאנתו *Sous sa vigne et sous son figuier*, expression proverbiale pour désigner une paix profonde, à l'abri de tout ennemi.

26. ארבעים אלף *Quarante mille;* II Chr., ch. 9, v. 25, il y a ארבעת אלפים *quatre mille;* les commentateurs ont cherché à conci-

21 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־
שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 22 וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם
אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ 23 עֲשָׂרָה
בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי
וְיַחְמוּר וּבְרִבְרִים אֲבוּסִים׃ 24 כִּי־הוּא רֹדֶה בְּכָל־
עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר
וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃ 25 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־
בְּאֵר־שֶׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
26 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרֻוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃ 27 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֶת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־

21. הנהר *Le fleuve;* le Chaldéen ajoute פרת *l'Euphrate;* nous avons suppléé עד ; voy. II Chron., ch. 9, v. 26.

22. כר *Cor*, mesure équivalente au חמר *'homer*, lequel contenait à ce que l'on croit 648 livres romaines de blé.

23. רעי *De pâturage*, non engraissés, comme les בראים — איל צבי ויחמור Voy. Deutér., ch. 14, v. 5. ברברים אבסים Selon Kim'hi et Abarbanel, *des chapons engraissés;* le Chaldéen rend ברברים par עופיא *des oiseaux*. Il y en a qui rendent ברברים *barbarime* par *oies*, et d'autres par *étrangers*, *barbares*.

24. מתפסח ועד עזה *De Tiphsa'h jusqu'à Aza*. Kim'hi dit que ce sont des contrées au delà du fleuve; sans doute au delà de l'Euphrate. Selon le Talmud, ces deux endroits étaient l'un à une extrémité du monde et l'autre à l'extrémité opposée. Ce sont là des indications bien vagues. עזה Est souvent mentionnée comme ville frontière de Kenâane, voy. Gen., ch. 10, v. 19; Deut., ch. 2, v. 23 *et passim;* elle était au sud de la Palestine; quant à Tiphsa'h, on croit que c'est un passage de l'Euphrate appelé aujourd'hui *el Dor;* Gésénius dit

10. Le fils de 'Hessed à Arouboth; à lui (était) Socho et tout le pays de 'Hepher;

11. Le fils d'Abinadab (avait) toute la contrée de Dor; il avait Taphath, fille de Schelomo, pour femme;

12. Baana, fils d'A'hiloud, (avait) Taanach et Meguiddo, et tout Beth-Schane qui est près de Tsarthana, au-dessous de Iizréel, depuis Beth-Schane jusqu'à Abel-Me'hôla, jusqu'au delà de Iokmeame;

13. Le fils de Gueber, à Ramoth-Guilâd; à lui étaient les bourgs de Iaïr du fils de Menasché, en Guilâd; à lui, la contrée d'Argob en Baschane, soixante grandes villes, (avec) verroux d'airain;

14. A'hinadab, fils d'Iddo, à Ma'hanaïme;

15. A'himaatz, à Nephthali; [il avait aussi pris pour femme une fille de Schelomo, Bosmath];

16. Baana, fils de 'Houschi, sur Ascher et sur Aloth;

17. Iehoschaphate, fils de Paroua'h, sur Issachar;

18. Schimhi, fils d'Éla, sur Biniamine;

19. Gueber, fils d'Ouri, dans le pays de Guilâd, pays de Si'hone, roi d'Amori, et d'Og, roi de Baschane; il était seul employé dans le pays.

20. Iehouda et Israel étaient nombreux comme le sable de la mer en grande quantité, mangeant, buvant et se réjouissant.

quantité, phrase hyperbolique; voy. Gen., ch. 22, v. 17, et ch. 32, v. 12. Ici se termine dans plusieurs éditions le chapitre 4.

חֶסֶד בַּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ 11 בֶּן־אֲבִינָדָב
כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 12
בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעֲנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל
צָרְתָּנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד
מִעְבַר לְיָקְמְעָם׃ 13 בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת
יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ 14 אֲחִינָדָב
בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיִמָה׃ 15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא
לָקַח אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ 16 בַּעֲנָא בֶּן
חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ 17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ
בְּיִשָּׂשכָר׃ 18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ 19 גֶּבֶר
בֶּן־אוּרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְשְׂמֵחִים׃

10. שכה *Socho*, dans la tribu de Juda; voy. Josué, ch. 15, v. 35, 48.

11. דאר *Dor*, dans la tribu de Menasché; voy. Josué, ch. 17, v. 11.

12. תענך ומגדו *Taanach et Meguiddo*, dans la tribu de Menasché; voy. Josué, ch. 17, v. 11, et Juges, ch. 1, v. 27.

13. ברמות גלעד *A Ramoth de Guilâd;* voy. Deut., ch. 4, v. 43, et Josué, ch. 20, v. 8.

19. ונציב אחד *Et un seul préposé*, choisi, selon Abarbanel, outre les douze, parmi les gens du pays où se trouvait la cour du roi. Après ce verset, les Septante ont les versets 27 et 28, ce qui donne un sens plus suivi.

20. כחול אשר על הים לרוב *Comme le sable sur la mer en grande*

Ch. IV. 1. Le roi Schelomo fut roi sur tout Israel.

2. Et voici les chefs qu'il avait : Azaria, fils de Tsadok, cohène;

3. Éli'horef et A'hia, enfans de Schischa, scribes; Iehoschaphaté, fils d'A'hiloud, chancelier;

4. Benayahou, fils de Iehoyada, sur l'armée; Tsadok, et Abiathar, cohenime;

5. Azariahou, fils de Nathane, sur les employés, et Zaboud, fils de Nathane, ami du roi;

6. A'hischar, sur la maison (royale), et Adonirame, fils d'Abda, (commis) sur les tributs.

7. Schelomo avait douze commissaires sur tout Israel; ils pourvoyaient de vivres le roi et sa maison; chacun avait cet approvisionnement un mois de l'année.

8. Voici leurs noms : le fils de 'Hour, sur la montagne d'Ephraïme;

9. Le fils de Deker, à Makats, à Schalabime et à Beth-Schemesch, et à Élône de Beth-'Hanane;

6. על הבית *Sur la maison*, fonction qui répondait peut-être à celle de maire du palais; selon Abarbanel, c'était un majordome. המס *Tribut;* il s'agit, soit de l'impôt pour la construction du temple, soit de l'imposition en général. מס *Tribut*, dérive, selon Gésénius, de מכס, qui a la même signification; voy. Nomb., ch. 31, v. 28, 37, etc.

8. בן חור *Ben 'Hour*. Les quatre premiers de ces commissaires, ainsi que le sixième, ne sont désignés que par les noms de leurs pères, qui, peut-être, étaient plus connus qu'eux; peut être aussi que leurs noms étaient *Ben 'Hour*, *Ben Deker*, etc.; selon d'autres, l'absence des noms propres est un effet de la négligence des copistes.

9. שלעבים *Schalabime*, dans la tribu de Dane, voy. Josué, ch. 19, v. 47.

ד

1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 2
וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן 3
אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד
הַמַּזְכִּיר׃ 4 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק
וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 5 וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים
וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַאֲחִישָׁר עַל־
הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ 7 וְלִשְׁלֹמֹה
שְׁנֵים־עָשָׂר נְצִבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־אֶחָד לְכַלְכֵּל׃ 8 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקֶץ
וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית־חָנָן׃ 10 בֶּן־

Ch. III. 1. מלך *Roi;* sans contempteurs, comme en avaient au commencement de leurs règnes Saül et David.

2. עזריהו *Azariah;* comme on ne dit pas quelle était sa charge, Abarbanel dit qu'il était scribe סופר comme ceux qui sont mentionnés au verset suivant, et qu'il ne manque qu'une conjonction entre ces deux versets; le même commentateur dit aussi qu'Azariah étant fils d'A'himaatz, voy. I Chron., ch. 6, v. 8, 9, et par conséquent petit-fils de Tsadok, est néanmoins appelé son fils, par la raison souvent alléguée chez les commentateurs, בני בנים כבנים *les petits-fils* sont pour le grand-père comme *les propres fils.*

3. המזכיר *Archiviste.* Voy. II Sam., ch. 8, v. 16. Abarbanel dit que c'était le procureur du fisc.

4. אביתר *Abiathar.* Kim'hi dit que c'est un autre cohène du même nom, puisque Salomon a déposé Abiathar; voy. ci-dessus, ch. 2, v. 27.

5. הנצבים De נצב *placer;* ce sont les préposés, les employés, dont il est question verset 7. רעה Chaldéen : שושבינא *ami.* Abarbanel compare cette fonction à celle des menins des anciens rois de France.

avait couché sur lui.

20. Elle s'est levée au milieu de la nuit et a pris mon fils d'auprès de moi pendant que ta servante dormait, et l'a couché dans son sein, et elle a couché dans mon sein son fils mort.

21. M'étant levée le matin pour allaiter mon fils, voilà qu'il était mort; mais l'ayant considéré au matin, voilà que ce n'était point mon fils que j'avais enfanté.

22. L'autre femme lui dit : Ce n'est pas (ainsi), mais celui qui vit est mon fils, et celui qui est mort est ton fils. L'autre dit : Non (pas ainsi), mais ton fils est mort, et mon fils est vivant. Elles parlaient (ainsi) devant le roi.

23. Le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils qui vit, et ton fils est mort; et l'autre dit : Non pas, mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils.

24. Le roi dit : Apportez-moi un glaive; et l'on apporta un glaive devant le roi.

25. Le roi dit : Coupez l'enfant vivant en deux, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

26. Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi, parce que sa pitié s'était émue pour son fils; elle dit : De grâce, mon seigneur! donnez-lui l'enfant vivant, mais qu'on ne le tue pas; mais l'autre dit : Il ne sera ni à moi ni à toi : Coupez.

27. Le roi reprit, et dit : Donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez pas, celle-ci est la mère.

28. Tout Israel apprit le jugement que le roi avait porté; ils craignirent le roi, parce qu'ils virent que la sagesse de Dieu était en lui pour rendre la justice.

הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ 20 וַתָּקָם
בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה
וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃ 21
וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו
בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלַדְתִּי׃ 22 וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי וּבְנַךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת
לֹא כִי בְּנַךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנַךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנַךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃ 24 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִיאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 25
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנַיִם וּתְנוּ אֶת־
הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃ 26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ
וַתֹּאמֶר ׀ בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־
תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֹרוּ׃
27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת
לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃ 28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־
חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃

26. נכמרו De כמר = חמר *brûler*, au Niphal. רחמיה De רחמים *tendre amour*, signifie aussi *entrailles*; ses entrailles furent émues de compassion.

28. המשפט *Le jugement*. Le jugement de Salomon n'est pas mentionné dans le livre des Chroniques. Ce jugement a été mis en scène; ויראו *ils eurent une crainte respectueuse*, fondée sur la sagesse du roi et sa justice.

avait demandé une pareille chose.

11. Dieu lui dit : Parce que tu m'as fait cette demande, et que tu n'as point demandé une longue vie, et parce que tu n'as point demandé de la richesse, et parce que tu n'as point demandé la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé de l'intelligence pour comprendre la justice,

12. Voici, j'ai fait selon tes paroles, voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, tellement qu'il n'y en a pas eu comme toi avant, et qu'après toi il n'y en aura pas comme toi.

13. Et je t'ai même donné ce que tu ne m'as pas demandé, même la richesse, même la gloire, de manière que nul ne sera comme toi parmi les rois pendant toute ta vie.

14. Et si tu marches dans mes voies pour garder mes statuts et mes préceptes, comme a marché David ton père, je prolongerai tes jours.

15. Schelomo se réveilla, et voilà le songe. Il vint à Ierouschalaïme et se plaça devant l'arche d'alliance de l'Éternel ; il offrit des holocaustes et fit des sacrifices pacifiques, et il fit un festin à tous ses serviteurs.

16. Alors deux femmes impudiques vinrent, et se présentèrent devant lui.

17. L'une des femmes dit : Grâce, mon seigneur! moi et cette femme nous demeurions dans la même maison, et j'accouchai près d'elle dans la maison.

18. Ce fut le troisième jour après mon accouchement que cette femme accoucha également; nous étions ensemble, et il n'y avait pas d'étranger avec nous dans la maison, nous étions seulement nous deux dans la maison.

19. Le fils de cette femme est mort la nuit, car elle

כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ
יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ
וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ 12 הִנֵּה עָשִׂיתִי
כִּדְבָרֶךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ
לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃ 13 וְגַם
אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־
הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיךָ׃ 14 וְאִם תֵּלֵךְ
בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי
אֶת־יָמֶיךָ׃ 15 וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא
יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו׃ 16 אָז תָּבֹאנָה
שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ 17 וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשֶׁבֶת
בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר
אִתָּנוּ בַבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ 19 וַיָּמָת בֶּן־

11. נפש Littér. *La personne*, l'ame, et qui signifie ici la mort.

15. ויקץ שלמה והנה חלום *Salomon s'étant réveillé, c'était un songe;* il comprit que c'était un sorge; voy. Gen., ch. 41, v. 7. Mais cela ne satisfait pas plusieurs commentateurs, qui disent qu'à son réveil il comprit le chant des oiseaux et l'aboiement des chiens!

16. זנות *Prostituées.* Chaldéen פונדקן *hôtelières;* voy. Josué, ch. 2, v. 2.

jusqu'à ce temps-là.

3. Schelomo aima l'Éternel, marchant selon les statuts de David son père; seulement il sacrifiait et faisait des encensemens sur les hauts lieux.

4. Le roi alla à Guibône pour y sacrifier; car c'était le haut lieu considérable. Schelomo sacrifia mille holocaustes sur cet autel.

5. A Guibône l'Éternel apparut à Schelomo dans un songe de la nuit. Dieu dit : Demande ce que (tu veux) que je te donne?

6. Schelomo dit : Tu as agi envers mon père (avec) une grande bonté, comme il marchait devant toi en vérité, en justice et en droiture de cœur envers toi, et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme en ce jour.

7. Et maintenant, Éternel mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David mon père; je ne suis encore qu'un jeune homme; je ne sais ni sortir, ni revenir.

8. Et ton serviteur est parmi ton peuple que tu as choisi, peuple considérable, qui par son grand nombre ne peut être ni compté ni nombré.

9. Donne à ton serviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal, car qui pourrait juger ton peuple (ce peuple) considérable?

10. Ce discours plut à l'Éternel, de ce que Schelomo

7. צאת ובא *Sortir et venir*, phrase proverbiale, et qui signifie en général la conduite des affaires.

8. שמע *Entendant*, intelligent. הכבד Le Chaldéen dit סגיאה *considérable*. La morale de ce récit est fort belle; le jeune roi demande le don de la sagesse, il la préfère à tout.

יהוה עד הימים ההם׃ 3 ויאהב שלמה את־יהוה
ללכת בחקות דוד אביו רק בבמות הוא מזבח ומקטיר׃
4 וילך המלך גבעונה לזבח שם כי־היא הבמה הגדולה
אלף עלות יעלה שלמה על המזבח ההוא׃ 5 בגבעון
נראה יהוה אל־שלמה בחלום הלילה ויאמר אלהים
שאל מה אתן־לך׃ 6 ויאמר שלמה אתה עשית
עם־עבדך דוד אבי חסד גדול כאשר הלך לפניך
באמת ובצדקה ובישרת לבב עמך ותשמר־לו את־החסד
הגדול הזה ותתן־לו בן ישב על־כסאו כיום הזה׃
7 ועתה יהוה אלהי אתה המלכת את־עבדך תחת
דוד אבי ואנכי נער קטן לא אדע צאת ובא׃ 8
ועבדך בתוך עמך אשר בחרת עם־רב אשר לא־
ימנה ולא יספר מרב׃ 9 ונתת לעבדך לב שמע
לשפט את־עמך להבין בין־טוב לרע כי מי יוכל לשפט
את־עמך הכבד הזה׃ 10 ויטב הדבר בעיני אדני

même verset : כי לא נבנה בית *car l'on n'avait pas encore bâti de maison au nom de l'Éternel.*

3. ויאהב *Il aimait.* Trois choses, dit Abarbanel, constituent l'amour de Dieu : Croire à l'existence de Dieu, avoir confiance en sa bonté, et aimer les hommes pour leur faire du bien.

4. אלף עלות *Mille holocaustes*, en plusieurs fois ; c'est aussi peut-être un nombre hyperbolique ; voy. Mich., ch. 6, v. 6 et 7.

5. בחלום *Dans un songe ;* Abarbanel discute longuement l'opinion de Maimonide sur le degré de prophétie auquel Salomon serait parvenu ; nous y renvoyons le lecteur ; notre objet n'étant que l'explication du texte et la discussion des choses qui, aujourd'hui encore, présentent de l'intérêt.

Ierouschalaïme à Gath, et qu'il était revenu.

42. Le roi envoya appeler Schimhi, et lui dit : Ne t'avais-je pas fait jurer par l'Éternel, ne t'avais-je pas protesté, disant : Le jour que tu sortiras et que tu iras de côté ou d'autre, sache bien que tu dois mourir, et tu m'as dit : La chose est bien, j'ai entendu?

43. Mais pourquoi n'as-tu pas gardé le serment de l'Éternel et le commandement que je t'ai ordonné?

44. Le roi dit à Schimhi : Tu sais tout le mal dont ton cœur a la conscience; ce que tu as fait à David mon père ; l'Éternel fait venir ta méchanceté sur ta tête.

45. Mais le roi Schelomo sera béni, et le trône de David sera affermi devant l'Éternel, à jamais.

46. Le roi ordonna à Benayahou, fils de Iehoyada, qui sortit, le frappa, et il mourut. Et la royauté fut affermie dans la main de Schelomo.

Ch. III. 1. Schelomo s'allia par le mariage avec Par'au (Pharaon), roi d'Égypte; il prit (pour femme) la fille de Par'au, et l'amena à la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison et la maison de l'Éternel, et la muraille de Ierouschalaïme, à l'entour.

2. Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car l'on n'avait pas bâti de maison au nom de l'Éternel

tateurs ont longuement discuté si Salomon a commis ou non un péché, en épousant une Égyptienne; voyez entre autres Abarbanel. Voyez aussi ce que nous avons dit sur ces mariages; Deutér., ch. 7, v. 3.

2. רק *Seulement.* Selon les uns, le sens de ce mot est : La maison de Dieu n'était pas encore achevée pour y faire des sacrifices ; il y avait seulement des hauts lieux où le peuple faisait ses offrandes ; mais selon d'autres רק indique une conséquence du verset précédent : De là vient que, etc., ce dernier sens est probable, puisqu'on ajoute dans ce

הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשָׁב : 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה
וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנָה וָאָנָה יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמַעְתִּי :
43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ : 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ : 45 וְהַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־
עוֹלָם : 46 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא
וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה בְּיַד שְׁלֹמֹה :

ג

1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח
אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת
אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב :
2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם

45. והמלך שלמה *Mais le roi Salomon* est béni ; c'est la troisième personne pour la première.

46. וממלכה נכונה *Le royaume était affermi.* Salomon avait fait mourir les chefs de ceux qui pouvaient lui être opposés, il se trouvait affermi sur son trône. Nous avons déjà remarqué que ce serait à tort que l'on voudrait peser les données bibliques dans la balance de notre morale actuelle et de vouloir comparer les mœurs asiatiques à celles de notre Europe civilisée. Dans ce cas on trouverait les recommandations de David mourant cruelles, et les exécutions sous le règne naissant de Salomon, effrayantes.

Ch. III 1. ויתחתן *Il s'allia par le mariage ;* de חתן. Les commen-

32. L'Éternel fait retomber son sang sur sa tête, parce qu'il a frappé deux hommes justes et meilleurs que lui; il les a tués par le glaive, et mon père David n'en savait rien : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israel, et Ammassa, fils de Iether, chef de l'armée de Iehouda.

33. Leur sang retombera sur la tête de Ioab et sur la tête de sa postérité pour toujours; mais à David et à sa postérité, à sa maison, et à son trône, il y aura paix de par l'Éternel, pour toujours.

34. Benayahou, fils de Iehoyada, monta, le frappa et le tua, et il fut enseveli dans sa maison, dans le désert.

35. Le roi établit Benayahou, fils de Iehoyada, à sa place, sur l'armée, et le roi établit Tsadok le cohène à la place d'Abiathar.

36. Le roi envoya appeler Schimhi, et lui dit : Bâtis-toi une maison à Ierouschalaïme (Jérusalem), et demeures-y, n'en sors pas (pour aller) de côté et d'autre.

37. Mais du jour que tu sortiras et que tu passeras le torrent de Kidrone (Cédron), sache bien que tu dois mourir, ton sang sera sur ta tête.

38. Schimhi dit au roi : La chose est bien; comme mon seigneur le roi a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Schimhi demeura à Ierouschalaïme pendant long-temps.

39. Il arriva au bout de trois ans que deux esclaves de Schimhi s'enfuirent vers Achisch, fils de Maacha, roi de Gath; on annonça à Schimhi, savoir : Voilà, tes esclaves sont à Gath.

40. Schimhi se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath vers Achisch, pour chercher ses esclaves; Schimhi s'en alla, et ramena ses esclaves de Gath.

41. On annonça à Schelomo que Schimhi était allé de

וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עָלָיו רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־
אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטוֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וַאבִי דָוִד
לֹא יָדַע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא
בֶן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃ 33 וְשָׁבוּ דָמָיו בְּרֹאשׁ
יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעוֹלָם וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ
יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל בְּנָיָהוּ
בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃
35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־
הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃
36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ
בַּיִת בִּירוּשָׁלִַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנָה וָאָנָה׃
37 וְהָיָה ו בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר
שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן
יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלִַם יָמִים רַבִּים׃
39 וַיְהִי מִקְּצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים לְשִׁמְעִי
אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃ 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ
שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו מִגַּת׃ 41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־

36. אנה ואנה Lit. *où et où*, de côté ou d'autre.

37. קדרון *Kidrone*; c'est le Cédron, dans le voisinage de Jérusalem; voy. II Sam., ch. 15, v. 23.

25. Le roi Schelomo envoya Benayahou, fils de Iehoyada, qui le frappa, et il mourut.

26. Et à Abiathar le cohène, le roi dit : Va-t'en à Anathoth, dans tes champs, car tu es un homme (digne) de mort, mais en ce jour je ne veux pas te faire mourir, car tu as porté l'arche de l'Éternel Dieu devant David, mon père, et parce que tu as souffert dans toutes les souffrances de mon père.

27. Schelomo chassa Abiathar à ce qu'il ne pût plus être cohène de l'Éternel; pour accomplir la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée sur la maison d'Éli à Schilô.

28. Le bruit en était venu jusqu'à Ioab [car Ioab avait suivi Adoniah, mais il n'avait point suivi Abschalôme]; Ioab se réfugia vers la tente de l'Éternel, et empoigna les cornes de l'autel.

29. On annonça au roi Schelomo que Ioab s'était réfugié vers la tente de l'Éternel, et qu'il était près de l'autel; Schelomo envoya Benayahou, fils de Iehoyada, (lui) disant: Va, frappe-le.

30. Benayahou vint à la tente de l'Éternel, et lui dit: Ainsi a dit le roi : Sors. L'autre dit: Non, mais je mourrai ici. Benayahou rapporta la réponse au roi, savoir : Ainsi a parlé Ioab, et il m'a répondu ainsi.

31. Le roi lui dit : Fais comme il a parlé, frappe-le et ensevelis-le, et tu ôteras le sang que Ioab a répandu sans cause, de dessus moi et de dessus la maison de mon père.

qu'il n'eût point penché vers Abschalôme ; sans cela ces mots n'auraient pas de sens ici, puisqu'il ne s'agit que d'Adoniah.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ
וַיָּמֹת׃
26 וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ
כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ כִּי־נָשָׂאתָ
אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לְפְנֵי דָוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ
בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃ 27 וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃
28 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה
וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 29 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי
נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
30 אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בּוֹ׃
וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
צֵא וַיֹּאמֶר׃ לֹא כִּי־פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃ 31 וַיֹּאמֶר
לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וְהָסִרֹתָ׃
32 דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃

26. התענית *Tu t'es mortifié ;* tu as souffert ; voy. II Sam., ch. 17, v. 29.

27. ויגרש *Il chassa.* On a quelquefois vu des prêtres déposer des rois, ici c'est un prince qui dépose un prêtre ; ceci indique un déclin de la puissance sacerdotale.

28. ואחרי אבשלום לא נטה Ces mots peuvent se rendre par : *Quoi-*

fuse pas. Elle lui dit : Parle.

17. Il dit : Parle donc à Schelomo le roi, car il ne te refusera pas; qu'il me donne Abischag la Schounamith, pour femme.

18. Bath-Schéba dit : Bon, moi, je parlerai pour toi au roi.

19. Bath-Schéba vint vers le roi Schelomo pour lui parler au sujet d'Adoniah. Le roi se leva (pour aller) au-devant d'elle, il se prosterna devant elle, s'assit sur son trône, on plaça un siége pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.

20. Elle dit : Je te fais une petite demande, ne me refuse pas. Le roi lui dit : Demande, ma mère, car je ne te refuserai pas.

21. Elle dit : Qu'on donne Abischag la Schounamith à Adoniah ton frère, pour femme.

22. Le roi Schelomo répondit, et dit à sa mère : Pourquoi demandes-tu Abischag la Schounamith pour Adoniah? Demande pour lui la royauté, car il est mon frère plus âgé que moi; pour lui, pour Abiathar le cohène, et pour Ioab, fils de Tserouya?

23. Le roi Schelomo jura par l'Éternel, en disant : Que Dieu me traite ainsi et qu'il continue, si Adoniah n'a pas prononcé cette parole contre sa vie!

24. Et maintenant, l'Éternel est vivant! (lui) qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David mon père, et qui m'a fait une maison comme il a dit, qu'aujourd'hui Adoniah mourra.

v. 17; Selon les commentateurs, ce désir d'Adoniah était un crime de lèse-majesté, parce qu'Abisag était considérée comme veuve du roi, qu'un simple particulier ne pouvait épouser.

24. וישבני Du verbe ישב *être assis;* du *Hiphil;* le troisième י de ce mot est superflu.

פָּנַי וַתֹּאמֶר אֵלַיו דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר אֲמַרְתִּנָא לִשְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנֶיךָ וְיִתֶּן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג
הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב
אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם
הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃ 20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה
אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתֶּךָ אַל־תָּשֵׁב אֶת־פָּנַי וַיֹּאמֶר לָהּ
הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא אָשִׁיב אֶת־פָּנֶיךָ׃ 21
וַתֹּאמֶר יִתֶּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃
22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת
אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה
כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה׃ 23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר
כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבַּר
אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר הֵכִינַנִי וַיּוֹשִׁיבַנִי עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־
לִי בַיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃ 25

19. אם המלך *A la mère du roi*, c'est le nom pour le pronom ; voy. ci-dessus, ch. 1, v. 33.

21. יתן את אבישג *Qu'elle soit donnée*, qu'on donne, *Abischag*; le passif suivi de את voy. Gen., ch. 4, v. 18.

22. ושאלי לו *Demande pour lui* la royauté ; cette ironie lui fait ajouter : ולו ולאביתר *à lui et à Abiathar*, etc. Les Septante ont : καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρ, sans préposition, *il a pour lui Abiathar*; le Chaldéen dit : הלא בעיצה הוו הוא ואביתר *N'a-t-il pas pour conseillers Abiathar*, etc.

23. בנפשו *Par sa vie*, au prix de sa vie. Voy. II Sam., ch. 23,

qu'ils se sont ainsi approchés de moi lors de ma fuite devant Abschalôme, ton frère.

8. Et voici que tu as avec toi Schimhi, fils de Guéra, fils de Iémini de Ba'hourime; il a proféré contre moi des malédictions violentes au jour où j'allai à Ma'hanaïme. Il est descendu au-devant de moi au Iardène, je lui ai juré par l'Éternel, disant : Je ne te ferai pas mourir par le glaive.

9. Maintenant ne le laisse pas impuni, car tu es un homme sage, tu sauras ce que tu lui feras; fais descendre sa vieillesse ensanglantée dans le scheol.

10. David se coucha avec ses pères, et fut enseveli dans la ville de David.

11. Le temps que David régna sur Israel fut de quarante ans; à 'Hébrone il régna sept ans, et à Ierouschalaïme (Jérusalem) trente trois ans.

12. Schelomo s'assit sur le trône de son père, et son règne fut bien affermi.

13. Adoniah, fils de 'Haguith, vint vers Bath-Schéba, mère de Schelomo. Celle-ci lui dit : Ton arrivée est-elle dans une intention paisible? Il dit : Paisible.

14. Il dit : J'ai un mot à te dire. Elle dit : Parle.

15. Il dit : Tu sais que la royauté était pour moi, vers moi tout Israel avait dirigé la face pour me faire régner; mais la royauté a tourné, et est échue à mon frère, car elle lui a été (destinée) de l'Éternel.

16. Maintenant je te fais une demande, ne me re-

enterré à Jérusalem, appelée עיר דוד *ville de David*, parce que c'était le siége de sa cour et le berceau de sa dynastie.

16. אל תשיבי את פני *Ne fais pas détourner*, ne repousse pas *mon visage*, ne me refuse pas; le refus rend confus et force à détourner le visage.

כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בִּבְרֹחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃ 8 וְהִנֵּה
עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה
נִמְרֶצֶת בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן
וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ בַחֶרֶב׃ 9
וְעַתָּה אַל־תְּנַקֶּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃ 10
וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ 11 וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ
שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 12
וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכוּתוֹ מְאֹד׃
13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה
וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּבָר
לִי אֵלַיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעְתְּ כִּי־לִי
הַיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פָּנֵיהֶם לִמְלֹךְ
וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיהוָה הָיְתָה לּוֹ׃ 16
וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתֶּךָ אַל־תָּשִׁבִי אֶת־

8. נמרצת De מרץ inusité au *Kal;* selon Kimhi, *fort*, *violent*; voy. Job, ch. 6, v. 25. אם *Si*, formule de serment.

9. ודעת *Tu sauras.* Il est difficile de concilier le serment de David, voy. le verset précédent, et Sam. II, ch. 19, v. 24, avec la recommandation qu'il fait à son fils. Dans les Chroniques (voy. Chron., ch. 23), il n'est pas question de ces différentes recommandations de David. Apparemment qu'Esdras n'a pas jugé ces circonstances dignes d'être répétées.

10. וישכב דוד עם אבתיו Lit. *David se coucha avec ses pères;* il mourut; la même expression se trouve; Deut. ch. 31, v. 16, où certes il n'est pas question d'une inhumation dans le sépulcre de famille. David fut

Ch. II. 1. Quand le temps de la mort de David fut était approché, il ordonna à Schelomo, son fils, savoir :

2. Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, et sois un homme.

3. Observe l'observance de l'Éternel ton Dieu pour marcher dans ses voies, pour garder ses statuts, ses préceptes, ses jugemens et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Mosché, afin que tu réussisses en tout ce que tu feras, et où tu te tourneras.

4. Afin que l'Éternel confirme la parole qu'il m'a donnée, en disant : Si tes enfans gardent leur voie pour marcher devant moi avec vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, je dis, il ne te sera pas retranché un homme de dessus le trône d'Israel.

5. Tu sais aussi ce que m'a fait Ioab, fils de Tserouya, ce qu'il a fait à deux chefs de l'armée d'Israel, à Abner, fils de Ner, et à Ammassa, fils de Iether, qu'il a tués, en répandant en (temps de) paix le sang de la guerre; ayant ensanglanté par le sang de la guerre la ceinture qu'il avait sur les reins, et la chaussure qu'il avait à ses pieds.

6. Tu agiras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas descendre paisiblement sa vieillesse dans le scheol (la tombe).

7. Mais tu feras du bien aux enfans de Barzilaï, Guiladite; ils seront de ceux qui mangent à ta table, parce

5. לי *A moi.* Selon le Midrasch, Joab aurait montré la lettre que lui avait adressée David au sujet d'Urie ; mais n'est-il pas plus probable que le second אשר est une explication de la phrase précédente : Tu sais aussi ce que m'a fait Joab, savoir : aux deux chefs, etc.; c'est mal agir envers le prince, que de le priver de fidèles serviteurs.

7. כי כן *Car ainsi* se sont-ils approchés de moi, savoir : בחסד *avec bonté.* Voy. II Sam., ch. 19, v. 38.

ב

1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃
2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃
3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֶת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֶת כָּל־
אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃ 4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם
לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־
יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי
שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־
יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלוֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה
בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃ 6
וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלוֹם שְׁאוֹל׃ 7
וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ

redouter, ne pouvait trouver une sûreté près de l'autel; voy. Exode, ch. 21, v. 14. Abarbanel à la fin de ce chapitre s'étend beaucoup sur l'onction royale, sur la manière d'oindre, etc., tout cela n'a plus pour nous qu'un faible intérêt. L'onction royale aujourd'hui, est l'élection par la nation, comme l'éloge des rois est dans la bénédiction du peuple.

Ch. II. 1. ויקרבו ימי דוד למות *Les jours de David pour mourir s'étaient approchés;* le temps de sa mort était arrivé. Cette circonstance est racontée en détail, I Chron., ch. 23 et ch. 29.

3. תשכיל Racine שכל; voy. Josué, ch. 1, v. 7 et Sam. I, ch. 18, v. 5.

4. אשר דבר עלי Littér. *Qu'il a prononcée sur moi.* לאמר—לאמר Le second est un idiotisme, et nécessaire à cause de la longueur de la phrase.

44. Il a envoyé avec lui Tsadok le cohène, Nathane le prophète, Benayahou, fils de Iehoyada, les Crethi et les Pelethi, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45. Tsadok le cohène et Nathane le prophète l'ont oint près de Gui'hône; ils sont remontés de là joyeux, et la cité s'est émue : voilà le bruit que vous avez entendu.

46. Schelomo s'est aussi assis sur le trône royal.

47. Les serviteurs du roi sont venus aussi pour bénir notre seigneur le roi David, disant : Que Dieu rende le nom de Schelomo plus célèbre que ton nom, et qu'il élève son trône plus que ton trône! et le roi s'est prosterné sur son lit.

48. Et ainsi a encore dit le roi : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israel, qui a donné aujourd'hui (quelqu'un) s'asseyant sur mon trône, et mes yeux le voient.

49. Alors tous les conviés d'Adoniah furent effrayés, se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin.

50. Adoniah craignit Schelomo, se leva, s'en alla, et empoigna les cornes de l'autel.

51. On annonça à Schelomo, savoir : Voici, Adoniah craint le roi Schelomo, et voici qu'il a empoigné les cornes de l'autel, disant : Que le roi Schelomo me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par le glaive.

52. Schelomo dit : S'il se comporte en homme vaillant, il ne tombera pas un de ses cheveux à terre, mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra.

53. Le roi Schelomo envoya et le fit descendre de dessus l'autel; il vint et se prosterna devant le roi Schelomo. Schelomo lui dit : Va-t'en en ta maison.

הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הַמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃ 44 וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ
הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־
יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃
45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתְּהֻם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם׃ 46 וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃
47 וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנִינוּ הַמֶּלֶךְ
דָּוִד לֵאמֹר יֵיטִיב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וַיְגַדֵּל
אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃ 48
וְגַם־כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן
הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃ 49 וַיֶּחֱרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־
הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ 50
וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ׃ 51 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר
יִשָּׁבַע־לִי הַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ
בֶּחָרֶב׃ 52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל
מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃ 53
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיּוֹרִדוּהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃

47. לברך *Pour bénir*, pour le saluer, le féliciter. אלהיך *Ton Dieu;* d'après le Keri אלהים *Dieu.*

50. בקרנות המזבח *Aux cornes de l'autel.* Adoniah craignant le châtiment de sa rébellion, croyait se mettre en sûreté près de l'autel; c'était peut-être un usage emprunté des autres nations; quant aux Hébreux, un assassin, et Adoniah avait un châtiment aussi terrible à

sur mon trône, et il régnera après moi. C'est lui que j'ordonne pour être chef sur Israel et sur Iehouda.

36. Benayahou, fils de Iehoyada, répondit au roi, et dit : Amen! Que l'Éternel, Dieu de mon seigneur le roi, le prononce ainsi.

37. Comme l'Éternel a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit aussi avec Schelomo ; qu'il élève son trône plus que le trône de mon seigneur le roi David.

38. Tsadok le cohène, Nathane le prophète, Benayahou, fils de Iehoyada, les Crethi et les Pelethi descendirent, et firent monter Schelomo sur la mule du roi David, et le conduisirent vers Gui'hône.

39. Tsadok le cohène prit une corne d'huile de la tente (d'assignation), et oignit Schelomo; ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : Vive le roi Schelomo!

40. Tout le peuple monta après lui; le peuple jouait de la flûte, et témoignait une grande joie. La terre s'ébranla sous leurs cris.

41. Adoniah l'entendit ainsi que tous les conviés qui étaient auprès de lui, comme ils achevaient de manger. Ioab ayant entendu le son de la trompette dit : Pourquoi ce bruit de la cité agitée?

42. Il parlait encore quand Ionathane, fils d'Abiathar le cohène, arriva. Adoniah dit : Arrive, car tu es un homme vaillant, tu apporteras une bonne nouvelle.

43. Ionathane répondit, et dit à Adoniah : Certes, notre seigneur le roi David a fait nommer roi Schelomo.

41. מדוע קול הקריה הומה *Pourquoi le bruit de la cité agitée?* הומה de הום = המם et המה expriment le bruissement, le mouvement tumultueux de la multitude. קול est du masculin et הומה se rapporte à קריה.

כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ׃ 37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן
יִהְיֶה עִם־שְׁלֹמֹה וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
דָּוִד׃ 38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן
יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח צָדוֹק
הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה
וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים בְּחֲלִלִים
וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃ 41
וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה
הוֹמָיָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר
הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב
הַבְּשֹׂר׃ 43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ

38. והכרתי והפלתי *Les Crethi et les Pelethi ;* voy. II Sam., ch. 8, v. 18. Le Chaldéen dit : וקשתא וקלעיא *les archers et les frondeurs.*

39. מן האהל *De la tente ;* où se trouvait l'arche d'alliance.

40. מחללים בחללים Litt. *flûtaient des flûtes ; faisaient entendre le son des flûtes ;* la racine de ces deux mots est חלל *percer.* Ce sont des instrumens percés de trous, des flûtes. ושמחים שמחה Littér. *Se réjouissant d'une joie.* ותבקע הארץ בקולם Litt. *la terre se fendit par leurs cris ;* image hyperbolique dont nous trouvons des exemples fréquens dans la Bible.

ton serviteur.

27. Cette chose aurait-elle eu lieu par (ordre de) mon seigneur le roi sans que tu eusses fait savoir à ton serviteur qui doit s'asseoir sur le trône de mon seigneur le roi après lui?

28. Le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bath-Schéba; elle vint devant le roi, et se plaça devant le roi.

29. Le roi jura, et dit : Il est vivant l'Éternel qui m'a délivré de toute angoisse !

30. Que comme je t'ai juré par l'Éternel, Dieu d'Israel, disant : Que Schelomo ton fils régnera après moi, et qu'il sera assis sur mon trône après moi, ainsi ferai-je en ce jour.

31. Bath-Schéba s'inclina la face contre terre, se prosterna devant le roi, et dit : Vive mon seigneur le roi David à jamais !

32. Le roi David dit : Appelez-moi Tsadok le cohène, Nathane le prophète, et Benayahou, fils de Iehoyada : Et ils vinrent devant le roi.

33. Le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, et faites monter Schelomo, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre vers Gui'hône.

34. Là Tsadok le cohène, et Nathane le prophète, l'oindront pour roi sur Israel; vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Schelomo!

35. Vous monterez après lui; il viendra et s'assiéra

v. 14. Le Chaldéen et le Syriaque traduisent ici et au verset 38 גיחון par שילוח ; le premier signifie *éruption* et le second *mission*.

34. ותקעתם בשופר *Vous sonnerez de la trompette.* C'est ce qui avait lieu dans les grandes occasions ; lors de la promulgation de la loi sur le Sinaï, ce fut au son de la trompette que Dieu se proclama monarque suprême de la nation.

עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר
קְרָאוּ־לִי לְבַת־שֶׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־
פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְךָ בַּיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ
אַחֲרֵי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אָרְצָה וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ 32 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרָאוּ־לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלִנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־
שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ עַל־
גִּחוֹן׃ 34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־

27. אם *Si* cela vient du roi; on peut suppléer : Alors je n'ai rien à objecter.

31. לעולם Comme Gen., ch. 17, v. 13; et Exode, ch. 21, v. 6. Ce mot signifie un *temps long*.

33. הפרדה *La mule;* monture royale. על Pour אל *vers.* גחון *Gui-'hone*; de גיח ou גוח *couler;* nom d'une source près de Jérusalem, d'où découle un aqueduc; cette source est appelée aussi שילוח *Schi-loa'h;* voy. Isaïe, ch. 8, v. 6; II Chron., ch. 32, v. 30; et ch. 33,

17. Elle lui dit : Mon seigneur! tu as juré par l'Éternel ton Dieu à ta servante : Certainement Schelomo ton fils régnera après moi, et il sera assis sur mon trône.

18. Et maintenant voici, Adoniah est devenu roi, et toi, mon seigneur, ô roi, tu ne le sais pas.

19. Il a fait tuer des bœufs, des veaux gras, et des brebis en quantité ; il a invité tous les fils du roi, Abiathar le cohène, et Ioab, chef de l'armée, mais il n'a pas invité Schelomo, ton serviteur.

20. Quant à toi, mon seigneur, ô roi, les yeux de tout Israel sont sur toi pour que tu leur annonces qui doit être assis sur le trône de mon seigneur le roi après lui.

21. Il arriverait (sans cela que) lorsque mon seigneur sera couché avec ses pères, que moi et mon fils Schelomo nous serions (traités comme des) coupables.

22. Et voici, pendant qu'elle parlait encore avec le roi, Nathane le prophète arriva.

23. On annonça au roi, savoir : Voici Nathane le prophète ! Il vint devant le roi, et se prosterna devant le roi, la face contre terre.

24. Nathane dit : O roi, mon seigneur ! as-tu dit : Adoniah régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône?

25. Car il est descendu aujourd'hui et a fait tuer des bœufs, des veaux engraissés, et des brebis en quantité; il a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée, et Abiathar le cohène, et voici qu'ils mangent et boivent devant lui, et ils ont dit : Vive le roi Adoniah!

26. Mais il n'a invité ni moi, ton serviteur, ni Tsadok le cohène, ni Benayahou, fils de Iehoyada, ni Schelomo,

וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ
כִּי־שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 18
וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מֹלֵךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃ 19
וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וֹצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלְיוֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא
קָרָא׃ 20 וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 21
וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי
שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃ 22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־
הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ 23 וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־
אַפָּיו אָרְצָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה
אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 25 כִּי
יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וֹצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים
וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי
אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וּלְשְׁלֹמֹה

18. ועתה אדני *Et maintenant mon seigneur.* Plusieurs éditions portent ואתה׳ *et toi ;* et *de Vette* traduit ainsi. C'est aussi le mot que donnent les Septante, καὶ σύ. Il est possible, en effet, que ce soit un copiste qui a écrit ici par négligence ועתה comme au commencement du verset.

21. והייתי *Je serais;* nous avons dû traduire comme s'il y avait והיינו— חטאים Il y en a qui rendent ce mot par *manquans*, qui est une des significations de חטא, voy. Juges, ch. 20, v. 17; mais il est plus naturel de le rendre par sa signification ordinaire de *coupable ;* nous serons traités comme des coupables par la nouvelle dynastie.

Digitized by Google

avec Abiathar le cohène, et ils furent du parti d'Adoniah.

8. Mais Tsadok le cohène, Benayahou, fils de Iehoyada, Nathane le cohène, Schimhi et Réi, ainsi que les hommes vaillans de David, ne furent point avec Adoniah.

9. Adoniah fit tuer des brebis, des bœufs et des veaux gras, près de la pierre de Zo'heleth qui était auprès d'Ène-Roguel; il invita tous ses frères, fils du roi, ainsi que tous les hommes de Iehouda, serviteurs du roi.

10. Mais il n'invita pas Nathane le prophète, Benayahou, les hommes forts, ni Schelomo (Salomon) son frère.

11. Nathane dit à Bath-Schéba, mère de Schelomo, savoir : N'as-tu pas entendu qu'Adoniah, fils de 'Haguith, a été fait roi? et notre seigneur David ne le sait pas.

12. Et maintenant viens donc, que je te donne un conseil, et tu sauveras ta vie et la vie de ton fils Schelomo.

13. Va, présente-toi au roi David, et dis-lui : N'as-tu pas, mon seigneur, ô roi, juré à ta servante, disant : Certainement Schelomo ton fils régnera après moi, et il sera assis sur mon trône? et pourquoi Adoniah est-il devenu roi?

14. Voici, pendant que tu parleras là avec le roi, moi je viendrai après toi et je compléterai tes discours.

15. Bath-Schéba vint auprès du roi dans la chambre; le roi était très-vieux, et Abischag la Schounamith servait le roi.

16. Bath-Schéba s'inclina, et se prosterna devant le roi. Le roi lui dit : Qu'as-tu?

15. משרת Pour משרתת de שרת *servir;* au *Piel.*

צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ 8
וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי
וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ 9 וַיִּזְבַּח
אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין
רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־
הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃ 11 וַיֹּאמֶר נָתָן
אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא יָדָע׃ 12 וְעַתָּה
לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ
שְׁלֹמֹה׃ 13 לְכִי וּבֹאִי ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו
הֲלוֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־
שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרֵי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ
מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 14 הִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־
הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃ 15
וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֵת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתִּקֹּד
בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃ 17

voy. II Sam., ch. 15, v. 1. Ce verset contient une réflexion pour expliquer l'orgueil d'Adoniah.

7. ויעזרו אחרי — עזר *Secourir,* suivi de אחרי *après*, a le sens d'assister ; l'allemand exprime cela très-bien par nachhelfen.

9. מריא *Veau engraissé ;* Voy. II Sam., ch. 6, v. 13 ; ce mot se trouve ordinairement avec שור *bœuf.* אבן הזחלת *La pierre Zo'heleth.* Gésénius dérive ce motde זחל *ramper ;* voy. Deutér., ch. 32, v. 24, et dit *la pierre aux serpens.* Le Chaldéen dit : אבן סכותא *la pierre pour voir* au loin, espèce d'observatoire. עין רגל Voy. II Sam., ch. 17, v. 17.

LES ROIS. I.

Ch. I. 1. Le roi David devint vieux et avancé en âge; on le couvrait de vêtemens, mais il ne pouvait se réchauffer.

2. Ses serviteurs lui dirent : Qu'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi et qu'elle soit pour lui une compagne; qu'elle couche dans ton sein; alors mon seigneur le roi se réchauffera.

3. Ils cherchèrent une jeune fille, belle, dans toutes les contrées d'Israel; ils trouvèrent Abischag, Schounamith, et l'amenèrent au roi.

4. La jeune fille était très-belle; elle devint la compagne du roi, le servait, mais le roi ne la connut point.

5. Adoniah, fils de 'Haguith, s'élevait, disant : Moi, je régnerai! Il se procura des chariots et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.

6. [Son père ne l'avait jamais réprimandé, disant : Pourquoi agis-tu ainsi?] Il avait aussi une fort belle mine ; c'est lui que (sa mère) enfanta après Abschalôme.

7. Il eut des conférences avec Ioab, fils de Tserouya, et

comme un euphémisme. C'est probable, et ce qui est dit ci-dessus v. 4, *qu'il ne la connut point*, prouve qu'il l'aurait pu, et que c'est dans cette intention qu'elle lui fut donnée. Il y a dans ce verset un mélange de discours à la deuxième personne et de discours à la troisième personne.

3. שונמית *De Schounem ;* voy. Josué, ch. 19, v. 18.

4. ידעה *Connut.* On sait que dans la Bible on exprime par ce mot la cohabitation.

6. ולא עצבו *Il ne l'avait pas attristé*, par des reproches sur sa conduite. ילדה *L'avait enfanté*; Suppl. אמו *Sa mère*, nommée au commencement du verset 5. La Vulgate traduit : *secundus natu post Absalom ; puîné d'Absalom ;* mais la mère de ce dernier était *Maacha ;*

מלכים א׳

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא
יִחַם לוֹ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת
וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה
יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃ 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי
לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃ 5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־
חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ
יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־

Ch. I. 1. והמלך *Le roi.* Ce livre, que les Septante appellent βασιλειῶν Γ, *troisième livre des rois*, est une continuation de Samuel II. On en attribue la rédaction aux scribes dont il est question II Sam., ch. 8, v. 16, *infrà*, ch. 4, v. 3 *et passim*. Abarbanel (voy. préf. à son commentaire), regarde Jérémie comme rédacteur de *Melachime* (Rois), nom de ce livre et qui en indique le contenu. זקן בא בימים *Vieux, venu* (avancé) *en âge;* voy. une semblable expression Gen., ch. 24, v. 1; mais dans cet endroit il s'agit d'une vieillesse réelle, tandis qu'ici il paraît qu'il n'est question que d'une vieillesse relative; David n'avait alors que soixante-dix ans; il en avait trente quand il est parvenu à la royauté, et il a régné quarante ans. Voy. II Sam., ch. 5, v. 4. יחם Futur Kal dans un sens impersonnel; — ויחם voy. Deutér., ch. 19, v. 6; la racine est יחם = חמם *chauffer*.

2. סכנת De סכן — שכן *demeurer;* une amie intime qui demeure toujours avec le roi. C'est ainsi que traduit le Chaldéen קריבא *une proche*. Il y en a qui rendent ce mot par concubine, et le regardent

מלכים א׳

MALACHIME (LES ROIS). I.

Digitized by Google

Digitized by Google

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES, ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS.

TOME HUITIÈME.

LES PROPHÈTES.

TOME TROISIÈME.

ספר מלכים א׳ וב׳ — MELACHIME (Rois) I et II.

PYB. FLORENTINAE BIBLIOTH.

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, VIEILLE RUE DU TEMPLE, N° 78;

THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Londres, même Maison.

1836

005700618

ERRATA.

Page	2	Note, ligne	2,	ואתהי	lisez : ואתה
	84	—	2,	העפר	lisez : v. 38, העפר
	פה	—	6,	Ch. XIX. 1.	lisez : Ch. XIX. 3.
	106	Trad.	v. 11,	*avec ses hommes,*	lisez : *avec ses cinquante hommes.*
	123	—	22,	*et des*	lisez : *et deux.*
	173	—	18,	*'Hiskiahou*	lisez : *'Hilkiahou.*

נביאים ראשונים

LES PREMIERS PROPHÈTES.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google